

abiotischer Schaden

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Durch abiotische Umweltfaktoren, wie z.B. extreme klimatische Erscheinungen (Frost, Dürre, Sturm oder Feuer) erzeugter Schaden an land- und forstwirtschaftlichen Kulturpflanzen.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) biotischer Schaden, Dürreschaden, Frostschaden, Rückeschaden

(Englisch) abiotic damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage in agricultural or forestry crops caused by non-biotic injurious agents such as wind (as in the case of blowdown), fire, drought or through harvesting operations.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) biotic damage

(Spanisch) daño abióticos

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Daño ocasionado a los cultivos agropecuarios o forestales, provocado por factores medio-ambientales abióticos como los vientos fuertes, las heladas, las sequías o los fuegos.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) dégâts abiotiques

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Dégâts occasionnés à l'agriculture ou aux forêts par des facteurs environnementaux abiotiques, comme le vent, le gel, la sécheresse ou le feu.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

Adventivknospe

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine im Holzmantel angelegte Knospe, die nur unter bestimmten Bedingungen zu wachsen beginnt, z.B., Streß, Krankheit oder Beschädigung des Baumes.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Kronenlänge«

(Anmerkung) schlafende Knospe (f), Wasserreis (n, sg, sub.), Klebast (m, sg, sub), Reserveknospe (f, sg, sub)

(Englisch) adventitious bud

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A bud developed outside the center (pith) of the trunk, branch, is activated (developed) only under certain conditions like: stress, diseases, damage of the tree.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) yema adventicia

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Botón situado debajo de la corteza, que empieza a desarrollarse solamente bajo condiciones particulares: p.ej. estrés, enfermedades o heridas del árbol.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) botón adventicio

(Französisch) bourgeon adventif

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bourgeon situé sur n'importe quelle partie d'une tige, d'une feuille ou d'une racine, sans connexion vasculaire avec la moelle et qui se développe sous l'influence de stimuli particuliers: stress, maladies, blessures, etc.

(Quelle) »kw«

(Französisch) dormant

Agrarmeteorologie

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agrometeorology

(Quelle) »rio«

(Definition) It links the frequency, content and regional coverage of weather forecasts with the requirements of crop planning and agricultural extension. (**D::D-Quelle**) »rio«

(Spanisch) metereología agrícola

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) agro-metereología

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) agrométéorologie

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) 1) application des connaissances et des techniques météorologiques dans les domaines agronomique et agricole; 2) météorologie considérée dans ses rapports avec l'agriculture (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) météorologie agricole

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) agro-météorologie

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

Agroforstwirtschaft

(Definition) Ein Landnutzungssystem, bei dem auf ein und derselben Fläche neben perennierenden Holzpflanzen, die dort angepflanzt oder gepflegt werden, auch Feldfrüchte angebaut und/oder Tiere gehalten werden. Dies erfolgt in einer spezifischen räumlichen Anordnung oder zeitlichen Abfolge. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Deutsch) Feldwaldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Waldfeldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agro-forestry

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agroforestry (Status) relevant

(Quelle) »rio«

(Definition) Land-use system in which woody preennials are maintained or planted, in some form of spatial arrangement or temporal sequence, on the same land as agricultural crops and/or livestock. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 183

(Spanisch) agrosilvicultura

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO se esfuerza por conocer mejor los factores que influyen en el potencial de la agrosilvicultura y por contribuir al fortalecimiento de la capacidad de los organismos estatales y de las organizaciones no gubernamentales para prestar el apoyo necesario a la investigación sobre la agrosilvicultura y a los servicios de capacitación y extensión. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) agroforestería

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Sistema de uso de la tierra por el que se mantiene o planta árboles perennes, bajo alguna forma de arreglo espacial o secuencia temporal, en la misma tierra en la que hay cultivos agrícolas y/o ganadería. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) agroforesterie

(Quelle) »roboçol« **(Kontext)** La FAO cherche à faire mieux comprendre les facteurs qui influent sur le potentiel de l'agroforesterie et à renforcer les moyens dont disposent les organismes gouvernementaux et les ONG pour appuyer, comme il convient, les services de recherche, formation et vulgarisation en agroforesterie. **(D::K-Quelle)** »broch-f«

(Definition) Système d'utilisation des terres dans lequel les ligneux pérennes sont conservés ou plantés selon un arrangement spatial ou temporel, sur la même parcelle de terrain que les cultures agricoles et/ou le bétail. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Anaerobanlage

(Deutsch) Biogasanlage

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Komplex, in dem »Biogas« aus organischen Reststoffen durch anaerobe Vergärung erzeugt wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) biogas plant

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bio-chemical installation, in which biogas is produced through anaerobic fermentation of organic residue matter.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) planta de biogás

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Complejo industrial o instalación destinada a la producción de »biogás« por fermentación anaeróbica de material orgánico.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) station de biogaz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Complexe industriel ou installation destinée à la production de »biogaz« par fermentation anaérobique de matériel organique.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

Angiospermen

(Deutsch) Bedecktsamer

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Pflanzen, die Samen bilden und bei denen die Samenanlagen immer in einem Fruchtknoten eingeschlossen sind. Die Bestäubung erfolgt mit Hilfe von Insekten, Tieren oder dem Wind durch Pollenkörner, die auf die Narbe gebracht werden. Nach erfolgreicher Befruchtung entwickelt sich der Fruchtknoten zur, den Samen umschließenden, Frucht. Man unterscheidet "einkeimblättrige" und "zweikeimblättrige" Arten.

(Quelle) Métró

(Querverweis) »Gymnospermen«

(Englisch) angiospermae

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Seed bearing plants, whose seed buds are regularly enclosed in an ovary. Pollination is effected by Insects, other animals, or wind, which cause pollen to be transmitted to the stigma. After successful pollination, the ovary develops into a seed bearing fruit. One distinguishes Monocotyledonae and Dicotyledonae.

(Quelle) Métró

(Querverweis) »Gymnospermae«

(Spanisch) angiospermas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Grupo de plantas que desarrollan semillas encerradas en un ovario. La polinización por el polen ocurre con la ayuda de insectos, animales o el viento. Después de una fertilización exitosa el ovario se desarrolla en un fruto que contiene las semillas. Se divide en monocotiledóneas y dicotiledóneas.

(Quelle) d'ap. »Métró«

(Querverweis) »gimnosperma«

(Französisch) angiosperme

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plante vasculaire qui fleurit et produit des graines encloses dans un ovaire. Après la pollinisation par des insectes, des animaux ou le vent, l'ovaire se développe en un fruit qui porte les graines. Elles se divisent en monocotylédones et dicotylédones.

(Quelle) d'ap. »Métró«

(Querverweis) »gymnosperme«

anisotropes Schwinden

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die ungleichmäßige Volumenänderung des Holzes, die durch dessen morphologischen (inhomogenen) Aufbau bedingt ist. In Längsrichtung ist sie am Geringsten, währenddessen die Dicken- und Breitenänderung wesentlich höher ist. Eine Vortrocknung des Holzes wirkt diesem Effekt entgegen.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Holzfeuchte«

(Anmerkung) Die Änderungen treten in Längs-, Radial- Tangential- Richtung zum Faserverlauf unterschiedlich stark auf. Bei Nutzbaumarten der gemäßigten Breiten beträgt die Längenänderung weniger als 1%, die Änderung in Radialrichtung je nach Baumart 3-7% und in tangentialer Richtung 6-12%. Die Volumenänderung liegt dementsprechend zwischen 8-19%. Baumarten mit geringer Dichte schwinden weniger als schwerere Baumarten.

(Englisch) anisotropic shrinkage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Irregular change of the volume of wood due to the morphological (in-homogeneous) structure of the wood. The shrinkage at its

longitude is less than at the radial or tangential orientation. Technical drying helps to offset the effects of anisotropic shrinkage.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »moisture content«

(Anmerkung) The changes in longitudinal, radial and tangential direction, seen from grain bearing, are appearing with different intensity. At commercial trees of the Temperate Zone the shrinkage in longitudinal direction is less than 1% (for all tree species), in radial direction between 3-7% (depending on the tree species) and for tangential direction 6-12% (depending on the tree species). The corresponding change of volume lies in between 8-19%. Trees with softwood are shrinking less than hardwoods.

(Spanisch) contracción anisotrópica

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Los cambios irregulares en el volumen de la madera, causados por la estructura morfológica (heterogénea) de la madera. La contracción anisotrópica es más reducida en el sentido longitudinal que en el sentido radial o tangencial. Un pre-secado puede contrarrestar este efecto.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »tasa de humedad«

(Französisch) retrait anisotrope

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Les changements irréguliers de volume du bois (lors de la diminution de son degré d'humidité) causé par la structure morphologique (inhomogène) du bois. Ils sont les plus réduits dans le sens longitudinal que dans le sens radial ou tangentiel. Un préséchage du bois permet d'empêcher cet effet.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »degré d'humidité«

Anpflanzung

(Definition) Über Direktsaat oder mit Setzlingen aus der Baumschule erstellte Anpflanzung von Wald. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) plantation

(Definition) Forest crop establishment by seeding or planting nursery-raised stock. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 190

Anreißen

(Deutsch) auszeichnen (Wortklasse) vrb

(Definition) Die zu fällenden Bäume aussuchen und markieren, gewöhnlich durch Farbmarkierungen, oder mit dem Reißhaken.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - verändert

(Querverweis)

(Englisch) to mark trees (Wortklasse) vrb

(Definition) To select and to mark those trees, which are to be removed from a forest stand, commonly with colour markings or with a scribe.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - amended

(Querverweis)

(Englisch) to blaze, to hammer, to score

(Spanisch) marcar (Wortklasse) vrb.

(Definition) Selección y marcado de los árboles que se van a aprovechar, usualmente se realiza con marcas de color o con un gancho de marcar.

(Quelle) según »Lexicon silvestre«

(Spanisch) señalar

(Französisch) marteler (Wortklasse) vrb

(Definition) Désignation avant une coupe des arbres à exploiter par marquage, soit des arbres à couper (le plus souvent à l'aide d'un " marteau forestier "), soit des arbres à conserver.

(Quelle) »Lexicon silvestre«

Ansatzlinie

(Deutsch) Kontrolllinie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle natürlichen oder konstruierten Feuerbarrieren sowie alle Einsatzflächen am Rande eines Feuers, die aktuell der Bekämpfung eines Feuers dienen.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) control line

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All natural or constructed fire breaks and treated fire edges used to control an ongoing fire.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) línea de control

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todos los cortafuegos naturales o artificiales, así como todas las áreas de trabajo en la periferia de un fuego, usados para controlar un fuego.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) línea de defensa

(Französisch) ligne de contrôle

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ligne fermée composée de segments naturels, bâtis ou brûlés qui ceinture l'incendie et qui permet de le contenir.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Französisch) ligne d'extinction, ligne d'arrêt

anthropogen

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) adj

(Definition) Durch den Menschen verursacht oder beeinflusst. Im weiteren Sinne alle durch den Menschen oder seine Haustiere verursachten Veränderungen von Natur und Landschaft.

(Quelle) »Duden-Fremdwoerterbuch«

(Englisch) anthropogenic

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Brought about, or influenced by man. In a wider sense, all those changes of nature and landscapes, which have been caused by man or by domestic animals.

(Quelle) »Duden-Fremdwoerterbuch«

(Englisch) anthropic

(Spanisch) antropogénico

(Genus) (Numerus) sg. (Wortklasse) adj

(Definition) Causado o influido por el hombre. En el sentido amplio, todas las modificaciones de la naturaleza y del paisaje causadas por el hombre y sus animales domésticos.

(Quelle) según »Duden-Fremdwoerterbuch«

(Spanisch) antrópico, antropógeno

(Französisch) anthropogène

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) adj

(Definition) Causé ou influencé par l'Homme. Au sens large, toutes les modifications de la nature et du paysage causées par l'homme ou ses animaux domestiques.

(Quelle) d'ap. »Duden-Fremdwoerterbuch«

(Französisch) anthropique

Anzuchtbeet; Pflanzgartenbeet

(Deutsch) Saatbett

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine kleine Bodenfläche, bei der die Oberfläche horizontal ausgerichtet worden ist, um (meist) in Reihen in ein »Keimbett« eingebrachte Pflanzensamen zur Keimung zu bringen und in dem Keimlinge bis zur Umpflanzung verbleiben.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Keimbett«

(Englisch) seedbed

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A small area with horizontally arranged soil surface, where seeds are put (mostly) in rows and sprouts are left until transplantation.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »germination bed«

(Anmerkung) In natural regeneration, the soil or forest floor on which seed falls; in nursery practice, a prepared area over which seed is sown.»Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) semillero

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Área generalmente de tamaño reducido (con una superficie de suelo horizontal), en el cual se siembran las semillas (por lo general) en líneas, para permitir su germinación, y donde las plántulas quedarán hasta el trasplante.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) almáciga

(Querverweis) »cama de germinación«

(Französisch) planche de semis

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En pépinière, aire généralement de petite dimension dont le sol a été mis horizontalement où le semis est en général effectué en lignes et où les plantules resteront jusqu'au moment du repiquage.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »lit de germination«

Art

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gruppe genetisch ähnlicher Individuen, die bestimmte Eigenschaften teilen. Zwischen verschiedenen "Arten" besteht in der Regel eine Sterilitätsgrenze bzw. eine herabgesetzte Fertilität. Die "Art" ist die Grundeinheit in der Taxonomy, auf der das binomiale System fußt. In der wissenschaftlichen Nomenklatur steht die Gattung an erster und die Eingrenzung der Art an zweiter Stelle, z.B. bei Abies (Gattung) grandis (Art).

(Quelle) nach »t_glossary«

(Englisch) species

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Group of similar individuals having a number of correlated characteristics and sharing a common gene pool. The division in species is generally characterised by a lack of (or greatly reduced) fertility between the species. The species is the basic unit of taxonomy on which the binomial system has been established. The scientific name of a plant or animal gives the genus first and then the species as in Abies

(Genus) grandis (species). Species is both the singular and plural form of the word.

(Quelle) after »t_glossary«

(Spanisch) especie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Grupo de individuos similares genéticamente, que tienen en común características determinadas. La división en especies es en general determinada por la falta (o muy reducida) fertilidad entre ellas. La "especie" es la unidad básica de la taxonomía binomial. En la nomenclatura científica, el género es dado en primer lugar seguido por la especie, p. ej. Abies (género) grandis (especie)

(Quelle) según »t_glossary«

(Französisch) espèce

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Groupe d'individus similaires qui possèdent en commun des caractéristiques déterminées. La division entre les espèces est en général déterminée par le manque (ou la forte réduction) de fertilité entre elles. L'"espèce" est l'unité de base de la taxonomie binomiale. Dans la nomenclature scientifique, le genre est donné en premier suivi de la distinction l'espèce, p. ex. Abies (genre) grandis (Art). Au sens taxonomique, unité fondamentale dans la classification taxonomique qui distingue les grandes unités sui vantes: règne, embranchement, classe, ordre, famille, genre et espèce.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

Aufforstung

(Definition) Anlage eines Waldes auf einer zuvor unbewaldeten Fläche. Die Verfahren und das Vorgehen im Zusammenhang mit einem solchen Projekt. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung oder der Ausbreitung von Wald im Interesse der Holzproduktion sowie der Schutz- und Wohlfahrtsfunktionen. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Das Anlegen einer mehr oder weniger durchgehenden Baumbedeckung auf bisher nicht bewaldetem Land, in der Regel durch

»Anpflanzung«. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Deutsch) Erstaufforstung

(Quelle) »Eurodicautiom«, 24.06.1998

(Deutsch) Neuaufforstung

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der Ausbreitung von Wald im Interesse der Schutzfunktion oder der Holzproduktion auf bisher unbewaldeten Flächen. (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 24.06.1998 (**Kontext**) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reafforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. (**D::K-Quelle**) »Brüning«

(Englisch) afforestation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The establishment of a more or less contiguous tree cover, normally by planting, in areas which have previously been without trees.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 183

(Spanisch) forestación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Forestación es el establecimiento de una cubierta más o menos contigua de árboles, normalmente por plantación, en áreas en las que previamente no los había. (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) La FAO apoya las actividades de forestación, repoblación forestal y plantación de árboles de los programas nacionales, utilizando material genético de la mayor calidad bien adaptado a las condiciones de los diversos lugares. (**D::K-**

Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) boisement

(Quelle) »rob«

(Definition) Action de boiser, de garnir d'arbres un terrain. (**D::D-Quelle**) »rob« (**Kontext**) La FAO appuie des programmes nationaux de boisement, reboisement et plantation utilisant du matériel génétique de haute qualité, bien adapté aux conditions spécifiques de la station. (**D::K-Quelle**) »broch-f«, 06/98

Aufteilung der Erträge (aus Nutzung der natürlichen Ressourcen)

(Quelle) »Liss«

(Englisch) benefit-sharing

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) distribución de los beneficios

(Quelle) »Stategy-S«, 06/98 (**Kontext**) trabajar conjuntamente en pro de la ordenación forestal sostenible y la distribución equitativa de los beneficios y los costos de los recursos arbóreos y forestales (**D::K-Quelle**) »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) partage des avantages

(Quelle) »strat-f«, 06/98 (**Kontext**) bâtir des partenariats entre des organismes forestiers, des communautés, le secteur privé, des propriétaires terriens et d'autres groupes d'intérêt, pour promouvoir avec eux l'aménagement durable des forêts et un partage équitable des coûts et avantages des arbres et des forêts. (**D::K-Quelle**) »strat-f«, 06/98

ausdauernde Pflanze

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) perennierende Pflanze

(Definition) Pflanzen, die ihren Lebenszyklus in mehr als zwei Jahren abschließen. (**D::D-Quelle**) »Brüning«

(Englisch) perennial plants

(Quelle) »Liss«

(Definition) a woody or herbaceous plant that continues its growth for at least three years (**D::D-Quelle**) »col

(Spanisch) plantas de hojas perennes

(Quelle) »Planeta«, 1992

(Französisch) plantes vivaces

(Quelle) »robcol«

aussetzen

(Genus) (Numerus) (Wortklasse) vrb

(Definition) Im Bereich Wildtiermanagement/ Habitatmanagement das Aussetzen von Wildtieren, die an einem anderen Ort gefangen oder aufgezogen wurden in ein Habitat (z.B. See, Wald), um den Bestand dieser Wildtierart zu erhöhen oder die Art (wieder) einzuführen.

(Quelle) nach »Ford-Robertson« + »AE«

(Deutsch) Synonym bei Fischeichen: Besetzen

(Englisch) stocking

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In wildlife/ range management, the act of releasing wildlife reared or captured elsewhere into a given habitat (lake, woodland etc.) for replenishment purposes.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) repoblación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En el manejo de la vida silvestre es la acción de liberar en un hábitat determinado (p.ej. lago, bosque, etc.) animales criados en cautiverio o capturados en otro lugar con la meta de reconstituir la población o introducir la especie nuevamente en el área.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) repeuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En gestion de la faune, l'action de relâcher dans un habitat donné (lac, forêts, etc.) des animaux élevés en captivité ou capturés ailleurs dans un but de reconstituer la population.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Auswirkungen eines Feuers

(Deutsch) Feuer-Auswirkungen

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Sofort sichtbare Effekte eines Feuers in einem Ökosystem hinsichtlich biophysikalischer Veränderungen (z.B. Kronenverbrennungen, Bodenerosion, Verbrennungstiefe, Verlust an organischem Material).

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) fire impact

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The immediately evident effect of fire on the ecosystem in terms of biophysical alterations (e.g. crown scorch, mineral soil erosion, depth of burn, fuel consumption).

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) impacto del fuego

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Los efectos del fuego directamente visibles sobre en el ecosistema en términos de alteraciones biofísicas (p. ej. quema de las copas, erosión del suelo, profundidad de las quemaduras, pérdidas en materia orgánica).

(Quelle) según »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) impact du feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Les effets directement visibles du feu sur l'écosystème en terme d'altérations biophysiques (p. ex. couronnes roussies, érosion du sol, profondeur des brûlures, pertes de matériel organique).

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

auszeichnen (Wortklasse) vrb

(Definition) Die zu fallenden Bäume aussuchen und markieren, gewöhnlich durch Farbmarkierungen, oder mit dem Reißhaken.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - verändert

(Querverweis)

(Deutsch) Anreißen

(Englisch) to mark trees (Wortklasse) vrb

(Definition) To select and to mark those trees, which are to be removed from a forest stand, commonly with colour markings or with a scribe.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - amended

(Querverweis)

(Englisch) to blaze, to hammer, to score

(Spanisch) marcar (Wortklasse) vrb.

(Definition) Selección y marcado de los árboles que se van a aprovechar, usualmente se realiza con marcas de color o con un gancho de marcar.

(Quelle) según »Lexicon silvestre«

(Spanisch) señalar

(Französisch) marteler (Wortklasse) vrb

(Definition) Désignation avant une coupe des arbres à exploiter par marquage, soit des arbres à couper (le plus souvent à l'aide d'un " marteau forestier "), soit des arbres à conserver.

(Quelle) »Lexicon silvestre«

Bast

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Zellschicht an der Innenseite der Rinde von Pflanzen mit sekundärem Dickenwachstum, die den Transport von Assimilaten von den Blättern zum Stamm und zu den Wurzeln übernimmt.

(Quelle) nach »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Kambium«, »Splint«, »Kernholz«, »Xylem«

(Anmerkung) 1. Die leitenden Teile des Bastes sind als Siebzellen bekannt, beinhalten aber auch Begleitzellen, Parenchymgewebe (= Speichergewebe), Faserzellen, Steinzellen und Rindenstrahlen. 2. Primäres Bastgewebe entsteht aus dem »Meristem« der Gipfelknospe; sekundäres Bastgewebe wird von derselben, pflanzenumgreifenden »Kambium«schicht gebildet, die auch für den sekundären Holzzuwachs verantwortlich ist.

(Deutsch) Phloem

(Englisch) phloem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A layer of cells just inside the bark of plants with secondary growth which conducts assimilated nutrients from the leaves to the stem and roots.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cambium«, »sapwood«, »heartwood«, »xylem«

(Anmerkung) 1. The conducting elements of phloem are known as sieve cells but may also include companion cells, parenchym cells, fibers, sclerids, and rays. 2. Primary phloem differentiates from derivatives of the apical »meristem«; secondary phloem is produced by the same vascular cambium that forms the secondary xylem.

(Spanisch) floema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Capa de células en la parte interna de la corteza, en plantas con crecimiento secundario, la cual conduce los nutrientes elaborados desde las hojas hasta el tronco y las raíces.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cámbium«, »albura«, »duramen«, »xilema«

(Französisch) phloème

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche de cellules formant la partie la plus interne de l'écorce des plantes, qui conduit les nutriments élaborés depuis les feuilles jusque dans les branches et les racines.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cambium«, »aubier«, »duramen«, »xylème«

(Französisch) liber primaire

(Anmerkung) 1. Les cellules conductrices du phloème sont appelées "tubes criblés", elles sont accompagnées de "cellules compagnes" parenchymateuses, scléreuses, de rayons médullaires secondaires. 2. Le phloème primaire est produit par le »méristème« apical; le phloème secondaire est produit par le »cambium«.

bäuerliche Forstwirtschaft

(Definition) Forstwirtschaftliche Aktivitäten, die sich an menschlichen Bedürfnissen orientieren und auf privatem oder Gemeinschaftsland durchgeführt werden. Ähnliche, aber keineswegs gleichbedeutende Begriffe sind: Agrarforstwirtschaft, gemeinschaftliche Forstwirtschaft (»community forestry«) sozial verträgliche Forstwirtschaft (»social forestry«) und Forstwirtschaft im Dienste ländlicher Entwicklung. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Anmerkung) Anstelle von gemeinschaftlicher Forstwirtschaft sollte besser von dörflicher Waldwirtschaft geredet werden. (Quelle: Liss)

(Englisch) farm forestry

(Quelle) »Guide«, S. 186

(Definition) People-oriented forestry activities which are carried out on private or community farmlands. Related, but not synonymous, terms are: »agroforestry«, »community forestry«, »social forestry«, and »rural development forestry«. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 186

(Spanisch) forestería en granjas

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Actividades forestales orientadas a la población que se llevan a cabo en tierras agrícolas privadas o comunales. Términos relacionados, aunque no sinónimos, son: agroforestería, forestería comunal, forestería social y forestería de desarrollo rural **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** [la forestería comunitaria] ... incluye: establecimientos de lote de madera en aldeas, forestería en granjas, plantación de árboles en campos privados ...

(D::K-Quelle) »Guide-S«

(Französisch) foresterie paysanne

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** De grands progrès ont été enregistrés dans certains domaines, mais des améliorations sont encore nécessaires dans d'autres, comme l'aménagement des écosystèmes ou l'aménagement polyvalent; l'aménagement des forêts secondaires, qui doit être intensifié pour répondre à la demande croissante de produits ligneux; l'augmentation du rendement des plantations forestières, et, dans quelques pays, la foresterie paysanne et l'agroforesterie. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Französisch) foresterie agricole

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) activités forestières orientées vers les personnes et menées sur les exploitations agricoles collectives ou privées. Termes associés mais non synonymes: agroforesterie, foresterie communautaire, foresterie sociale et foresterie visant le développement rural **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

(Kontext) (La) foresterie sociale (...) a pour objet le développement rural, foresterie agricole. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) foresterie rurale

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** ... augmenter le niveau des compétences techniques et opérationnelles en matière de foresterie rurale, parmi les paysans. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Baumbestand

(Deutsch) Bestockung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle stehenden Bäume auf einer gegebenen Fläche.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »Bestand«

(Englisch) stocking

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All standing trees in a given area.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »stand«

(Englisch) tree stand

(Spanisch) estado arbolado

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todos los árboles en pie en un área determinada.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »rodal«

(Französisch) peuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tous les arbres sur pied dans une zone donnée.

(Quelle) »AE«

(Anmerkung) Dans un sens plus étroit que "Bestand" (DE), uniquement les tiges qui constituent le peuplement.

Baumwald, Naturwaldreservat, Naturwaldzelle

(Deutsch) Primärwald

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relativ intakter Naturwald, der in den letzten 60-80 Jahren nicht durch menschliche Aktivitäten verändert wurde. Spätes Sukzessionsstadium der Waldentwicklung. Primärwälder werden durch zahlreiche strukturelle Merkmale definiert, hierunter zählen im allgemeinen A) lebende Bäume: Anzahl und Mindestgrößen von Baumarten im Herrschenden, die sowohl dem Klimaxstadium, wie auch Zwischenstadien der Sukzession zuzurechnen sind, B) Entwicklung der Kronenschicht: zumeist durch Mehrfachüberschirmung bestimmt, C) stehendes Totholz: Anzahl und Größe, sowie D) liegendes Totholz und Bruchholz: Masse und Stückzahl.

(Quelle) nach »SAF«

(Englisch) primary forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relatively intact natural forest which has remained essentially unmodified by human activity for the past 60-80 years. Late successional stage of forest development. Old-growth forests are defined in many ways; generally, structural characteristics used to describe old-growth forests include A) live trees: number and minimum size of both seral and climax dominants, B) canopy conditions: commonly including multilayering, C) snags: minimum number of specific size, and D) down logs and coarse woody debris: minimum tonnage and numbers of pieces of specific size.

(Quelle) »SAF«

(Englisch) Old-growth forest, virgin forest

(Spanisch) bosque primario

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bosque natural relativamente intacto que no ha sido modificado por la actividad humana en los últimos 60 - 80 años. Estado sucesional tardío del desarrollo forestal. Los bosques primarios se definen por numerosas características estructurales, las cuales incluyen generalmente: A) árboles vivos: cantidad y tamaño mínimo de las especies arbóreas, que pueden ser parte del estadio climax como de estadios intermedios de la sucesión, B) desarrollo del dosel: caracterizado generalmente por una multitud de estratos, C) madera muerta en pie: cantidad y tamaño, D) madera muerta y quebrada: volumen y cantidad

(Quelle) »SAF«

(Französisch) forêt primaire

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forêt naturelle relativement intacte et généralement non modifiée par l'activité de l'homme au cours des 60 - 80 dernières années. Stade de succession tardif dans le développement d'une forêt. Les forêts primaires sont définies par d'innombrables caractères structurels, lesquels comprennent généralement : A) arbres vivants : nombre et hauteur minimale des essences dans le couvert dominant, à classer aussi bien dans le stade de succession appelé forêt climax, que dans les stades de succession intermédiaires, B) développement de l'étage des couronnes : en grande partie caractérisé par un recouvrement multiple des houppiers, C) bois morts sur pied : nombre et hauteur, ainsi que D) bois morts couchés et bois rompus : volume et nombre de pièces.

(Quelle)

Bedecktsamer

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Pflanzen, die Samen bilden und bei denen die Samenanlagen immer in einem Fruchtknoten eingeschlossen sind. Die Bestäubung erfolgt mit Hilfe von Insekten, Tieren oder dem Wind durch Pollenkörner, die auf die Narbe gebracht werden. Nach erfolgreicher Befruchtung entwickelt sich der Fruchtknoten zur, den Samen umschließenden, Frucht. Man unterscheidet "einkeimblättrige" und "zweikeimblättrige" Arten.

(Quelle) Métro

(Querverweis) »Gymnospermen«

(Deutsch) Angiospermen

(Englisch) angiospermae

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Seed bearing plants, whose seed buds are regularly enclosed in an ovary. Pollination is effected by Insects, other animals, or wind, which cause pollen to be transmitted to the stigma. After successful pollination, the ovary develops into a seed bearing fruit. One distinguishes Monocotyledonae and Dicotyledonae.

(Quelle) Métro

(Querverweis) »Gymnospermae«

(Spanisch) angiospermas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Grupo de plantas que desarrollan semillas encerradas en un ovario. La polinización por el polen ocurre con la ayuda de insectos, animales o el viento. Después de una fertilización exitosa el ovario se desarrolla en un fruto que contiene las semillas. Se divide en monocotiledóneas y dicotiledóneas.

(Quelle) d'ap. »Métro«

(Querverweis) »gimnosperma«

(Französisch) angiosperme

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plante vasculaire qui fleurit et produit des graines encloses dans un ovaire. Après la pollinisation par des insectes, des animaux ou le vent, l'ovaire se développe en un fruit qui porte les graines. Elles se divisent en monocotylédones et dicotylédones.

(Quelle) d'ap. »Métro«

(Querverweis) »gymnosperme«

Bericht zum Forstsektor

(Quelle) »D-vol.1«

(Definition) Periodisch erarbeitete analytische Übersicht über den Forstsektor eines Landes als Grundlage für mittelfristige Rahmenplanungen und Plananpassungen einschließlich Revision der Forstpolitik und Forstgesetzgebung. **(D::D-Quelle)** »Liss« **(Kontext)** Dazu gehören die nationalen forstwirtschaftlichen Aktionsprogramme (NFAPs), welche durch die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) koordiniert werden, sowie die Weltbankberichte zum Forstsektor und die Gesamtpläne der Asiatischen Entwicklungsbank. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Forestry Sector Review

(Quelle) »Liss«

(Englisch) FSR

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) estudio en el sector forestal

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** La Parte G establece términos de referencia estándar y la estructura estándar de los informes de estudios en el sector forestal por países, así como de estudios de prefactibilidad y factibilidad en el sector forestal. **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) études sur le secteur forestier

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** La FAO apporte un appui à ses pays membres, en réalisant des études sur le secteur forestier, et en identifiant, élaborant et mettant en oeuvre des projets, par l'intermédiaire de son Centre d'investissement, du Département des forêts et d'autres Départements.

(D::K-Quelle) »strat-f«, 06/98

(Französisch) Revue du secteur forestier

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** Ces cadres comprennent les Programmes d'action forestiers nationaux (PAFN) coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), les Revues du secteur forestier (Forest Sector Review = FSR) de la Banque mondiale et les Plans directeurs forestiers (Forestry Master Plan = FMP) de la Banque asiatique de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) études sur le secteur forestier

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** La FAO apporte un appui à ses pays membres, en réalisant des études sur le secteur forestier, et en identifiant, élaborant et mettant en oeuvre des projets, par l'intermédiaire de son Centre d'investissement, du Département des forêts et d'autres Départements.

(D::K-Quelle) »strat-f«, 06/98

Bestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In Waldbau und Waldbewirtschaftung eine Gemeinschaft von Bäumen, die hinreichende Einheitlichkeit bezüglich ihrer Zusammensetzung, Konstitution, Alter oder räumlicher Anordnung bzw. Abgrenzung aufweist, um sich von anderen Baumgemeinschaften zu unterscheiden. Eine solche Baumgemeinschaft bildet eine Wirtschaftseinheit bzw. waldbauliche Planungs- und Behandlungseinheit.

(Quelle) nach »t_glossary«

(Querverweis) »Bestockung«

(Deutsch) Waldbestand

(Englisch) stand

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In silviculture and management, a tree community that possesses sufficient uniformity in composition, constitution, age, spatial arrangement, or condition to be distinguishable from adjacent communities. This tree community forms a silvicultural or management entity; for example, a subcompartment.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) forest stand, tree stand

(Spanisch) rodal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En silvicultura y manejo forestal, es una comunidad de árboles suficientemente uniforme en composición, constitución, edad o distribución espacial, que la hace distinta de comunidades vecinas. Esta comunidad de árboles forma una entidad silvícola de manejo o de planificación y de tratamiento.

(Quelle) según »t_glossary«

(Französisch) peuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En sylviculture et en aménagement forestier, une communauté d'arbres qui est suffisamment uniforme en composition, structure, âge ou

condition pour être distinguée des communautés voisines. Cette communauté d'arbres forme une unités sylviculturale ou d'aménagement, p. ex. une parcelle.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

Bestand, Besatz

(Deutsch) Tierbestand

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) In der Wildökologie: der Bestand einer Tierpopulation in einem Gebiet.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Englisch) stocking

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) In wildlife/ range management the mean density of an animal population in an area.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) carga animal

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) En el manejo de fauna silvestre es la densidad promedio de una población animal en un área.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) charge animale

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) En gestion de la faune, l'importance d'une population animale dans une zone donnée.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) densité, densité animale

Bestandesaufbau

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) In allgemeinem Sinne die räumliche Verteilung der Bestandesglieder eines Waldbestandes; aus waldbaulicher Sicht sein Aufbau nach Alters- und Stärkeklassen. Der Bestandesaufbau kann sowohl in vertikaler Ausdehnung, d.h. im Sinne einer Höhenschichtung, als auch in horizontaler Ausdehnung, gestaffelt nach dem Durchmesser, beschrieben werden. Aus waldbaulich - praktischer Sicht erscheint eine verengte, gleichwohl vereinfacht handhabbare Definition zweckmäßig: Die Anordnung der Einzelglieder eines Waldbestandes auf der Fläche einer Behandlungseinheit (Abteilung oder Unterabteilung), ausschließlich hinsichtlich eines Merkmals (Alter oder Durchmesser), mit anderen Worten die Stammverteilung nach Alter oder Durchmesser je Behandlungseinheit. Die angetroffenen Strukturen stellen sich dann jeweils als Stamm- oder Altersklassenverteilungen dar, oder als Mischung dieser beiden Formen. Man unterscheidet: Einschichtigen Hochwald, mehrschichtigen Hochwald, Plenterwald.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Deutsch) Bestandsstruktur

(Englisch) stand structure

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Generally speaking the spatial arrangement of individual trees within a forest stand; in view of silvicultural management its composition regarding age- and diameter-classes. The structure of a given stand may either be described by its vertical extension (layers, or storeys), or by its horizontal extension (diameter-classes). In practice, a somewhat narrowed, simplified definition appears more applicable: The arrangement of individual trees on the surface of a management unit (compartment or sub-compartment), solely in view of one distinctive mark (age or diameter); in other words: the distribution of trees by either age or diameter per management unit. A given stand structure may then be described as an age-class distribution (or diameter-class distribution; or as an intermediate arrangement). One distinguishes: Single-storey high forest, two-storey (multi-) high forest, selection forest.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Spanisch) estructura del rodal

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) En sentido general, la organización en el espacio de los elementos de un rodal, considerados desde el punto de vista del tratamiento silvícola, de las edades, de las dimensiones; la estructura puede ser vista sobre el plan vertical, según las alturas, u horizontal, según los diámetros. En manejo forestal, se puede dar una definición más restringida pero más útil: es la organización de los elementos de un rodal considerada sólo desde el punto de vista de las edades (o de los diámetros), sobre la superficie de una unidad de manejo (parcela o sub-parcela), es decir, la manera cómo los pies están repartidos por edad (o por diámetro) sobre la superficie de una unidad de manejo. Las estructuras se reparten entre estructuras por pie o en estructura por mosaico de rodales de clase de edad diferentes (y en mezcla entre estos dos tipos). Estos tipos pueden ser: monte alto regular, monte alto con entretresaca, monte alto irregular.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Französisch) structure d'un peuplement

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Dans un sens très général, organisation dans l'espace des éléments d'un peuplement forestier, considérés du point de vue du régime, des âges, des dimensions; la structure peut être notamment examinée dans un plan vertical, selon les hauteurs, ou dans un plan horizontal, selon les diamètres. En matière d'aménagement forestier, une définition plus restreinte mais plus utilitaire peut être adoptée: c'est l'organisation des éléments d'un peuplement forestier, considérés du seul point de vue des âges (ou des diamètres), sur la surface d'une unité de gestion (parcelle ou sous-parcelle); autrement dit la manière dont les tiges se répartissent, par âge (ou par diamètre), sur la surface d'une unité de gestion. Les structures rencontrées se répartissent alors en structures par pieds d'arbres et en structures par mosaïques de peuplements de classes d'âges différentes (et en mélanges entre ces deux types). Ces types peuvent être: futaie régulière, futaie jardinée, futaie irrégulière.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

Bestandesaufnahme, Bestandesinventur

(Deutsch) Waldinventur

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Primärdatenerhebung in Waldflächen, im allgemeinen durch Messung und Datenaufnahme in Stichprobenflächen. Die Waldinventur schließt Messung und Ableitung des stehenden Holzvorrats ein.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) forest inventory

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The collection of field data on forests commonly by the measurement and recording of information in sample plots. Includes the measurement and estimation of volumes of standing trees.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) Cruise, timber cruise

(Spanisch) inventario forestal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Recolección y registro de datos primarios en áreas boscosas, generalmente a través de la medición y la obtención de datos en parcelas de inventario. El inventario forestal incluye la medición y la deducción de las existencias de madera en pie.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) inventaire forestier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La récolte d'information de terrain sur les peuplements forestiers, généralement par la mesure et le report d'information de parcelles d'échantillonnage. Comprend la mesure et l'estimation du volume des arbres sur pied.

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

Bestandesdichte

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Quantitativer Wert für den aufstockenden Baumbestand, der als Anzahl der Bäume, Grundfläche oder Volumen pro Flächeneinheit angegeben wird (Baumzahl-, Grundflächen-, Volumendichte). Die Bestandesdichte ist ein Merkmal zur Charakterisierung der Bestandesstruktur. Auch Beschirmungsgrad und Blattflächenindex können als Dichtemaß herangezogen werden.

(Quelle) nach »t_glossary«

(Deutsch) Bestockungsdichte

(Englisch) stand density

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Quantitative measure for a forest stand, expressed in terms of number of trees, basal area or volume per unit area (canopy cover and leaf index are further possibilities). Stand density is a measure used for characterising a stand's structure.

(Quelle) after »t_glossary«

(Englisch) stocking, density of stocking

(Spanisch) densidad del rodal

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Medida cuantitativa del rodal expresada por el número de árboles, área basimétrica o el volumen por unidad de superficie. La densidad del rodal es una medida usada para caracterizar la estructura del rodal. También se pueden usar el grado de espesura y el índice foliar.

(Quelle) según »t_glossary«

(Französisch) densité de peuplement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Une mesure quantitative du peuplement exprimée par le nombre de d'arbres, la surface terrière ou le volume par unité de surface (la densité des cimes et l'indice foliaire peuvent être également utilisés). La densité de peuplement est une mesure utilisée pour caractériser la structure du peuplement.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

Bestandesgrundfläche

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die »Bestandesgrundfläche« eines Bestandes ist die Summe der Grundflächen eines jeden Baumes innerhalb des Bestandes und wird i.a. in Quadratmeter pro Bestandesfläche ausgedrückt.

(Quelle) »Métro«

(Querverweis) Bestockungsgrad

(Anmerkung) Die reale (gemessene) Bestandesgrundfläche im Verhältnis zu einem entsprechenden Tabellen- (Referenz-) wert stellt einen wichtigen Indikator für die Planung waldbaulicher Pflegeeingriffe zur Steuerung der Bestandesentwicklung dar.

(Englisch) stand basal area

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Stand basal area« of a stand is the sum of the stand basal areas of each tree which belong to the stand, generally expressed in square meter per surface area unit.

(Quelle) »Métro«

(Anmerkung) The real (measured) stand basal area of a given stand in relation to the respective figure in a reference table constitutes an important indicator for planning of silvicultural interventions for the regulation of the development of that stand.

(Spanisch) área basimétrica del rodal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El »área basimétrica« de un rodal es la suma de las áreas basimétricas de todos los árboles que componen el rodal, generalmente expresado en metros cuadrados por unidad de superficie.

(Quelle) según »Métro«

(Französisch) surface terrière du peuplement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La »surface terrière« d'un peuplement est la somme des surfaces terrières des arbres dont il est constitué, généralement exprimé en m2 par unité de surface.

(Quelle) »Métro«

Bestandesschichten

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Bestandesschichten in Wäldern werden durch die Kronen von Bäumen gebildet, die unterschiedliche Höhen erreichen. Ein Wald kann eine Schicht oder mehrere Bestandesschichten aufweisen.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Querverweis) »syn. Kronenschichten«, »Baumschichten«

(Englisch) storey

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A layer of vegetation formed by a plant community. In forests, storeys are formed by canopy layers, corresponding to a differentiation of tree heights.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Querverweis) »main storey«, »overstorey«, and »understorey«.

(Englisch) layer

(Spanisch) pisos de un rodal

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Los pisos de un rodal se forman por las copas de los árboles que alcanzan diferentes clases de altura. Un bosque puede tener uno o

varios pisos.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Querverweis) el »piso dominante«; el »piso dominado«; el »sub-piso«.

(Französisch) étages d'un peuplement

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Les étages d'un peuplement sont formés par les houppiers des arbres, atteignant des hauteurs variées. Une forêt peut être composée d'un ou de plusieurs étages.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Querverweis) l'»étage dominant«; l'»étage dominé«; le »sous-étage«.

Bestandstruktur

(Deutsch) Bestandesaufbau

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In allgemeinem Sinne die räumliche Verteilung der Bestandeglieder eines Waldbestandes; aus waldbaulicher Sicht sein Aufbau nach Alters- und Stärkeklassen. Der Bestandesaufbau kann sowohl in vertikaler Ausdehnung, d.h. im Sinne einer Höhenschichtung, als auch in horizontaler Ausdehnung, gestaffelt nach dem Durchmesser, beschrieben werden. Aus waldbaulich - praktischer Sicht erscheint eine verengte, gleichwohl vereinfacht handhabbare Definition zweckmäßig: Die Anordnung der Einzelglieder eines Waldbestandes auf der Fläche einer Behandlungseinheit (Abteilung oder Unterabteilung), ausschließlich hinsichtlich eines Merkmals (Alter oder Durchmesser), mit anderen Worten die Stammverteilung nach Alter oder Durchmesser je Behandlungseinheit. Die angetroffenen Strukturen stellen sich dann jeweils als Stamm- oder Altersklassenverteilungen dar, oder als Mischung dieser beiden Formen. Man unterscheidet: Einschichtigen Hochwald, mehrschichtigen Hochwald, Plenterwald.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Englisch) stand structure

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Generally speaking the spatial arrangement of individual trees within a forest stand; in view of silvicultural management its composition regarding age- and diameter-classes. The structure of a given stand may either be described by its vertical extension (layers, or storeys), or by its horizontal extension (diameter-classes). In practice, a somewhat narrowed, simplified definition appears more applicable: The arrangement of individual trees on the surface of a management unit (compartment or sub-compartment), solely in view of one distinctive mark (age or diameter); in other words: the distribution of trees by either age or diameter per management unit. A given stand structure may then be described as an age-class distribution (or diameter-class distribution; or as an intermediate arrangement). One distinguishes: Single-storey high forest, two-storey (multi-) high forest, selection forest.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Spanisch) estructura del rodal

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En sentido general, la organización en el espacio de los elementos de un rodal, considerados desde el punto de vista del tratamiento silvícola, de las edades, de las dimensiones; la estructura puede ser vista sobre el plan vertical, según las alturas, u horizontal, según los diámetros. En manejo forestal, se puede dar una definición más restringida pero más útil: es la organización de los elementos de un rodal considerada sólo desde el punto de vista de las edades (o de los diámetros), sobre la superficie de una unidad de manejo (parcela o sub-parcela), es decir, la manera cómo los pies están repartidos por edad (o por diámetro) sobre la superficie de una unidad de manejo. Las estructuras se reparten entre estructuras por pie o en estructura por mosaico de rodales de clase de edad diferentes (y en mezcla entre estos dos tipos). Estos tipos pueden ser: monte alto regular, monte alto con entretresaca, monte alto irregular.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Französisch) structure d'un peuplement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Dans un sens très général, organisation dans l'espace des éléments d'un peuplement forestier, considérés du point de vue du régime, des âges, des dimensions; la structure peut être notamment examinée dans un plan vertical, selon les hauteurs, ou dans un plan horizontal, selon les diamètres. En matière d'aménagement forestier, une définition plus restreinte mais plus utilitaire peut être adoptée: c'est l'organisation des éléments d'un peuplement forestier, considérés du seul point de vue des âges (ou des diamètres), sur la surface d'une unité de gestion (parcelle ou sous-parcelle); autrement dit la manière dont les tiges se répartissent, par âge (ou par diamètre), sur la surface d'une unité de gestion. Les structures rencontrées se répartissent alors en structures par pieds d'arbres et en structures par mosaïques de peuplements de classes d'âges différentes (et en mélanges entre ces deux types). Ces types peuvent être: futaie régulière, futaie jardinée, futaie irrégulière.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

Bestandestyp

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Gruppe von Waldbeständen gleichartigen Aufbaus (Artenzusammensetzung, Alter, Höhe und Bestockung), die sich dadurch von anderen Gruppen unterscheiden.

(Quelle) nach »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) forest type

(Definition) A group of forested areas or stands of similar composition (species, age, height, and stocking) which differentiates it from other such groups.

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) stand type

(Spanisch) tipo de rodal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Un grupo de rodales con estructura similar (composición de especies, edad, altura y estado arbolado) el cual se diferencia de otros grupos.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) type de peuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Groupe de peuplements forestiers de composition identique (mélange des essences, âge, la hauteur et au massif forestier), se distinguant de cette manière des autres groupes.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

Bestockung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle stehenden Bäume auf einer gegebenen Fläche.

(Quelle) »AE«
(Querverweis) »Bestand«
(Deutsch) Baumbestand
(Englisch) stocking
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) All standing trees in a given area.
(Quelle) »AE«
(Querverweis) »stand«
(Englisch) tree stand
(Spanisch) estado arbolado
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Todos los árboles en pie en un área determinada.
(Quelle) »AE«
(Querverweis) »rodal«
(Französisch) peuplement
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Tous les arbres sur pied dans une zone donée.
(Quelle) »AE«
(Anmerkung) Dans un sens plus étroit que "Bestand" (DE), uniquement les tiges qui constituent le peuplement.

Bestockungsdichte

(Deutsch) Bestandesdichte
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Quantitativer Wert für den aufstockenden Baumbestand, der als Anzahl der Bäume, Grundfläche oder Volumen pro Flächeneinheit angegeben wird (Baumzahl-, Grundflächen-, Volumendichte). Die Bestandesdichte ist ein Merkmal zur Charakterisierung der Bestandesstruktur. Auch Beschirmungsgrad und Blattflächenindex können als Dichtemaß herangezogen werden.
(Quelle) nach »t_glossary«
(Englisch) stand density
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Quantitative measure for a forest stand, expressed in terms of number of trees, basal area or volume per unit area (canopy cover and leaf index are further possibilities). Stand density is a measure used for characterising a stand's structure.
(Quelle) after »t_glossary«
(Englisch) stocking, density of stocking
(Spanisch) densidad del rodal
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Medida cuantitativa del rodal expresada por el número de árboles, área basimétrica o el volumen por unidad de superficie. La densidad del rodal es una medida usada para caracterizar la estructura del rodal. También se pueden usar el grado de espesura y el índice foliar.
(Quelle) según »t_glossary«
(Französisch) densité de peuplement
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Une mesure quantitative du peuplement exprimée par le nombre de d'arbres, la surface terrière ou le volume par unité de surface (la densité des cimes et l'indice foliaire peuvent être également utilisés). La densité de peuplement est une mesure utilisée pour caractériser la structure du peuplement.
(Quelle) d'ap. »t_glossary«

Bestockungsgrad

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Ausdruck für den Ausnutzungsgrad des Wuchspotentials des jeweiligen Standortes durch Bäume, bzw. die Graderreichung eines Managementziels in einem Bestand. Der Bestockungsgrad misst die »Bestandesdichte« als »Grundfläche«, Volumen, Anzahl der Bäume pro Fläche oder »Kronenschluss«grad ausgedrückt in Relation zu einem gewählten Standard, z.B. als Prozent eines entsprechenden »Ertragstafel«wertes, der als 100% definiert ist. In der Praxis weichen die Bestände von dieser für die Wuchleistung und Qualität optimalen Bestockung von 100% (Vollbestockung) z.B. wegen zu starken Eingriffen, Windwurf, Krankheiten nach unten (= »Unterbestockung«) und wegen versäumter Pflegeeingriffe und/oder zu dichter Bestandesbegründung nach oben (= »Überbestockung«) ab.
(Quelle) »Sepp« + »AE«
(Querverweis) »Bestandesgrundfläche«
(Englisch) crop density
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Measurement for the degree to which a forest stand occupies a given site; also as an indication of how closely a given stand reflects a predefined management objective. The stocking percent measures the stand density in terms of basal area, volume, number of trees or crown closure expressed in relation to a pre-established standard (particularly the considered optimum), for example as a percentage of respective »yield table« values, defined as 100%. In the field, the tree stands seldom show the optimum stocking percent of 100% (fully stocked), intended to guarantee best growth and quality. This can be due to too heavy thinning, wind break or disease (leading to under-stocking) or a lack of thinning and/or to many trees planted (overstocking).
(Quelle) »Sepp« + »AE«
(Querverweis) »stand basal area«
(Anmerkung) full (ideal, normal, optimum) stocking, effective stocking, irregular stocking, »understocking«, »overstocking«.
(Englisch) stocking, percent of stocking
(Spanisch) grado de densidad del rodal
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Expresión que describe el grado de utilización del potencial de crecimiento por parte de los árboles de un rodal dado o bien el alcance de los objetivos del manejo del rodal. El grado de densidad del rodal mide la »densidad del rodal« en términos de »área
(Quelle) según »Sepp« + »AE«
(Französisch) degré de densité du peuplement
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Expression du degré d'utilisation du potentiel de croissance des arbres d'un site donné ou de l'achèvement des objectifs de l'aménagement. Le degré de densité du peuplement mesure la »densité du peuplement« en terme de »surface terrière«, volume, nombre de tiges par unité de surface ou »degré de fermeture du couvert« exprimée en fonction d'un standard choisi (considéré comme l'optimum pour le site), p. ex. comme pourcent de la valeur de la »table de production« correspondante. Dans la pratique, les peuplement atteignent rarement le degré de densité optimum (100 %) - densité complète - pour la meilleure croissance et qualité, p. ex. à cause d'éclaircies fortes, de chablis ou de maladies (conduisant

à un peuplement clair) ou à un manque d'éclaircie ou un trop grand nombre d'arbres plantés (peuplement surchargé)

(Quelle) d'ap. »Sepp« + »AE«

(Französisch) degré de densité

Bestockungsziel

(Deutsch) Zielbestockung

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Der beabsichtigte oder erwartete Aufbau eines Waldbestandes in der Altbestandsphase (Baumartenzusammensetzung, Struktur, Qualität).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »Bestockungsgrad«

(Englisch) target stocking

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Expected or planned density of a stand at its maturity stage (composition, structure, quality).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »stocking«

(Spanisch) densidad meta

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) La organización del rodal prevista o esperada en el estado de madurez (composición de especies, estructura, calidad).

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

»grado de densidad del rodal«

(Französisch) objectif de densité

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) La densité de peuplement prévue ou attendue au stade de maturité (composition, structure, qualité).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »degré de densité du peuplement«

(Französisch) densité terminale

Bewirtschaftung eines heiligen Waldes (Status) Vorschlag

(Definition) Bewirtschaftung eines Waldes, der aus religiösen / kultischen Gründen besonderen Schutz genießt, i.d.R. mit Holzeinschlagsverbot bzw. starken Restriktionen für die Holznutzung verbunden. (**D::D-Quelle**) »Liss«

(Englisch) religious forestry

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) forestación religiosa (Status) Vorschlag

(Französisch) foresterie religieuse (Status) Vorschlag

BHD

(Deutsch) Brusthöhendurchmesser

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Der Durchmesser eines Baumstamms in 1,30 m Höhe (⇒Brusthöhe«), gemessen vom »Stammfuß«.

(Quelle) »kw«

(Englisch) diameter at breast height

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The diameter of a tree as measured at breast height. 1.3 metres above the ground.

(Quelle) »kw«

(Englisch) DBH

(Spanisch) diámetro a la altura del pecho

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) El diámetro de un árbol medido a 1,30 m de altura (»altura del pecho«) a partir el suelo.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) diamètre à hauteur de poitrine

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Le diamètre d'un arbre à une hauteur de 1,30 m mesurée depuis le sol.

(Quelle) nach »kw«

(Querverweis) »diamètre à hauteur d'homme«

(Französisch) diamètre à hauteur d'homme

Bioenergie

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Freiwerdende kinetische Energie beim Verzehr, der Verbrennung oder der Konvertierung von Biomasse in Brennstoff.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Biogas«, »Biogaserzeugung«

(Englisch) bioenergy

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The kinetic energy released from biomass when it is eaten, burned or converted into fuel; the potential energy embodied in biomass.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) bioenergía

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) La energía liberada por la biomasa cuando esta quemada, consumida o convertida en combustible; energía potencial contenida en la biomasa.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) bioénergie

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Énergie libérée par la biomasse lorsqu'elle est brûlée, consommée ou convertie en combustible, ou énergie potentielle comprise dans la biomasse.

(Quelle) »critères«

Biogas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Als Produkt der mikrobiellen Methanbildung (anaerobe Vergärung) entstehendes Gasgemisch, hauptsächlich bestehend aus Methan und Kohlendioxid.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »Bioenergie«

(Englisch) biogas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mixture of gases, product resulting from the anaerobic bacteriological process of methane formation, mainly composed by methane and carbon dioxide.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »bioenergie«

(Spanisch) biogás

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mezcla de gases, producida por la fermentación anaeróbica en la formación del metano, compuesta principalmente de metano y dióxido de carbono.

(Quelle) »be« + »MA«

(Querverweis) »bioenergía«

(Französisch) biogaz

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mélange de gaz produits par la fermentation anaérobie bactérienne au cours de la formation de méthane, principalement composé de méthane et de dioxyde de carbone.

(Quelle) »be« + »MA«

(Querverweis) »bioénergie«

Biogasanlage

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Komplex, in dem »Biogas« aus organischen Reststoffen durch anaerobe Vergärung erzeugt wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Anaerobanlage

(Englisch) biogas plant

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bio-chemical installation, in which biogas is produced through anaerobic fermentation of organic residue matter.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) planta de biogás

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Complejo industrial o instalación destinada a la producción de »biogás« por fermentación anaeróbica de material orgánico.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) station de biogaz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Complexe industriel ou installation destinée à la production de »biogaz« par fermentation anaérobie de matériel organique.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

Biogaserzeugung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Abbau von organischen Reststoffen unter Sauerstoffabschluss in einer »Biogasanlage« oder in einem Klärwerk.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Anmerkung) anaerobe Vergärung, anaerobe mikrobielle Gärung, Vergärung, anaerobe Gärung, Anaerobverfahren, anaerobe Biomüllbehandlung, anaerobe Fermentation,

(Englisch) production of biogas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Process of reducing organic material under anaerobic conditions within a »Biogas« or sewage treatment plant.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) process of fermentation, anaerobic fermentation, fermentation

(Spanisch) producción de biogás

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Proceso de reducción de la materia orgánica bajo condiciones anaeróbicas en una »planta de biogás« o en una planta de tratamiento de aguas negras.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) production de biogaz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Processus de réduction de la matière organique sous des conditions anaérobiques dans une »station de biogaz« ou d'épuration des eaux.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

Biosphäre

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der Teil der Erde und seiner Atmosphäre, der Leben hervorbringen kann. Der Teil des globalen Kohlenstoffkreislaufes, der lebende Organismen (Pflanzen und Tiere) und von Lebewesen stammendes organisches Material (Streu, Detritus) beinhaltet. Die terrestrische Biosphäre beherbergt lebende Biota (Pflanzen und Tiere) sowie die Streu und das organische Material im Boden, die marine Biosphäre umfaßt Lebewesen und Detritus in den Meeren.

(Quelle) nach »Carbon Dioxide and Climate«

(Englisch) biosphere

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The portion of Earth and its atmosphere that can support life. The part (reservoir) of the global carbon cycle that includes living organisms (plants and animals) and life-derived organic matter (litter, detritus). The terrestrial biosphere includes the living »biota« (plants and animals) and the »litter« and soil organic matter on land, and the marine biosphere includes the biota and detritus in the oceans. The part of the Earth and its atmosphere in which living things exist.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Spanisch) biósfera

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La parte de la tierra y de su atmósfera que es capaz de producir la vida terrestre. Es la parte del ciclo del carbono global que comprende los organismos vivos (plantas y animales) y la materia orgánica derivada de éstos («hojarasca»). La biósfera terrestre incluye la biota viva (plantas y animales) además de la hojarasca y de la materia orgánica del suelo; la biósfera marina incluye los seres vivos y los desechos orgánicos de los mares.

(Quelle) según »Carbon Dioxide and Climate«

(Französisch) biosphère

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La portion de la terre et de son atmosphère où la vie peut subsister. La partie du cycle du carbone global qui comprend les organismes vivants (plantes et animaux) et la matière organique dérivée des organismes vivants («litière», détritus). La biosphère terrestre comprend le »biote« vivant (plantes et animaux), la litière et la matière organique du sol; la biosphère marine comprend le biote et les détritus organiques présents dans les océans.

(Quelle) d'ap. »Carbon Dioxide and Climate«

Biota

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle lebenden Organismen eines gegebenen Ökosystems, einschließlich der Bakterien und anderer Mikroorganismen, Pflanzen und Tiere.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) biota

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All of the living organisms in a given ecosystem, including bacteria and other microorganisms, plants and animals.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) biota

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todos los organismos vivos en un ecosistema dado, incluyendo las bacterias y otros microorganismos, las plantas y los animales.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) biote

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble des organismes se trouvant dans un milieu donné, y compris les bactéries, et autres micro-organismes, les plantes et les animaux.

(Quelle) »critères«

biotischer Schaden

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Durch lebende Organismen (Insekten, Pilze, Viren aber auch Mäuse und Wild) erzeugter Schaden an land- und forstwirtschaftlichen Kulturpflanzen.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) abiotischer Schaden, Wildschaden

(Englisch) biotic damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage in agricultural or forestry crops caused by biotic injurious agents such as insects, fungi, viruses but also rodents and game.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) abiotic damage

(Spanisch) daño bióticos

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Daño ocasionado a los cultivos agropecuarios o forestales por agentes bióticos tales como insectos, hongos, virus, roedores, fauna silvestre, etc.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) dégât biotique

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Dégât occasionné aux cultures ou aux forêts par des organismes vivants (insectes, champignons, rongeurs, gibier, etc.).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Anmerkung) Très peu usité en français.

Bodendegradierung

(Definition) Verringerung oder Verlust der biologischen und wirtschaftlichen Produktivität und Komplexität auf Feldern des Regenfeldbaus, in bewässerten Feldern, auf Weiden, im Wald und in bewaldeten Gebieten der trockenen, halbtrockenen und subhumiden Regionen. Bodenzerstörung kann durch die Landnutzung, durch einen oder eine Kombination von verschiedenen Prozessen, einschließlich solchen, die Folge menschlichem Verhalten oder von Siedlungsmustern sind, hervorgerufen werden. Beispiele für eine vorliegende Bodenzerstörung sind: (1) Bodenerosion verursacht von Wind und/oder Wasser (2) Verschlechterung der physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften des Bodens und (3) langfristiger Verlust der natürlichen Vegetation. (aus der Konvention zur Wüstenbekämpfung). **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) land degradation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The "reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as (i) soil erosion caused by wind and/or water; (ii) deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and (iii) long-term loss of natural vegetation". (Convention to Combat Desertification). **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 188

(Spanisch) degradación de la tierra

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) La "reducción o pérdida, en áreas áridas, semiáridas y secas subhúmedas, de la productividad biológica o económica y la complejidad de las tierras de cultivo de secano, las tierras de cultivo irrigadas, las pasturas, pastos, montes y terrenos forestales, como resultado del uso de la tierra o de un proceso o combinación de procesos que incluyen a su vez procesos derivados de actividades humanas y patrones de habitación, tales como: (i) la erosión del suelo causada por aire y/o agua; (ii) el deterioro de las propiedades físicas, químicas, biológicas o económicas del suelo; y (iii) pérdida a largo plazo de la vegetación natural." (Convenio para el Combate de la Desertificación). **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) devastación

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) desmonte o terraplenado de un suelo natural (suelo sin perturbacion artificial) **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) dévastation

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) enlèvement et/ou recouvrement d'un sol naturel (sol sans perturbation artificielle) **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) dégradation des terres

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Diminution ou disparition, dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches, de la productivité biologique ou économique et de la complexité des terres agricoles pluviales ou irriguées, des parcours, des pâturages, des forêts ou des forêts claires, résultant de l'utilisation des terres, d'un processus ou d'une combinaison de processus, y compris ceux découlant d'activités humaines et de schémas d'habitation, tels que (i) l'érosion des sols causée par le vent et/ou l'eau; (ii) la détérioration des propriétés physiques, chimiques et biologiques ou économiques des sols, et; (iii) la perte à long terme de la végétation naturelle (Convention de lutte contre la désertification). **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Bodenerosion

(Deutsch) Erosion

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zerstörung und Abtrag der Geländeoberfläche durch Regen, Fließwasser, Wind, Eis, Schwerkraft oder andere natürliche und durch menschliches Handeln verursachte Faktoren, einschließlich Ursachen wie Hangkriechen und Bodenbearbeitung. Ablösung und Verlagerung von Boden- oder Gesteinspartikeln durch Wasser, Wind, Eis oder Schwerkraft.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) erosion

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The wearing away of the land surface by rain, running water, wind, ice, gravity, or other natural or anthropogenic agents, including such processes as gravitational creep and tillage. The detachment and movement of soil or rock fragments by water, wind, ice, or gravity.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) soil erosion

(Spanisch) erosión

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La destrucción y el desgaste de la superficie del suelo por agua, escorrentía, viento, hielo, gravedad u otros factores naturales o antropógenos, incluyendo causas como laminación o labranza. Desprendimiento y movimiento de partículas de suelo o de piedras por el agua, el viento, el hielo o la gravedad.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Französisch) érosion

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La destruction de la surface du sol et son transport par la pluie, le ruissèlement, le vent, la glace, la gravité ou tout autre agent naturel ou anthropogène, y inclus les processus de laminage ou de labour. Libération et mise en mouvement du sol ou de fragments de pierres par l'eau, le vent, la glace ou la gravité.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«,

Bodenstreu

(Deutsch) Streuschicht

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die oberste Schicht eines mit Pflanzen bewachsenen Bodens. Diese Schicht besteht hauptsächlich aus abgestorbenen Pflanzenmaterial, dessen organische Herkunft aufgrund einer geringen organischen Zersetzung noch gut zu erkennen ist. Diese Schicht kennzeichnet den Beginn der »Humifizierung« von organischem Material.

(Quelle) »kw«

(Englisch) litter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The uppermost slightly decayed layer of organic matter on the forest floor. This layer is mainly composed of dead plant material, whose organic origin is still visible due to little organic decomposition. This layer represents the start of the humification of organic material.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) hojarasca

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La capa superior de un suelo cubierto por plantas. Esta capa se compone principalmente de material vegetal muerto, cuyo origen aún es fácilmente identificable debido a una leve descomposición. Esta capa marca el inicio de la humificación del material orgánico.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) litière

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche supérieure des débris organiques ou légèrement décomposés du sol forestier. Cette couche se compose principalement du matériel végétal mort dont l'origine est clairement identifiable car il est encore peu décomposé. Cette couche représente le début de l'humification du matériel organique.

(Quelle) d'ap. »kw«

Bodenvorbereitung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase im land- oder forstwirtschaftlichen Produktionszyklus, während der der Boden für den Anbau durch Regulierung des Wasserhaushalts, Unkrautbekämpfung, Kalkdüngung und Bodenbearbeitung vor der Pflanzung vorbereitet wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »Bodenbearbeitung«

(Englisch) soil preparation

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Part of the agricultural or forestry production cycle, in which the ground is prepared in order to set up the plantation. Includes activities such as working the soils (tillage, harrowing, hoeing), fertilising, regulation of water infiltration, weed and insect control.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) preparación del suelo

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) »be«

(Definition) Fase del ciclo de producción agrícola o forestal, durante la cual el suelo es preparado para la cultivación. Incluye actividades como regular la infiltración del agua, la fertilización del suelo, el control de la mala hierba.

(Französisch) préparation du sol

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase du cycle de production en agriculture ou dans l'exploitation des forêts, durant laquelle le sol est préparé pour les cultures, après régulation du régime hydrique, après la lutte contre les mauvaises herbes, après une fertilisation en calcaire ou la scarification du sol avant une plantation.

(Quelle) »be«

Brandrodungswanderfeldbau

(Definition) Ein landwirtschaftliches Anbausystem, in dem das Land periodisch gerodet, bebaut und wieder brachgelegt wird. Gleichbedeutende Begriffe sind slash and burn oder swidden agriculture. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Wanderfeldbau

(Definition) Form der Landwirtschaft, bei der in bestimmten Zeitabständen ein neues Stück Wald gerodet wird, um landwirtschaftliche Nutzpflanzen anzupflanzen. Dies ist erforderlich, da die Böden der neugewonnenen Nutzfläche sehr schnell verarmen und dann keine Frucht mehr tragen können. Diese Art der Landwirtschaft wird in den tropischen Wäldern häufig praktiziert. Dabei wachsen nach der landwirtschaftlichen Nutzung auf den Feldern allgemein wieder Wälder nach, die nach mehreren Jahrzehnten erneut gerodet werden, um hier erneut landwirtschaftliche Nutzpflanzen anzupflanzen. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 963

(Englisch) swidden agriculture

(Quelle) »Guide«, S. 192

(Englisch) Slash-and-burn agriculture

(Quelle) »Guide«, S. 192

(Englisch) shifting cultivation

(Quelle) »rio«

(Definition) A farming system in which land is periodically cleared, farmed and then returned to fallow. Synonymous with slash-and-burn and swidden agriculture. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 192

(Spanisch) agricultura migratoria

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Sistema agrícola por el que se hace periódicamente roce de la tierra, se la cultiva y se la hace descansar. Es sinónima de la agricultura de tumba y quema o agricultura swidden. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) agricultura de tumba y quema

(Quelle) »Guide-S«

(Spanisch) agricultura swidden

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) culture sur brûlis

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) système agricole dans lequel la terre est périodiquement défrichée, exploitée puis remise en jachère **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

(Kontext) (Les) causes directes des problèmes forestiers

(...) comprennent la culture sur brûlis par les petits fermiers. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) culture itinérante

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) mode de culture agricole assez primitif, pratiqué sous les tropiques, consistant à couper totalement ou partiellement les formations végétales arborées, à les brûler, puis à y semer et récolter des récoltes, une ou plusieurs années, avant de se déplacer pour recommencer ailleurs **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Les 1,7 Mrd ha restants étaient des terrains couverts de buissons et des savanes ligneuses, ainsi que des zones de culture itinérante. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) culture dérobée

(Quelle) »Guide-f«

Brandschutzstreifen, Waldbrandschutzschneise

(Deutsch) Feuerschutzstreifen

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Geländestreifen, der von brennbarem organischem Material befreit oder mit Bäumen bepflanzt wird, und als permanente »Feuerbarriere« unterhalten wird.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire belt

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A strip-like area, cleared of vegetation and organic litter or planted with trees, which is maintained as a permanent »firebreak«.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) faja cortafuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zona alargada, mantenida sin materia orgánica inflamable, o bien plantada con árboles, usada como »cortafuego« permanente.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) tranchée pare-feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Une zone de forme allongée, maintenue libre de toute végétation et de litière ou plantée d'arbre, utilisée comme »pare feu« permanent.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Brennholz

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zum Verbrennen zu Koch- und Heizzwecken geeignete Holzstücke, in der Regel getrocknet, häufig gespalten und gestapelt.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Feuerholz

(Englisch) fuelwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood, designated to be burned for cooking and/or heating purposes. Often cleaved or chopped, piled up and air dried.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) firewood

(Spanisch) leña

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Madera usada para cocinar o calentar, usualmente partida, apilada y secada al aire.

(Quelle) »be« + »MA«
(Französisch) bois de feu
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Bois utilisé pour cuisiner ou se chauffer, en général fendu, empilé et séché à l'air.
(Quelle) »be« + »MA«
(Französisch) bois de chauffage

Bringung

(Definition) Holzeinschlag, Ab- und Weitertransport bis zur Straße (**D::D-Quelle**) »D-vol.1
(Deutsch) Holzeinschlag und -bringung
(Quelle) »Liss«
(Englisch) logging
(Quelle) »rio«
(Definition) Cutting and extraction of timber to roadside (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 189
(Spanisch) tala
(Quelle) »Eurosurr«, 06/98
(Definition) Corte y extracción de madera que se coloca al borde de los caminos (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) Se cortará preferentemente la madera de los monocultivos y plantaciones exóticas existentes creados para la producción comercial de madera, como forma de disminuir la tala de los bosques naturales. (**D::K-Quelle**) »Eurosurr«, 06/98
(Spanisch) explotación del bosque
(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (**Kontext**) ... con frecuencia se presentan situaciones conflictivas cuando están en juego grandes ingresos por la explotación de los bosques ... (**D::K-Quelle**) »Guide-S«
(Französisch) exploitation du bois
(Quelle) »robcol« (**Kontext**) Les industries forestières se conformeront de plus en plus à des codes de conduite, pour les pratiques d'exploitation et de transformation, alors que le commerce des produits forestiers sera guidé par les programmes de certification et d'éco-étiquetage. (**D::K-Quelle**) »strat-f«, 06/98
(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998
(Definition) exploitation du bois en forêt et plus spécialement des bois ronds et des grumes (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Brusthöhe

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Standardhöhe, 1,3 m über dem Erdboden, in der der Umfang eines stehenden Baumstandes gemessen wird.
(Quelle) nach »Canada, Br.-Col.«
(Querverweis) »Brusthöhedurchmesser«
(Anmerkung) In Ländern mit metrischen Maßsystem ist sie in 1,30 m Höhe festgelegt worden. Länder mit nicht metrischem Maßsystem liegt sie bei 1,50 m (5 ft). In den USA liegt sie bei 1,37 m (4,5 ft) und in Japan bei 1,25 m.
(Englisch) breast height
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) The standard height, 1.3 m above ground level, at which the diameter of a standing tree is measured.
(Quelle) »Canada, Br.-Col.«
(Querverweis) »dbh«
(Anmerkung) Fixed in countries with metrical measurement system at 1.30 m, in countries with non-metrical measurement system set to 5 ft (1,50 m), in the USA at 4.5 ft (1,37 m) and in Japan at 1,25 m.
(Spanisch) altura del pecho
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) La altura estándar de 1,30 m arriba del suelo a la cual se miden los árboles en pie.
(Quelle) según »Canada, Br.-Col.«
(Querverweis) »diámetro a la altura del pecho«
(Französisch) hauteur de poitrine
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Hauteur à laquelle on a coutume de mesurer le diamètre ou la circonférence des arbres sur pied (1,3 m).
(Quelle) »Canada, Br.-Col.«
(Querverweis) »diámetro à hauteur de poitrine«
(Anmerkung) Sur terrain en pente, la mesure est prise du côté de l'amont.
Internationalement, cette hauteur a été définie à 1,30 m; cependant en zone francophone, et pour des mesures anciennes, il peut s'agir de 1,50 m.

Brusthöhendurchmesser

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Der Durchmesser eines Baumstamms in 1,30 m Höhe (=>Brusthöhe«), gemessen vom »Stammfuß«.
(Quelle) »kw«
(Deutsch) BHD
(Englisch) diameter at breast height
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) The diameter of a tree as measured at breast height. 1.3 metres above the ground.
(Quelle) »kw«
(Englisch) DBH
(Spanisch) diámetro a la altura del pecho
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) El diámetro de un árbol medido a 1,30 m de altura (»altura del pecho«) a partir el suelo.
(Quelle) según »kw«
(Französisch) diamètre à hauteur de poitrine
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Le diamètre d'un arbre à une hauteur de 1,30 m mesurée depuis le sol.
(Quelle) nach »kw«
(Querverweis) »diamètre à hauteur d'homme«
(Französisch) diamètre à hauteur d'homme

Buschwerk

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Vegetationstyp, dessen dominante Holzpflanzen Büsche sind, die bis zu einer Höhe von mehr als 50 cm und weniger als 5 m im Reifezustand wachsen. Die Höhenbegrenzung für Bäume und Büsche sollte flexibel interpretiert werden.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) shrubs

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) A vegetation type where the dominant woody elements are shrubs which grow to a height of more than 50 cm and less than 5 metres on maturity. The height limits for trees and shrubs should be interpreted with flexibility

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) formación arbustiva

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tipo de vegetación donde los elementos leñosos dominantes son los arbustos, los cuales tienen una altura de hasta más de 50 cm y menos de 5 m en su estado maduro. El límite de altura para árboles y arbustos debería ser interpretado con flexibilidad.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) formations arbustives

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Types de végétation dont l'élément ligneux prédominant est constitué par des arbustes d'une hauteur variant entre plus de 50 cm et moins de 5 mètres à maturité. Les limites des hauteurs des arbres et des arbustes doivent être interprétées avec souplesse.

(Quelle) »EU-Manual«

Cash crop

(Definition) Landwirtschaftliche Produkte, die für den Export angebaut werden. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 943

(Deutsch) Handelspflanze

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Landwirtschaftliche Produkte, die (im Gegensatz zum Eigenverbrauch) zum Zweck des Gelderwerbs bzw. für den Export angebaut werden. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) cash crop

(Quelle) »Liss«

(Definition) an agricultural crop grown for sale to other buyers or to other countries, rather than for domestic consumption **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Spanisch) cultivo destinado a la venta

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) cultivo comercializable

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture de vente

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture de rente

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture commercialisable

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

chemische Unkrautbekämpfung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Unkrautbekämpfung« bei der die Konkurrenzvegetation durch Herbizide vernichtet oder im Wachstum behindert wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) chemical weed control

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Impediment or destruction of competitive plants through application of chemical herbicides.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »weed control«

(Spanisch) escarda química

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Escarda« realizada para eliminar la vegetación competidora o reducir su crecimiento con ayuda de herbicidas.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) désherbage chimique

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Désherbage« qui élimine la végétation concurrente ou réduit sa croissance grâce à l'emploi d'herbicides.

(Quelle) »be« + »MA«

CO2-Bilanz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relation zwischen der durch natürliche und anthropogene Vorgänge in Form von CO₂ freigesetzten Menge an Kohlenstoff im Vergleich mit der in den drei weltweit bedeutenden Senken Ozeane, Boden und Vegetation gespeicherten Menge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »CO₂-Zyklus«, »Kohlenstoffzyklus«, »Senke«, »CO₂-Senke«, »Kohlenstoffsene«, »ozeanische Senke«, »Vegetationssenne«

(Deutsch) Kohlenstoffbilanz

(Englisch) carbon balance

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ratio between the quantity of carbon released into the atmosphere in form of CO₂ and the amounts stored in the three important sinks: oceans, soil and vegetation.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »carbon cycle«, »carbon dioxide cycle«, »sink«, »carbon sink«, »carbon dioxide sink«, »ocean sink«

(Englisch) carbon dioxide balance

(Spanisch) balance del carbono

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relación entre el carbono emitido a la atmósfera en forma de CO₂ (por procesos naturales e inducidos por el hombre) y las cantidades almacenadas en los tres depósitos más importantes mundialmente (los océanos, los suelos y la vegetación).

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) bilan du carbone

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rapport entre la quantité de carbone présente dans l'atmosphère et celle emmagasinée dans les océans, le sol et la végétation.

(Quelle) »be« + »MA«

CO2-Fixierung

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Deutsch) Kohlenstoffixierung

(Definition) die Umwandlung von Kohlenstoff (CO₂) aus der Luft in organische Masse auf dem Wege der Photosynthese von Pflanzen. (D::D-

Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) Fixierung von Kohlendioxid

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Englisch) carbon dioxide fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) CO₂-fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) carbon fixation (Status) relevant

(Quelle) »Guide«, S.183

(Definition) the conversion by plants, through photosynthesis, of atmospheric carbon dioxide into organic compounds (D::D-Quelle) »Guide«, S.183

(Spanisch) fijación del carbono

(Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Definition) proceso de conversión en las plantas del dióxido de carbono atmosférico en compuestos orgánicos por medio de la fotosíntesis (D::D-

Quelle) »Guide-S« (Kontext) Reconocen el protagonismo vital de todos los tipos de bosques en el mantenimiento de los procesos ecológicos de la Tierra; la protección de los ecosistemas, las cuencas, los recursos de agua dulce, las regiones costeras, los estuarios y los mares adyacentes; como grandes depósitos de la biodiversidad; y en la fijación del carbono. (D::K-Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Spanisch) fijación del anhídrido carbónico

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) fijación del CO₂

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du gaz carbonique

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation de CO₂

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du carbone

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) conversion par les plantes du dioxyde de carbone atmosphérique en composés organiques, par le biais de la photosynthèse (D::D-

Quelle) »Guide-f«

Co-Management

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Form des gemeinsamen Managements natürlicher Ressourcen durch lokale Vertreter und Provinzregierungen (Landesregierungen), wobei der Anteil der lokalen Vertreter an der Entscheidungsmacht variiert - von beratender Funktion bis zur geteilten Verantwortung.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) co-management

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forms of shared natural resource management between local representatives and provincial governments, with local participants having a varying degree of decision-making power - from advisory to shared jurisdiction.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) co-gestión

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forma de manejo conjunto de los recursos naturales, por parte de representantes locales y gobiernos provinciales, donde el poder de decisión de los representantes locales varía, desde el papel como consultor hasta la responsabilidad compartida.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) cogestion

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forme de gestion en commun des ressources naturelles par des représentants locaux et par les gouvernements provinciaux donnant aux participants locaux un pouvoir décisionnel plus ou moins important qui peut varier d'un rôle consultatif à une compétence conjointe.

(Quelle) »critères«

Containerpflanze

(Definition) Jungpflanze, die in einem Behälter, der das Anzuchtsubstrat enthält, aus Samen oder einem Steckling herangezogen wurde.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) container seedling

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A seedling grown in a receptacle containing the soil, etc., in which it has developed either from seed or as transplants.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) plántula en contenedor

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Una plántula que ha sido criada desde semilla o estaca en un recipiente que contiene el sustrato para su crecimiento.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Spanisch) planta en contenedor

(Französisch) plant en récipient

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Un plant élevé en pot contenant le sol, que se soit par semis ou par repiquage.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Anmerkung) Le but est d'obtenir un plant en motte. Le plus souvent il s'agit de "plant en sachet".

dauerhaftes Waldbewirtschaftungsgebiet

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gebiet, das gemäß Konsensus dauerhaft für forstliche Zwecke genutzt und geschützt wird, um langfristiges Forstmanagement zu ermöglichen. Die Grenzen des Gebietes stimmen normalerweise mit natürlichen Grenzen wie Wassereinzugsgebieten und Wasserläufen überein, aber andere Merkmale (z.B. Straßen) können ebenso verwendet werden. Die Grenzen sollten gekennzeichnet sein, um vor Ort identifiziert werden zu können.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) permanent forest estate

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) An area of land agreed by consensus to be permanently used for, and protected for, forestry purposes, allowing long-term forest management to be implemented. The boundaries of such an estate would normally coincide with natural permanent boundaries, such as watersheds and watercourses, but other features (e.g. roads) can also be used. The boundary should be demarcated so that it is identifiable on the ground.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) area forestal permanente

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Área para el cual se acordó por consenso que sea utilizado o protegido permanentemente para objetivos forestales, permitiendo la implementación de un manejo forestal a largo plazo. Los límites del área normalmente coinciden con límites naturales como cuencas hidrográficas o corrientes de agua, aunque también se pueden usar otras características (p.ej. carreteras). Los límites deberían estar marcados para que se pueden identificar en el sitio.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) surface d'exploitation forestière permanente

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Territoire faisant l'objet d'un accord par consensus pour être utilisé et protégé en permanence à des fins forestières et permettant la mise en oeuvre d'une gestion forestière à long terme. Les limites d'un tel territoire coïncident normalement avec des frontières naturelles, bassins versants et cours d'eau, mais d'autres éléments peuvent également servir de limites (routes). Les limites du territoire devraient être marquées, de manière à être identifiables sur le terrain.

(Quelle) »EU-Manual«

Dendrometrie, Holzmesskunde

(Deutsch) Waldmeßlehre

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Fachgebiet der Forstwissenschaften, das Form, Größe, Zuwachs und Alter von Bäumen und Beständen sowie Größe und Form deren Produkte (besonders Rundholz und Schnittholz) behandelt.

(Quelle) »Métro«

(Englisch) forest mensuration

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Branch of forestry dealing with form, volume, growth and age of trees and stands, and form and dimensions of its products, especially roundwood and sawn timber.

(Quelle) »Métro«

(Spanisch) dendrometría

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rama de la silvicultura que trata sobre los métodos de medición de volumen, dimensiones y crecimiento de árboles individuales y rodales así como de sus productos.

(Quelle) »Métro«

(Spanisch) dasometría

(Französisch) dendrométrie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Branche de la foresterie qui traite de la connaissance de la forme, des dimensions, de l'accroissement et de l'âge des arbres et des peuplements forestiers, ainsi que des dimensions et formes de leurs produits, particulièrement des bois ronds et bois débités.

(Quelle) »Métro«

Desertifikation

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Landverödung in ariden, semiariden und trockenen subhumiden Gebieten infolge verschiedener Faktoren, einschließlich Klimaschwankungen und menschlicher Tätigkeit. Landverödung bedeutet, dass biologische und wirtschaftliche Produktivität und Vielfalt, Anbauflächen, Wiesen Weideland und Wälder abnehmen oder verloren gehen. Als arid, semiarid und trocken subhumid werden die Gebiete bezeichnet, in denen das Verhältnis der jährlichen Niederschlagsmenge zur möglichen Evapotranspiration im Bereich von 0,05 bis 0,65 liegt, außer polare und subpolare Regionen.

(Quelle) »BMZ, 1999« + »CCD«

(Englisch) desertification

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Land desolation in arid, semiarid and dry subhumid regions due various factors, including climate change and human activities. Land desolation means the reduction or loss of biological and economic productivity and diversity of natural or irrigated cropland, meadowland and pasture, forestry land and woodland. Arid, semiarid or dry subhumid refers to regions with the ratio between mean annual rainfall and possible evaporation ranges from 0,05 to 0,65 (without polar regions).

(Quelle) »BMZ, 1999« + »CCD«

(Spanisch) desertificación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La desertificación es la degradación de los suelos en las regiones áridas, semi-áridas y subhúmedas secas causada por varios factores como el cambio climático y las actividades humanas. La desertificación significa la reducción o la pérdida de la productividad biológica y económica, además de la reducción o la pérdida de diversidad de terrenos naturales, agropecuarios, forestales y de pastos. Las regiones áridas, semi-áridas y subhúmedas secas son aquellas donde la relación entre la precipitación anual y la evapotranspiración potencial varía entre 0,05 y 0,65 (sin incluir las zonas polares y subpolares).

(Quelle) »BMZ, 1999« + »CCD«

(Französisch) désertification

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Selon la définition d'Action 21, au chapitre 12, la

désertification est la dégradation des sols en région aride, semi-aride ou subhumide sèche à cause de divers facteurs comme les changements

climatiques et l'activité humaine. La désertification signifie la réduction ou la perte de productivité biologique et économique ainsi que de la diversité des terrains naturels, agricoles, forestiers, de pâturage, etc. Les régions arides, semi-arides ou subhumides sèches sont celle où le rapport entre la précipitation annuelle moyenne et l'évaporation potentielle se situe entre 0,05 et 0,65 (les régions polaires exclues).
(Quelle) »BMZ, 1999« + »CCD«

Desertifikation

(Definition) "Bodendegradation in ariden, semiariden und subhumiden Gebieten als Folge verschiedener Ursachen einschließlich Klimaschwankungen und menschlichen Handelns." (Artikel 1 der Konvention über die Bekämpfung der Desertifikation). (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Deutsch) Verwüstung

(Definition) Fortschreiten klimatischer Veränderungen und Fortsetzung von Tätigkeiten seitens der Bevölkerung, die dazu führen, daß ein halbarides Ökosystem weniger leicht zu saisonaler Regenerierung fähig und daher in Gefahr ist, zur Wüste zu werden. In den meisten Fällen eine zugleich vom Menschen und von der Natur verursachte Katastrophe. (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 01.07.1998 (**Kontext**) Devastation (devastation). Verwüstung (desertification) oder Verödung einer Landschaft durch Zerstörung der Pflanzendecke und Entstehung ausgedehnter vegetationsloser Flächen, z.B. Ausdehnung der Wüste in der Sahel-Zone, einer ursprünglichen Dornbusch-Savanne mit Grasflur. (**D::K-Quelle**) »Brüning«

(Englisch) desertification

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) "Desertification means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities." (Convention to Combat Desertification) (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 185

(Definition) The progressive processes of climatic change and human activity that render a semi-arid ecosystem less capable of seasonal revival and more liable to becoming a desert. Most often a combined man-made and natural disaster. (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 08.07.1998

(Spanisch) desertificación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Desertificación "significa la degradación de la tierra en áreas áridas, semiáridas y secas subhúmedas, como resultado de varios factores, incluyendo variaciones climáticas y actividades humanas" (Convenio para el Combate de la Desertificación). La desertificación es pues lo mismo que la degradación de la tierra seca. Estas áreas proveen significativamente de menos productos y servicios de los que puede razonablemente esperarse.

(D::D-Quelle) »Guide-S« (**Kontext**) La FAO presta apoyo a los planes regionales y subregionales de lucha contra la desertificación por medio de actividades forestales, en especial las iniciativas encaminadas a proporcionar alimentos y energía a las comunidades locales. (**D::K-Quelle**)

»Brochure«, 06/98

(Französisch) désertification

(Quelle) »rob«

(Definition) 1. transformation d'une région en désert sous l'action de facteurs climatiques ou humaines

2. disparition de toute activité humaine dans une région peu à peu désertée (**D::D-Quelle**) »rob« (**Kontext**) La FAO s'emploie à promouvoir la coopération régionale et sous-régionale pour combattre la désertification par des activités forestières, en particulier pour assurer l'approvisionnement des communautés locales en produits alimentaires et en énergie. (**D::K-Quelle**) »broch-f«, 06/98

direktes Treibhausgas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In der Atmosphäre vorkommendes Gas, das einen Teil der langwelligen Wärmerückstrahlung der Erde unmittelbar zurückstrahlt, und so eine Erwärmung der tieferen Atmosphärenschichten und der Erdoberfläche bewirkt. Direkte Treibhausgase (u.a. CO₂, CH₄, N₂O, O₃, FCKWs) sind ursächlich für den Treibhauseffekt.

(Quelle) nach: »Carbon Dioxide and Climate«

(Querverweis) »CO₂-Bilanz«, »Treibhausgas«, »indirektes Treibhausgas«

(Englisch) direct greenhouse gas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gas, which - occurring in the earth's atmosphere - reflects and re-emits part of the earth's long-wave thermal radiation, thus causing the earth's surface as well as lower atmospheric layers to heat up. Direct greenhouse gases are (such as CO₂, CH₄, N₂O, O₃, FCCs) are the cause of the "greenhouse-effect".

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Querverweis) »carbon balance«, »direct greenhouse gas«

(Spanisch) gas de efecto invernadero directo

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gas que se encuentra en la atmósfera y que absorbe directamente parte de la radiación térmica de la tierra. Con el incremento de su concentración contribuye directamente al »efecto invernadero«. Los gases de efecto invernadero directo son entre otros el dióxido de carbono (CO₂), el metano (CH₄), el óxido nitroso (N₂O), el ozono (O₃) y los hidrofluorocarbonos (HFCs).

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Querverweis) »gás de efecto de invernadero indirecto«

(Französisch) gaz à effet de serre direct

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gaz qui se rencontrent dans l'atmosphère, absorbant directement une partie de la radiation thermique de la terre. Avec l'augmentation de leur concentration, le taux d'absorption augmente et contribue directement au réchauffement des couches inférieures de l'atmosphère et de la surface de la terre. Les gaz à effet de serre directs, entre autres, le gaz carbonique (CO₂), le méthane (CH₄), l'oxyde d'azote (N₂O), l'ozone (O₃) et les aérosols (FCCs), sont à l'origine de l'effet de serre.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Querverweis) »gaz à effet de serre indirect«

dörfliche Waldwirtschaft

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Gemeinschaftliche Forstwirtschaft

(Definition) Oberbegriff für eine Forstwirtschaft, bei der die Nutzergruppen, Gemeinschaften und Einzelpersonen die Hauptakteure sind. Diese Bewirtschaftung schließt die Einrichtung von dorfeigenen Pflanzflächen, bäuerliche Forstwirtschaft, die Anpflanzung von Bäumen auf privaten Anbauflächen und die gemeinsame Bewirtschaftung von öffentlichen Wäldern und solchen, die den Gemeinden und der Regierung vorbehalten sind, ein. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Englisch) community forestry

(Quelle) »Liss«

(Definition) A generic term for forestry where people as user groups, communities and individuals are the main actors. It includes village woodlot establishment, farm forestry, tree planting in private fields, and joint management of public and reserved forests by communities and governments.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 184

(Spanisch) forestería comunitaria

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Término genérico para designar a la actividad forestal en la que las personas -como grupos de usuarios, comunidades e individuos- son los actores principales. Incluye: establecimientos de lotes de madera en aldeas, forestería en granjas, plantación de árboles en campos privados, y manejo conjunto conjunta de reservas forestales públicas por parte de las comunidades y los gobiernos. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) silvicultura comunitaria

(Quelle) »Mexico«, 06/98 **(Kontext)** Componente de silvicultura comunitaria y ejidal (aproximadamente el 75% del monto total del préstamo). Este componente apoyará a las comunidades y ejidos en el manejo de sus recursos maderables y en el desarrollo y manejo de sus recursos no maderables. Este componente tendrá tres subcomponentes, los dos primeros se realizarán a nivel estatal y el tercero a nivel nacional. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Französisch) foresterie communautaire

(Quelle) »broch-f«, 06/98

(Definition) La foresterie communautaire permet aux communautés locales de gérer et d'aménager elles-mêmes les forêts et les arbres. **(D::D-Quelle)** »broch«, 06/98 **(Kontext)** Une bonne compréhension des interactions sociales, économiques et culturelles entre les populations et les forêts est un aspect essentiel de la foresterie communautaire. (...) La FAO, et plus précisément son Unité de la foresterie communautaire, joue un rôle de premier plan dans ce domaine par les méthodes et outils participatifs qu'elle a mis au point pour sensibiliser les populations et les faire participer à tous les aspects de la gestion des forêts. **(D::K-Quelle)** »broch«, 06/98

Durchmessersortierung

(Deutsch) Stärkesortierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Sortierung nach dem »Mittendurchmesser« des verwendeten Stammstücks, bei annähernd gleicher Holzqualität.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Holzsortierung«

(Englisch) classification by diameter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Assortment of logs according to their »mid diameter«, usually using timber with similar quality.

(Quelle) nach »kw«

(Querverweis) »sorting«

(Englisch) mean diameter classification

(Spanisch) clasificación por diámetro

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La agrupación de las trozas según el »diámetro medio«, con lo cual se identifica una calidad similar de las trozas.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) escalonamiento por diámetro

(Querverweis) »clasificación de la madera«

(Französisch) classement par diamètre

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Le tri des grumes selon le »diamètre au milieu«; en général pour des billes de qualité similaire.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »classement du bois«

Dürre

(Definition) Dürre bezeichnet ein natürliches Phänomen, welches dann eintritt, wenn die Niederschläge stark unter den langfristigen Normalwerten liegen und es im Boden zu drastischen hydrologischen Ungleichgewichten kommt, welche wiederum die auf dem Boden basierenden Produktionssysteme beeinträchtigen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) drought (Status) gestrichen

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) "Drought means the naturally occurring phenomenon that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems." (Convention to Combat Desertification)

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 185

(Spanisch) sequía

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) período de condiciones climáticas caracterizado por ausencia prolongada de precipitaciones y temperaturas elevadas cuyo valor pluviométrico es inferior al doble de la cifra media **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) sécheresse

(Quelle) »rob«

(Definition) état, caractère de ce qui est sec, de ce qui manque d'humidité **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** La terre souffrait d'une terrible sécheresse, pas une goutte d'eau n'était tombée depuis six semaines. **(D::K-Quelle)** »rob«

Dürreschaden

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Abiotischer Schaden« an Pflanzenteilen oder Absterben ganzer Pflanzen durch Wassermangel, entstehen bei längerer Trockenheit und/oder falscher Standortwahl.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) biotischer Schaden

(Englisch) drought damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage of vegetative plant parts or dieback of entire plants caused by water deficiency, due to extended dry periods or wrong site selection.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) abiotic damage, biotic damage

(Spanisch) daño por sequía

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Daño abiótico en partes de la planta o su muerte total, ocasionado por deficiencia de agua, debido a largos períodos secos y/o selecciones de sitio inapropiados.

(Quelle) »be+« »MA«

(Französisch) dégâts de sécheresse

(Genus) m **(Numerus)** pl. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Dégâts que subissent les plantes ou parties végétatives d'elle causés par un manque d'eau dû à de longues périodes sèches ou à un choix erroné de site pour les cultures agricoles et forestières.

(Quelle) »be«+ »MA«

Einzugsgebiet

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Definition) Gebiet, das durch ein Fließgewässer mit all seinen Zuflüssen entwässert wird.

(Definition) Gebiet, das durch Versickerung von Niederschlagswasser oder durch Infiltration aus Oberflächengewässern zur Speisung eines Grundwasserleiters beiträgt. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Deutsch) Wassereinzugsgebiet

(Definition) ...ein Wassereinzugsgebiet ist ein Gebiet, welches ein gemeinsames Entwässerungssystem besitzt. Es wird sowohl als biologisch-physikalische Einheit als auch als sozioökonomische und politische Einheit bei der Planung und Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen angesehen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) catchment area

(Quelle) »Guide«, S. 194

(Definition) the area of land bounded by watersheds draining into a river, basin or reservoir **(D::D-Quelle)** »col«

(Definition) A ... catchment area is an area of land with common drainage. It is considered both as a physical-biological unit and as a socio-economic-political unit for planning and management of natural resources. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 194

(Spanisch) zona de captación

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Definition) región donde la escorrentía superficial, que proviene de las precipitaciones, alimenta un lago, un curso de agua o un embalse **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998 **(Kontext)** Las actividades no sólo se desarrollan en los bosques, sino también en explotaciones agrícolas, pastizales, zonas de captación de agua desoladas y otros ecosistemas que no encajan en la definición tradicional de bosque. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

»Strategy-S«, 06/98

(Spanisch) cuenca hidrográfica

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) territorio cuyas aguas afluyen todas a un mismo río, lago o mar **(D::D-Quelle)** »Vox« **(Kontext)** En la actualidad, los países no regatean esfuerzos para encontrar respuestas distintas y más eficaces a los problemas de la conservación de las tierras altas y de la ordenación de las cuencas hidrográficas de montaña con métodos participativos. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) bassin versant

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** Les pays cherchent aujourd'hui à mettre au point des méthodes participatives plus efficaces pour assurer la conservation des terres d'altitude et l'aménagement des bassins versants. La FAO, (...), possède une longue expérience et contribue grandement à aider les pays devant passer de méthodes strictement techniques de l'aménagement et de la protection des bassins versants à la mise en valeur et la conservation intégrées des zones de montagne. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Definition) ensemble d'un territoire dont les eaux se déversent en un point bas donné, cours d'eau, lac, barrage, etc. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998

Emission

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Freisetzung von Substanzen (Gase, Partikel, Dämpfe, Flüssigkeiten) durch natürliche (Vulkanismus, Waldbrände, Meeressgisch, etc.) oder künstliche (anthropogene) Ursachen (Emissionsquellen).

(Quelle) »ECO«

(Englisch) emission

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Release of various substances (gases, particles, vapours, liquids), stemming from either natural (volcanism, wildfires, spray, etc.) or artificial (man-made) causes (emission-sources).

(Quelle) »ECO«

(Spanisch) emisión

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Es la liberación de sustancias (gases, partículas, vapores, líquidos) por medio de causas (fuentes de emisión) naturales (volcanismo, incendios forestales, espuma del mar, etc.) o artificiales (antropógenos).

(Quelle) »ECO«

(Französisch) émission

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Libération de substances (gaz, particules, vapeurs, liquides) d'origine naturelle (activités volcaniques, incendies de forêt, embruns) ou artificielle (d'origine humaine/anthropogène).

(Quelle) »ECO«

Entwaldung

(Anmerkung) Im Deutschen verwandte, bisweilen synonym gebrauchte Begriffe sind: Abholzung, Abforstung und Kahlschlag... Diese gehen z.T. jedoch in ihrer Bedeutung weiter als der Begriff Entwaldung.

(Definition) die Verringerung des Baumbestandes auf eine Baumkronendeckung von unter 10 % der Grundfläche **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) deforestation **(Status)** relevant

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) the depletion of tree crown cover to less than 10 per cent **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 185

(Spanisch) deforestación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Deforestación es la merma de la cubierta de copas de árboles a menos del 10%. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Las estadísticas, basadas en el acopio y análisis de la información procedente de todos los países miembros de la FAO y confirmadas por las imágenes tomadas por satélite, constituyen los datos básicos para establecer los recursos forestales y la tasa de deforestación. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) déboisement

(Quelle) »rob«

(Definition) action de déboiser; son résultat **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** Le déboisement à outrance expose le sol aux phénomènes d'érosion.

(D::K-Quelle) »rob«

(Französisch) déforestation

(Quelle) »rob«

(Definition) action de détruire une forêt; son résultat **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** Le couvert forestier s'est stabilisé dans la plupart des pays industrialisés, mais ailleurs la déforestation se poursuit. Entre 1990 et 1995, on estime que la surface de forêts naturelles dans les pays en développement a régressé de 13,7 millions d'hectares par an. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Epiphyten

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Pflanzen, die nicht im Boden wurzeln, sondern die sich an oder auf Bäumen oder anderen hohen Objekten, z.B. Felsen ansiedeln, um sich ausreichend mit Licht und Feuchtigkeit zu versorgen. Sie sind nicht parasitär. Beispiele für Epiphyten finden sich unter anderem unter den Algen, Flechten, Moosen, Orchideen, Bromeliaceen.

(Quelle) »AE«

(Englisch) epiphyte

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plants which do not root in the soil, but attach themselves to trees or other higher objects in order to acquire sufficient light and moisture. They are not parasitic. Examples for epiphytes can be found, for example, amongst algae, lichens, mosses, orchids and bromeliads.

(Quelle) »AE«

(Spanisch) epifitas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plantas que no tienen raíces en el suelo pero que viven en o encima de los árboles u otros objetos elevados (p.ej. rocas) para abastecerse de luz y humedad suficientes. No son parásitos. Ejemplos se encuentran entre las algas, los líquenes, los musgos, las orquídeas y las bromelias.

(Quelle) »AE«

(Französisch) épiphyte

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plantes qui ne sont pas enracinées dans le sol mais qui vivent sur des arbres ou autres objets élevés (p. ex. falaise) et qui ainsi peuvent suffisamment s'approvisionner en lumière ou humidité. Ce ne sont pas des parasites. Des exemples se trouvent parmi les algues, les lichens, les mousses, les orchidées, les broméliacées.

(Quelle) »AE«

Ergänzungspflanzung

(Deutsch) nachbessern (Wortklasse) vrb

(Definition) Pflanzung oder Saat, die zur Ergänzung unzureichend dichter Naturverjüngung, oder zum Ersatz ausgefallener Setzlinge auf Kulturflächen durchgeführt wird.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Englisch) refilling (Wortklasse) vrb

(Definition) Planting or sowing done to supplement poorly stocked natural regeneration or to replace seedlings that have died on previously planted sites.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Englisch) beating up, blanking, fill planting

(Spanisch) replantar (Wortklasse) vrb

(Definition) Es una siembra posterior que se usa para complementar en una plantación ya establecida una regeneración natural insuficientemente densa, o para reponer plántulas sembradas que han muerto desde la siembra inicial.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Spanisch) replantar, rellenar

(Französisch) regarnir (Wortklasse) vrb

(Definition) Plantation complémentaire localisée dans une plantation (après échec partiel) ou une régénération naturelle insuffisante. On peut distinguer ce dernier cas en utilisant les termes de »complément de régénération«.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen

(Definition) Die FAO wurde 1945 als Sonderorganistaion der Vereinten Nationen gegründet. Ihre Ziele sind die Verbesserung des Ernährungs- und Lebensstandards in der Welt, die Steigerung der Agrarproduktion, die Verbesserung der Lebensbedingungen für die ländliche Bevölkerung und die Bekämpfung von Hunger und Unterernährung. Zu diesem Zweck fertigt sie Analysen an und gibt politische Handlungsempfehlungen, leistet Technische Hilfe (u.a. in Zusammenarbeit mit dem Entwicklungsprogramm ... der Vereinten Nationen) und gewährt Soforthilfe bei Hungerkatastrophen. Die FAO führt eigenen Programme durch, versteht sich aber auch als Koordinierungsstelle für Entwicklungsprogramme im gesamten Bereich der Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Fischerei. Sitz der Organisation ist Rom. Die Vollversammlung der 156 Mitgliedsstaaten (Stand: Ende 1984) findet alle zwei Jahre statt. Die Kontinuität der Arbeit wird durch das Sekretariat und den Rat gewährleistet, der durch die Repräsentanten von 49 Mitgliedsländern gebildet wird und sich in ständigen Ausschüssen organisiert. Die FAO verfügt über sechs Regionalbüros.

(D::D-Quelle) »Sache«, S. 946

(Englisch) Food and Agriculture Organisation of the United Nations

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Definition) has a programme of food emergencies and agricultural and forestry disasters **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Englisch) FAO

(Quelle) »ipf 1997«, S. 31

(Definition) acronym for the Food and Agriculture Organization of the United Nations; FAO has a programme of food emergencies and agricultural and forestry disasters **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Spanisch) Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) La FAO tiene un programa de urgencias alimentarias y de catástrofes agrícolas y forestales **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) FAO

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) la FAO tiene un programa de urgencias alimentarias y de catástrofes agrícolas y forestales **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Französisch) FAO

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** La mission de la FAO en matière de foresterie est la suivante: Renforcer le bien-être des populations grâce à l'aménagement durable des arbres et des forêts du monde. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) La FAO dispose, entre autres, d'un programme pour les aides alimentaires d'urgence et d'un programme pour la lutte contre les catastrophes agricoles et forestières. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

Erosion

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zerstörung und Abtrag der Geländeoberfläche durch Regen, Fließwasser, Wind, Eis, Schwerkraft oder andere natürliche und durch menschliches Handeln verursachte Faktoren, einschließlich Ursachen wie Hangkriechen und Bodenbearbeitung. Ablösung und Verlagerung von Boden- oder Gesteinspartikeln durch Wasser, Wind, Eis oder Schwerkraft.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Deutsch) Bodenerosion

(Englisch) erosion

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The wearing away of the land surface by rain, running water, wind, ice, gravity, or other natural or anthropogenic agents, including such processes as gravitational creep and tillage. The detachment and movement of soil or rock fragments by water, wind, ice, or gravity.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) soil erosion

(Spanisch) erosión

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La destrucción y el desgaste de la superficie del suelo por agua, escorrentía, viento, hielo, gravedad u otros factores naturales o antropógenos, incluyendo causas como laminación o labranza. Desprendimiento y movimiento de partículas de suelo o de piedras por el agua, el viento, el hielo o la gravedad.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Französisch) érosion

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La destruction de la surface du sol et son transport par la pluie, le ruissèlement, le vent, la glace, la gravité ou tout autre agent naturel ou anthropogène, y inclus les processus de laminage ou de labour. Libération et mise en mouvement du sol ou de fragments de pierres par l'eau, le vent, la glace ou la gravité.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«,

Erstaufforstung

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Neuaufforstung

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der Ausbreitung von Wald im Interesse der Schutzfunktion oder der Holzproduktion auf bisher unbewaldeten Flächen. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998 **(Kontext)** Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::K-Quelle)** »Brüning«

(Deutsch) Aufforstung

(Definition) Anlage eines Waldes auf einer zuvor unbewaldeten Fläche. Die Verfahren und das Vorgehen im Zusammenhang mit einem solchen Projekt. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung oder der Ausbreitung von Wald im Interesse der Holzproduktion sowie der Schutz- und Wohlfahrtsfunktionen. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Das Anlegen einer mehr oder weniger durchgehenden Baumbedeckung auf bisher nicht bewaldetem Land, in der Regel durch »Anpflanzung«. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) afforestation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The establishment of a more or less contiguous tree cover, normally by planting, in areas which have previously been without trees.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 183

(Spanisch) forestación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Forestación es el establecimiento de una cubierta más o menos contigua de árboles, normalmente por plantación, en áreas en las que previamente no los había. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La FAO apoya las actividades de forestación, repoblación forestal y plantación de árboles de los programas nacionales, utilizando material genético de la mayor calidad bien adaptado a las condiciones de los diversos lugares. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) boisement

(Quelle) »rob«

(Definition) Action de boiser, de garnir d'arbres un terrain. **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** La FAO appuie des programmes nationaux de boisement, reboisement et plantation utilisant du matériel génétique de haute qualité, bien adapté aux conditions spécifiques de la station. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Exoten

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Jeder lebende pflanzliche oder tierische Organismus, der absichtlich oder ungewollt in ein fremdes Ökosystem eingeschleppt wird.

(Quelle) nach »critères«

(Anmerkung) Neophyten (Pflanzen), fremdländische Baumarten

(Englisch) exotic species

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Any organism that enters an ecosystem beyond its normal range through deliberate or inadvertent introduction by humans.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) especies exóticas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cualquier organismo vegetal o animal, que ha sido introducido intencional o involuntariamente a un ecosistema fuera de su área de distribución normal.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) espèce exotique

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tout organisme introduit de façon délibérée ou par inadvertance par les humains dans un écosystème se trouvant à l'extérieur de son aire de répartition normale.

(Quelle) »critères«

Feinhackschnitzel, Feines Gut

(Deutsch) Holzfeinhackschnitzel

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) »Hackschnitzel« überwiegend aus feinem Gut bestehende gesiebte Schnitzel. Die Kantenlänge der Schnitzel beträgt in der Regel 1 bis 3 cm.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) fine fuel chips

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Extra fine wooden chips (1 - 3 cm), produced by cleaving and shearing with sharp knives, for energy purposes.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »wood chips«

(Spanisch) virutas de madera finas

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) »Virutas de madera« que se componen predominantemente de virutas muy pequeñas que fueron tamizadas. Los lados tienen un largo de 10 a 30 mm

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) plaquettes de bois fines

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Plaquettes de bois tamisées finement, en général de 10 à 30 mm de diamètre.

(Quelle) »be« + »MA«

(Querverweis) »plaquette de bois«

Feldwaldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Agroforstwirtschaft

(Definition) Ein Landnutzungssystem, bei dem auf ein und derselben Fläche neben perennierenden Holzpflanzen, die dort angepflanzt oder gepflegt werden, auch Feldfrüchte angebaut und/oder Tiere gehalten werden. Dies erfolgt in einer spezifischen räumlichen Anordnung oder zeitlichen Abfolge. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Waldfeldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agro-forestry

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agroforestry (Status) relevant

(Quelle) »rio«

(Definition) Land-use system in which woody preennials are maintained or planted, in some form of spatial arrangement or temporal sequence, on the same land as agricultural crops and/or livestock. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 183

(Spanisch) agrosilvicultura

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO se esfuerza por conocer mejor los factores que influyen en el potencial de la agrosilvicultura y por contribuir al fortalecimiento de la capacidad de los organismos estatales y de las organizaciones no gubernamentales para prestar el apoyo necesario a la investigación sobre la agrosilvicultura y a los servicios de capacitación y extensión. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) agroforestería

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Sistema de uso de la tierra por el que se mantiene o planta árboles perennes, bajo alguna forma de arreglo espacial o secuencia temporal, en la misma tierra en la que hay cultivos agrícolas y/o ganadería. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) agroforesterie

(Quelle) »robcol« **(Kontext)** La FAO cherche à faire mieux comprendre les facteurs qui influent sur le potentiel de l'agroforesterie et à renforcer les moyens dont disposent les organismes gouvernementaux et les ONG pour appuyer, comme il convient, les services de recherche, formation et vulgarisation en agroforesterie. **(D::K-Quelle)** »broch-f«

(Definition) Système d'utilisation des terres dans lequel les ligneux pérennes sont conservés ou plantés selon un arrangement spatial ou temporel, sur la même parcelle de terrain que les cultures agricoles et/ou le bétail. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Feuer-Auswirkungen

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Sofort sichtbare Effekte eines Feuers in einem Ökosystem hinsichtlich biophysikalischer Veränderungen (z.B. Kronenverbrennungen, Bodenerosion, Verbrennungstiefe, Verlust an organischem Material).

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Deutsch) Auswirkungen eines Feuers

(Englisch) fire impact

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The immediately evident effect of fire on the ecosystem in terms of biophysical alterations (e.g. crown scorch, mineral soil erosion, depth of burn, fuel consumption).

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) impacto del fuego

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Los efectos del fuego directamente visibles sobre en el ecosistema en términos de alteraciones biofísicas (p. ej. quema de las copas, erosión del suelo, profundidad de las quemaduras, pérdidas en materia orgánica).

(Quelle) según »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) impact du feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Les effets directement visibles du feu sur l'écosystème en terme d'altérations biophysiques (p. ex. couronnes roussies, érosion du sol, profondeur des brûlures, pertes de matériel organique).

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

Feuerbarriere

(Deutsch) Waldbrandbarriere

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Jede natürliche oder künstlich angelegte vorübergehende oder permanente Barriere, die zum Stoppen oder zur Teilung eines Waldbrandes, und daher zur Kontrolle der Ausbreitung eines Feuers sowie als »Ansatzlinie« für die Waldbrandbekämpfungsmaßnahmen dient. Die Barrieren müssen ausreichend breit sein, um das Weiterlaufen eines Bodenfeuers und das Überspringen eines Wipfelbrandes zu verhindern. Als Barrieren können einerseits vegetationsfreie Streifen (Wundstreifen) und Schneisen, Pisten, Straßen und Gräben dienen, andererseits aber auch mit wenig feuergefährdeter Vegetation bestockte Flächen, sowie Wasserflächen (Teiche, Flüsse) und (feuchte) Wiesen.

(Quelle) »Ford-Robertson« und »AE«

(Englisch) fire break

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Any natural or constructed permanent or temporary barrier utilized to stop or segregate, and thus control the spread of a (forest) fire, or as a fire control line for combating fire. The barrier must be sufficiently broad to successfully prevent the further spread of ground or crown fire. Fire breaks can be vegetation-free strips and alleys, roads, and trenches, or vegetation belts with less fire prone tree species, as well as water bodies (lakes, rivers) and (moist) pastures.

(Quelle) »Ford-Robertson« und »AE«

(Englisch) fuel break

(Spanisch) cortafuego

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cualquier barrera natural o artificialmente creada, permanente o temporal, usada para detener o dividir un incendio forestal, y de esta forma ayudar a controlar su extensión. También se utiliza como »línea de control« para combatir el fuego. Los cortafuegos deben ser suficientemente anchos para impedir la extensión de un fuego de superficie o un »fuego de punta«. Los cortafuegos pueden ser franjas libres de vegetación, canales, caminos, carreteras, áreas de vegetación compuestas por especies resistentes al fuego, así como superficies de agua (lagos, ríos) y pastos húmedos.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) pare feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toute barrière naturelle ou artificiellement créée, permanente ou temporaire utilisée pour arrêter ou diviser un incendie de forêt, et donc pour contrôler son extension ou utilisée comme »ligne de contrôle«. Cette barrière doit être suffisamment large que pour empêcher efficacement l'extension d'un feu de cime ou courant. Les pare feux peuvent être des bandes de terrains, allées, routes, fossés libre de toute végétation ou des ceintures de végétation composées d'espèces résistantes au feu, tout aussi bien que les surfaces d'eau (lacs et rivières) et les pâturages humides.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) pare-feu, coupe-feu

Feuerbekämpfung, Feuer-Unterdrückung

(Deutsch) Waldbrandbekämpfung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle Aktivitäten zur Löschung oder Einschränkung eines Waldbrandes oder Buschfeuers, beginnend mit der Feuerentdeckung bis zur vollständigen Löschung. Um so früher ein Waldbrand entdeckt wird, um so aussichtsreicher ist die Bekämpfung. Eine funktionelle Organisation, einschließlich effizienter Planung und Koordinierung, ist eine wichtige Voraussetzung für einen erfolgreichen Einsatz. Die Feuerbekämpfung kann neben den Löscharbeiten mit festen und flüssigen Stoffen auch Geländearbeiten und das absichtliche Legen von Feuer (»Gegenfeuer«, »Vorfeuer« u.a.) beinhalten. Zu der technischen Ausrüstung für die Feuerbekämpfung gehören Schaufeln, Äxte, Motorsägen, Feuerpatschen, Hand- und Rückenlöcher, geländegängige Tanklöschwagen, Planiertrauben u.a.

(Quelle) »Ford-Robertson«, ergänzt durch »AE«

(Englisch) fire-fighting

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All activities concerned with extinguishing or reducing a fire, starting with the fire's detection until it is completely extinguished. The earlier a fire is detected, the better are the chances for its suppression. A functional organisation, including efficient planning and coordination of actions, is an important prerequisite for successful (forest) fire fighting. Aside from the application of solid or liquid fire extinguishing materials, fire suppression can also involve earth work and the intentional setting of fires (e.g. »counterfire«, »head fire«). The technical gear for fire suppression can include, amongst others, shovels, axes, chainsaws, fire swatters, fire extinguishers, cross-country fire engines, bulldozers.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Englisch) fire suppression

(Spanisch) combate de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todas las actividades destinadas a extinguir o a reducir los incendios, comenzando por la detección de los mismos hasta su extinción completa. Mientras más pronto se detecte un fuego, mayor es la probabilidad de apagarlo. Un requisito importante en la lucha eficaz contra los incendios forestales es una organización funcional, incluyendo una planificación y una coordinación eficiente de las acciones. Además del uso de material sólido o líquido para apagar los fuegos, el combate de incendios puede comprender trabajos de excavación y el uso de fuegos intencionales (p. ej. »contrafuegos«, »fuegos previos«). Las herramientas utilizadas en el combate de incendios comprenden, entre otros, palas, hachas, motosierras, »matafuegos«, extinguidores de mano y de espalda, carros motobomba de todo terreno, bulldozers.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) lucha contra los incendios

(Französisch) lutte contre le feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toutes les activités destinées à éteindre ou à réduire les incendies; elles vont depuis la détection des feux jusqu'à leur extinction complète. Plus un feu est détecté rapidement, plus les chances de l'éteindre sont grandes. Un prérequis important pour une lutte efficace contre les incendies de forêts est l'existence d'une organisation fonctionnelle qui assure une planification et une coordination des actions effectives. Outre l'application de matériaux solides ou liquides d'extinction des feux, la lutte contre le feu peut également comprendre des travaux de terrassement ou la création intentionnelle de feux (p. ex. »contrefeu«, »avant-feu«). L'outillage utilisé pour la lutte contre les incendies peut comprendre, ent'autres, pelles, haches, tronçonneuses, bates, extincteurs, auto-pompes tout-terrains, bulldozers, etc.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) lutte contre les incendies

Feuerfalle

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine hohe Akkumulation von leicht brennbaren organischem Material oder jede andere (z.B. räumliche) Situation, durch die der Gefährdungsgrad für den Menschen bei der (Wald)Brandbekämpfung stark erhöht wird.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire trap

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A strong accumulation of easily combustible material or any other situation (for instance location) rendering fire-fighting highly dangerous.

(Quelle) »Ford-Robertson« verändert durch »AE«

(Spanisch) zona peligrosa

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Acumulación importante de material orgánico altamente inflamable, o cualquier otra situación (p. ej. espacial) por la cual el riesgo en la lucha contra los incendios para las personas aumenta.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) traquenard

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toute accumulation importante de matériel hautement combustible ou toute autre situation (p. ex. situation) qui rend la lutte contre les incendies extrêmement dangereuse.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Feuergefahr

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine zusammenfassende Bewertung von konstanten und variablen Faktoren in einer Region, welche die Entzündbarkeit, die Ausbreitungsrate, die Kontrollierbarkeit und den durch ein solches Feuer potentiell verursachten Schaden bestimmen. Die Feuergefahr wird oft als Index angegeben.

(Quelle) Helms »SAF-Dictionary«, leicht geändert durch »AE«

(Querverweis) »Feuerrisiko«

(Englisch) fire danger

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A summarizing assessment of both constant and variable factors in the environment, which determine the ease of ignition, rate of spread, difficulty of control, and the subsequent destructive impact of fire (»fire damage«). Fire danger is often expressed as an index.

(Quelle) Helms »SAF-Dictionary«, leicht geändert durch »AE«

(Querverweis) »fire risk«

(Spanisch) peligro de incendio

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Estimación resumida de los factores constantes y variables del medio-ambiente, los cuales determinan la facilidad de ignición, la velocidad de extensión, las posibilidades de control y los efectos destructivos del fuego. El peligro de incendio es muchas veces expresado según un índice.

(Quelle) según »SAF-Dictionary« + »AE«

(Querverweis) »riesgo de incendio«

(Französisch) danger d'incendie

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Estimation résumée des facteurs de l'environnement constants et variables qui déterminent la naissance de foyers d'incendie, leur rapidité de propagation, les difficultés de lutte et les »dégâts dus au feu« qui s'ensuivent. Le danger d'incendie est souvent donné selon une échelle.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary« + »AE«

(Querverweis) »risque conjoncturel d'incendie«

Feuerholz

(Deutsch) Brennholz

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zum Verbrennen zu Koch- und Heizzwecken geeignete Holzstücke, in der Regel getrocknet, häufig gespalten und gestapelt.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) fuelwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood, designated to be burned for cooking and/or heating purposes. Often cleaved or chopped, piled up and air dried.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) firewood

(Spanisch) leña

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Madera usada para cocinar o calentar, usualmente partida, apilada y secada al aire.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) bois de feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois utilisé pour cuisiner ou se chauffer, en général fendu, empilé et séché à l'air.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) bois de chauffage

Feuerintensität

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Intensität eines (Wald)Brandes wird definiert durch die per Zeiteinheit und per Flächeneinheit abgegebene Energie.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire intensity

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The intensity of a (forest) fire is defined by the energy released per unit time and unit area.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) intensidad del fuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La intensidad de un fuego (forestal) se define por la energía liberada por unidad de tiempo y de superficie.

(Quelle) »Ford-Robertson«, etwas verändert durch »AE«

(Französisch) intensité du feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Energie dégagée par unité de temps et de surface par un feu ou un incendie actif.

(Quelle) »Ford-Robertson«, etwas verändert durch »AE«

Feuerkontrolle

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle Aktivitäten die notwendig sind, um einen möglichst effektiven Schutz von Wald oder anderen Flächen vor Feuer zu erzielen. Feuerkontrolle beinhaltet demnach vorbeugende Maßnahmen (»Waldbrandverhütung«), Vorbereitungen zur Feuerbekämpfung (u.a. Planung, Training, Personaleinstellungen, Werkzeugbeschaffung, Anlage von Kontrolllinien), Überwachung und schließlich »Feuerbekämpfung«.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Deutsch) Feuerschutz

(Englisch) fire control

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All activities essential for the effective protection of forest or other land from fire. Fire control thus consists of »fire prevention«, preparatory measures for »fire suppression« ("fire presuppression"; such as: planning, personnel recruitment, training, procurement of fire fighting equipment, maintenance of control line system), fire detection, and fire suppression.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Englisch) fire protection

(Spanisch) control de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todas las actividades necesarias para asegurar una protección eficiente de los bosques y otras superficies contra incendios. Por lo tanto el control de incendios incluye la »prevención de incendios«, las medidas de preparación para el combate de incendios (como la planificación, el reclutamiento de personal, la capacitación, la compra de equipo de lucha contra incendios, la creación y el mantenimiento de sistemas cortafuegos), la vigilancia y finalmente el »combate de incendios«.

(Quelle) según »Ford-Robertson«

(Französisch) défense contre l'incendie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toutes les activités qui concourent à assurer la protection des forêts et autres surfaces contre le feu. La défense contre l'incendie comprend principalement la »prévention des incendies de forêt«, la préparation à la »lutte contre le feu« (entr'autres, la planification, le recrutement de personnel, la formation, l'acquisition de matériel de lutte contre l'incendie, la création et l'entretien de coupe-feux), la surveillance et finalement la »lutte contre le feu«.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson«

Feuerlinie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Generell, der Arbeitsbereich am Rande eines Feuers, in dem die Ressourcen konzentriert und aktiv in der Feuerbekämpfung eingesetzt werden.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert durch »AE«

(Deutsch) Sicherungslinie, Bekämpfungslinie

(Englisch) fire line

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In general terms, a fire line is the working area in the periphery of a fire, upon which resources are deployed and actively engaged in fire suppression action.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert durch »AE«

(Anmerkung) often used in the sense of »fire control ligne«

(Spanisch) línea del fuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En términos generales es la parte periférica de un »incendio forestal« donde los recursos son empleados en forma concentrada y efectiva en la lucha contra el fuego.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert

(Spanisch) línea de defensa, línea de fuego

(Französisch) ligne de feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Partie de la lisière d'un »incendie de forêt« où sont effectués des travaux d'extinction.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert

(Französisch) ligne de lutte active

(Anmerkung) souvent confondu avec front (ou tête) d'incendie

Feuermanagement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Feuermanagement umfasst sowohl alle Maßnahmen zum Schutz der Umwelt gegen Feuer (»Feuerprävention«, Feuerbekämpfung), wie auch die gezielte Nutzung (u.a. durch einen gelenkten Einsatz) von Feuer, um Zielsetzungen des Natur- und Umweltschutzes und der nachhaltigen Landnutzung zu erreichen. Der Aufbau eines wirksamen Feuermanagements umfasst in der Regel institutionelle, politische, organisatorische, personelle und technische Aspekte.

(Quelle) »Goldammer«; verändert und ergänzt durch »AE«

(Deutsch) Feuer-Management, Feuerschutz-Management

(Englisch) fire management

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Fire management includes measures concerned with the protection of the environment against fire (»fire prevention«, fire fighting), as well as the intentional use (for instance prescribed burning) of fire, to attain environmental protection or sustainable land-use management objectives. The establishment of an effective fire management generally includes institutional, political, organisational, personnel and technical aspects.

(Quelle) »Goldammer«; verändert und ergänzt durch »AE«

(Spanisch) manejo de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El manejo de incendios no solamente incluye las medidas relacionadas con la protección del medio-ambiente contra el fuego (prevención y lucha contra los incendios), sino también el uso intencional del fuego, para lograr los objetivos de protección medio-ambiental o de uso sostenible del suelo. El establecimiento de un manejo eficaz de incendios incluye generalmente aspectos institucionales, políticos, organizacionales, personales y técnicos.

(Quelle) según »Goldammer«; + »AE«

(Spanisch) gestión ordenada del fuego, gestión de los incendios

(Französisch) gestion des incendies

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La gestion des incendies comprend aussi bien toutes les mesures prises pour protéger l'environnement du feu («prévention» et lutte contre les incendies), que l'utilisation rationnelle du feu (p. ex. feux prescrits) pour atteindre les objectifs de protection environnementale ou de gestion durable du sol. La mise en place d'une gestion efficace des incendies adresse généralement des aspects institutionnels, politiques, d'organisation, de personnel et technique.

(Quelle) d'ap. »Goldammer« et »AE«

(Französisch) aménagement de protection contre les incendies

Feuer-Management, Feuerschutz-Management

(Deutsch) Feuermanagement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Feuermanagement umfasst sowohl alle Maßnahmen zum Schutz der Umwelt gegen Feuer («Feuerprävention«, Feuerbekämpfung), wie auch die gezielte Nutzung (u.a. durch einen gelenkten Einsatz) von Feuer, um Zielsetzungen des Natur- und Umweltschutzes und der nachhaltigen Landnutzung zu erreichen. Der Aufbau eines wirksamen Feuermanagements umfasst in der Regel institutionelle, politische, organisatorische, personelle und technische Aspekte.

(Quelle) »Goldammer«; verändert und ergänzt durch »AE«

(Englisch) fire management

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Fire management includes measures concerned with the protection of the environment against fire («fire prevention«, fire fighting), as well as the intentional use (for instance prescribed burning) of fire, to attain environmental protection or sustainable land-use management objectives. The establishment of an effective fire management generally includes institutional, political, organisational, personnel and technical aspects.

(Quelle) »Goldammer«; verändert und ergänzt durch »AE«

(Spanisch) manejo de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El manejo de incendios no solamente incluye las medidas relacionadas con la protección del medio-ambiente contra el fuego (prevención y lucha contra los incendios), sino también el uso intencional del fuego, para lograr los objetivos de protección medio-ambiental o de uso sostenible del suelo. El establecimiento de un manejo eficaz de incendios incluye generalmente aspectos institucionales, políticos, organizacionales, personales y técnicos.

(Quelle) según »Goldammer«;+ »AE«

(Spanisch) gestión ordenada del fuego, gestión de los incendios

(Französisch) gestion des incendies

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La gestion des incendies comprend aussi bien toutes les mesures prises pour protéger l'environnement du feu («prévention» et lutte contre les incendies), que l'utilisation rationnelle du feu (p. ex. feux prescrits) pour atteindre les objectifs de protection environnementale ou de gestion durable du sol. La mise en place d'une gestion efficace des incendies adresse généralement des aspects institutionnels, politiques, d'organisation, de personnel et technique.

(Quelle) d'ap. »Goldammer« et »AE«

(Französisch) aménagement de protection contre les incendies

Feuerökologie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Feuerökologie ist ein Themenbereich der Ökologie, der sich mit der Funktion und den Auswirkungen von Feuer in der natürlichen Umwelt beschäftigt. Diese Betrachtungen der Rolle des Feuers in Ökosystemen schließen Feuer natürlichen sowie anthropogenen Ursprungs ein. Erkenntnisse aus der Feuerökologie der letzten Jahrzehnte führten zu einem neuen und differenzierteren Bild von der Rolle des Feuers in Ökosystemen und zu einer Neuorientierung des Naturschutzes, der Waldwirtschaft und des Landschaftsmanagements. Auf den Grundlagen der Feuerökologie lassen sich Maßnahmen für ein effektives Feuer-Management ableiten.

(Quelle) »Goldammer«

(Englisch) fire ecology

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Fire ecology is a field within ecology concerning the function and effects of fire in the natural environment. The analysis of fire's role in ecosystems includes fires caused by natural events as well as fires resulting from human impact. Insights from fire ecology during the last decades have led to a new and more differentiated view of the role of fires in ecosystems, and caused a reorientation in nature conservation, forestry, and management of land resources. Fire ecology provides the basis for the identification and design of effective fire management measures.

(Quelle) »Goldammer«

(Spanisch) ecología del fuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La ecología del fuego es un tema de la ciencia de la ecología, y se ocupa de la función y de los impactos del fuego en el medio-ambiente natural. El análisis del papel del fuego en los ecosistemas incluye a los fuegos naturales así como los antropogéneos. El estudio de la ecología del fuego en los últimos años ha llevado a una vista nueva y diferente del papel de los fuegos en los ecosistemas, y ha generado un cambio de orientación en la conservación de la naturaleza, en la silvicultura y en el manejo del paisaje. La ecología del fuego suministra la base para identificar y desarrollar un manejo de incendios eficaz.

(Quelle) según »Goldammer«

(Französisch) écologie du feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'écologie du feu est une partie de l'écologie qui s'occupe de la fonction et des effets du feu dans l'environnement naturel. L'analyse du rôle du feu dans les écosystèmes inclu les feux naturels tout comme ceux occasionnés par l'homme. Les enseignements de l'écologie du feu ces dernières années ont conduit à une appréciation nouvelle et différenciée du rôle du feu dans les écosystèmes qui a conduit à une nouvelle orientation de la conservation de la nature, de la silviculture et de la gestion du paysage. L'écologie du feu fourni la base pour l'identification et de développement de mesures de gestion des incendies efficaces.

(Quelle) d'ap. »Goldammer«

Feuerpatsche

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Werkzeug zur direkten Bekämpfung von (Wald)Bränden. Mit der Feuerpatsche werden (noch) leichte Feuer oder Flammen am Rande von größeren Bränden ausgeschlagen. Feuerpatschen können professionell hergestellt werden, und bestehen in der Regel aus einem speziellen Stoff der an einem langen Stiel befestigt wird, oder sie können improvisiert werden, z.B. durch die Verwendung von Reisig oder feuchten Säcken.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire swatter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A fire fighting hand tool used in the direct attack of (forest) fires for beating out the flames of a (still) light fire or along the edges of a larger fire. Fire swatters can be a professionally manufactured tool, consisting of a flap of suitable material fastened to a long handle, or they can be improvised, for instance by using a bunch of twigs or wet sacking.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire beater, fireflap, fire flail

(Spanisch) matafuego

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Una herramienta empleada en la lucha directa contra el fuego (forestal). Con el matafuego se golpean y se apagan fuegos o llamas aún pequeños a la orilla de incendios mayores. Los matafuegos pueden ser contruídos industrialmente, consistiendo de un material apropiado el cual es fijado al final de un mango largo, o pueden ser improvisados, p. ej. usando un racimo de ramas o sacos húmedos.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) batte à feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Un outil simple utilisé pour lutter directement contre le feu. Les flammes ou les feux réduits, en lisières des incendies forestiers, sont frappés, battus avec la batte. Les battes peuvent être construites de manière industrielle et se composent d'un battoir fait d'un matériau approprié attaché à un long manche; ou bien, ils peuvent être improvisés, p. ex. par un branchage ou un sac humide.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Feuer-Regime

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Betrachtung des Feuers im Naturhaushalt. Ein Feuerregime (d.h. ein in einer Landschaft bestehendes Feuersystem oder -schemata) wird vor allem durch die Faktoren charakterisiert, die das Auftreten von Feuerereignissen und deren Dynamik bestimmen, sowie durch die Auswirkungen der Feuerereignisse innerhalb eines betreffenden Ökosystems. Ursprünglich wurden Feuerregime vorwiegend durch vergangene Feuervorkommnisse und deren Auswirkungen beschrieben. Eine Analyse des Feuerregimes beinhaltet die Betrachtung der Feuergeschichte eines Ökosystems sowie die ökosystemare Weiterentwicklung (mit und ohne dynamischen Gleichgewichtszustand zwischen Feuer und Vegetation), einschließlich einer möglichen feuerbedingten Degradierung des Standorts. Parameter für die Klassifizierung von Feuerregimes sind u.a. Feuer-Frequenz, Feuerintensität, Art des Feuers, jahreszeitliches und räumliches Muster, die in Relation zu ökologischen und anthropogenen Gradienten gesetzt werden können.

(Quelle) »Goldammer« + »AE«

(Deutsch) Feuerregime

(Englisch) fire regime

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A fire regime (fire pattern as related to the environment) is characterised by the factors defining the occurrence and dynamics of fire incidences, as well as by the effects of the fires within a respective ecosystem. Originally, fire regime descriptions were based only on past fire occurrences and their effects. An analyses of fire regimes includes the fire history as well as the developing changes within an ecosystem (with or without a dynamic balance between fire occurrences and vegetation), including possible fire based site degradation. Parameters for the classification or fire regimes are, amongst others, fire frequency, fire intensity, type of fire, annual and distribution patterns of fires, which can be placed in relation to ecological and anthropological gradients.

(Quelle) »Goldammer« + »AE«

(Spanisch) régimen de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El régimen de incendios (o patrón de los incendios en relación al medio-ambiente de un área específico) se caracteriza sobre todo por los factores que definen la aparición y la dinámica del fuego así como sus efectos sobre el ecosistema considerado. Originalmente los regímenes de incendios se describían en base a las ocurrencias históricas de fuegos y sus efectos en una zona dada. Un análisis del régimen de incendios comprende la historia del fuego así como el desarrollo futuro del ecosistema (con y sin el equilibrio dinámico entre el fuego y la vegetación), incluyendo las posibles degradaciones del sitio. Los parámetros usados para caracterizar el régimen de incendios son, entre otros, la frecuencia del fuego, la intensidad del fuego, el tipo de fuego, la distribución estacional y espacial, los cuales pueden ser relacionados con gradientes (factores) ecológicos y antropogénicos.

(Quelle) según »Goldammer« + »AE«

(Französisch) régime d'incendies

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Un régime d'incendie (ou le système des incendies présent dans un environnement naturel) est caractérisé par des facteurs qui définissent l'apparition et la dynamique des feux ainsi que leur impact sur l'écosystème concerné. A l'origine, le régime d'incendies était décrit principalement par l'histoire du feu et ses effets dans une zone donnée. Aujourd'hui, une analyse des régimes d'incendies comprend l'historique du feu mais également les changements qui se développent au sein d'un écosystème (qu'un équilibre dynamique entre le feu et la végétation soit atteint ou non), y inclut les possibles dégradations au milieu. Les paramètres utilisés pour la classification des régimes d'incendies sont, entre autres, la fréquence, l'intensité, le type de feu, la distribution temporelle et spatiale mis en relation avec les gradients (facteurs) écologiques et anthropogènes.

(Quelle) d'ap. »Goldammer« + »AE«

Feuerrisiko

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Wahrscheinlichkeit, dass ein Feuer ausbricht. Diese wird bestimmt durch Aufkommen und Art der auslösenden Faktoren (z.B. Blitzeinschlag, Lagerfeuer, Brandfeldbau) und förderlichen Umweltbedingungen (organisches Material, Wind). Das Feuerrisiko ist ein Element der »Feuergefahr« in einer Region.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Englisch) fire risk

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The probability or chance of fire starting, as determined by the presence and nature of causative factors (e.g. lightning, camp fire, slash and burn) and promoting conditions (e.g. fuel situation, wind conditions). Fire risk is an element of »fire danger« in an area.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) riesgo de incendio

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es la probabilidad de que un incendio empiece, y está determinada por la presencia y el tipo de factores causantes (p. ej. rayos, fuegos de campamentos, tumba y quema) y las condiciones favorables que lo fomentan (p. ej. material orgánico inflamable, condiciones de viento). El riesgo de incendios es un elemento del »peligro de incendio« en una zona dada.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) risque conjoncturel d'incendie

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La probabilité qu'un foyer d'incendie naisse et déterminée par la présence et le type de facteurs (p. ex. foudre, feux de camp, essartage)

et les conditions favorables (p. ex. matériel combustible, conditions de vent). Le risque d'incendie est un élément du »danger de feu« dans une zone déterminée.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

Feuersaison

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Periode(n) eines Jahres während derer die Brandgefahr in den Wäldern oder anderen Naturlandschaften hoch ist, und das Risiko eines Sachschadens die organisierte Feuerüberwachung und -bekämpfung rechtfertigt. Dabei handelt es sich um Jahreszeiten mit heiß-trockener Witterung: in den Tropen und Subtropen sind dies die "Trockenzeiten", in den gemäßigten Zonen der Sommer (im Winter entstehen in der Regel keine (Wald)Brände wegen der geringen Temperatur und der hohen Luft- und Bodenfeuchtigkeit). Die Feuersaison ist im allgemeinen ein in Gesetzen oder Verordnungen aufgeführter Zeitraum.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« verändert durch »AE«

(Deutsch) Feuer-Saison, Hauptfeuerzeit, Waldbrandzeit

(Englisch) fire season

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The period(s) of the year during which fires are likely to start and spread, and do damage to values-at-risk sufficient to warrant organized fire patrol and suppression. These are usually hot dry periods: the "dry seasons" in the tropics and subtropics, and "summer" in temperate zones ((forest)fires usually do not occur in winter because of low temperatures and high air and soil humidity). Fire season is a period of the year set out and commonly referred to in fire prevention legislation.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« verändert durch »AE«

(Spanisch) época de incendios

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La(s) época(s) del año en la(s) cual(es) el peligro de incendios en los bosques y las otras áreas naturales es alto y los riesgos de daños son suficientes para justificar la organización de una vigilancia y lucha contra incendios. Estos períodos generalmente son las épocas calientes y secas: la "estación seca" en los trópicos y subtropicos y el "verano" en las zonas templadas (en el invierno los incendios de bosques generalmente no ocurren debido a las bajas temperaturas y la alta humedad del aire y del suelo). La época de incendios es usualmente un período de tiempo definido en leyes y decretos.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »AE«

(Französisch) saison des incendies

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La ou les périodes de l'année au cours desquelles le danger d'incendie de forêt est élevé et les risques de dégâts suffisants pour justifier l'organisation d'une surveillance et d'une lutte contre les incendies. Il s'agit en général des périodes chaudes et sèches: la "saison sèche" sous le stropiques et "l'été" dans les zones tempérées (généralement, les incendies de forêt ne se produisent pas en hiver à cause des faibles températures et de l'humidité élevée du sol et de l'air). La saison des incendies est souvent définie et utilisée dans le législation concernant la prévention des incendies.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »AE«

(Französisch) saison des feux

Feuer-Saison, Hauptfeuerzeit, Waldbrandzeit

(Deutsch) Feuersaison

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Periode(n) eines Jahres während derer die Brandgefahr in den Wäldern oder anderen Naturlandschaften hoch ist, und das Risiko eines Sachschadens die organisierte Feuerüberwachung und -bekämpfung rechtfertigt. Dabei handelt es sich um Jahreszeiten mit heiß-trockener Witterung: in den Tropen und Subtropen sind dies die "Trockenzeiten", in den gemäßigten Zonen der Sommer (im Winter entstehen in der Regel keine (Wald)Brände wegen der geringen Temperatur und der hohen Luft- und Bodenfeuchtigkeit). Die Feuersaison ist im allgemeinen ein in Gesetzen oder Verordnungen aufgeführter Zeitraum.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« verändert durch »AE«

(Englisch) fire season

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The period(s) of the year during which fires are likely to start and spread, and do damage to values-at-risk sufficient to warrant organized fire patrol and suppression. These are usually hot dry periods: the "dry seasons" in the tropics and subtropics, and "summer" in temperate zones ((forest)fires usually do not occur in winter because of low temperatures and high air and soil humidity). Fire season is a period of the year set out and commonly referred to in fire prevention legislation.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« verändert durch »AE«

(Spanisch) época de incendios

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La(s) época(s) del año en la(s) cual(es) el peligro de incendios en los bosques y las otras áreas naturales es alto y los riesgos de daños son suficientes para justificar la organización de una vigilancia y lucha contra incendios. Estos períodos generalmente son las épocas calientes y secas: la "estación seca" en los trópicos y subtropicos y el "verano" en las zonas templadas (en el invierno los incendios de bosques generalmente no ocurren debido a las bajas temperaturas y la alta humedad del aire y del suelo). La época de incendios es usualmente un período de tiempo definido en leyes y decretos.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »AE«

(Französisch) saison des incendies

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La ou les périodes de l'année au cours desquelles le danger d'incendie de forêt est élevé et les risques de dégâts suffisants pour justifier l'organisation d'une surveillance et d'une lutte contre les incendies. Il s'agit en général des périodes chaudes et sèches: la "saison sèche" sous le stropiques et "l'été" dans les zones tempérées (généralement, les incendies de forêt ne se produisent pas en hiver à cause des faibles températures et de l'humidité élevée du sol et de l'air). La saison des incendies est souvent définie et utilisée dans le législation concernant la prévention des incendies.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »AE«

(Französisch) saison des feux

Feuerschaden

(Genus) (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Schaden, der durch ein Feuer verursacht wurde. Der Verlust wird zumeist in monetären oder numerischen Angaben bewertet. Der Schaden kann sowohl direkt (Stammholz- und Wildtierverlust, Einrichtungsschäden) als auch indirekt sein (Verringerung der Kapazität für die Bodenproduktivität, Störung des Wasserhaushalts).

(Quelle) »Ford-Robertson« verändert durch »AE«

(Deutsch) Waldbrandschaden

(Englisch) fire damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage caused by fire. The loss is most commonly expressed in monetary or numerical terms. The damage can be both direct (timber and wildlife losses, installation damages) and indirect (reduction of the capacity of soil productivity, impairment of water economy).

(Quelle) »Ford-Robertson« , etwas verändert durch »AE«

(Spanisch) daños por incendios

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) El perjuicio causado por un incendio y que se evalúa en términos de dinero o materiales. Puede ser directo (pérdida de madera y de vida silvestre, daños en infraestructura) o indirecto (disminución de la productividad del suelo, alteración del régimen hídrico).

(Quelle) »Ford-Robertson« , etwas verändert durch »AE«

(Französisch) dégâts dus au feu

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble du préjudice, argent ou matière, causé par un incendie, comprenant aussi bien les pertes directes telles que le bois, l'infrastructure, le gibier détruits ou endommagés, que les pertes indirectes telles que la diminution de la productivité du sol, l'altération du régime des eaux , et pouvant ou non inclure les frais de protection, en totalité ou en partie.

(Quelle) »Ford-Robertson« , etwas verändert durch »AE«

(Französisch) dommages-incendies

Feuerschutz

(Deutsch) Feuerkontrolle

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle Aktivitäten die notwendig sind, um einen möglichst effektiven Schutz von Wald oder anderen Flächen vor Feuer zu erzielen. Feuerkontrolle beinhaltet demnach vorbeugende Maßnahmen (»Waldbrandverhütung«), Vorbereitungen zur Feuerbekämpfung (u.a. Planung, Training, Personaleinstellungen, Werkzeugbeschaffung, Anlage von Kontrolllinien), Überwachung und schließlich »Feuerbekämpfung«.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Englisch) fire control

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All activities essential for the effective protection of forest or other land from fire. Fire control thus consists of »fire prevention«, preparatory measures for »fire suppression« ("fire presuppression"; such as: planning, personnel recruitment, training, procurement of fire fighting equipment, maintenance of control line system), fire detection, and fire suppression.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Englisch) fire protection

(Spanisch) control de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todas las actividades necesarias para asegurar una protección eficiente de los bosques y otras superficies contra incendios. Por lo tanto el control de incendios incluye la »prevención de incendios«, las medidas de preparación para el combate de incendios (como la planificación, el reclutamiento de personal, la capacitación, la compra de equipo de lucha contra incendios, la creación y el mantenimiento de sistemas cortafuegos), la vigilancia y finalmente el »combate de incendios«.

(Quelle) según »Ford-Robertson«

(Französisch) défense contre l'incendie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toutes les activités qui concourent à assurer la protection des forêts et autres surfaces contre le feu. La défense contre l'incendie comprend principalement la »prévention des incendies de forêt«, la préparation à la »lutte contre le feu« (entr'autres, la planification, le recrutement de personnel, la formation, l'acquisition de matériel de lutte contre l'incendie, la création et l'entretien de coupe-feux), la surveillance et finalement la »lutte contre le feu«.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson«

Feuerschutzstreifen

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Geländestreifen, der von brennbarem organischem Material befreit oder mit Bäumen bepflanzt wird, und als permanente »Feuerbarriere« unterhalten wird.

(Quelle) »Ford-Robertson« , verändert durch »AE«

(Deutsch) Brandschutzstreifen, Waldbrandschutzschneise

(Englisch) fire belt

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A strip-like area, cleared of vegetation and organic litter or planted with trees, which is maintained as a permanent »firebreak«.

(Quelle) »Ford-Robertson« , verändert durch »AE«

(Spanisch) faja cortafuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zona alargada, mantenida sin materia orgánica inflamable, o bien plantada con árboles, usada como »cortafuego« permanente.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) tranchée pare-feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Une zone de forme allongée, maintenue libre de toute végétation et de litière ou plantée d'arbre, utilisée comme »pare feu« permanent.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Feuerwachturm

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Turmkonstruktion, die durch ihre Höhe eine weite und freie Sicht ermöglicht, auch über Baumwipfel hinweg, und der Feuerüberwachung innerhalb eines Frühwarnsystems dient.

(Quelle) »AE«

(Englisch) fire tower

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A structure that, on account of its height, allows for an unobstructed and far view, for example above the tree crowns in a forest, and is intended for fire surveillance within an early warning system.

(Quelle) »AE«

(Englisch) lookout tower

(Spanisch) torre de detección de incendios

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Una estructura que debido a su altura permite una buena visibilidad a gran distancia, también por encima de las copas de los árboles, con la cual se permite una vigilancia de los incendios en el marco de un sistema temprano de alerta.

(Quelle) según »AE«

(Französisch) tour de détection d'incendies

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Structure qui grâce à sa hauteur permet une vue sans obstacle sur une grande distance, c'est-à-dire au-dessus des couronnes des arbres, et dont l'objet est la surveillance contre les incendies dans le cadre d'un système précoce d'alerte.

(Quelle) d'ap. »AE«

(Französisch) tour de surveillance

Fixierung von Kohlendioxid

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Deutsch) Kohlenstoffixierung

(Definition) die Umwandlung von Kohlenstoff (CO₂) aus der Luft in organische Masse auf dem Wege der Photosynthese von Pflanzen. (**D::D-**

Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) CO₂-Fixierung

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Englisch) carbon dioxide fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) CO₂-fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) carbon fixation (Status) relevant

(Quelle) »Guide«, S.183

(Definition) the conversion by plants, through photosynthesis, of atmospheric carbon dioxide into organic compounds (**D::D-Quelle)** »Guide«, S. 183

(Spanisch) fijación del carbono

(Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Definition) proceso de conversión en las plantas del dióxido de carbono atmosférico en compuestos orgánicos por medio de la fotosíntesis (**D::D-**

Quelle) »Guide-S« (**Kontext)** Reconocen el protagonismo vital de todos los tipos de bosques en el mantenimiento de los procesos ecológicos de la Tierra; la protección de los ecosistemas, las cuencas, los recursos de agua dulce, las regiones costeras, los estuarios y los mares adyacentes; como grandes depósitos de la biodiversidad; y en la fijación del carbono. (**D::K-Quelle)** »Eurosur«, 06/98

(Spanisch) fijación del anhídrido carbónico

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) fijación del CO₂

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du gaz carbonique

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation de CO₂

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du carbone

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) conversion par les plantes du dioxyde de carbone atmosphérique en composés organiques, par le biais de la photosynthèse (**D::D-**

Quelle) »Guide-f«

Forstbehörde

(Definition) Landesbehörde, die für alle forstwirtschaftlichen Maßnahmen zuständig ist (**D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Deutsch) Forstverwaltung

(Definition) alle amtlichen (öffentlichen) Stellen, die mit der Forstwirtschaft befaßt sind (**D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) forest administration

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) administración de los bosques

(Quelle) »Eurosur«, 06/98 (**Kontext)** Estos procesos extractivos deben ser reconocidos, protegidos y estimulados como una forma de

administración sustentable de los bosques, para reducir la presión sobre éstos, beneficiar a las economías locales y ayudar al medio ambiente mundial.

(**D::K-Quelle)** »Eurosur«, 06/98

(Französisch) administration forestière

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (**Kontext)** ... les institutions telles que les gouvernements locaux et nationaux, l'administration forestière, les organisations forestières, les écoles forestières, les centres de recherches, etc. (**D::K-Quelle)** »Guide-f«

Forsteinrichtungswerk

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein allgemeiner Plan zur Verwaltung eines Forstgebietes, der i.a. für einen vollständigen Rotationszyklus erstellt wird und Ziele, Aktivitäten und Standards festlegt.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) forest management plan

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A general plan for the management of a forest area, usually for a full rotation cycle, including the objectives, prescribed management activities and standards to be employed to achieve specified goals.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) Plan de manejo forestal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Un plan general para la administración de un area forestal, el cual se elabora generalmente para un ciclo de rotación completo, y el cual describe objetivos, actividades y estándares.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) plan d'aménagement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plan général destiné à l'administration d'une surface forestière durant un cycle de rotation complet, et fixant les objectifs, les activités et les standards.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

Forsteinrichtungswerk für Gemeindewald (*Status*) veraltet

(*Quelle*) »Liss«

(*Deutsch*) Gemeindewaldbewirtschaftungsplan

(*Quelle*) »Liss«

(*Englisch*) community forest management plan

(*Quelle*) »Liss«

(*Spanisch*) plan de la gestión de los bosques comunitarios (*Status*) Vorschlag

(*Französisch*) plan de gestion de forêts communautaires (*Status*) Vorschlag

Forstgesetz (*Kontext*) Gesetze und Verordnungen, die sich auf die Waldentwicklung und -erhaltung auswirken. Dazu gehören die sektoralen Forstgesetze und -verordnungen, die den Sektor direkt betreffen, sowie funktionale Forstgesetze, d.h. andere Gesetzgebungen, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Sektor haben. Feste traditionelle Regeln und Praktiken müssen als de-facto-Bestandteile des rechtlichen Rahmens betrachtet werden. (*D::K-Quelle*) »D-vol.1

(*Deutsch*) Waldgesetz

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Deutsch*) Waldordnung

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Deutsch*) Forstordnung

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Englisch*) Forest Act

(*Quelle*) »Liss«

(*Englisch*) Forest Law

(*Quelle*) »Liss«

(*Spanisch*) Ley Forestal

(*Quelle*) »Mexico«, 06/98 (*Kontext*) A través de sucesivas reformas a las leyes sobre la tenencia de la tierra, y las Leyes Forestales de 1942 y 1986, las áreas forestales de México han sido transferidas a ejidos y comunidades indígenas. (*D::K-Quelle*) »Mexico«, 06/98

(*Spanisch*) ley de montes

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(*Französisch*) Loi forestière (*Status*) Vorschlag

Forstgesetzgebung (*Kontext*) ... Zu den letztendlich Begünstigten ist sowohl die Gesamtgesellschaft als auch die internationale Völkergemeinschaft zu rechnen, letztere aufgrund der grenzüberschreitenden Auswirkungen von Forstpolitik und Forstgesetzgebung (z.B. auf die biologische Vielfalt, Kohlendioxidbindung, auf den Handel mit Walderzeugnissen). (*D::K-Quelle*) »D-vol.1«

(*Englisch*) forest legislation

(*Quelle*) »Liss«

(*Spanisch*) legislación forestal

(*Quelle*) »Strategy-S«, 06/98 (*Kontext*) A menudo, la legislación forestal y las políticas sobre el uso de la tierra son deficientes o contradictorias y, sobre todo en los países en desarrollo, son pocos los bosques objeto de una protección y una ordenación adecuadas. (*D::K-Quelle*) »Strategy-S«, 06/98

(*Französisch*) législation forestière (*Status*) Vorschlag

forstliche Infrastrukturleistungen

(*Genus*) f (*Numerus*) pl. (*Wortklasse*) sub

(*Definition*) Mittelbarer oder quantifizierbarer Nutzen wie Beschattung, Bodenverbesserung, Naturschutz und Ästhetik.

(*Quelle*) »EU-Manual«

(*Englisch*) services

(*Genus*) n (*Numerus*) pl. (*Wortklasse*) sub

(*Definition*) Intangible or non-quantifiable benefits, such as shelter, soil improvement, conservation and aesthetics

(*Quelle*) »EU-Manual«

(*Spanisch*) Servicios del bosque

(*Genus*) m (*Numerus*) pl. (*Wortklasse*) sub

(*Definition*) Beneficios del bosque que no son tangibles ni cuantificables, como la sombra, el mejoramiento del suelo, la conservación y la estética.

(*Quelle*) »EU-Manual«

(*Französisch*) services

(*Genus*) f (*Numerus*) pl. (*Wortklasse*) sub

(*Definition*) Bénéfices intangibles ou non-quantifiables, tels que l'abri, l'amélioration du sol, la conservation et l'esthétique.

(*Quelle*) »EU-Manual«

Forstordnung

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Deutsch*) Forstgesetz (*Kontext*) Gesetze und Verordnungen, die sich auf die Waldentwicklung und -erhaltung auswirken. Dazu gehören die sektoralen Forstgesetze und -verordnungen, die den Sektor direkt betreffen, sowie funktionale Forstgesetze, d.h. andere Gesetzgebungen, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Sektor haben. Feste traditionelle Regeln und Praktiken müssen als de-facto-Bestandteile des rechtlichen Rahmens betrachtet werden. (*D::K-Quelle*) »D-vol.1

(*Deutsch*) Waldgesetz

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Deutsch*) Waldordnung

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(*Englisch*) Forest Act

(*Quelle*) »Liss«

(*Englisch*) Forest Law

(*Quelle*) »Liss«

(*Spanisch*) Ley Forestal

(*Quelle*) »Mexico«, 06/98 (*Kontext*) A través de sucesivas reformas a las leyes sobre la tenencia de la tierra, y las Leyes Forestales de 1942 y 1986, las áreas forestales de México han sido transferidas a ejidos y comunidades indígenas. (*D::K-Quelle*) »Mexico«, 06/98

(*Spanisch*) ley de montes

(*Quelle*) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(*Französisch*) Loi forestière (*Status*) Vorschlag

Forstunternehmer (Kontext) ...Richtlinien, Kriterien und Indikatoren für die nachhaltige Nutzung des Waldes entwickeln und Forstunternehmer in ihrer praktischen Anwendung ausbilden. (D::K-Quelle) »D-vol.1«
(Englisch) forest contractor
(Quelle) »Liss«
(Spanisch) contratante de productos forestales
(Quelle) »Guide-S« (Kontext) productores en pequeña escala, procesadores y contratantes de productos forestales (D::K-Quelle) »Guide-S«
(Französisch) contractant de produits forestiers (Status) Vorschlag

Forstverwaltung

(Definition) alle amtlichen (öffentlichen) Stellen, die mit der Forstwirtschaft befaßt sind (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998
(Deutsch) Forstbehörde
(Definition) Landesbehörde, die für alle forstwirtschaftlichen Maßnahmen zuständig ist (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998
(Englisch) forest administration
(Quelle) »Liss«
(Spanisch) administración de los bosques
(Quelle) »Eurosor«, 06/98 (Kontext) Estos procesos extractivos deben ser reconocidos, protegidos y estimulados como una forma de administración sustentable de los bosques, para reducir la presión sobre éstos, beneficiar a las economías locales y ayudar al medio ambiente mundial.
(D::K-Quelle) »Eurosor«, 06/98
(Französisch) administration forestière
(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (Kontext) ... les institutions telles que les gouvernements locaux et nationaux, l'administration forestière, les organisations forestières, les écoles forestières, les centres de recherches, etc. (D::K-Quelle) »Guide-f«

Forstwirtschaft

(Definition) Die Bewirtschaftung von forstlichen Landflächen für die Bereitstellung von Produkten und/oder anderen Leistungen des Waldes.
(D::D-Quelle) »Sache«, S. 948
(Deutsch) Waldbewirtschaftung
(Definition) Erarbeitung und Umsetzung von Plänen, die Holz und Nichtholz-Erzeugnisse aus Natur- oder Kunstwaldressourcen schützen, bereichern, verändern und nutzen wollen. (D::D-Quelle) »D-vol.1«
(Englisch) forest management
(Quelle) »ipf 1997«
(Definition) Development and implementation of plants to protect, enrich, manipulate and exploit wood and non-wood products from natural or plantation forest resources. (D::D-Quelle) »Guide«, S. 186
(Spanisch) ordenación forestal
(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 (Kontext) Para que los árboles y los bosques puedan contribuir eficazmente a enfrentar las necesidades de la población, es esencial que se apliquen prácticas de ordenación forestal sostenibles que contemplen la participación de las poblaciones locales. (D::K-Quelle) »Brochure-S«, 06/98
(Spanisch) gestión de los bosques
(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998
(Definition) la gestión y explotación de los bosques y zonas forestales de un modo y con una intensidad que conserve su biodiversidad, productividad, capacidad de regeneración, vitalidad y potencial para desempeñar, ahora y en el futuro funciones importantes de tipo ecológico, económico y social, a escala local, nacional y mundial, y no ocasione perjuicio a otros ecosistemas (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998
(Französisch) aménagement des forêts
(Quelle) »strat-f«, 06/98 (Kontext) - pratiques optimales d'aménagement des forêts, notamment pour la protection des aires naturelles, de la diversité biologique, de la santé des forêts, la conservation des sols et des eaux, les plantations, et l'agroforesterie. (D::K-Quelle) »strat-f«, 06/98
(Französisch) gestion forestière
(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998
(Definition) la gérance et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et pour le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial; et qu'elles ne causent pas de préjudices à d'autres écosystèmes (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (Kontext) Le défi consiste à mettre en place des pratiques de gestion forestière de long terme qui permettront, dans un premier temps, de limiter la destruction de ressources forestières irremplaçables pour obtenir, à long terme, un arrêt complet de leur destruction. (D::K-Quelle) »Guide-f«

Forstwirtschaft

(Quelle) »Brüning«
(Deutsch) Waldwirtschaft
(Quelle) »Brüning«
(Definition) Die Bewirtschaftung von forstlichen Landflächen für die Bereitstellung von Gütern und Infrastrukturleistungen. Besondere Kennzeichen der Forstwirtschaft sind die Langfristigkeit von Planungen und Wirkungen, die Vielfalt von Funktionen, der hohe Grad der Unbestimmtheit (high degree of indetermination). Unsicherheit (uncertainty) und Risiko (risk) und die physische Gleichartigkeit von Holzproduktionskapital und Produkt (identity of capital and product), deren Unterscheidung erst durch die Entscheidung des Wirtschafters rechnerisch (planende Hiebssatzregelung) und physisch (ausführender Einschlag) erfolgt. (D::D-Quelle) »Brüning«
(Englisch) forestry
(Quelle) »ipf 1997«

Freihandverkauf

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Holzverkauf der keine anderen formellen Bedingungen voraussetzt, als das wechselseitige Einverständnis der Vertragspartner.
(Quelle) »kw«
(Querverweis) »Submission«, »Nachverkauf«, »Vorverkauf auf dem Stock«, »Versteigerung«, »Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten«
(Englisch) direct timber sale
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Timber sale without formalised requirements other than a mutual agreement of the contracting parties.
(Quelle) »kw«
(Spanisch) venta de común acuerdo
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Un cierto surtido es ofrecido a uno o mas interesados. La adjudicación siempre es dada a la persona que da la mayor oferta.

(Quelle) »kw«

(Französisch) vente de gré à gré

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Vente réalisée en dehors de tout cadre réglementaire ou organisé qui ne nécessite que l'accord des parties contractantes.

(Quelle) »kw«

(Französisch) vente à l'amiable

Frostschaden

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) »Abiotischer Schaden« an Pflanzenteilen durch eine Temperaturabsenkung unter den Gefrierpunkt.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) biotischer Schaden

(Englisch) frost damage

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Damage of vegetative plant parts or dieback of entire plants of agricultural or forestry crops caused by temperatures below freezing point.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) abiotic damage, biotic damage

(Spanisch) daño por helada

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Daño abiótico en partes de la planta, ocasionado por temperaturas por debajo del punto de congelación.

(Quelle) »be«+ »MA«

(Französisch) dégât dû au gel

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Dégât que subissent les plantes ou parties d'elles lorsque la température descend en-dessous du point de congélation.

(Quelle) »be«+ »MA«

Gegenfeuer

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ein absichtlich gelegtes Feuer, das einem (Wald)Brand (somit auch der generellen Windrichtung) entgegenläuft, und diesem so die Nahrung entzieht. Beim Aufeinandertreffen der Feuer erlöschen beide. Gegenfeuer werden auch eingesetzt, bei dem Versuch die Hauptrichtung eines Feuers zu ändern. Um ein Ausbrechen des Gegenfeuers in eine unbeabsichtigte Richtung zu vermeiden, werden Feuerbarrieren (Straßen, Wasserläufe, vegetationsfreie Feuerschutzstreifen) in der Regel als Ansatzlinie (Ausgangspunkt) für ein Gegenfeuer gewählt. Gegenfeuer sollten nur bei mäßigem Wind und nicht zu trockenem Boden zur Anwendung kommen. Sie werden mit einer breiten Ausdehnung mindestens 50 bis 200 m vor der Feuerfront angelegt. Ein Gegenfeuer brennt meist langsam, bis es in den Sog des Hauptfeuers gerät und diesem entgegeneilt.

(Quelle) »Schwerdtfeger« + »Ford-Robertson«

(Englisch) counterfire

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) An intentional fire, which (while running against the general wind direction) approaches an advancing (forest) fire, thus consuming all available fuel in the path of the main fire. As soon as they meet, both fires extinguish. Counterfires are also employed to change the direction of force of a main fire's convection column. To prevent a counterfire from breaking out and running in the wrong direction, counterfires are usually started along the inner edge of a »control line« (roads, waterways, vegetation-free fire belts). Counterfires should only be applied at low wind velocities and not too low soil moisture contents. They are ignited on a broad front and at a distance of at least 50 to 200 m from the main fire. A counterfire usually burns slowly until it enters the suction of the main fire and then rushes towards this fire.

(Quelle) »Schwerdtfeger« + »Ford-Robertson«

(Englisch) backfire, backburn

(Spanisch) contrafuego

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Fuego que se enciende intencionalmente en la confrontación del incendio principal (en dirección contraria al viento), para que de esta forma consuma todo el combustible que se encuentra en el camino del incendio principal. Cuando los dos fuegos se encuent

(Quelle) según »Schwerdtfeger« + »Ford-Robertson«

(Französisch) contrefeu

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Un feu qui est allumé de façon à brûler contre la direction de l'incendie de forêt (et donc contre la direction générale du vent) et ainsi à éliminer toute matière combustible sur son chemin. Lorsque le contrefeu rencontre l'incendie, tous les deux s'éteignent mutuellement. Les contrefeux sont également utilisés pour essayer de changer la direction principale d'avancement d'un incendie. Pour éviter qu'un contrefeu ne devienne incontrôlable et ne prenne une mauvaise direction, ils sont en général allumés le long de »pare-feu« (route, rivière, pare-feu sans végétation). Les contrefeux doivent être utilisés que par vent faible et sous des conditions d'humidité du sol favorables. Ils sont allumés sur un large front à une distance de 50 à 200 m de l'incendie principal. Un contrefeu brûle souvent très lentement jusqu'au moment où il entre dans la zone de succion du feu principal, il est alors attiré rapidement vers celui-ci.

(Quelle) d'ap. »Schwerdtfeger« + »Ford-Robertson«

Gehölz

(Quelle) »Liss«

(Definition) Eine vorwiegend aus Bäumen bestehende Pflanzengesellschaft in Beständen, die im Reifealter (maturity) mindestens 5 m hoch werden (in subpolaren und subalpinen Zonen auch über 5 m) und einen natürlichen Überschirmungsgrad von mehr als 0,3 haben. Parklandschaften und Savannen sind nicht eingeschlossen, weil in ihnen die Bedingungen der Bestandeseigenschaften nicht erfüllt sind. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Deutsch) Wald

(Quelle) »Liss«

(Definition) Rechtlich eine Landfläche, die als Wald unter den bestehenden Gesetzen ausgewiesen ist und den entsprechenden gesetzlichen Vorschriften unterliegt **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Eine bestimmte Landfläche, auf der Forstprodukte und forstliche Infrastrukturleistungen erzeugt werden. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Eine Pflanzengesellschaft, die vorwiegend aus Phanerogamen (Bäumen) besteht, die im Reifealter (maturity) mindestens 5 m hoch werden (in subpolaren und subalpinen Zonen auch über 3 m). Neben Bäumen bilden Sträucher, Kräuter und Moose den Pflanzenbestand. Der Wald hat ein besonderes Waldinnenklima. Der natürliche und der bewirtschaftete Wald ist eine Lebensgemeinschaft von Pflanzen und Tieren, deren Zusammenleben durch ökologische Kontrollmechanismen so geregelt wird, daß ein dynamisches, die Erhaltung des Systems sicherndes Gleichgewicht erhalten wird. Dies Gleichgewicht ist kein statistischer Zustand und schließt Katastrophen nicht aus. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Englisch) woodland **(Status)** gestrichen

(Quelle) »rio«

(Definition) open stand of trees to approximately 18 metres in height in which tree crowns cover at least 30 per cent of the land area but are, for the most part, not overlapping **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 194

(Spanisch) superficie forestal

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Definition) superficie cubierta de árboles o arbustos forestales, incluidas las alamedas, ya sea dentro o fuera de los bosques, así como los viveros forestales que se encuentran en el bosque y estén destinados a las

necesidades propias de la explotación **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Französisch) bois

(Quelle) »robcol«

(Definition) espace de terrain couvert d'arbres **(D::D-Quelle)** »rob«

(Französisch) superficie boisée

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Definition) superficie couverte d'arbres ou d'arbustes forestiers, y compris les peupleraies, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des forêts, ainsi que les pépinières forestières qui se trouvent en forêts et qui sont destinées aux besoins propres de l'exploitation **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.074.1998

Gemeindeforst

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Gemeindewald

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) community forest

(Quelle) »Liss«

(Definition) forest owned and generally managed by a community, e.g. a village, town, tribal authority or local government, the members of which share in cash, kind and/or other benefits **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Spanisch) monte público de entidades locales

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) forêt collective

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) forêt appartenant à une collectivité (communauté) par exemple à une commune (forêt communale), à une partie de commune (forêt sectionnelle), une tribu (forêt tribale), etc., dont les membres bénéficient de

l'usage et des bénéfices en nature ou en espèces **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998

Gemeindewald

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Gemeindeforst

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) community forest

(Quelle) »Liss«

(Definition) forest owned and generally managed by a community, e.g. a village, town, tribal authority or local government, the members of which share in cash, kind and/or other benefits **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Spanisch) monte público de entidades locales

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) forêt collective

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) forêt appartenant à une collectivité (communauté) par exemple à une commune (forêt communale), à une partie de commune (forêt sectionnelle), une tribu (forêt tribale), etc., dont les membres bénéficient de

l'usage et des bénéfices en nature ou en espèces **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998

Gemeindewaldbewirtschaftung

(Quelle) »Liss«

(Englisch) community forest management

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) gestión de los bosques comunitarios (Status) Vorschlag

(Französisch) gestion de forêts communautaires (Status) Vorschlag

Gemeindewaldbewirtschaftungsplan

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Forsteinrichtungswerk für Gemeindewald (Status) veraltet

(Quelle) »Liss«

(Englisch) community forest management plan

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) plan de la gestión de los bosques comunitarios (Status) Vorschlag

(Französisch) plan de gestion de forêts communautaires (Status) Vorschlag

gemeinsame Waldbewirtschaftung (Status) Vorschlag

(Definition) Gemeinsame Bewirtschaftung von (meist) Staatswald durch Nutzergruppen aus der ortsansässigen Bevölkerung und staatlichen Einrichtungen (Forstverwaltung). Nutzungsrechte und Pflichten der beteiligten Parteien sowie Aufteilung der Kosten und der Erträge (cost-sharing, benefit-sharing) werden in entsprechenden Abkommen festgelegt; die Waldbewirtschaftung erfolgt nach gemeinsam erarbeiteten Bewirtschaftungsplänen. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) JFM

(Quelle) »Liss«

(Englisch) joint forest management

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) gestión común de los bosques (Status) Vorschlag

(Französisch) gestion forestière commune (Status) Vorschlag

Gemeinschaftliche Forstwirtschaft

(Definition) Oberbegriff für eine Forstwirtschaft, bei der die Nutzergruppen, Gemeinschaften und Einzelpersonen die Hauptakteure sind. Diese Bewirtschaftung schließt die Einrichtung von dorfeigenen Pflanzflächen, bäuerliche Forstwirtschaft, die Anpflanzung von Bäumen auf privaten Anbauflächen und die gemeinsame Bewirtschaftung von öffentlichen Wäldern und solchen, die den Gemeinden und der Regierung vorbehalten sind, ein. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) dörfliche Waldwirtschaft

(Quelle) »Liss«

(Englisch) community forestry

(Quelle) »Liss«

(Definition) A generic term for forestry where people as user groups, communities and individuals are the main actors. It includes village woodlot establishment, farm forestry, tree planting in private fields, and joint management of public and reserved forests by communities and governments.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 184

(Spanisch) forestería comunitaria

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Término genérico para designar a la actividad forestal en la que las personas -como grupos de usuarios, comunidades e individuos- son los actores principales. Incluye: establecimientos de lotes de madera en aldeas, forestería en granjas, plantación de árboles en campos privados, y manejo conjunto de reservas forestales públicas por parte de las comunidades y los gobiernos. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) silvicultura comunitaria

(Quelle) »Mexico«, 06/98

(Kontext) Componente de silvicultura comunitaria y ejidal (aproximadamente el 75% del monto total del préstamo). Este componente apoyará a las comunidades y ejidos en el manejo de sus recursos maderables y en el desarrollo y manejo de sus recursos no maderables. Este componente tendrá tres subcomponentes, los dos primeros se realizarán a nivel estatal y el tercero a nivel nacional. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Französisch) foresterie communautaire

(Quelle) »broch-f«, 06/98

(Definition) La foresterie communautaire permet aux communautés locales de gérer et d'aménager elles-mêmes les forêts et les arbres. **(D::D-Quelle)** »broch«, 06/98 **(Kontext)** Une bonne compréhension des interactions sociales, économiques et culturelles entre les populations et les forêts est un aspect essentiel de la foresterie communautaire. (...) La FAO, et plus précisément son Unité de la foresterie communautaire, joue un rôle de premier plan dans ce domaine par les méthodes et outils participatifs qu'elle a mis au point pour sensibiliser les populations et les faire participer à tous les aspects de la gestion des forêts. **(D::K-Quelle)** »broch«, 06/98

geographisches Informationssystem

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein GIS ist ein System, das aus Hardware, Software und Prozeduren besteht, welches raumbezogene Daten, erfasst, speichert, manipuliert, analysiert, modelliert und ausgibt, um komplexe Planungs- und Managementprobleme zu lösen.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Deutsch) GIS

(Englisch) geographical information system

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) System composed by hardware, software, data and processing procedures, in order to register, guard, analyse, monitor, manipulate, model, evaluate, depict and print spatial data in order to solve complex planning and management problems.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Englisch) GIS

(Spanisch) sistema de información geográfica

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Sistema compuesto por equipos, programas de computación y procedimientos para recolectar, almacenar, manipular, analizar, modelar e imprimir datos espaciales para resolver problemas complejos de planificación y de manejo.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Spanisch) SIG

(Französisch) système d'information géographique

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Système composé d'équipement, programmes informatiques et procédures de traitement destiné à enregistrer, sauvegarder, analyser, suivre, manipuler, modéliser, évaluer, décrire et imprimer des informations qui concernent l'espace géographique dans le but de résoudre des problèmes complexes de planification et de gestion.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Französisch) SIG

geplündertter Bestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Verarmter Bestand, der sich nicht mehr zum vollständigen Bestand entwickeln kann. Er kann sich nicht mehr auf natürliche Weise regenerieren, noch wirft er genügend Produkte ab, die seine Regenerierung finanzieren könnten.

(Quelle) »Dubourdiou(ONE)«

(Deutsch) übernutzter Bestand

(Englisch) degraded stand

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Exploited stand, which can neither develop into a complete stand any more, nor ensure its natural regeneration. It yields revenues too meager to cover its regeneration costs.

(Quelle) »Dubourdiou(ONE)«

(Spanisch) rodal saqueado

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rodal muy empobrecido, que ya no es capaz de desarrollarse hasta un rodal completo. No se puede regenerar por medios naturales, ni produce suficientes productos que podrían financiar su regeneración.

(Quelle) según »Dubourdiou(ONE)«

(Spanisch) rodal sobre-aprovechado

(Französisch) peuplement ruiné

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Peuplement très appauvri, qui n'est plus capable d'évoluer vers un peuplement complet, ni d'assurer un ensemencement naturel, ni de donner (même à terme) des produits suffisants pour financer les travaux de régénération.

(Quelle) »Dubourdiou(ONE)«

Gesamtplan zum Forstsektor

(Definition) Landesweite Rahmenplanung zum Forstsektor in einigen Entwicklungsländern Asiens. Durch Asiatische Entwicklungsbank initiiert als Grundlage mittelfristiger Investitionsplanung im Forstsektor. **(D::D-Quelle)** »Liss« **(Kontext)** Dazu gehören die nationalen forstwirtschaftlichen Aktionsprogramme (NFAPs), welche durch die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) koordiniert werden, sowie die Weltbankberichte zum Forstsektor und die Gesamtpläne der Asiatischen Entwicklungsbank. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Forestry Sector Master Plan

(Quelle) »Liss«

(Englisch) FSMP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Plan Forestal Maestro

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** Es usual que la planificación del desarrollo en el sector forestal se realice al interior de planes especializados, p.ej. Planes Nacionales de Acción Forestal (PNAF) o Planes Forestales Maestros, y que paralelamente la planificación nacional del sector forestal se lleve a cabo bajo programas nacionales de desarrollo. **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Plan directeur forestier

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** Ces cadres comprennent les Programmes d'action forestiers nationaux (PAFN) coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), les Revues du secteur forestier (Forest Sector Review = iFSR) de la Banque mondiale et les Plans directeurs forestiers (Forestry Master Plan = FMP) de la Banque asiatique de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

geschlossener Wald

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Definition) Der natürliche Überschirmungsgrad ist im Reifestadium 0,6. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Wald, in dem die Bestandsdichte mehr als 20 % der Bodenfläche überdeckt und dessen Baumkronen sich so überlappen, daß ein geschlossenes Kronendach vorhanden ist **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Definition) Wälder werden als geschlossen bezeichnet, wenn der natürliche Überschirmungsgrad des Bodens durch die Baumkronen im Reifestadium je nach Waldtyp bei 50% liegt und Bäume der verschiedenen Bestandsschichten und Unterwuchs einen großen Teil des Bodens bedecken. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 949

(Englisch) closed forest

(Quelle) »Guide«, S. 183

(Definition) forest in which the stand density is greater than 20 per cent of the land area and tree crowns overlap to form a canopy **(D::D-Quelle)**

»Guide«, S. 183

(Spanisch) bosque cerrado

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) bosques cuya densidad de plantones es mayor del 20% del área del terreno, y en los que las copas de los árboles se superponen formando un dosel **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) forêt dense

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) forêt dont le couvert est serré ou fermé **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) Forêt dans laquelle la densité au sol est supérieure à 20 pour cent de la superficie et où les cimes des arbres s'enchevêtrent pour former une voûte. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Ces types de forêt qui se trouvent surtout dans les basses terres tropicales sont généralement des forêts denses. Elles se divisent en forêts tropicales humides et en forêts tropicales décidues humides. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) forêt à couvert plein

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

GIS

(Deutsch) geographisches Informationssystem

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein GIS ist ein System, das aus Hardware, Software und Prozeduren besteht, welches raumbezogene Daten, erfasst, speichert, manipuliert, analysiert, modelliert und ausgibt, um komplexe Planungs- und Managementprobleme zu lösen.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Englisch) geographical information system

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) System composed by hardware, software, data and processing procedures, in order to register, guard, analyse, monitor, manipulate, model, evaluate, depict and print spatial data in order to solve complex planning and management problems.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Englisch) GIS

(Spanisch) sistema de información geográfica

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Sistema compuesto por equipos, programas de computación y procedimientos para recolectar, almacenar, manipular, analizar, modelar e imprimir datos espaciales para resolver problemas complejos de planificación y de manejo.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Spanisch) SIG

(Französisch) système d'information géographique

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Système composé d'équipement, programmes informatiques et procédures de traitement destiné à enregistrer, sauvegarder, analyser, suivre, manipuler, modéliser, évaluer, décrire et imprimer des informations qui concernent l'espace géographique dans le but de résoudre des problèmes complexes de planification et de gestion.

(Quelle) Goodchild u. Kemp 1990 in »GTZ 1994«

(Französisch) SIG

Global Environmental Facility **(Kontext)** ...GEF soll Entwicklungsländern mit einem Pro-Kopf-Einkommen von weniger als US\$ 4000

helfen globale Umweltprobleme zu lösen... Das Ziel von GEF ist es, den Entwicklungsländern einen Anreiz zu geben die Umweltexternalitäten stärker zu berücksichtigen. Über GEF sollen die "incremental costs" umweltrelevanter Programme finanziert werden. In vier Bereichen werden Projekte finanziert: Treibhauseffekt, Biodiversität, internationaler Gewässerschutz und im Bereich der Ozeanproblematik...(Trexler, 1993) **(D::K-Quelle)** »GTZ«, S. 77

(Deutsch) Globale Umweltfazilität

(Quelle) »BMZ«

(Englisch) Global Environment Facility

(Quelle) »ipf 1997«

(Englisch) GEF

(Quelle) »ipf 1997«

(Spanisch) Fondo para el Medio Ambiente Mundial

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** En la Argentina, el Centro de Inversiones presta asistencia a la Dirección de Parques Nacionales para preparar un proyecto que se presentará al Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM) y que podría dar lugar a la creación de cinco parques nacionales cuya biodiversidad tiene importancia a escala mundial. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) FMAM

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** En la Argentina, el Centro de Inversiones presta asistencia a la Dirección de Parques Nacionales para preparar un proyecto que se presentará al Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM) y que podría dar lugar a la creación de cinco parques nacionales cuya biodiversidad tiene importancia a escala mundial. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) Fonds pour l'environnement mondial

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** En Argentine, le Centre d'investissement aide l'Administration des parcs nationaux à préparer un projet qui sera présenté au Fonds pour l'environnement mondial (FEM) en vue de créer cinq parcs nationaux abritant une diversité biologique intéressante pour le monde entier. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) FEM

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** En Argentine, le Centre d'investissement aide l'Administration des parcs nationaux à préparer un projet qui sera présenté au Fonds pour l'environnement mondial (FEM) en vue de créer cinq parcs nationaux abritant une diversité biologique intéressante pour le monde entier. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) Fonds mondial pour la protection de l'environnement

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) Fonds envisagé pour le financement du développement durable des PVD mais qui n'a pas été accepté lors du Sommet de la Terre(Rio,juin 92) **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

Globale Umweltfazilität

(Quelle) »BMZ«

(Deutsch) Global Environmental Facility (Kontext) ...GEF soll Entwicklungsländern mit einem Pro-Kopf-Einkommen von weniger als US\$ 4000 helfen globale Umweltprobleme zu lösen... Das Ziel von GEF ist es, den Entwicklungsländern einen Anreiz zu geben die Umweltexternalitäten stärker zu berücksichtigen. Über GEF sollen die "incremental costs" umweltrelevanter Programme finanziert werden. In vier Bereichen werden Projekte finanziert: Treibhauseffekt, Biodiversität, internationaler Gewässerschutz und im Bereich der Ozeanproblematik...(Trexler, 1993) **(D::K-Quelle)** »GTZ«, S. 77

(Englisch) Global Environment Facility

(Quelle) »ipf 1997«

(Englisch) GEF

(Quelle) »ipf 1997«

(Spanisch) Fondo para el Medio Ambiente Mundial

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** En la Argentina, el Centro de Inversiones presta asistencia a la Dirección de Parques Nacionales para preparar un proyecto que se presentará al Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM) y que podría dar lugar a la creación de cinco parques nacionales cuya biodiversidad tiene importancia a escala mundial. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) FMAM

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** En la Argentina, el Centro de Inversiones presta asistencia a la Dirección de Parques Nacionales para preparar un proyecto que se presentará al Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM) y que podría dar lugar a la creación de cinco parques nacionales cuya biodiversidad tiene importancia a escala mundial. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) Fonds pour l'environnement mondial

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** En Argentine, le Centre d'investissement aide l'Administration des parcs nationaux à préparer un projet qui sera présenté au Fonds pour l'environnement mondial (FEM) en vue de créer cinq parcs nationaux abritant une diversité biologique intéressante pour le monde entier. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) FEM

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** En Argentine, le Centre d'investissement aide l'Administration des parcs nationaux à préparer un projet qui sera présenté au Fonds pour l'environnement mondial (FEM) en vue de créer cinq parcs nationaux abritant une diversité biologique intéressante pour le monde entier. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) Fonds mondial pour la protection de l'environnement

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) Fonds envisagé pour le financement du développement durable des PVD mais qui n'a pas été accepté lors du Sommet de la Terre(Rio,juin 92) **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

Grundfläche

(Genus) f. (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Querschnittsfläche eines Baumstammes, meistens auf »Brusthöhe« und inklusive Rinde.

(Quelle) nach »Ford-Robertson«

(Deutsch) Kreisfläche

(Englisch) basal area

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The area of the cross-section of a tree stem near its base, generally at »breast height« and inclusive of the bark.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »stand basal area«

(Spanisch) área basimétrica

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La superficie de la sección transversal de un árbol, generalmente a la »altura del pecho« y con corteza.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »área basimétrica del rodal«

(Französisch) surface terrière

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Superficie de la section de la tige d'un arbre, le plus souvent à »hauteur d'homme« et sur écorce.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »surface terrière du peuplement«

Gütesortierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Einordnung des Holzes erfolgt nach bestimmten Qualitätsmerkmalen (Äste, Faulstellen, Krümmung, Drehwuchs). Diese Art der Sortierung ist in der Europäischen Union einheitlich gültig. Neben dieser reinen Qualitätssortierungen können auch verwendungsorientierte Bezeichnungen innerhalb der einzelnen Qualitätsklassen gemacht werden wie Furnier-, Teilfurnierholz, Schneide und Schälholz, ... Sie wird in der Regel bei Stämmen mit großem Durchmesser angewendet.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Holzsortierung« »Güteklassensortierung«

(Englisch) quality grading

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Quality assessment of timber according to certain criteria (branches, foulings, bending, twisting, ...). The quality sorting is valid for all member of the European Community. Beneath the pure quality classification also utilisation orientated classifications within the quality class is possible like, veneer - and partly for veneer usable logs, saw- and rotary cut veneer logs, ...). This classification is used for logs with a high diameter.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »sorting«

(Englisch) quality classification

(Spanisch) clasificación por calidad

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El agrupamiento de las trozas se realiza según criterios de calidad definidos (ramas, puntos de pudrición, curvaturas, crecimiento en espiral). Este tipo de clasificación es válido uniformemente en toda la Unión Europea. Aparte de esta clasificación puramente por calidad, también se pueden hacer definiciones de acuerdo al uso dentro de cada una de las categorías de calidad, como: madera para chapa, madera para enchapado parcial, madera de aserrar, madera para pelar, etc. Se usa generalmente para trozas de gros diámetro.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »clasificación de la madera«

(Französisch) tri par qualité

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Le tri des grumes se réalise selon des critères de qualité (branches, pourritures, courbures, fibre torse). Ce genre de tri est valable pour les pays de l'Union Européenne. En plus de ce tri purement qualitatif, il est également possible de désigner les bois en fonction de leurs utilisations, à l'intérieur de chaque classe de qualité. Les désignations de bois de tranchage, en partie de tranchage, de menuiserie ou de déroulage sont normalement utilisées pour les grumes de gros diamètre.

(Quelle) nach »kw«

(Querverweis) »classement du bois«

Gymnospermen

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Samen dieser Pflanzen werden niemals von einem Fruchtknoten eingeschlossen, sondern sitzen unbedeckt auf den Samenschuppen. Die Ausbildung eines fruchtähnlichen Gebildes ist die Ausnahme und zum Beispiel nur bei Gnetum, Ginkgo oder Eibe zu finden.

(Quelle) nach »Métro«

(Querverweis) »Nadelholz«, »Angiospermen«

(Deutsch) Nacktsamer; nacktsamige Pflanzen

(Englisch) gymnospermae

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Botanical classification of plants, the seeds of which are never enclosed in an ovary, but lay bare on the seed scale. The development of a fruitlike object is very rare and, for example, only found at Gnetum, Ginkgo or yew.

(Quelle) after »Métro«

(Querverweis) »conifer«, »angiospermae«

(Spanisch) gimnosperma

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Grupo de plantas cuyas semillas se desarrollan desde óvulos que nunca están encerrados en un ovario. Las semillas (sperma) se encuentran desnudas (gymnos) sobre las escamas. El desarrollo de una estructura similar a un fruto ocurre con excepción p. ej. en los géneros Gnetum, Ginkgo o Taxus.

(Quelle) según »Métro«

(Querverweis) »conifera«, »angiosperma«

(Französisch) gymnosperme

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Nom botanique de l'ensemble des plantes vasculaires dont les graines se forment à partir d'ovules non enclos dans un ovaire, et recevant directement le pollen. La graine est repose nue sur son écaïlle. Le développement d'une structure similaire au fruit est rare et se rencontre, p. ex. chez Gnetum, Ginkgo ou Taxus. Cet ensemble inclut l'important ordre des Coniférales.

(Quelle) d'ap. »Métro«

(Querverweis) »conifère«, »angiosperme«

Handelspflanze

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Landwirtschaftliche Produkte, die (im Gegensatz zum Eigenverbrauch) zum Zweck des Gelderwerbs bzw. für den Export angebaut werden. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Deutsch) Cash crop

(Definition) Landwirtschaftliche Produkte, die für den Export angebaut werden. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 943

(Englisch) cash crop

(Quelle) »Liss«

(Definition) an agricultural crop grown for sale to other buyers or to other countries, rather than for domestic consumption **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Spanisch) cultivo destinado a la venta

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) cultivo comercializable

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture de vente

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture de rente

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) culture commercialisable

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

heiliger Wald (Status) Vorschlag

(Definition) Wald, der aus religiösen / kultischen Gründen geschützt wird, z.B. Sitz eines Tempels, einer Kultstätte, einer Einsiedelei (Bespiel Nepal). **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) religious forest

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) bosque religioso **(Status) Vorschlag**

(Französisch) forêt religieuse **(Status) Vorschlag**

Heimarbeit

(Quelle) »Liss«

(Definition) gewerbliche Arbeit, die nicht in den Betriebsräumen des Arbeitgebers, sondern für diesen in der eigenen Wohnung ausgeführt wird

(D::D-Quelle) »Duden«

(Englisch) cottage industry

(Quelle) »Liss«

(Definition) an industry in which employees work in their own homes, often using their own equipment **(D::D-Quelle)** »col«

(Spanisch) industria doméstica

(Quelle) »Langen«

(Französisch) industrie familiale

(Quelle) »robc«

Hiebssatz

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Nachhaltiger Holzertrag (Höchstsz) nach Menge und Struktur, der von der Forsteinrichtung im Zuge der Ertragsregelung bestimmt wird, meist für einen zehnjährigen Forsteinrichtungszeitraum.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Deutsch) Nachhaltshiebsatz

(Englisch) allowable cut

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Maximum yield of wood, as defined by amount and structure, which is determined in the course of forest management planning, commonly for a period of ten years.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Englisch) timber budget, prescribed yield

(Spanisch) tasa de aprovechamiento

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cosecha sostenible máxima de madera según cantidad y estructura, la cual es determinada por el plan de manejo forestal, generalmente para un período de ordenación forestal de 10 años.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Französisch) possibilité volume ou possibilité

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Volume moyen de bois susceptible d'être récolté selon la quantité et la structure, et déterminé dans le plan d'aménagement, en général pour une période d'aménagement de dix ans.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

Höhen-(linien)karte

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Topographische Karte, die das Geländereief durch Höhenlinien (Linien, die Punkte gleicher Meereshöhe verbinden) darstellt.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Deutsch) Reliefkarte

(Englisch) contour map

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A topographic map which portrays relief by means of lines which connect points of equal elevation.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) mapa de curvas de nivel

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mapa topográfico el cual representa el relieve del terreno por curvas de nivel (líneas que juntan puntos de igual altitud sobre el nivel del mar).

(Quelle) seg'ún »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) carte isohypse

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Carte topographique sur laquelle le relief est représenté par des lignes qui relient les points de même altitude.

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) carte en courbe de niveau

Holzbodenfläche

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der Teil der Forstbetriebsfläche (auch: des Forstgrundes), der der Holzproduktion vorbehalten ist, unabhängig davon, ob es sich um bestockte oder unbestockte Flächen handelt.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - verändert

(Querverweis) »Nichtholzbodenfläche«

(Anmerkung) Die Holzbodenfläche wird im Zuge der Erfassung durch die Forsteinrichtung in sog. Behandlungseinheiten (Abteilung, Unterabteilung, Teilfläche) gegliedert.

(Englisch) commercial forest land

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) That part of the forest area that is dedicated to timber production, regardless of whether it is presently forested, or not.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - amended

(Querverweis) non-wooded area

(Anmerkung) Commercial forest land is commonly categorized as various management-units (Compartment, Sub-Compartment, forest plot) in the course of forest management planning.

(Englisch) lumber producing area, timber land, unreserved forest land

(Spanisch) superficie forestal de producción

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La parte de la empresa forestal (también: terreno forestal), que se ha dedicado a la producción maderera, independientemente si se trata de áreas arboladas o no.

(Quelle) según »Lexicopn silvestre«

(Französisch) terrains forestiers commercialisables

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La partie d'une forêt qui est destinée à la production de bois d'oeuvre ou d'industrie, qu'elle ait une couverture forestière ou non.

(Quelle) d'ap. »Lexicon silvestre«

Holzbrennstoff

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zur Energieproduktion eingesetzter fester Brennstoff aus Holz (»Brennholz«, »Holzkohle«, »Brennhackschnitzel«, »Holzbriketts«).

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Brennholz, Brennhackschnitzel, Holzkohle, Holzbrikett

(Englisch) wood fuel

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Solid fuel from wood (»fuelwood«, »charcoal«, »fuel chips«, »wood briquet«).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) fuelwood, fuel chips, charcoal, wood briquet

(Spanisch) combustible leñoso

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Combustible leñosos sólido usado para la producción de energía »leña«, »carbón de leña«, »virutas de madera para energía«, »briquetas de madera«.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Französisch) bois-énergie

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois, sous forme solide, utilisé pour la production d'énergie (»bois de feu«, »charbon de bois«, »plaquettes de bois«, »briquettes de bois«)

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

Holzbrikett

(Definition) Aus zerkleinerter Holzmasse erzeugter Presskörper in Würfel- oder Eiform für die Verbrennung. In der Regel variiert der Durchmesser von 40 bis 100 mm.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Holzbrennstoff, Holzpellet

(Englisch) wood briquet

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood fuel from fine fuel chips pressed into form, e.g. egg or cube form. Diameter from 40 to 100 mm.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) wood fuel, wood pellet

(Spanisch) briqueta de madera

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Son piezas prensadas de madera picada, en forma de cubo o forma ovoide, destinadas para la combustión. En general, el diámetro varía entre 40 y 100 mm.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) briquette en particules de bois

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Copeaux de bois pressé dans une forme destinés à la combustion. En général, le diamètre varie de 40 à 100 mm.

(Quelle) »be« + »MA«

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

Holzeinschlagsunternehmer

(Quelle) »Liss«

(Englisch) logging contractor

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) contratante de tala (Status) Vorschlag

(Französisch) contratant d'exploitation du bois (Status) Vorschlag

Holzeinschlag und -bringung

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Bringung

(Definition) Holzeinschlag, Ab- und Weitertransport bis zur Straße (**D::D-Quelle**) »D-vol.1

(Englisch) logging

(Quelle) »rio«

(Definition) Cutting and extraction of timber to roadside (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 189

(Spanisch) tala

(Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Definition) Corte y extracción de madera que se coloca al borde de los caminos (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) Se cortará preferentemente la madera de los monocultivos y plantaciones exóticas existentes creados para la producción comercial de madera, como forma de disminuir la tala de los bosques naturales. (**D::K-Quelle**) »Eurosur«, 06/98

(Spanisch) explotación del bosque

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (**Kontext**) ... con frecuencia se presentan situaciones conflictivas cuando están en juego grandes ingresos por la explotación de los bosques ... (**D::K-Quelle**) »Guide-S«

(Französisch) exploitation du bois

(Quelle) »robcol« (**Kontext**) Les industries forestières se conformeront de plus en plus à des codes de conduite, pour les pratiques d'exploitation et de transformation, alors que le commerce des produits forestiers sera guidé par les programmes de certification et d'éco-étiquetage. (**D::K-Quelle**)

»strat-f«, 06/98

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) exploitation du bois en forêt et plus spécialement des bois ronds et des grumes (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Holzfällerunternehmen (Kontext) Eine Kontrolle ist viel schwerer, sie muß im Wald beim Holzfällerunternehmen anfangen und muß den Handelsweg nachvollziehen können. Zuletzt muß noch der Verarbeitungsprozeß durchschaut werden. (**D::K-Quelle**) <http://www.umwelt.org/robin-wood/german/magazin/artikel/9504.htm#top>

(Englisch) logging company

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) empresa de tala (**Status**) *Vorschlag*

(Französisch) entreprise d'exploitation du bois (**Status**) *Vorschlag*

Holzfeinhackschnitzel

(Genus) m (**Numerus**) pl. (**Wortklasse**) sub

(Definition) »Hackschnitzel« überwiegend aus feinem Gut bestehende gesiebte Schnitzel. Die Kantenlänge der Schnitzel beträgt in der Regel 1 bis 3 cm.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Feinhackschnitzel, Feines Gut

(Englisch) fine fuel chips

(Genus) n (**Numerus**) pl. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Extra fine wooden chips (1 - 3 cm), produced by cleaving and shearing with sharp knives, for energy purposes.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »wood chips«

(Spanisch) virutas de madera finas

(Genus) f (**Numerus**) pl. (**Wortklasse**) sub

(Definition) »Virutas de madera« que se componen predominantemente de virutas muy pequeñas que fueron tamizadas. Los lados tienen un largo de 10 a 30 mm

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) plaquettes de bois fines

(Genus) f (**Numerus**) pl. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Plaquettes de bois tamisées finement, en général de 10 à 30 mm de diamètre.

(Quelle) »be« + »MA«

(Querverweis) »plaquette de bois«

Holzfeuchte

(Genus) f (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Ist der absolute Wassergehalt des Holzes und wird üblicherweise in Prozent angegeben. Er ist ein wichtiger Parameter für die Verwendung, denn je höher der Wassergehalt ist, desto höher ist die Gefahr, daß bei der weiteren Trocknung durch das anisotrophe Schwindverhalten des Holzes zu Spannungen, Krümmungen, Drehungen oder Verwerfungen kommt.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »anisotropes Schwinden«

(Englisch) moisture content

(Genus) n (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) The absolute water content of the wood, normally given in percent. An important factor for the utilisation of wood. The higher the moisture content is the higher is the risk of tension, bending, twisting or warping (because of the anisotropic shrinkage) of the wood in the drying process.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »seasoned«

(Spanisch) tasa de humedad de la madera

(Genus) f (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Es la cantidad absoluta de agua contenida en la madera, que generalmente se expresa en porcentaje. Es un criterio importante para la utilización de la madera, ya que mientras más alta sea la humedad de la madera, mayor es el peligro de que durante el secado, debido a la contracción anisotrópica de la madera, se produzcan tensiones, curvaturas, torceduras o alabeos.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »madera secada«

(Französisch) degré d'humidité

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) La quantité d'eau contenue dans le bois, généralement exprimé en pourcent. C'est un critère important pour l'utilisation du bois car plus que l'humidité du bois est élevée, plus le danger est grand que lors d'un séchage ultérieur le retrait anisotrope du bois produise des tensions, courbures, rotations ou gauchissements.

(Quelle) nach »kw«

(Querverweis) »bois séché«

(Französisch) taux d'humidité

Holzkohle

(Genus) f (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Durch Verkohlung oder Pyrolyse erzeugter Holzbrennstoff.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) charcoal

(Genus) n (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Wood fuel produced by carbonization or through pyrolytic processes.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) carbón de leña

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Combustible leñoso obtenido por la carbonización o pirólisis de la madera.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) charbon de bois

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Combustible obtenu par la la carbonisation ou la pyrolyse du bois.

(Quelle) »be« + »MA«

Holzkörper

(Deutsch) Xylem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Vom »Kambium« zur Stammmitte hin gebildete Zellschicht, die Wasser und Mineralstoffe von den Wurzeln zu den Blättern transportiert.

(Quelle) nach »Ricard«

(Querverweis) »Bast«

(Englisch) xylem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Layer of cells differentiated from the »cambium« toward the inside of the the stem which conducts water and minerals from the roots to the leaves.

(Quelle) after »Ricard«

(Querverweis) »phloem«

(Spanisch) xilema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Capa de células producida hacia el interior del »cambium«, la cual conduce el agua y los minerales desde las raíces hasta las hojas.

(Quelle) según »Ricard«

(Querverweis) »floema«

(Französisch) xylème

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche de cellules lignifiées produites par le »cambium« vers l'intérieur de la tige , qui conduit l'eau et les nutriments minéraux des racines vers les feuilles.

(Quelle) d'ap. »Ricard«

(Querverweis) »phloème«

Holzsortierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) "Eine Einteilung des Holzes in verschiedenen homogene Klassen nach genau festgelegten Kriterien. Man unterscheidet folgende, aufsteigend immer spezialisiere Sortierungen: »Stärkesortierung«, »Gütesortierung«, »Verwendungsorientierte Sortierung«. Reine Sortierungen nach diesen Arten sind selten, die Mischsortierung ist die Regel. Die Sortierung wird nach der Fällung und dem Aufarbeiten in der Regel noch im Wald vorgenommen. Anschließend wird das Holz aus dem Wald gerückt und in »Polter« am Abfuhrplatz gestapelt."

(Quelle) »kw«

(Englisch) classification, timber

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Classification of timber into uniform, commercial assortments according to fixed sets of pre-defined criteria. One distinguishes the following classifications (increasing by complexity): Classification by diameter, quality grading, utilisation based classification. Normally, combinations of these three basic types are used for timber classification. Classification is generally done at the logging site, right after felling and on-site processing. Afterwards, the timber is hauled to the landing, where it is stacked.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) clasificación de la madera

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El agrupamiento de la madera en diferentes clases homogéneas, según criterios bien definidos. Se distingue por orden creciente de especialización: la »clasificación por diámetro«, la »clasificación por calidad« y la »clasificación por uso final«. Tales clasificaciones en general no se realizan en forma pura, sino más bien en forma mezclada. La clasificación generalmente se realiza en el bosque mismo después de la tala y del recorte. Una vez clasificadas, las trozas son arrastradas y apiladas en el lugar de acopio.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) classement du bois

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Le tri des billes de bois selon des critères définis en différentes classes homogènes. On distingue les classements suivants, par ordre croissant de spécificité: »classement par diamètres«, »classement par qualité«, »classement par utilisation finale«. De tels classements ne sont en général pas purs, mais bien mélangés. Le classement s'effectue en général en forêt après l'abattage et le façonnage. Ensuite, les grumes sont débardées et »mise à bord de route«.

(Quelle) nach »kw«

<Syn fr

Humifizierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Neubildung bodenspezifischer, dunkelgefärbter, hochmolekularer Huminstoffe aus pflanzlichen, tierischen und mikrobiellen Überresten.

(Quelle) »Rehfuess - Waldböden«

(Querverweis) »Mineralisation«

(Englisch) humification

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) New formation (secondary synthesis) of soil-specific, dark-coloured organic matter of a complex molecular condition out of vegetable, animal, and micro-biotic remains.

(Quelle) »Rehfuess - Waldböden«

(Querverweis) »Mineralisation«

(Spanisch) humificación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es la formación de materia húmica a partir de residuos vegetales, animales y microbióticos, la cual es específica del tipo de suelo, de coloración oscura y de alta molecularidad.

(Quelle) »Rehfuess - Waldböden«

(Querverweis) »mineralización«

(Französisch) humification

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Formation nouvelle de substances humiques spécifiques au sol, de couleur foncée et macromoléculaires, à base de déchets de végétaux, d'animaux et de microbes.

(Quelle) »Rehfuess - Waldböden«

(Querverweis) »Mineralisation«

indigene Völker

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Ethnische Gruppen, die sich auf eine gemeinsame Sprache, Geschichte und Kultur berufen und einen engen spirituellen und mythisch begründeten Verbindung zu ihrem Land haben.

(Quelle) »Dömpke«

(Englisch) indigenous people

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) adj

(Definition) Ethnic groups, who refer to a common language, history and culture and have a close spiritual and mythical link to their land.

(Quelle) »Dömpke«

(Spanisch) pueblos indígenas

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Grupos étnicos que tienen en común una lengua, una historia y una cultura, y que se relacionan espiritualmente y mágicamente con su tierra.

(Quelle) »Dömpke«

(Französisch) peuples indigènes

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Groupes ethniques caractérisés par une langue, une histoire et une culture commune et qui montrent un attachement spirituel et mythique à leur terre.

(Quelle) d'ap. »Dömpke«

indirektes Treibhausgas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gas, das durch chemische Reaktionen entweder die Konzentration der direkten Treibhausgase vermehrt oder den Abbau dieser Gase verlangsamt. Indirekte Treibhausgase sind u.a. Kohlenmonoxid (CO), Stickstoffoxide (NO_x) und flüchtige organische Kohlenstoffverbindungen.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »Treibhauseffekt«, »CO₂-Bilanz« »Treibhausgas« »direktes Treibhausgas«

(Englisch) indirect greenhouse gas

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gas increasing the concentration or decelerating the dissolution the concentration of »direct greenhouse gases« in the atmosphere through chemical reactions. Among indirect greenhouse gases are CO, NO_x, and certain volatile hydrocarbon compounds.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »greenhouse effect«, »indirect greenhouse gas«, »direct greenhouse gas«

(Spanisch) gas de efecto invernadero indirecto

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gas, que por reacciones químicas, incrementa la concentración o disminuye la reducción de los gases de »efecto invernadero directo« en la atmósfera. Entre los gases de efecto invernadero indirecto están el monóxido de carbono (CO), los óxidos de nitrógeno (NO_x) y los compuestos de carbono orgánico volátiles.

(Quelle) »be« + »MA«

(Querverweis) »gas de efecto de invernadero directo«, »gas de efecto de invernadero indirecto«

(Französisch) gaz à effet de serre indirect

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gaz qui, par réaction chimique, augmente la concentration ou réduit la dissolution des »gaz à effet de serre direct«s dans l'atmosphère.

Parmi les gaz à »effet de serre« indirects se compte l'oxyde de carbone (CO), les oxydes d'azote (NO_x) et des liaisons carbonées organiques volatiles.

(Quelle) »be« + »MA«

Internationale Gemeinschaft zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Deutsch) Weltnaturschutzverband

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Internationale Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Englisch) The World Conservation Union

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Englisch) International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) IUCN

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Spanisch) Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) UICN

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Union Internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Internationales Tropenholzabkommen

(Definition) Das International Tropical Timber Agreement ist ein Warenabkommen zwischen je 32 Produzenten- und Konsumentenländern für den Handel mit Tropenholz. Es wurde 1994 erneuert und der Sitz seines Sekretariats ist in Japan. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1

(Deutsch) Internationales Tropenholz-Übereinkommen

(Definition) Das Übereinkommen wurde 1983 in Genf verabschiedet. Es führt Erzeuger- und Verbraucherländer von Tropenholz zusammen. Hauptzwecke des Übereinkommens sind die Förderung des Tropenholzhandels und der Holzverarbeitung in den Erzeugerländern (sic!) mit begleitenden Maßnahmen zum Tropenwaldschutz und der nachhaltigen Tropenholzerzeugung.

Zur Ausführung und Verwaltung des ITTA wurde in Yokohama/Japan die »Internationale Tropenholz-Organisation« gegründet.

(Anmerkung) Das Internationale Tropenholzabkommen wurde 1994 nach grundlegender Überarbeitung neu festgelegt. (Quelle: Liss) (**D::D-**

Quelle) »Sache«, S. 951

(Englisch) International Tropical Timber Agreement

(Quelle) »Liss«

(Definition) A commodity agreement by 32 producing countries and 32 consuming countries for tropical timber, renewed in 1994, and with a Secretariat in Japan. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 188

(Englisch) ITTA

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Acuerdo Internacional de las Maderas Tropicales

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) acuerdo comercial entre aproximadamente 32 países productores y 32 países consumidores de madera tropical, renovado en 1994, y con una Secretaría en Japón **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) AIMT

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) acuerdo comercial entre aproximadamente 32 países productores y 32 países consumidores de madera tropical, renovado en 1994, y con una Secretaría en Japón **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) accord international sur les bois tropicaux

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) Accord International sur les bois tropicaux

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) accord sur les matières premières, signé par 32 pays producteurs et 32 pays consommateurs de bois tropicaux. Accord renouvelé en 1994 avec un secrétariat situé au Japon **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Dans les années 1980, la CE et ses États membres se sont profondément engagés dans le développement et le soutien de deux initiatives internationales importantes: l'Accord international sur les bois tropicaux (AIBT=ITTA) et les Plans d'actions forestiers tropicaux (PAFT). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) AIBT

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) accord sur les matières premières, signé par 32 pays producteurs et 32 pays consommateurs de bois tropicaux. Accord renouvelé en 1994 avec un secrétariat situé au Japon **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Dans les années 1980, la CE et ses États membres se sont profondément engagés dans le développement et le soutien de deux initiatives internationales importantes: l'Accord international sur les bois tropicaux (AIBT=ITTA) et les Plans d'actions forestiers tropicaux (PAFT). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Internationales Tropenholz-Übereinkommen

(Definition) Das Übereinkommen wurde 1983 in Genf verabschiedet. Es führt Erzeuger- und Verbraucherländer von Tropenholz zusammen. Hauptzwecke des Übereinkommens sind die Förderung des Tropenholzhandels und der Holzverarbeitung in den Erzeugerländer (sic!) mit begleitenden Maßnahmen zum Tropenwaldschutz und der nachhaltigen Tropenholzerzeugung.

Zur Ausführung und Verwaltung des ITTA wurde in Yokohama/Japan die »Internationale Tropenholz-Organisation« gegründet.

(Anmerkung) Das Internationale Tropenholzabkommen wurde 1994 nach grundlegender Überarbeitung neu festgelegt. (Quelle: Liss) **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 951

(Deutsch) Internationales Tropenholzabkommen

(Definition) Das Internationale Tropical Timber Agreement ist ein Warenabkommen zwischen je 32 Produzenten- und Konsumentenländern für den Handel mit Tropenholz Es wurde 1994 erneuert und der Sitz seines Sekretariats ist in Japan. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) International Tropical Timber Agreement

(Quelle) »Liss«

(Definition) A commodity agreement by 32 producing countries and 32 consuming countries for tropical timber, renewed in 1994, and with a Secretariat in Japan. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 188

(Englisch) ITTA

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Acuerdo Internacional de las Maderas Tropicales

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) acuerdo comercial entre aproximadamente 32 países productores y 32 países consumidores de madera tropical, renovado en 1994, y con una Secretaría en Japón **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) AIMT

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) acuerdo comercial entre aproximadamente 32 países productores y 32 países consumidores de madera tropical, renovado en 1994, y con una Secretaría en Japón **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) accord international sur les bois tropicaux

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) Accord International sur les bois tropicaux

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) accord sur les matières premières, signé par 32 pays producteurs et 32 pays consommateurs de bois tropicaux. Accord renouvelé en 1994 avec un secrétariat situé au Japon **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Dans les années 1980, la CE et ses États membres se sont profondément engagés dans le développement et le soutien de deux initiatives internationales importantes: l'Accord international sur les bois tropicaux (AIBT=ITTA) et les Plans d'actions forestiers tropicaux (PAFT). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) AIBT

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) accord sur les matières premières, signé par 32 pays producteurs et 32 pays consommateurs de bois tropicaux. Accord renouvelé en 1994 avec un secrétariat situé au Japon **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Dans les années 1980, la CE et ses États membres se sont profondément engagés dans le développement et le soutien de deux initiatives internationales importantes: l'Accord international sur les bois tropicaux (AIBT=ITTA) et les Plans d'actions forestiers tropicaux (PAFT). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Internationales Waldregime

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Aufbauend auf dem politikwissenschaftlichen Regimebegriff bezeichnet der Begriff internationales Waldregime die Gesamtheit der walddrelevanten Prinzipien, Normen, Regeln, Entscheidungsverfahren sowie Programmaktivitäten. Sie bestimmen die institutionalisierte Kooperation zwischen Staaten und anderen internationalen Akteuren und dienen dazu, deren Verhalten im Politikfeld der internationalen Forstpolitik dauerhaft zu steuern. Zum internationalen Waldregime zählen unter anderem die sog. »Waldprinzipien« als Teil der Rio-Deklaration von 1992, Kapitel 11 der Agenda 21, das »Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen«, das »Übereinkommen über die biologische Vielfalt«, das »Übereinkommen zur Bekämpfung der Wüstenbildung« sowie das »Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten wildlebender Tiere und Pflanzen«. Das internationale Waldregime ist einerseits abzugrenzen gegenüber internationalen Organisationen (bei denen es sich um materielle Entitäten handelt), andererseits auch gegenüber konstitutiven und politikfeldübergreifenden Prinzipien der internationalen Zusammenarbeit wie z.B. der einzelstaatlichen Souveränität.

(Quelle) »Lexikon der Politik«/ »ECO«

(Querverweis) »Waldprinzipien«, »Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen«, »Übereinkommen über die biologische Vielfalt«, »Übereinkommen zur Bekämpfung der Wüstenbildung«, »Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten wildlebender Tiere und Pflanzen«

(Englisch) international forest regime

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Based on the term regime (relating to political science), the international forest regime comprises the entirety of those forest-related principles, norms, rules, decision making procedures, and programme activities, as constitute the framework for institutionalised co-operation between states and other international actors, and provide permanent guidance for their actions within the boundaries of international forest policy. The international forest regime comprises - inter alia - the Non Legally Binding »Forest Principles« (which form part of the 1992 Rio-Declaration), chapter 11 of the Agenda 21, the »United Nations Framework Convention on Climate Change«, the »Convention on Biological Diversity«, the »Convention to Combat Desertification«, and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (»CITES«). As opposed to international organisations, the international forest regime does not include material entities, nor does it include such paramount and cross-sectoral principles, as in their entirety constitute the basis of international co-operation (such as the principle of national sovereignty).

(Quelle) »Lexikon der Politik«/ »ECO«

(Querverweis) »Forest Principles«, »United Nations Framework Convention on Climate Change«, »Convention on Biological Diversity«, »Convention to Combat Desertification«, »CITES«

(Spanisch) régimen forestal internacional

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tomando como base el término de régimen de las ciencias políticas, régimen forestal internacional describe la totalidad de los principios, normas, reglas, medidas de decisión así como actividades de programas que son relevantes para los bosques. Todas estas actividades determinan la cooperación institucionalizada entre estados y otros actores internacionales, y tienen el papel de direccionar constantemente el comportamiento de ellos en el área de la política forestal internacional. Los componentes del régimen forestal internacional son entre otros los »Principios Forestales« como parte de la Declaración de Río de 1992, capítulo 11 de la Agenda 21, la »Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático«, la »Convención sobre la Diversidad Biológica«, la »Convención para el Combate de la Desertificación« así como la »Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres«. Por un lado el régimen forestal internacional se debe separar de organizaciones internacionales (las cuales son entidades materiales) y por otro lado también de principios constitutivos y trascendentes del trabajo internacional conjunto, como por ejemplo la soberanía de cada Estado.

(Quelle) »Lexikon der Politik« / »ECO«

(Französisch) régime forestier international

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Dans le sens appliqué aux sciences politiques, le terme de régime forestier internationale désigne la totalité des principes, des normes, des règles, des processus de décision et des programmes d'activités concernant la forêt. Ceux-ci déterminent la coopération établie entre les états et les autres acteurs internationaux, et permettent d'orienter durablement leur position sur la scène de la politique forestière internationale. Font entre autres partie du régime forestier international, les »Principes de la Forêt« de la déclaration de Rio de 1992, le chapitre 11 de l'Agenda 21, le »Traité des Nations Unies sur le changement de climat«, le »Traité sur la biodiversité«, le »Traité sur la lutte contre la désertification«, et le »Traité sur le commerce international avec les espèces de la faune et de la flore menacées de disparition«.

Remarque : il s'agit de bien distinguer les principes du régime forestier des organisations internationales (toutes des entités matérielles) d'une part, et, d'autre part des principes constitutifs et de ceux appliqués sur la scène politique pour la coopération internationale, comme par exemple la souveraineté de chaque état.

(Quelle) »Lexikon der Politik«/ »ECO«

Internationales Zentrum für Waldforschung

(Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) Zentrum für Internationale Forstwirtschaftliche Forschung

(Quelle) »dainet« **(Kontext)** Aus Mitteln der Entwicklungszusammenarbeit wird das Zentrum für Internationale Forstwirtschaftliche Forschung (CIFOR) mit Sitz in Bogor/Indonesien institutionell gefördert, dessen Forschungsschwerpunkte auf dem Gebiet der Erhaltung und Verbesserung genetischer Ressourcen von Wäldern, der Entwicklung von Naturwäldern und der ökologisch nachhaltigen Bewirtschaftung von Wäldern liegen.

(D::K-Quelle) »dainet«

(Englisch) CIFOR

(Quelle) »Guide«, S. 183

(Englisch) Centre for International Forestry Research

(Quelle) »ipf 1997«, S. 30

(Spanisch) Centro de Investigación Forestal Internacional

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO en cooperación con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal (IUFRO), el Centro de Investigación Forestal Internacional (CIFOR) y el Centro internacional de Investigación en Agroforestería (ICRAF), entre otros, da asistencia en el seguimiento y actualización de los cursos de educación forestal; en la modernización de los métodos de extensión; y en la promoción de sistemas nacionales de investigación e intercambio entre los países. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) CIFOR

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO en cooperación con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal (IUFRO), el Centro de Investigación Forestal Internacional (CIFOR) y el Centro internacional de Investigación en Agroforestería (ICRAF), entre otros, da asistencia en el seguimiento y actualización de los cursos de educación forestal; en la modernización de los métodos de extensión; y en la promoción de sistemas nacionales de investigación e intercambio entre los países. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) Centre de recherche forestière internationale

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** L'apport du plus haut niveau possible de qualité technique a pu être atteint grâce à un groupe multidisciplinaire d'experts européens, ainsi qu'au soutien du Centre de recherche forestière internationale en Indonésie (CIFOR) et de l'International Institute for Environment and Development (IIED) à Londres. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) CIFOR

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** L'apport du plus haut niveau possible de qualité technique a pu être atteint grâce à un groupe multidisciplinaire d'experts européens, ainsi qu'au soutien du Centre de recherche forestière internationale en Indonésie (CIFOR) et de l'International Institute for Environment and Development (IIED) à Londres. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Internationale Tropenholz-Organisation

(Definition) Die ITTO ist das Forum für die Zusammenarbeit von Erzeugern und Verbrauchern auf dem Gebiet der Tropenholzwirtschaft. Ihr gehören gegenwärtig 42 Staaten an, die mehr als 75 Prozent der noch existierenden Tropenwälder und mehr als 95 Prozent des internationalen Tropenholzhandels repräsentieren. Sitz der Organisation ist Yokohama/Japan. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 950

(Deutsch) Internationale Tropenholzorganisation

(Definition) Die International Tropical Timber Organization wurde 1983 gegründet und dient als ein Forum für Tropenholz produzierende und konsumierende Länder. Das Hauptziel der ITTO ist es, die Ausdehnung und die Diversifikation des Tropenholzhandels in Einklang mit einer

ökologisch nachhaltigen Bewirtschaftung des Tropenwaldes zu bringen. Zu diesem Zweck möchten ihre Mitglieder bis zum Jahr 2000 erreichen, daß der Handel mit Tropenholz aus nicht-nachhaltig bewirtschafteten Wäldern beendet bis dahin beendet wird.

(Anmerkung) Laut Angaben von Herrn Liss scheint die Information der EU bezüglich der Gründung der ITTO falsch zu sein. Die ITTO wurde 1986 ins Leben gerufen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) International Tropical Timber Organisation

(Quelle) »Liss«

(Definition) The International Tropical Timber Organisation was established under the ITTA of 1983 and is a forum for countries that produce and consume tropical timber. ITTO's objectives are to balance the expansion and diversification of trade with the ecologically sustainable management of tropical forests. To this end, it aims for its members to phase out all trade in tropical timber from non-sustainable sources by the year 2000. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 188

(Anmerkung) The International Tropical Timber Organisation was established in 1986. (Quelle Liss)

(Englisch) ITTO

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Organización Internacional de las Maderas Tropicales

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Fue creada bajo el AIMT de 1983 y es un foro para países que producen y consumen maderas tropicales. El objetivo de la OIMT es el equilibrio entre la expansión y diversificación del comercio y el manejo ecológicamente sostenible de los bosques tropicales. Con este propósito busca que sus miembros cancelen todo tipo de comercio de maderas tropicales de manejo no sostenible hacia el año 2000 **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Anmerkung) fue creada en 1986 (Quelle: Liss)

(Französisch) Organisation internationale des bois tropicaux

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) L'Organisation internationale des bois tropicaux a été créée dans le cadre de l'Accord international sur les bois tropicaux (ITTA) de 1983 et constitue un forum pour les pays produisant et consommant du bois tropical. Les objectifs de l'OIBT sont de faire concorder l'expansion et la diversification du commerce avec la gestion durable des forêts tropicales au niveau écologique. À cet effet, elle vise à ce que ses membres suppriment progressivement tout le commerce des bois tropicaux en provenance de sources non durables d'ici l'an 2000. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Reposant sur les idées incorporées dans l'Action 21, diverses tentatives ont été entreprises pour définir les critères aux niveaux supra-national et national. Elles comprennent l'Organisation internationale des bois tropicaux, le Processus d'Helsinki (processus pan-européen, tel qu'il est défini dans les deux Conférences ministérielles sur la protection des forêts en Europe), Montréal (signataires de la Déclaration de Santiago) et Tarapoto (signataires du Traité de coopération en Amazonie). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Anmerkung) a été créée en 1986 (Quelle: Liss)

(Französisch) OIBT

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) L'Organisation internationale des bois tropicaux a été créée dans le cadre de l'Accord international sur les bois tropicaux (ITTA) de 1983 et constitue un forum pour les pays produisant et consommant du bois tropical. Les objectifs de l'OIBT sont de faire concorder l'expansion et la diversification du commerce avec la gestion durable des forêts tropicales au niveau écologique. À cet effet, elle vise à ce que ses membres suppriment progressivement tout le commerce des bois tropicaux en provenance de sources non durables d'ici l'an 2000. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** En plus de l'approche ISO, il existe deux autres approches similaires en matière de développement de critères et indicateurs, à savoir les critères et indicateurs de l'OIBT et les critères et principes du Forest Stewardship Council (FSC). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Anmerkung) a été créée en 1986 (Quelle: Liss)

Internationale Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Deutsch) Weltnaturschutzverband

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Internationale Gemeinschaft zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Englisch) The World Conservation Union

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Englisch) International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) IUCN

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Spanisch) Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) UICN

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Union Internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

jährlicher Nachhaltshiebssatz

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die jährlich auf einer bestimmten Fläche nachhaltig nutzbare Holzmenge, der jährliche Nachhaltshiebssatz bildet die Basis für die Steuerung nachhaltiger Holznutzung.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) Annual allowable cut

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The amount of timber that is permitted to be cut annually from a particular area; AAC is used as the basis for regulating harvest levels to ensure a sustainable supply of timber.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) AAC

(Spanisch) Tala anual sustentable

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La cantidad de madera permitida para ser talada anualmente en una área particular. La tala anual sustentable forma la base para regular los niveles de cosecha que garantizan una provisión sustentable de madera.

(Quelle) »t_glossary«

(Französisch) possibilité annuelle de coupe

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Quantité de bois qu'il est possible de couper chaque année sur un territoire donné. La PAC sert de base à la réglementation des niveaux de récolte afin d'assurer un approvisionnement durable en bois.

(Quelle) »t_glossary«
(Französisch) PAC

Kalkdüngung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase der Bodenvorbereitung, in der der pH-Wert des Bodens mit Hilfe von Kalkdüngern reguliert wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Kalken

(Englisch) agricultural liming

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase of soil preparation during which the pH of the soil is regulated by lime fertilization.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) liming

(Spanisch) enmienda caliza

(Genus) f. (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una fase de la preparación del suelo en la cual el pH del suelo se regula por medio de abonos calcáreos.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) amendement calcaire

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Technique qui fait partie des travaux de préparation du sol, par laquelle la valeur du PH du sol est ajustée à l'aide de substances calcaires.

(Quelle) »be« + »MA«

Kalken

(Deutsch) Kalkdüngung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase der Bodenvorbereitung, in der der pH-Wert des Bodens mit Hilfe von Kalkdüngern reguliert wird.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) agricultural liming

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Phase of soil preparation during which the pH of the soil is regulated by lime fertilization.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) liming

(Spanisch) enmienda caliza

(Genus) f. (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una fase de la preparación del suelo en la cual el pH del suelo se regula por medio de abonos calcáreos.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) amendement calcaire

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Technique qui fait partie des travaux de préparation du sol, par laquelle la valeur du PH du sol est ajustée à l'aide de substances calcaires.

(Quelle) »be« + »MA«

Kambium

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Einschichtige Lage meristematischer (d.h. fortdauernd teilungsfähiger) Zellen zwischen dem Holzkörper eines Baumes (Xylem) und dem Bast (innerer Rindenbereich, Phloem). Die Zellteilung im Kambium (bei der nach innen Holzzellen und nach außen Bastzellen abgeschieden werden) ist ursächlich für den lebenslangen Durchmesserzuwachs des Baumes (sekundäres Dickenwachstum).

(Quelle) »Temperate Forest Foundation« - verändert

(Englisch) cambium

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A single layer of meristematic (juvenile) cells between the wooden body of tree (»xylem«) and the inner part of the bark (»phloem«). Division of these cells results in diameter growth of the tree through formation of wood cells (xylem) and inner bark (phloem).

(Quelle) nach »Temperate Forest Foundation«

(Spanisch) cámbium

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Capa meristemática (es decir células capaces de dividirse continuamente) de una célula de espesor, situada entre la madera de un árbol (»xilema«) y la parte interna de la corteza (»floema«). La división de las células del cambium (durante la cual se producen células xilemáticas al interior y células floemáticas al exterior) produce el incremento en diámetro del árbol (crecimiento secundario).

(Quelle) según »Temperate Forest Foundation«

(Französisch) cambium

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche méristématique (c.-à-d. cellules toujours capables de se diviser) d'une seule cellule d'épaisseur située entre le bois d'un arbre (xylème) et la partie interne de l'écorce (»phloème«). La division des cellules du cambium est responsable de l'accroissement en diamètre de l'arbre par la formation correspondante de cellules de bois (xylème).

(Quelle) d'ap. »Temperate Forest Foundation«

Kautschukpflanzung (Status) Vorschlag

(Definition) Kleinpflanzung von Gummibäumen (Herea brasiliensis) durch Kleinbauern, oft in Mischung mit anderen Baumarten, zur Gewinnung von Latex (D::D-Quelle) »Liss«

(Englisch) rubber garden

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) jardín de caucho (Status) Vorschlag

(Französisch) jardin de caoutchouc (Status) Vorschlag

Keimbett

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Nährstoffreiches Bodensubstrat in dem die Samen zur Keimung kommen. Dieser Ort der Keimung kann ein natürlicher Platz in einem Wald sein oder künstlich vorbereitet in einer Baumschule, um eine Keimung unter optimalen Bedingungen zu gewährleisten und somit den Keimerfolg sicherzustellen.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Saatbeet«

(Englisch) germination bed

(Genus) n (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Nutrient rich soil-substrate, where seeds are germinating. This place might be a natural site in a forest ecosystem or artificial made in tree nurseries to optimise the germination and to ensure the germination success.

(Quelle) »kw«

(Englisch) seed bed; germinating bed

(Spanisch) cama germinadora

(Genus) f (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Un medio nutritivo (sustrato de suelo), en el cual las semillas pueden germinar. El lugar de germinación puede ser un sitio natural en un bosque o puede ser preparado artificialmente en un vivero, para permitir una germinación bajo condiciones óptimas y de esta manera asegurar el éxito de la germinación.

(Quelle) »kw«

(Französisch) lit de germination

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Milieu nutritif (sol) où les graines doivent germer. Le lieu de germination peut se trouver dans un site naturel ou être préparé artificiellement dans une pépinière pour optimiser les conditions de germination, afin d'assurer le succès de la germination.

(Quelle) »kw«

Kernholz

(Genus) n (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Der innere, unbelebte Bereich eines Stammes, der durch natürliche, genetisch gesteuerte Alterung und das Absterben lebender Zellen statische und stützende Funktionen übernimmt. Beachte: 1. Kernholzzellen enthalten keinen lebenden Inhalt und übernehmen keine aktiven, dynamischen Transportfunktionen. 2. Inhaltsstoffe sind häufig im Kernholz eingelagert, die der Zersetzung vorbeugen und dem Holz eine, im Vergleich zum Splint dunklere, Färbung verleiht.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - verändert

(Querverweis) »Splint«

(Englisch) heartwood

(Genus) n (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) The inner, nonliving part of a tree stem that is altered to a protective state as a result of normal, genetically controlled ageing processes as cells die, and that provides mechanical support. Note: 1. Heartwood cells have no living contents and no active or dynamic transport processes. 2. Extractives are often deposited in heartwood and these generally serve to prevent decay and impart a colour that is darker than the »sapwood«.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - amended

(Querverweis) »sapwood«

(Spanisch) duramen

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) La parte interna y muerta del tronco, que debido al envejecimiento determinado genéticamente y la muerte natural de las células tiene funciones estáticas y de soporte. Considere: 1. Las células del duramen no poseen contenido vivo y no se encargan de funciones de transporte activo o dinámico. 2. Muchas veces hay sustancias que se acumulan en el duramen, las cuales protegen contra la putrefacción y le confieren una coloración más oscura al duramen que a la »albura«.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Französisch) duramen

(Genus) m (**Numerus**) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) La partie interne, morte d'un tronc, qui provient du vieillissement et de la mort naturelle, génétiquement déterminé, des cellules et qui a une fonction de soutien mécanique. 1. Les cellules du duramen n'ont aucune partie vivante et n'ont aucune fonction de transport dynamique ou active. 2. Des tannins se déposent souvent dans le duramen, qui le protège contre la putréfaction et qui lui donne, par comparaison avec l'»aubier«, une couleur foncée.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Französisch) bois de coeur, bois parfait

(Anmerkung) Le terme duramen est utilisé en français pour désigner le bois des essences dont la coloration est plus foncée que celle de l'aubier.

Kleinbauer

(Quelle) »Liss«

(Englisch) smallholder

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) pequeno agricultor

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) pequeño agricultor

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) petit agriculteur

(Quelle) »robcol«

(Französisch) petit paysan

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) petit exploitant agricole

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Kleinflächige Waldbewirtschaftung (Kontext) bedingt durch geringe Flächengrößen des Waldbesitzes kleinflächige Waldbewirtschaftung

(D::K-Quelle) »Liss«

(Englisch) small-scale forestry

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) forestería de pequeña escala

(Quelle) »Guide-S« (**Kontext**) material genético para forestería de pequeña y gran escala, incluyendo plantaciones para propósitos agroforestales tales como cortinas rompevientos para proteger los campos de cultivo, árboles de sombra para proteger cultivos para el mercado, árboles forrajeros, pastos para abejas, etc. **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) foresterie à petite échelle

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** matériel génétique pour la foresterie à grande et à petite échelle, y compris les plantations agroforestières, telles que les chablis pour protéger les grandes cultures, les arbres fournissant de l'ombre pour protéger les cultures commerciales, les banques de fourrages arboricoles, pâturage pour abeilles, etc. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Klimakonvention

(Definition) Die Klimakonvention weist speziell auf die Bedeutung der bestehenden Wälder als Speicher für Kohlenstoff, auf die zusätzliche Bindung von Kohlenstoff durch das Waldwachstum und auf die Gefahren der Entwaldung hin. Verschiedene gemeinsame Umsetzungspläne sind in Nachfolge der beiden Konventionen verabschiedet worden, in denen Walderhaltung und Aufforstung initiiert und von Energieunternehmen bezahlt werden, um einen Teil der Umweltkosten durch CO₂-Freisetzung auszugleichen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Klimaschutzkonvention (Status) nochmals überprüfen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Weltklimakonvention (Status) nochmals überprüfen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) Convention on Climate Change

(Quelle) »Guide«, S. 184

(Definition) This emphasises the value of carbon storage in existing forests, the sequestration of carbon in growing forests, and the dangers of deforestation. Various joint implementation schemes have followed, in which forest conservation and afforestation are instigated, and paid for, some of the environmental costs of CO₂ generation. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference with the objective to prevent negative impacts of (industrial) emissions on climate worldwide. (Quelle Liss)

(Spanisch) Convenio sobre Cambio Climático

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El Convenio sobre Cambio Climático pone énfasis en el valor de los depósitos de carbono en los bosques existentes, en la absorción del carbono en bosques en crecimiento y en los peligros de la deforestación. Ha habido luego diversos planes de implementación conjunta, en los que se estimula y retribuye la conservación y forestación de los bosques por utilidades en la generación de energía, para contrarrestar algunos de los costos ambientales de la generación de CO₂. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Convention sur les changements climatiques

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) Elle met l'accent sur la valeur du stockage du carbone dans les forêts existantes, la rétention du carbone dans les forêts en croissance et les dangers de la déforestation. Divers programmes communs de mise en oeuvre ont suivi dans lesquels la conservation des forêts et le reboisement sont lancés et financés par des producteurs d'énergie, pour compenser certains des coûts environnementaux liés à la production de CO₂. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** ...les projets, études ou rencontres capables de produire des papiers stratégiques visant à fournir le savoir-faire nécessaire au développement de la stratégie à long terme et de la position de l'Union européenne en matière de changements climatiques et capables d'assurer la position de leader de l'Union européenne dans les négociations, dans le cadre de la Convention sur les changements climatiques et autres forums internationaux pertinents... **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Klimaschutzkonvention (Status) nochmals überprüfen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Klimakonvention

(Definition) Die Klimakonvention weist speziell auf die Bedeutung der bestehenden Wälder als Speicher für Kohlenstoff, auf die zusätzliche Bindung von Kohlenstoff durch das Waldwachstum und auf die Gefahren der Entwaldung hin. Verschiedene gemeinsame Umsetzungspläne sind in Nachfolge der beiden Konventionen verabschiedet worden, in denen Walderhaltung und Aufforstung initiiert und von Energieunternehmen bezahlt werden, um einen Teil der Umweltkosten durch CO₂-Freisetzung auszugleichen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Weltklimakonvention (Status) nochmals überprüfen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) Convention on Climate Change

(Quelle) »Guide«, S. 184

(Definition) This emphasises the value of carbon storage in existing forests, the sequestration of carbon in growing forests, and the dangers of deforestation. Various joint implementation schemes have followed, in which forest conservation and afforestation are instigated, and paid for, some of the environmental costs of CO₂ generation. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference with the objective to prevent negative impacts of (industrial) emissions on climate worldwide. (Quelle Liss)

(Spanisch) Convenio sobre Cambio Climático

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El Convenio sobre Cambio Climático pone énfasis en el valor de los depósitos de carbono en los bosques existentes, en la absorción del carbono en bosques en crecimiento y en los peligros de la deforestación. Ha habido luego diversos planes de implementación conjunta, en los que se estimula y retribuye la conservación y forestación de los bosques por utilidades en la generación de energía, para contrarrestar algunos de los costos ambientales de la generación de CO₂. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Convention sur les changements climatiques

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) Elle met l'accent sur la valeur du stockage du carbone dans les forêts existantes, la rétention du carbone dans les forêts en croissance et les dangers de la déforestation. Divers programmes communs de mise en oeuvre ont suivi dans lesquels la conservation des forêts et le reboisement sont lancés et financés par des producteurs d'énergie, pour compenser certains des coûts environnementaux liés à la production de CO₂. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** ...les projets, études ou rencontres capables de produire des papiers stratégiques visant à fournir le savoir-faire nécessaire au développement de la stratégie à long terme et de la position de l'Union européenne en matière de changements climatiques et capables d'assurer la position de leader de l'Union européenne dans les négociations, dans le cadre de la Convention sur les changements climatiques et autres forums internationaux pertinents... **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Klimaxbestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Waldgesellschaft, die am Ende einer natürlichen »Sukzession« den Endbestand bildet und sich unter natürlichen Bedingungen in einem relativ stabilen Fließgleichgewichtszustand befindet (d.h. Assimilation und Dissimilation halten sich die Waage). Klimaxwälder der gemäßigten Breiten (Jahreszeiten-Klima) weisen eine vergleichsweise geringe Zahl von Arten auf, die im Reifestadium auf dem entsprechenden Standort die größte »ökologische Amplitude« besitzen. In den tropischen Breiten trifft dies aufgrund des Fehlens jahreszeitlicher Schwankungen nicht zu.

(Quelle) »kw«

(Deutsch) Schlußwaldgesellschaft, Klimaxwald

(Englisch) climax forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Types of forest representing the final stage of a natural forest succession. Under natural conditions climax forests maintain a relatively stable "dynamic balance" (i.e. assimilation rates and dissimilation rates are equal). Climax forests in temperate zones (seasonal climate) show a comparatively small number of species, which have the greatest ecological amplitude on that respective site. This, however, does not apply under tropical conditions, because of the absence of seasonal fluctuations.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis)

(Spanisch) rodal climácico

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una comunidad boscosa, la cual, al final de una sucesión natural, constituye el rodal final. Bajo condiciones naturales esta comunidad se mantiene en un equilibrio dinámico relativamente estable (lo cual significa que la asimilación y la disimilación se mantienen equilibradas). Los bosques climácicos de las zonas templadas (clima estacional) mantienen un número relativamente bajo de especies, las cuales en el estadio maduro poseen la mayor »amplitud ecológica« de este sitio. En las regiones tropicales ésto no sucede, debido a la falta de oscilaciones estacionales.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Spanisch) bosque climax

(Französisch) forêt climax

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Association forestière, qui forme le peuplement final au terme d'une succession naturelle, présentant un bilan d'assimilation/dissimilation relativement stable et équilibré. Une fois atteint le stade de maturité, les forêts climax des zones tempérées (climats saisonniers) se caractérisent par un nombre restreint d'espèces avec une grande amplitude écologique sur leur stations respectives; par comparaison, les forêts climax des zones tropicales n'obéissent pas à cette règle, en raison de l'absence de variations saisonnières du climat.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Französisch) forêt-climax, climax forestier

Kohlenstoffbilanz

(Deutsch) CO2-Bilanz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relation zwischen der durch natürliche und anthropogene Vorgänge in Form von CO₂ freigesetzten Menge an Kohlenstoff im Vergleich mit der in den drei weltweit bedeutenden Senken Ozeane, Boden und Vegetation gespeicherten Menge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »CO₂-Zyklus«, »Kohlenstoffzyklus«, »Senke«, »CO₂-Senke«, »Kohlenstoffsенke«, »ozeanische Senke«, »Vegetationssenke«

(Englisch) carbon balance

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ratio between the quantity of carbon released into the atmosphere in form of CO₂ and the amounts stored in the three important sinks: oceans, soil and vegetation.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »carbon cycle«, »carbon dioxide cycle«, »sink«, »carbon sink«, »carbon dioxide sink«, »ocean sink«

(Englisch) carbon dioxide balance

(Spanisch) balance del carbono

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Relación entre el carbono emitido a la atmósfera en forma de CO₂ (por procesos naturales e inducidos por el hombre) y las cantidades almacenadas en los tres depósitos más importantes mundialmente (los océanos, los suelos y la vegetación).

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) bilan du carbone

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rapport entre la quantité de carbone présente dans l'atmosphère et celle emmagasinée dans les océans, le sol et la végétation.

(Quelle) »be« + »MA«

Kohlenstoffixierung

(Definition) die Umwandlung von Kohlenstoff (CO₂) aus der Luft in organische Masse auf dem Wege der Photosynthese von Pflanzen. (**D::D-**

Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) CO2-Fixierung

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Deutsch) Fixierung von Kohlendioxid

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Englisch) carbon dioxide fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) CO2-fixation

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) carbon fixation (Status) relevant

(Quelle) »Guide«, S.183

(Definition) the conversion by plants, through photosynthesis, of atmospheric carbon dioxide into organic compounds (**D::D-Quelle)** »Guide«, S.183

(Spanisch) fijación del carbono

(Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Definition) proceso de conversión en las plantas del dióxido de carbono atmosférico en compuestos orgánicos por medio de la fotosíntesis (**D::D-Quelle)** »Guide-S« (**Kontext)** Reconocen el protagonismo vital de todos los tipos de bosques en el mantenimiento de los procesos ecológicos de la Tierra; la protección de los ecosistemas, las cuencas, los recursos de agua dulce, las regiones costeras, los estuarios y los mares adyacentes; como grandes depósitos de la biodiversidad; y en la fijación del carbono. (**D::K-Quelle)** »Eurosur«, 06/98

(Spanisch) fijación del anhídrido carbónico

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Spanisch) fijación del CO 2

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du gaz carbonique

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation de CO2

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) fixation du carbone

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) conversion par les plantes du dioxyde de carbone atmosphérique en composés organiques, par le biais de la photosynthèse (**D::D-**

Quelle) »Guide-f«

Kohlenstoffkreislauf

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Zirkulation des Kohlenstoffs in der Biosphäre. In lebenden Organismen wird Kohlenstoffdioxid durch Photosynthese gebunden, um organische Nährstoffe zu bilden, bevor es schließlich durch Atmung und protoplasmatischen Zerfall in anorganischer Form gespeichert wird.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) carbon cycle

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The circulation of carbon in the biosphere. In living organisms the carbon dioxide is fixed by photosynthesis to form organic nutrients and is ultimately restored to the inorganic state by respiration and protoplasmic decay.

(Quelle) after »critères«

(Spanisch) ciclo del carbono

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La circulación del carbono en la biosfera. En los organismos vivos, el dióxido de carbono es fijado por la fotosíntesis, para formar nutrientes orgánicos. Al final del ciclo, a través de la respiración y de la descomposición protoplásmica, el dióxido de carbono es almacenado en forma inorgánica.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) cycle du carbone

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La circulation du carbone dans la biosphère. Chez les êtres vivants, le dioxyde de carbone est fixé par la photosynthèse pour former les éléments nutritifs organiques avant de retourner à la toute fin à l'état inorganique par le biais de la respiration et de la pourriture protoplasmique.

(Quelle) d'ap. »critères«

Kohlenstoffsенke

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Gebiet, in dem die Kohlenstoffaufnahme durch lebende Organismen die Kohlenstofffreisetzung übertrifft, so daß Kohlenstoff aktiv in organischer und anorganischer Form gespeichert wird. Ein Gebiet (Speicher, Reservoir), das freigesetzten Kohlenstoff absorbiert oder von einem anderen Teil des Kohlenstoffkreislaufes aufnimmt. Wenn zum Beispiel der Nettoaustausch zwischen Biosphäre und Atmosphäre zugunsten der Atmosphäre verläuft, wäre die Biosphäre die Quelle und die Atmosphäre die Senke.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) carbon sink

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) An area where the rate of carbon uptake by living organisms exceeds the rate of carbon release, so that carbon is actively sequestered in organic or inorganic forms. A pool (reservoir) that absorbs or takes up released carbon from another part of the »carbon cycle«. For example, if the net exchange between the biosphere and the atmosphere is toward the atmosphere, the biosphere is the source, and the atmosphere is the sink.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) depósito de carbono

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zona donde la tasa de consumo del carbono por los organismos vivos sobrepasa la tasa de liberación del carbono, de manera que el carbono es activamente almacenado en forma orgánica e inorgánica. Zona (depósito, almacén) que almacena carbono liberado o que lo absorba de otra parte del »ciclo del carbono«. P. ej., si el intercambio neto entre la biosfera y la atmósfera favorece la atmósfera, la biosfera sería la fuente, y la atmósfera el depósito.

(Quelle) »critères«

(Französisch) puits de carbone

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zone où la consommation de carbone par les organismes vivants dépasse le taux de libération de carbone, de sorte que cet élément est activement séquestré dans des formes organiques ou inorganiques. Un réservoir qui absorbe ou accumule le carbone libéré d'une autre partie du »cycle du carbone«. P. ex., si les échanges nets entre la biosphère et l'atmosphère sont en faveur de cette dernière, la biosphère est la source et l'atmosphère le puit.

(Quelle) »critères«

Kommission für Nachhaltige Entwicklung (**Kontext**)

1995 wurde in Nachfolge des Rioipfels die Kommission für Nachhaltige Entwicklung (Commission for [sic!] Sustainable Development - CSD) eingerichtet, um die Umsetzung der Agenda 21 zu überwachen. Die CSD richtete ein zwischenstaatliches Waldforum (Intergovernmental Panel on Forests - IPF) ein, mit dem Ziel, multidisziplinäre Tätigkeiten, die mit den Waldgrundsätzen auf internationaler Ebene übereinstimmen, zu fördern. Das IPF setzt sich aus Regierungsvertretern zusammen, mit Beobachtern aus zwischenstaatlichen Einrichtungen und Nichtregierungsorganisationen. Die EG und ihre Mitgliedsstaaten sind an zahlreichen Diskussions- und Verhandlungsprozessen beteiligt, die zu dieser Arbeitsgruppe beitragen. ...

(Anmerkung) Der IPF beendete seine Arbeit 1997 mit Vorlage seines Abschlußberichts an die CSD. (Quelle: Liss) (**D::K-Quelle**) »D-vol.1«

(Englisch) Commission on Sustainable Development

(Quelle) »Liss«, »ipf 1997«

(Englisch) CSD

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) CDS

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 (**Kontext**) Extendiendo el concepto de desarrollo sostenible acuñado por la Comisión Brundtland, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD), que tuvo lugar en 1992, elaboró el principio de la ordenación forestal sostenible, que fue posteriormente perfeccionado por la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS) de las Naciones Unidas y por el Grupo Intergubernamental sobre los Bosques surgido en su seno (**D::K-Quelle**) »Strategy-S«, 06/98

(Spanisch) Comisión sobre el Desarrollo Sostenible

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 (**Kontext**) Extendiendo el concepto de desarrollo sostenible acuñado por la Comisión Brundtland, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD), que tuvo lugar en 1992, elaboró el principio de la ordenación forestal sostenible, que fue posteriormente perfeccionado por la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS) de las Naciones Unidas y por el Grupo Intergubernamental sobre los Bosques surgido en su seno. (**D::K-Quelle**) »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) Commission de développement durable

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Französisch) CDD

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) Elle sera chargée de suivre les résultats du Sommet de la Terre (Rio, juin 92). **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) En 1995, suite au Sommet de Rio, la Commission du développement durable (CDD) a été constituée pour surveiller la mise en oeuvre de l'Action 21. À cet effet, la CDD a établi un Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts (IPF), qui a pour objet de promouvoir une action interdisciplinaire cohérente avec les Principes forestiers, au niveau international. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Konsensfindung (Kontext) Der Leitfaden basiert auf dem Wissen und den Einschätzungen aus den Fachbereichen der Europäischen Kommission, von den Experten der Europäischen Mitgliedstaaten, von Consultants, Nichtregierungsorganisationen und der Weltbank. Er ist das Ergebnis breitangelegter Beratung und Konsensfindung. Der Leitfaden enthält neue Ansätze und Methoden, insbesondere hinsichtlich der Sozialen Wirkungsanalyse und der Umweltbewertung, in Form von strategischen Leitlinien und Checklisten, die von den an der praktischen Entwicklungsarbeit für die Tropenwälder Beteiligten angewendet werden können. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) consensus-building

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) propiciando un consenso

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** Son los propios órganos los que establecen sus programas de trabajo, pero una de sus funciones esenciales radica en mantener vivo el proceso iniciado en la CNUMAD, propiciando el consenso y el compromiso sobre la ordenación forestal sostenible que prevalecieron en 1992. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) recueillir un consensus

(Quelle) »rob«

Kontrolllinie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle natürlichen oder konstruierten Feuerbarrieren sowie alle Einsatzflächen am Rande eines Feuers, die aktuell der Bekämpfung eines Feuers dienen.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Deutsch) Ansatzlinie

(Englisch) control line

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All natural or constructed fire breaks and treated fire edges used to control an ongoing fire.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) línea de control

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todos los cortafuegos naturales o artificiales, así como todas las áreas de trabajo en la periferia de un fuego, usados para controlar un fuego.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Spanisch) línea de defensa

(Französisch) ligne de contrôle

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ligne fermée composée de segments naturels, bâtis ou brûlés qui ceinture l'incendie et qui permet de le contenir.

(Quelle) »Ford-Robertson«, verändert durch »AE«

(Französisch) ligne d'extinction, ligne d'arrêt

Konvention über die biologische Vielfalt

(Definition) Die Konvention verlangt, daß große Waldgebiete unter Schutz gestellt werden und sieht Maßnahmen zur Verteilung von Gewinnen vor, die aus der Nutzung der biologischen Vielfalt entstehen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Übereinkommen über die biologische Vielfalt (Status) Vorschlag

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) Convention on Biological Diversity (Status) relevant

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) This requires large areas of forest to be set aside for conservation, and provides for benefit-sharing of an exploitation of forest biodiversity. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference with the objective to protect and conserve biological diversity worldwide. (Quelle: Liss)

(Spanisch) Convención sobre Biodiversidad

(Quelle) »Forete«, 06/98

(Definition) El Convenio sobre Biodiversidad demanda que se reserven grandes áreas de bosques con fines de conservación, y aboga por la coparticipación en los beneficios de todo tipo de aprovechamiento de la biodiversidad forestal. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La Estrategia de Protección de los Bosques de Quebec concuerda con el principio de desarrollo sostenible y la Convención sobre Biodiversidad. **(D::K-Quelle)** »Forete«, 06/98

(Spanisch) Convención sobre la Diversidad Biológica

(Quelle) »Bosques«, 06/98 **(Kontext)** En cuanto al contexto, es necesario destacar que estos dos objetivos son consistentes con acuerdos internacionales como la Convención sobre la Diversidad Biológica (Río de Janeiro 1992). **(D::K-Quelle)** »Bosques«, 06/98

(Französisch) Convention sur la diversité biologique

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Cette convention requiert la mise en réserve de larges zones forestières pour la conservation et prévoit un partage des bénéfices résultant de toute exploitation de biodiversité forestière. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** En ce qui concerne les signataires de la Convention sur la diversité biologique, ces obligations sont juridiquement contraignantes pour la CE en matière de conservation de la biodiversité des forêts tropicales. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Konvention zur Bekämpfung der Wüstenbildung

(Definition) Die Konvention fordert nationale Aktionspläne, die die Bedeutung von Bäumen und der Partizipation der lokalen Bevölkerung bei der Bekämpfung der Versteppung und Wüstenbildung anerkennt. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Convention to Combat Desertification (Status) relevant

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) This calls for national action plans which recognise the importance of trees and local participation in addressing dryland degradation.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference. (Quelle Liss)

(Spanisch) Convenio para el Combate de la Desertificación

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El Convenio para el Combate de la Desertificación hace un llamado para que se elaboren planes nacionales de acción en los que se reconozca la importancia de los árboles y de la participación local en la lucha contra la degradación de las tierras áridas. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Convention sur la lutte contre la désertification

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** La FAO (...) fournit également une assistance pour l'élaboration des programmes d'action nationaux dans le cadre de la Convention internationale sur la lutte contre la désertification. Un exemple représentatif est le travail réalisé au Mali. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) Convention pour la lutte contre la désertification

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) La Convention pour la lutte contre la désertification "a pour objectif de lutter contre la désertification et d'atténuer les effets de la sécheresse (...) grâce à des mesures efficaces à tous les niveaux, appuyées par des arrangements internationaux de coopération et de partenariat, dans le cadre d'une approche intégrée compatible avec le programme Action 21, en vue de contribuer à l'instauration d'un développement durable dans les zones touchées." (Article 2) **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** La FAO (...) fournit également une assistance pour l'élaboration des programmes d'action nationaux dans le cadre de la Convention internationale sur la lutte contre la désertification. Un exemple représentatif est le travail réalisé au Mali. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Korbflechtere

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Handwerk, bei dem aus miteinander verflochtenen Ruten (= Flechtwerk) Gegenstände des täglichen Lebens (Sitzmöbel, Körbe, Matten,...) gefertigt werden. Im Wesentlichen finden Weichhölzer, Kletterpalmen oder Palmblätter Verwendung.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »schneiteln«

(Englisch) basketry

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A craftmanship, where (willow-) rods are weaved together to wickerwork things for daily life (wicker furniture, Baskets, mats,...). Mostly used are softwood-rods, climbing palms or palmtree leaves.

(Quelle) »kw«

(Englisch) basketwork

(Spanisch) cestería

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Artesanía en la que se entrelazan varias hebras para producir objetos triviales (sillas, canastas, alfombras, etc.). En general se usan especies de maderas blandas, plantas trepadoras u hojas de palmeras.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) vannerie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Artisanat qui utilise des brins d'osier entrelacés pour fabriquer des objets usuels (sièges, paniers, paillasons, etc.). En général, on utilise des espèces à branches flexibles, des plantes grimpantes ou des feuilles de palmier.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Französisch) sparterie

Kreisfläche

(Deutsch) Grundfläche

(Genus) f. (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Querschnittsfläche eines Baumstammes, meistens auf »Brusthöhe« und inklusive Rinde.

(Quelle) nach »Ford-Robertson«

(Englisch) basal area

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The area of the cross-section of a tree stem near its base, generally at »breast height« and inclusive of the bark.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »stand basal area«

(Spanisch) área basimétrica

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La superficie de la sección transversal de un árbol, generalmente a la »altura del pecho« y con corteza.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »área basimétrica del rodal«

(Französisch) surface terrière

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Superficie de la section de la tige d'un arbre, le plus souvent à »hauteur d'homme« et sur écorce.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Querverweis) »surface terrière du peuplement«

Kriterien und Indikatoren

(Definition) Es handelt sich um Hilfsmittel, die dazu dienen, die nachhaltige Waldbewirtschaftung konzeptionell zu erfassen, umzusetzen und zu evaluieren. ... Sie können auf nationaler Ebene als Instrumente der Berichterstattung und des Monitoring eingesetzt werden, oder auf der Ebene der Waldbewirtschaftungseinheit (Forest Management Unit - FMU), um deren Nachhaltigkeit zu überprüfen oder den Einsatz besserer Bewirtschaftungspraktiken zu ermöglichen. Daneben sollten auch globale und regionale (mit Berücksichtigung von Ökosystemen) Kriterien und Indikatoren entwickelt werden. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1« **(Kontext)** Es ist jedoch unwahrscheinlich, daß ein einziges Bündel von Kriterien und Indikatoren weltweit gültig sein wird, ebensowenig wie sich ein Bündel, das für die nationale Ebene entwickelt wurde, auf die Forstebene übertragen läßt. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) criteria and indicators

(Quelle) »Liss

(Definition) These are tools which can be used to conceptualise, evaluate and implement sustainable forest management. ... They may be developed for use at the national level as reporting and monitoring instruments, or at the »Forest Management Unit« (FMU) level to assess sustainability or to facilitate the implementation of better management practices. Global or regional (and eco-regional) criteria and indicators may also be developed.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 184 **(Kontext)** However, just as it is unlikely that a single set of criteria and indicators will apply uniformly across the globe, it is equally unlikely that a set developed for the national level will be meaningful at the forest level. **(D::K-Quelle)** »Guide«, S. 184

(Spanisch) criterios e indicadores

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Definition) Herramientas que pueden ser utilizadas para conceptualizar, evaluar y ejecutar el manejo forestal sostenible. Los criterios pueden ser desarrollados para un uso a nivel nacional, como instrumentos de seguimiento e información, o a nivel de la Unidad de Manejo Forestal (UMF), para asegurar la sostenibilidad o facilitar la implementación de mejores prácticas de gestión. Pueden pues desarrollarse criterios e indicadores de carácter mundial o carácter regional (y eco-regional). **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** No obstante, así como es improbable que un único conjunto de criterios e indicadores pueda aplicarse uniformemente en todo el mundo, así también es improbable que un conjunto de criterios elaborado para el nivel nacional sea pertinente en el nivel local (de la Unidad de Manejo Forestal). **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) critères et indicateurs

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) Les critères et indicateurs sont des instruments qui permettent de cerner et de mettre en oeuvre le concept de l'aménagement durable et de suivre les progrès réalisés dans ce domaine. **(D::D-Quelle)** »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** ...mise au point et harmonisation de critères et d'indicateurs d'aménagement durable des forêts **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Kronenlänge

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der Abstand zwischen Kronenspitze und Kronenansatz, wobei bei Nadelbäumen der Kronenansatz als derjenige Quirl definiert ist, an dem sich mindestens drei lebende Äste befinden. Bei Laubbäumen ist es der erste lebende Ast, der nicht aus einer »Adventivknospe« hervorgegangen ist.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Bekronungsgrad«, »Kronenhöhe«

(Englisch) crown length

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The distance between the crown-top and crown-base. For coniferous trees the crown base is defined as the harvest whorl with a minimum of three living branches. For broadleaved trees the crown base is defined as the first living, not from an »adventitious bud« developed, branch.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »crown length ratio«, »crown height «

(Spanisch) profundidad de copa

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es la distancia entre el ápice y el punto de arranque de la copa. Para las coníferas, se define el punto de arranque de la copa por el nivel del primer verticilo que cuenta con al menos tres ramas vivas. Para especies frondosas es el nivel de la primera rama viva, que no se ha desarrollado de una »yema adventicia«.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »relación de copa«, »punto (de arranque) de copa«

(Französisch) longueur de cime

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La distance verticale entre le sommet de la cime et le début de la couronne. Pour les résineux, on définit la base de la couronne comme étant le niveau du premier verticille sur lequel se trouvent au moins trois branches vivantes; pour les feuillus, au niveau de la première branche vivante, excluant les branches issues de bourgeons adventifs.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »rapport cime/hauteur totale«, »hauteur de la couronne«

(Französisch) longueur de houppier

Kronensterben

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Langsames absterben der peripheren Pflanzenteile verholzter Pflanzen, das gewöhnlich im Wipfelbereich beginnt.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Deutsch) Winfeldürre, Gipfeldürre

(Englisch) dieback

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A condition in woody plants in which peripheral parts are dying off, usually beginning at the terminal portion.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) top dying

(Spanisch) muerte de las copas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una muerte lenta de las partes periféricas de plantas leñosas, la cual comienza generalmente en el área de la copa.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) puntiseco

(Französisch) dépérissement terminal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mort progressive des parties périphériques des plantes ligneuses, en général à partir des extrémités.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Kurzumtriebsbewirtschaftung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anbau von schnellwachsenden Baumarten in kurzen Umtriebszeiten im engen Pflanzverband, häufig als Energieholzplantagen.

Kurzumtriebsbewirtschaftung zielt auf hohe Biomasseerträge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Kurzumtriebsplantage, Kurzumtriebswirtschaft

(Englisch) short rotation silviculture

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Agricultural like cultivation of fast-growing trees, applying a narrow spacing, usually for energy purposes. Short rotation is aimed at maximum biomass yield.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) silvicultura de ciclo corto

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cultivo de especies arbóreas de crecimiento rápido, plantadas a un espaciamiento cercano. Estas plantaciones usualmente son utilizadas con fines energéticos, y persiguen altos rendimientos de producción de biomasa.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) sylviculture à courte révolution

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Culture d'essences à croissance rapide, plantées à faible espacement; généralement à des fins énergétiques. Les plantations à courte révolution sont destinées à maximiser la production de biomasse sur une période de temps réduite.

(Quelle) »be« + »MA«

(Anmerkung) Par assimilation de l'anglais, souvent le terme "courte rotation" est utilisé.

Kurzumtriebsplantage, Kurzumtriebswirtschaft

(Deutsch) Kurzumtriebsbewirtschaftung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anbau von schnellwachsenden Baumarten in kurzen Umtriebszeiten im engen Pflanzverband, häufig als Energieholzplantagen. Kurzumtriebsbewirtschaftung zielt auf hohe Biomasseerträge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) short rotation silviculture

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Agricultural like cultivation of fast-growing trees, applying a narrow spacing, usually for energy purposes. Short rotation is aimed at maximum biomass yield.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) silvicultura de ciclo corto

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cultivo de especies arbóreas de crecimiento rápido, plantadas a un espaciamiento cercano. Estas plantaciones usualmente son utilizadas con fines energéticos, y persiguen altos rendimientos de producción de biomasa.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) sylviculture à courte révolution

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Culture d'essences à croissance rapide, plantées à faible espacement; généralement à des fins énergétiques. Les plantations à courte révolution sont destinées à maximiser la production de biomasse sur une période de temps réduite.

(Quelle) »be« + »MA«

(Anmerkung) Par assimilation de l'anglais, souvent le terme "courte rotation" est utilisé.

Landnutzungsrecht

(Quelle) »D-vol.1«

(Definition) Rechtliche Grundlage für eine bestimmte, genau definierte Nutzung der natürlichen Ressourcen in einem räumlich abgegrenzten Gebiet; kann die Bewirtschaftung des Landes sowie das Sammeln von natürlich vorkommenden Produkten beinhalten. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Kontext) Weitere damit zusammenhängende Probleme beziehen sich auf die Partizipation, die Rechte indigener Völker, die Landbesitzverfassung und Landnutzungsrechte im Allgemeinen, Gesundheit, Gerechtigkeit und Sicherheit. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) land use rights

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) derechos de uso

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) derechos de utilización

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) droits d'usage

(Quelle) »Eurodicautom«, 08.03.1999

(Französisch) droits d'usage sur des terres

(Quelle) »Eurodicautom«, 08.03.1999

Landzuteilung

(Quelle) »D-vol.1«

(Definition) Die Zuteilung von Land an Einzelpersonen, Haushalte, Gemeinden oder andere wirtschaftliche Einheiten zur nachhaltigen Bewirtschaftung, i.d.R. verbunden mit langfristigen Nutzungsrechten bzw. Eigentumsrechten, Landnutzungsplanung und katastermäßiger Erfassung.

(Kontext) Die wesentlichen Beschränkungen der Waldzertifizierung sind: ... sie kann Beschlüsse zur Landzuteilung nicht direkt verbessern; **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) land allocation

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) distribución de la tierra

(Quelle) »Eurosur«, 06/98 **(Kontext)** Teniendo en cuenta las complejidades de los ecosistemas forestales y su capacidad de sustentabilidad, las ONG apoyarán las iniciativas populares de reforma agraria fundadas en criterios de justicia social, que tratan de la distribución de la tierra y del derecho al uso de los bosques. **(D::K-Quelle)** »Eurosur«, 06/98

(Französisch) affectation du sol

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) sur un plan d'occupation des sols, répartition du sol en zones réservées à des activités et des fonctions différentes **(D::D-Quelle)**

»Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** La Communauté et les États ACP concentrent leurs efforts sur les actions favorables (...) à la création de zones tampons contribuant à la préservation, à la régénération et au développement durable de la forêt tropicale, dans le cadre d'une planification plus large de l'affectation des sols (...); **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Laubbaum

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Baumarten, deren Assimilationsorgane von flacher, blattartiger Gestalt sind. Laubbäume gehören der botanischen Gruppe der »Angiospermen« an, deren Samen während ihrer Entwicklung zum Schutz von einer besonderen Hülle umgeben sind.

(Quelle) »Brüning« verändert

(Englisch) broadleaved tree

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Trees, whose assimilatory organs are of a flat, sheet-like appearance. Broadleaved trees belong to the botanical group »Angiospermae« plants, describing the fact that seeds of the respective species are specially sheathed for enhanced protection during development. In popular usage, "broadleaved" is widely considered synonymous with "deciduous" (= naturally shed).

(Quelle) »Brüning« amended

(Englisch) leaf tree

(Spanisch) árbol frondoso

(Genus) m. (Numerus) sg. (Wortklasse) adj

(Definition) Son las especies de árboles que tienen hojas anchas en forma plana. Estos árboles pertenecen al grupo botánico de las »angiospermas«, cuyas semillas se encuentran protegidas durante el desarrollo por una capa especial.

(Quelle) »Brüning«

(Französisch) feuillu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) adj

(Definition) Se dit des arbres, arbustes ou arbrisseaux portant des feuilles à limbe large. Les feuillu appartiennent au groupe botanique des Angiospermes, dont les graines sont protégées par une couverture charnue, fibreuse ou ligneuse.

(Quelle) »Brüning«

(Anmerkung) En forêt tropicale, le terme feuillu est parfois appliqué de façon plus stricte aux arbres et aux formations arborées ayant des feuilles relativement larges, par opposition à ceux qui ont des feuilles très étroites, et notamment par opposition aux épineux : c'est ainsi que l'on distingue la forêt claire feuillue de la forêt claire épineuse. »Métro«

Laubholz

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Das Holz von laubtragenden Bäumen, die fast ohne Ausnahme zu den »Angiospermen« gehören.

(Quelle) nach »mm«

(Englisch) hardwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) This term refers primarily to the timber of »broadleafed« trees, belonging mostly to the botanical category of "Angiospermae".

(Quelle) »mm«

(Anmerkung) The term "hardwood" does not refer to physical properties (hardness or strength) of the wood.

(Spanisch) madera de frondosas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es la madera de las especies frondosas, que casi sin excepción pertenecen al grupo de las »angiospermas«.

(Quelle) »mm«

(Französisch) bois de feuillus

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois des essences qui portent des feuilles, qui presque sans exceptions appartiennent aux »Angiospermes«.

(Quelle) »mm«

leicht waldabhängige Gemeinde

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gemeinde, dessen ökonomische Grundlagen zu 10 - 50 % vom Forstsektor abhängen.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »waldabhängige Gemeinde«, »stark waldabhängige Gemeinde«

(Englisch) moderately forest-dependent community

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A forest-dependent community that relies on the forest sector for 10-50% of its economic base.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »forest-dependent community«, »heavily forest-dependent community«

(Spanisch) Comunidad levemente dependiente del bosque

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Comunidad cuya base económica depende en un 10 - 50 % del sector forestal.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Comunidad dependiente del bosque«, »Comunidad fuertemente dependiente del bosque«

(Französisch) communauté modérément dépendante des forêts

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Communauté où le secteur forestier représente de 10 à 50 % de son assise économique.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Communauté dépendante des forêts«, »Communauté fortement dépendante des forêts«

Lignin

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der nicht aus Kohlenwasserstoffen bestehende strukturelle Bestandteil von Holz und einigen anderen Pflanzengeweben. Das Lignin befindet sich hauptsächlich zwischen den Zellen, hält diese zusammen und gibt so holzigen Materialien seine Festigkeit. Nach der Zellulose ist es der wichtigste Bestandteil von Holz.

(Quelle) nach »Ford-Robertson«

(Englisch) lignin

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The non-carbohydrate, structural constituent of wood and some other plant tissues, which encrusts the cell walls and cements the cells together. It is the second most important component of wood after cellulose.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Spanisch) lignina

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El compuesto estructural de la madera y algunos otros tejidos vegetales que no está compuesto por hidrocarburos. La lignina se encuentra principalmente en las estructuras intercelulares, mantiene unido a las células, y de esta forma confiere a los materiales leñosos su solidez. Después de la »celulosa« es el elemento más importante de la madera.

(Quelle) »Ford-Robertson«

(Französisch) lignine

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Polymère non glucide du bois et de quelques autres tissus végétaux. La lignine se trouve principalement localisée dans les structures intercellulaires et fournit la cohésion aux matériaux ligneux. Après la »cellulose«, c'est le composant le plus important du bois.

(Quelle) »Ford-Robertson«

Management von Wassereinzugsgebieten

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Die geplante Nutzung von Wassereinzugsgebieten nach vorher festgelegten Zielen.

(Quelle) nach »Canada, Br.-Col.«

(Querverweis) »Wassereinzugsgebiet«

(Englisch) watershed management

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The planned use of drainage basins in accordance with predetermined objectives.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Querverweis) »watershed«

(Spanisch) manejo de cuencas

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El uso planificado de las cuencas hidrográficas conforme a objetivos predeterminados.

(Quelle) según »Canada, Br.-Col.«

(Querverweis) »cuenca hidrográfica«

(Französisch) aménagement des bassins versants

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'utilisation planifiée des bassins de drainage conformément à des objectifs prédéterminés.

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

(Querverweis) »bassin versant«

mehrwertschaffende Weiterverarbeitung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Weiterverarbeitung eines Primärproduktes, bei der beim Durchlaufen der verschiedenen Verarbeitungsstadien der Wert vergrößert wird.

(Quelle) »critères«

(Englisch) value-added production

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Manufacturing that adds value to a primary product as it passes through various processing stages.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) Producción generando valor agregado

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Procesamiento de un producto primario que, luego de pasar varias fases de transformación, genera valores aditivos.

(Quelle) »critères«

(Französisch) valeur ajoutée

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Procédé conférant une valeur accrue à un produit primaire au fur et à mesure qu'il franchit diverses étapes de transformation.

(Quelle) »critères«

Meristem

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Pflanzliches Zellgewebe (von embryonischem Typus) mit dünnwandigen Zellen und ohne Vakuolen, welches sich fortwährend teilt.

(Quelle) nach »Ricard«

(Englisch) meristem

(Definition) Juvenile cellular tissue in plants, which -displaying thin cellular walls- permanently retains its reproductive capacity.

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) after »Ricard«

(Spanisch) meristema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tejido de crecimiento (de tipo embrional), con es decir, de células que tienen paredes delgadas, sin vacuolas y que se dividen constantemente.

(Quelle) según »Ricard«

(Französisch) méristème

(Definition) Tissu de croissance et de type embryonnaire, c.-à-d. que les cellules ont des parois minces, pas de vacuoles et qu'elles se divisent constamment.

(Genus) m. (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) »Ricard«

mitherrschend (Wortklasse) adj

(Definition) Eine Baumklasse, die in einem gleichaltrigen Bestand auf der Basis des relativen Status und Zustands der einzelnen Bäume differenziert werden kann. Mitherrschende Bäume bilden zusammen mit den herrschenden Bäumen die oberste geschlossene Kronenschicht, sie bleiben in ihrer Höhen- und Kronenentwicklung aber hinter den herrschenden Bäumen etwas zurück. Sie erhalten daher volles Licht von oben und nur sehr wenig Licht von der Seite. Mitherrschende Bäume sind gerade dabei oder noch in der Lage sich relativ leicht zu herrschenden Bäumen zu entwickeln.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »Baumklassen«

(Englisch) co-dominant (Wortklasse) adj

(Definition) A crown class distinguished by its of relative status and condition of the individual trees in an even-aged stand. Co-dominant trees form the general level of the main canopy of an even-aged group of trees together with the dominant trees. Their height and crown development is slightly impeded by that of the more dominant trees. The co-dominant trees thus receive full light from above, but very little light from the sides. Co-dominant trees are still able to develop or are on the verge of developing into dominant trees.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »overstorey«

(Spanisch) codominante

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una categoría de árbol basada en el estado y la condición del árbol individual en un rodal coetáneo. Los árboles codominantes forman en conjunto con los árboles dominantes el » piso dominante«. Sin embargo su crecimiento en altura y el desarrollo de sus copas es impedido por los árboles dominantes. Los árboles codominantes reciben plena luz desde arriba, pero muy poca luz lateral. Estos árboles aún tienen la capacidad de desarrollarse o están a punto de convertirse en árboles dominantes.

(Quelle) »AE«

(Französisch) codominant (Wortklasse) adj

(Definition) Dans un peuplement du même âge, se dit d'une classe d'arbres, se distinguant des autres individus par leur position sociale et leur état de

santé. Les arbres codominants forment ensemble avec les arbres dominants l'étage des couronnes fermé supérieur, mais demeurent cependant inférieurs aux arbres dominants, dans le développement de leur houppier et de leur croissance. Les arbres codominants sont juste ou encore en mesure de devenir relativement facilement des arbres dominants.

(Quelle) »AE«

(Querverweis) »étage dominant«

Mittendurchmesser

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) Der Durchmesser in der rechnerischen Mitte der Länge eines Stammes.

(Quelle) »Lexicon Silvestre«

(Anmerkung) Stämme oder Stammabschnitte bis 19 cm Durchmesser werden einmal gemessen. Bei über 19 cm starke Stämme oder Stammabschnitte wird der Durchmesser mit zwei um 90° versetzte Messungen ermittelt. Dabei wird die Gesamtsumme durch zwei dividiert und der entsprechende Wert, soweit notwendig auf den vollen Zentimeter abgerundet. Von dem Mittendurchmesser kann auch noch der artspezifische Rindenanteil abgezogen werden.

(Englisch) **mid-diameter**

(Genus) *n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) The diameter of a stem at the midpoints of its length.

(Quelle) »Lexicon Silvestre«

(Anmerkung) Stems or logs with a diameter less than 19 cm are measured once. Above 19 cm diameter is measured twice with right-angled shifted. The diameters are summed up and divided by two the determined value is, if necessary, rounded down to the full centimetre. From the mean diameter can be subtracted an tree-specific bark share.

(Englisch) **diameter at middle**

(Spanisch) **diámetro medio**

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) El diámetro a la mitad aritmética de un tronco.

(Quelle) »Lexicon Silvestre«

(Französisch) **diamètre au milieu**

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) Diamètre à mi-longueur de la grume.

(Quelle) d'ap. »Lexicon Silvestre«

(Französisch) **diamètre à mi-hauteur, diamètre à mi-longueur, diamètre à mi-fût**

mittlerer Brusthöhendurchmesser

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) 1) rechnerischer Mittelwert der Brusthöhendurchmesser aller gemessenen Bäume. 2) Brusthöhendurchmesser des Grundflächenmittelstamms der einbezogenen Bäume.

(Quelle) nach »Métro«

(Englisch) **mean diameter**

(Genus) *n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) 1) arithmetic mean of the diameters at breast height of all the incorporated trees. 2) diameter at breast height of a tree (or trees) with the mean basal area of a given population of trees.

(Quelle) after »Métro«

(Spanisch) **diámetro a la altura del pecho promedio**

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) 1) Promedio aritmético de los diámetros a la »altura del pecho« de todos los árboles considerados. 2) Diámetro a la altura del pecho del área basimétrica promedio de los árboles considerados.

(Quelle) según »Métro«

(Spanisch) **diámetro promedio a altura de pecho**

(Französisch) **diamètre moyen**

(Genus) *m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) 1) Moyenne arithmétique des diamètres à »hauteur d'homme« des arbres considérés. 2) Diamètre à hauteur d'homme de l'arbre (ou des arbres) dont la surface terrière individuelle est égale à la moyenne arithmétique des surfaces terrières.

(Quelle) »Métro«

(Französisch) **diamètre moyen à hauteur d'homme**

nachbessern (Wortklasse) vrb

(Definition) Pflanzung oder Saat, die zur Ergänzung unzureichend dichter Naturverjüngung, oder zum Ersatz ausgefallener Setzlinge auf Kulturflächen durchgeführt wird.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Deutsch) **Ergänzungspflanzung**

(Englisch) **refilling (Wortklasse) vrb**

(Definition) Planting or sowing done to supplement poorly stocked natural regeneration or to replace seedlings that have died on previously planted sites.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Englisch) **beating up, blanking, fill planting**

(Spanisch) **replantar (Wortklasse) vrb**

(Definition) Es una siembra posterior que se usa para complementar en una plantación ya establecida una regeneración natural insuficientemente densa, o para reponer plántulas sembradas que han muerto desde la siembra inicial.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

(Spanisch) **replantar, rellenar**

(Französisch) **regarnir (Wortklasse) vrb**

(Definition) Plantation complémentaire localisée dans une plantation (après échec partiel) ou une régénération naturelle insuffisante. On peut distinguer ce dernier cas en utilisant les termes de »complément de régénération«.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« - verändert

nachhaltige Entwicklung

(Genus) *f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub*

(Definition) Die Verbesserung des Lebensstandards und des Wohlergehens einer Zielgruppe innerhalb der natürlichen Ertragskräfte der

Ökosysteme, durch Erhaltung wertvoller Naturgüter und der ihnen immanenten biologischen Vielfalt zum Nutzen gegenwärtiger und künftiger Generationen (Art. 2 der Ratsverordnung EC Nr. 3062/95 vom 20. Dezember 1995 über Maßnahmen zur Förderung der Tropenwälder).

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) sustainable development

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The improvement of the standard of living and welfare of the relevant populations within the limits of the capacity of the ecosystems by maintaining natural assets and their biological diversity for the benefit of present and future generations (Council Regulation (EC) No 3062/95 of 20 December 1995 on operations to promote tropical forests, Article 2).

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) desarrollo sostenible

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El mejoramiento del estándar de vida y del bienestar de la población dentro de los límites de capacidad de los ecosistemas, preservando los recursos naturales y su diversidad biológica para el beneficio de las generaciones actuales y futuras (Artículo 2 del Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de Diciembre 1995 relativo a las acciones en el campo de los bosques tropicales).

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) développement durable

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'amélioration du niveau de vie et du bien-être des populations concernées, dans les limites de la capacité des écosystèmes, par la préservation du patrimoine naturel et de sa diversité biologique pour le bien des générations actuelles et futures (Article 2 du Règlement (CE) N° 3062/95 du Conseil du 20 décembre 1995 relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales).

(Quelle) »EU-Manual«

nachhaltige Entwicklung

(Definition) Die „Verbesserung der Lebensqualität und des Wohlergehens der Tropenwaldbevölkerung im Rahmen der Möglichkeiten der betreffenden Ökosysteme durch die Erhaltung der natürlichen Ressourcen und der Artenvielfalt für die heutigen und künftigen Generationen“ (Verordnung (EG) Nr. 3062/95 des Rates vom 20. Dezember 1995, Artikel 2) **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) sustainable development

(Quelle) »Guide«, S. 192

(Definition) The "improvement of the standard of living and welfare of the relevant populations within the limits of the capacity of the ecosystems by maintaining natural assets and their biological diversity for the benefit of present and future generations". (Council Regulation (EC) No 3062/95 of December 1995 on operations to promote tropical forests, Article 2) **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 192

(Spanisch) desarrollo sostenible

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Desarrollo sostenible significa la mejora de la calidad de vida y del bienestar de las poblaciones afectadas, dentro de los límites de la capacidad de los ecosistemas, manteniendo el patrimonio natural y su diversidad biológica en beneficio de las generaciones presentes y futuras."

(Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de diciembre de 1995 sobre una actuación en favor de los bosques tropicales, artículo 2) **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Kontext) La fusión de esos dos comités y la ampliación de sus funciones para incluir todas las industrias forestales basadas en la madera proporcionará a la FAO y a sus países miembros un foro para un análisis más amplio y coherente de todos los aspectos del desarrollo sostenible del sector. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) développement durable

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** Dans le cadre de l'analyse des politiques, la FAO appuie la mise en place de politiques commerciales et de mécanismes institutionnels propres à assurer à la fois la transparence du marché, le développement durable et la protection de l'environnement, tout en favorisant un climat de concurrence loyale. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) Les plans de développement régional (...) comportent une appréciation de la situation environnementale de la région concernée et l'évaluation de l'impact environnemental de la stratégie et des actions (...) selon les principes du développement durable.-Ibid. (sic!) **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) développement soutenu

(Quelle) »Eurodicautom«, 08.03.1999

Nachhaltige Erträge

(Deutsch) nachhaltiger Ertrag

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Erzeugung von Holzprodukten mit dem Bestreben ein (annähernden) Gleichgewichts zwischen Netto-Zuwachs und geernteter Holzmenge des Waldes zu erreichen. Erträge, die ein Wald fortdauernd bei einer bestimmten Bewirtschaftungsintensität zu liefern vermag. Nachhaltige Nutzung beruht auf kontinuierlicher Bewirtschaftung mit dem Ziel, zum frühestmöglichen Zeitpunkt ein Gleichgewicht zwischen Einschlag und Zuwachs zu erreichen.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Englisch) sustained yield

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The production of forest products in a way that achieves an approximate annual balance between the net growth and the harvesting of the forest resource. The yield that a forest can produce continuously at a given intensity of management. Sustained yield management implies continuous production so planned as to achieve, at the earliest practical time, a balance between increment and cutting.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Spanisch) rendimiento sostenible

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La producción de productos forestales con el afán de lograr un equilibrio (aproximado) entre el crecimiento neto y la cosecha de los recursos forestales del bosque. Los rendimientos que un bosque logra suministrar de manera continua bajo una cierta intensidad de manejo. El aprovechamiento sostenible se basa en un manejo continuo para lograr lo más pronto posible un equilibrio entre el aprovechamiento y el incremento.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Französisch) rendement durable

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Production de produits forestiers d'une manière permettant d'atteindre un équilibre annuel approximatif entre la croissance nette et la récolte des ressources forestières. Récolte que peut fournir une forêt de manière continue sous une intensité de gestion donnée. Le rendement durable implique une production continue planifiée de façon à atteindre, dans le temps le plus court possible, l'équilibre entre la croissance et l'exploitation.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

nachhaltige Nutzung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Die Nutzung eines Organismus, Ökosystems oder einer erneuerbaren Ressource, wobei die Nutzungsrate so gewählt wird, daß sie nur den Zuwachs (des Organismus, Ökosystems oder der Ressource) pro Zeiteinheit abschöpft, ohne die Nutzungsbasis zu verringern. 2) Erreichung und Gewährleistung gleichbleibend hoher jährlicher, oder periodischer Erträge aus der Bewirtschaftung und Nutzung verschiedener natürlicher Ressourcen ohne Beeinträchtigung der Ertragskraft eines Gebietes.

(Quelle) nach »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Englisch) sustainable use

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Use of an organism, ecosystem or other renewable resource at a rate commensurate with its capacity for renewal. 2) The achievement and maintenance in perpetuity of a high-level annual or regular periodic output of the various renewable resources without impairment of the productivity of the land.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Spanisch) aprovechamiento sostenible

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) El aprovechamiento de un organismo, un ecosistema o un recurso renovable, donde la tasa de aprovechamiento corresponde a la tasa de incremento (del organismo, del ecosistema o del recurso), sin disminuir la base aprovechable. 2) El logro y la garantía de una producción alta anual o periódica permanente, debido a un manejo y aprovechamiento de varios recursos naturales sin el deterioro de la productividad del sitio.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Französisch) exploitation durable

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Utilisation d'un organisme, écosystème ou d'autres ressources renouvelables à un taux proportionnel à sa capacité de renouvellement. 2) L'obtention et le maintien permanent d'une production élevée annuelle ou périodique de différentes ressources renouvelables sans endommager la productivité de la terre.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

nachhaltiger Ertrag

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Erzeugung von Holzprodukten mit dem Bestreben ein (annähernden) Gleichgewichts zwischen Netto-Zuwachs und geernteter Holzmenge des Waldes zu erreichen. Erträge, die ein Wald fortdauernd bei einer bestimmten Bewirtschaftungsintensität zu liefern vermag. Nachhaltige Nutzung beruht auf kontinuierlicher Bewirtschaftung mit dem Ziel, zum frühestmöglichen Zeitpunkt ein Gleichgewicht zwischen Einschlag und Zuwachs zu erreichen.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Deutsch) Nachhaltige Erträge

(Englisch) sustained yield

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The production of forest products in a way that achieves an approximate annual balance between the net growth and the harvesting of the forest resource. The yield that a forest can produce continuously at a given intensity of management. Sustained yield management implies continuous production so planned as to achieve, at the earliest practical time, a balance between increment and cutting.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Spanisch) rendimiento sostenible

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La producción de productos forestales con el afán de lograr un equilibrio (aproximado) entre el crecimiento neto y la cosecha de los recursos forestales del bosque. Los rendimientos que un bosque logra suministrar de manera continua bajo una cierta intensidad de manejo. El aprovechamiento sostenible se basa en un manejo continuo para lograr lo más pronto posible un equilibrio entre el aprovechamiento y el incremento.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

(Französisch) rendement durable

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Production de produits forestiers d'une manière permettant d'atteindre un équilibre annuel approximatif entre la croissance nette et la récolte des ressources forestières. Récolte que peut fournir une forêt de manière continue sous une intensité de gestion donnée. Le rendement durable implique une production continue planifiée de façon à atteindre, dans le temps le plus court possible, l'équilibre entre la croissance et l'exploitation.

(Quelle) »EU-Manual«, »SAF-Dictionary«

nachhaltige Waldbewirtschaftung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bewirtschaftung und Nutzung von Wäldern und Gehölzen, die nach Art und Umfang deren natürliche Vielfalt, Produktionskraft, Verjüngungsfähigkeit und Vitalität erhält, sowie ihre Fähigkeit sichert, jetzt und zukünftig wesentliche ökologische, ökonomische und soziale Funktionen auf lokaler, nationaler und globaler Ebene zu erfüllen, ohne dabei andere Ökosysteme zu beeinträchtigen. (Art. 2 der Ratsverordnung EC No. 3062/95 vom 20. Dezember 1995 über Maßnahmen zur Förderung der Tropenwälder).

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) sustainable forest management

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) The management and use of forests and wooded lands in a way, and at rate, that maintains their biodiversity, productivity, regeneration capacity, vitality and their potential to fulfil, now and in the future, relevant ecological, economic and social functions, at local, national, and global levels, without causing any damage to other ecosystems (Council Regulation (EC) No 3062/95 of 20 December 1995 on operations to promote tropical forests, Article 2).

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) manejo sostenible de los bosques

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El manejo y el uso de los bosques y bosquesillos de tal manera y con una intensidad tal que se mantenga su diversidad natural, su productividad, su capacidad de regeneración y su vitalidad. Además debe asegurar el potencial de estos bosques para cumplir, en el presente y en el futuro, con sus funciones ecológicas, económicas y sociales, tanto a nivel local, nacional y global, sin ocasionar daños a otros ecosistemas (Artículo 2 del Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de Diciembre 1995 relativo a las acciones en el campo de los bosques tropicales).

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) gestion durable des forêts

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La gestion et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et dans le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial, sans causer de préjudice à d'autres écosystèmes (Article 2

du Règlement (CE) N° 3062/95 du Conseil du 20 décembre 1995 relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales).

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) GDF

nachhaltige Waldbewirtschaftung

(Definition) Die „Betreuung von Waldflächen und ihre Nutzung in einer Art und Intensität, die ihre biologische Vielfalt, ihre Produktivität, ihre Verjüngungsfähigkeit, ihre Vitalität und ihre Fähigkeit, gegenwärtig und in Zukunft wichtige ökologische, wirtschaftliche und soziale Funktionen auf lokaler, nationaler und globaler Ebene zu erfüllen, erhält und anderen Ökosystemen keinen Schaden zufügt.“ (Verordnung (EG) Nr. 3062/95 des Rates vom 20. Dezember 1995, Artikel 2) **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) sustainable forest management

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The "management and use of forests and wooded lands in a way, and at rate, that maintains their biodiversity, productivity, regeneration capacity, vitality and their potential to fulfil, now and in the future, relevant ecological, economic and social functions, at local, national, and global levels, without causing any damage to other ecosystems". (Council Regulation (EC) No 3062/95 of 20 December 1995 on operations to promote tropical forests, Article 2) **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 192

(Spanisch) manejo forestal sostenible

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El manejo forestal sostenible significa "la gestión y utilización de los bosques y de los terrenos arbolados de un modo y con una intensidad tales que conserven su diversidad biológica, su productividad, su capacidad de regeneración, su vitalidad y su capacidad de cumplir, en el presente y en el futuro, las funciones ecológicas, económicas y sociales pertinentes, a escala local, nacional y mundial, sin causar perjuicio alguno a otros ecosistemas". (Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de diciembre de 1995 sobre una actuación en favor de los bosques tropicales, artículo 2) **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) MFS

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El MFS significa "la gestión y utilización de los bosques y de los terrenos arbolados de un modo y con una intensidad tales que conserven su diversidad biológica, su productividad, su capacidad de regeneración, su vitalidad y su capacidad de cumplir, en el presente y en el futuro, las funciones ecológicas, económicas y sociales pertinentes, a escala local, nacional y mundial, sin causar perjuicio alguno a otros ecosistemas". (Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de diciembre de 1995 sobre una actuación en favor de los bosques tropicales, artículo 2) **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) gestion durable des forêts

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** La foresterie communautaire (...) est devenue dans beaucoup de pays une importante stratégie de gestion durable des forêts. La gestion durable des forêts n'est pas possible sans la participation des habitants de la forêt et des alentours, qui utilisent la forêt et qui en vivent. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Definition) La gestion durable des forêts est la gestion "et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et dans le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial, sans causer de préjudice à d'autres écosystèmes." (Article 2 du Règlement (CE) N° 3062/95 du Conseil du 20 décembre 1995 relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales) **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) GDF

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) La gestion durable des forêts est la gestion "et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et dans le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial, sans causer de préjudice à d'autres écosystèmes." (Article 2 du Règlement (CE) N° 3062/95 du Conseil du 20 décembre 1995 relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales) **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** Ces dernières années, la certification de la gestion forestière et des produits forestiers s'est développée rapidement, afin d'essayer de promouvoir la Gestion durable des forêts (GDF) par le biais des forces du marché, en particulier là où l'approche régulatrice ou de type subventionnel se révèle inefficace. Dorénavant, certains marchés achèteront des produits uniquement issus de sources vérifiées comme étant soumises à une bonne gestion forestière. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Nachhaltshiebsatz

(Deutsch) Hiebssatz

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Nachhaltiger Holzertrag (Höchstsatz) nach Menge und Struktur, der von der Forsteinrichtung im Zuge der Ertragsregelung bestimmt wird, meist für einen zehnjährigen Forsteinrichtungszeitraum.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Englisch) allowable cut

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Maximum yield of wood, as defined by amount and structure, which is determined in the course of forest management planning, commonly for a period of ten years.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Englisch) timber budget, prescribed yield

(Spanisch) tasa de aprovechamiento

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cosecha sostenible máxima de madera según cantidad y estructura, la cual es determinada por el plan de manejo forestal, generalmente para un período de ordenación forestal de 10 años.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

(Französisch) possibilité volume ou possibilité

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Volume moyen de bois susceptible d'être récolté selon la quantité et la structure, et déterminé dans le plan d'aménagement, en général pour une période d'aménagement de dix ans.

(Quelle) »Kurth, Forsteinrichtung«

Nachverkauf

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der Verkauf des Holzes nachdem es gefällt, entastet und gerückt wurde.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Submission«, »Vorverkauf auf dem Stock«, »Versteigerung«, »Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten«, »Freihandverkauf«

(Englisch) felled sale

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Sale of wood after felling, debranching and hauling.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) venta posterior a la corta

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Venta de la madera después de que haya sido cortada, desramada y sacada.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) vente après abattage

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) La vente s'effectue après l'abattage, l'ébranchage et le débardage des bois.

(Quelle) d'ap. »kw«

Nacktsamer; nacktsamige Pflanzen

(Deutsch) Gymnospermen

(Genus) n **(Numerus)** pl. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Die Samen dieser Pflanzen werden niemals von einem Fruchtknoten eingeschlossen, sondern sitzen unbedeckt auf den Samenschuppen. Die Ausbildung eines fruchtähnlichen Gebildes ist die Ausnahme und zum Beispiel nur bei Gnetum, Ginkgo oder Eibe zu finden.

(Quelle) nach »Métro«

(Querverweis) »Nadelholz«, »Angiospermen«

(Englisch) gymnospermae

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Botanical classification of plants, the seeds of which are never enclosed in an oraxy, but lay bare on the seed scale. The development of a fruitlike object is very rare and, for example, only found at Gnetum, Ginkgo or yew.

(Quelle) after »Métro«

(Querverweis) »conifer«, »angiospermae«

(Spanisch) gimnosperma

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Grupo de plantas cuyas semillas se desarrollan desde óvulos que nunca están encerrados en un ovario. Las semillas (sperma) se encuentran desnudas (gymnos) sobre las escamas. El desarrollo de una estructura similar a un fruto ocurre con excepción p. ej. en los géneros Gnetum, Ginkgo o Taxus.

(Quelle) según »Métro«

(Querverweis) »conifera«, »angiosperma«

(Französisch) gymnosperme

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Nom botanique de l'ensemble des plantes vasculaires dont les graines se forment à partir d'ovules non enclos dans un ovaire, et recevant directement le pollen. La graine est repose nue sur son écaille. Le développement d'une structure similaire au fruit est rare et se rencontre, p. ex. chez Gnetum, Ginkgo ou Taxus. Cet ensemble inclut l'important ordre des Coniférales.

(Quelle) d'ap. »Métro«

(Querverweis) »conifère«, »angiosperme«

Nadelbaum

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Auch als "Koniferen" (=zapfentragende Bäume) bezeichnet, bilden die Nadelbäume die wichtigste Unterklasse der Nacktsamer (Gymnospermen). Nadelbäume sind überwiegend immergrün, mit nadel- oder schuppenförmigen Assimilationsorganen. Nadelbäume sind wichtige Nutzholzlieferanten.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Weichholz«

(Deutsch) Nadelgehölze, Nadelart; Nadelholzart; Nadelbaum

(Englisch) conifer

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Literally a "cone-bearing" tree. Conifers are the most important group within the overall category of Gymnospermae. Being mostly evergreen, conifers display needle- or scale-shaped assimilation organs. They produce valuable timber, commercially known as "softwood".

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »hardwood«, »softwood«

(Spanisch) conifera

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Las coníferas son los árboles que portan conos y que constituyen la subclase más importante de las gimnospermas (semillas desnudas). Generalmente son siempreverdes y sus órganos de asimilación son aciculares o escamosos. Las coníferas son proveedores importantes de madera industrial.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) conifère

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Essence formant la sous-classe des gymnospermes. Les conifères ou résineux sont en règle générale sempervirent, avec des organes d'assimilation (feuilles) en forme d'aiguilles ou d'écailles. Les conifères sont d'importants producteurs de bois de service.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »bois tendre«

(Französisch) portant des cônes ou résineux

Nadelgehölze, Nadelart; Nadelholzart; Nadelbaum

(Deutsch) Nadelbaum

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Auch als "Koniferen" (=zapfentragende Bäume) bezeichnet, bilden die Nadelbäume die wichtigste Unterklasse der Nacktsamer (Gymnospermen). Nadelbäume sind überwiegend immergrün, mit nadel- oder schuppenförmigen Assimilationsorganen. Nadelbäume sind wichtige Nutzholzlieferanten.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Weichholz«

(Englisch) conifer

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Literally a "cone-bearing" tree. Conifers are the most important group within the overall category of Gymnospermae. Being mostly evergreen, conifers display needle- or scale-shaped assimilation organs. They produce valuable timber, commercially known as "softwood".

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »hardwood«, »softwood«

(Spanisch) conifera

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Las coníferas son los árboles que portan conos y que constituyen la subclase más importante de las gimnospermas (semillas desnudas). Generalmente son siempreverdes y sus órganos de asimilación son aciculares o escamosos. Las coníferas son proveedores importantes de madera industrial.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) conifère

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Essence formant la sous-classe des gymnospermes. Les conifères ou résineux sont en règle générale sempervirent, avec des organes d'assimilation (feuilles) en forme d'aiguilles ou d'écaillés. Les conifères sont d'importants producteurs de bois de service.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »bois tendre«

(Französisch) portant des cônes ou résineux

nationale Naturschutzstrategie

(Definition) Durch IUCN seit Ende der 80er Jahre geförderte, unter Einbezug aller relevanten Sektoren für einzelne Länder erarbeitete Strategie für die Erhaltung und nachhaltige Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen ebenso wie für Umweltschutz / umweltverträgliches Wirtschaften. **(D::D-Quelle)** »Liss« **(Kontext)** Erfolgreiche, breit angelegte, strategische Rahmenplanungen, wie z.B. nationale Strategien zur nachhaltigen Entwicklung und nationale Umweltaktionspläne, haben es geschafft, die forstwirtschaftlichen Ziele und Politiken zu harmonisieren. Enger gefaßte Rahmenplanungen (z.B. nationale Naturschutzstrategien, nationale Strategien gegen den Klimawandel, Aktionspläne zur biologischen Vielfalt, und NFAPs sowie ähnliche forstwirtschaftliche Planungsansätze) sind dann am erfolgreichsten, wenn sie ein integrierter Bestandteil des nationalen Forstprogramms sind, innerhalb eines klar abgesteckten und gut koordinierten politischen Rahmens. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) National Conservation Strategy

(Quelle) »Liss«

(Englisch) NCS

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Estrategia Nacional de Conservación

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** Algunos esquemas de planificación sobre medio ambiente se han ocupado ampliamente del sector forestal, por ejemplo los Planes Nacionales de Acción Ambiental (PAA) patrocinados por el Banco Mundial, así como las Estrategias Nacionales de Conservación dirigidas por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN). **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) ENC

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Stratégie nationale de conservation

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** En revanche, les cadres plus restreints (p. ex. les Stratégies nationales de conservation (SNC), les Stratégies nationales sur les changements climatiques, les Plans d'action sur la biodiversité, les PAFN et les approches similaires de planification forestière) ont plus de chance de réussir lorsqu'ils constituent une partie intégrante du Programme forestier national au sein d'une ligne de conduite clairement identifiée et bien coordonnée. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) SNC

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** En revanche, les cadres plus restreints (p. ex. les Stratégies nationales de conservation (SNC), les Stratégies nationales sur les changements climatiques, les Plans d'action sur la biodiversité, les PAFN et les approches similaires de planification forestière) ont plus de chance de réussir lorsqu'ils constituent une partie intégrante du Programme forestier national au sein d'une ligne de conduite clairement identifiée et bien coordonnée. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

nationaler Umweltaktionsplan (Kontext) Verschiedene Umweltrahmenplanungen setzen sich ebenfalls ausführlich mit dem Forstsektor auseinander, so z.B. die nationalen Umweltaktionspläne (NEAPs), die von der Weltbank unterstützt werden, und die nationalen Naturschutzstrategien (NCCs) [sic!], die der Weltnaturschutzverband (IUCN) fördert. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Anmerkung) Die korrekte Abkürzung für die nationalen Naturschutzstrategien lautet NCS.

(Englisch) National Environmental Action Plan

(Quelle) »Liss«

(Englisch) NEAP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Plan Nacional de Acción Ambiental

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** Algunos esquemas de planificación sobre medio ambiente se han ocupado ampliamente del sector forestal, por ejemplo los Planes Nacionales de Acción Ambiental (PAA) patrocinados por el Banco Mundial, así como las Estrategias Nacionales de Conservación dirigidas por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN). **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Spanisch) PAA

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** Algunos esquemas de planificación sobre medio ambiente se han ocupado ampliamente del sector forestal, por ejemplo los Planes Nacionales de Acción Ambiental (PAA) patrocinados por el Banco Mundial, así como las Estrategias Nacionales de Conservación dirigidas por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN). **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Plan national d'action environnementale

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** Plusieurs cadres de planification environnementale ont également traité abondamment du secteur forestier, p. ex. les Plans d'action nationale pour l'environnement (PNAE) sponsorisés par la Banque mondiale et les Stratégies nationales de conservation (SNC) dirigées par l'Union pour la conservation du monde (UICN). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) PNAE

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** Plusieurs cadres de planification environnementale ont également traité abondamment du secteur forestier, p. ex. les Plans d'action nationale pour l'environnement (PNAE) sponsorisés par la Banque mondiale et les Stratégies nationales de conservation (SNC) dirigées par l'Union pour la conservation du monde (UICN). **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

nationaler Umweltfonds (Status) Vorschlag

(Definition) Zweckgebundener Fonds auf nationaler Ebene zur Förderung / Finanzierung umweltrelevanter Vorhaben und Maßnahmen; gespeist aus unterschiedlichen Quellen, v.a. aus Beiträgen von bilateralen und multilateralen Gebern, aber auch aus nationalen Quellen, z.B. Ökosteuern. NEF sollen unter Beteiligung aller relevanten Akteure verwaltet werden. Innovatives Instrument der Finanzierung von Umweltvorhaben, derzeit noch in Erprobung. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) National Environment Fund

(Quelle) »Liss«

(Englisch) NEF

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Fondo nacional medioambiental (Status) Vorschlag

(Französisch) Fonds national d'environnement (Status) Vorschlag

nationales Forstprogramm (Kontext) Erfolgreiche, breit angelegte, strategische Rahmenplanungen, wie z.B. nationale Strategien zur nachhaltigen Entwicklung und nationale Umweltaktionspläne, haben es geschafft, die forstwirtschaftlichen Ziele und Politiken zu harmonisieren. Enger gefaßte Rahmenplanungen (z.B. nationale Naturschutzstrategien, nationale Strategien gegen den Klimawandel, Aktionspläne zur biologischen Vielfalt, und NFAPs sowie ähnliche forstwirtschaftliche Planungsansätze) sind dann am erfolgreichsten, wenn sie ein integrierter Bestandteil des nationalen Forstprogramms sind, innerhalb eines klar abgesteckten und gut koordinierten politischen Rahmens.

(Englisch) national forest programme

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) National forest programmes are tools for the planning, implementing and monitoring of forestry and other forest-related activities. They follow a participatory approach to planning and implementation that encourages partnerships among all concerned with forest conservation and development. They emphasize national sovereignty with regard to the management of forest resources and the need for country leadership and responsibility. (D::D-Quelle) »Brochure-E«, 06/98

(Englisch) NFP

(Quelle) »Brochure-E«, 06/98

(Spanisch) programa forestal nacional

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Los programas forestales nacionales son instrumentos para la planificación, ejecución y seguimiento de las actividades forestales y de otras actividades conexas. Adoptan un enfoque participativo en la planificación y ejecución que impulsa la colaboración entre todos los interesados en la conservación y desarrollo de los bosques. Hacen incapié en la soberanía nacional sobre la ordenación de los recursos forestales y la necesidad de dirección y responsabilidad en los países.

Los programas forestales nacionales dan orientación estratégica para el sector forestal en armonía con otros sectores de la economía nacional e integrado con otros usos de la tierra. Como marco para la acción, los programas forestales nacionales propician la ejecución concertada y coordinada de programas y actividades por todas las personas y grupos interesados sobre la base de estrategias y objetivos acordados. (D::D-Quelle)

»Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) PFN

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) Plan forestier national

(Quelle) »broch-f«, 06/98

(Definition) Les PFN sont un cadre pour la planification: ils donnent au secteur forestier une orientation stratégique en harmonie avec celle des autres secteurs de l'économie nationale et avec les autres utilisations des terres. Ils sont aussi un cadre pour l'action: ils créent un environnement dans lequel tous les groupes et particuliers intéressés peuvent se concerter et coordonner leurs programmes et leurs activités sur la base d'objectifs et de stratégies adoptés d'un commun accord. (D::D-Quelle) »broch-f«, 06/98 (Kontext) En Equateur, la FAO appuie la mise en oeuvre du Plan forestier national [...]. Les méthodes de planification participative sont mises à l'épreuve dans le cadre d'un projet interrégional de conservation et de mise en valeur des terres d'altitude en cours dans cinq pays. (D::K-Quelle) »broch-f«, 06/98

(Französisch) PFN

(Quelle) »broch-f«, 06/98 (Kontext) En Equateur, la FAO appuie la mise en oeuvre du Plan forestier national [...]. Les méthodes de planification participative sont mises à l'épreuve dans le cadre d'un projet interrégional de conservation et de mise en valeur des terres d'altitude en cours dans cinq pays. (D::K-Quelle) »broch-f«, 06/98

nationales forstwirtschaftliches Aktionsprogramm (Kontext) Die wechselseitige Ergänzung und die Kohärenz der staatlichen Aktivitäten, die von den Mitgliedsstaaten der EG unterstützt werden, sowie die Koordinierung mit internationalen Initiativen und Rahmenplanungen sind für diesen Themenbereich besonders wichtig. Dazu gehören die nationalen forstwirtschaftlichen Aktionsprogramme (NFAPs), welche durch die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) koordiniert werden, sowie die Weltbankberichte zum Forstsektor und die Gesamtpläne der Asiatischen Entwicklungsbank. (D::K-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) NFAP

(Quelle) »Guide«, S. 189

(Englisch) National Forestry Action Programme

(Quelle) »Guide«, S. 189

(Definition) It denotes all level strategic planning programme for the forestry sector whatever its title (for example Forestry Action Plan or Master Plan for Forestry Development). This title also covers whatever the programme framework followed (for example: National Plan for Development, Environmental Action Plan, Desertification Control Plan). The NFAP is a process co-ordinated by the FAO at Headquarters level, with Regional Advisers, Focal Points and Regional Documentation Centres. (D::D-Quelle) »Guide«, S. 189

(Spanisch) Programa Nacional de Acción Forestal

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. (D::D-Quelle) »Guide-S« (Kontext) Especialmente importantes para este Tema son la complementariedad y la coherencia con las acciones respaldadas por los Estados miembros de la Comunidad Europea, así como la coordinación con las iniciativas y los esquemas de planificación a nivel internacional. Entre ellos se incluye a los Programas Nacionales de Acción Forestal (PAF), coordinados por la Organización de Agricultura y Alimentación (FAO), los Exámenes del Sector Forestal del Banco Mundial (ESF) y los Planes Forestales Maestros del Banco de Desarrollo del Asia (PFM). (D::K-Quelle) »Guide-S«

(Spanisch) PAF

(Quelle) »Guide-S« (Kontext) Especialmente importantes para este Tema son la complementariedad y la coherencia con las acciones respaldadas por los Estados miembros de la Comunidad Europea, así como la coordinación con las iniciativas y los esquemas de planificación a nivel internacional.

Entre ellos se incluye a los Programas Nacionales de Acción Forestal (PAF), coordinados por la Organización de Agricultura y Alimentación (FAO), los Exámenes del Sector Forestal del Banco Mundial (ESF) y los Planes Forestales Maestros del Banco de Desarrollo del Asia (PFM). (D::K-Quelle) »Guide-S«

(Französisch) programme d'action forestier national

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Ensemble des programmes de planification stratégique du secteur forestier et ce, à tous les niveaux et quel que soit leur titre (p. ex. Plan d'action forestier ou Plan directeur du développement forestier). Ce terme est applicable quel que soit le cadre de programme qui est suivi (p. ex. Plan national de développement, Plan d'action environnementale, Plan de contrôle de la désertification). Le PAFN est un processus coordonné par la FAO au niveau du siège avec des conseillers régionaux, des antennes et des centres de documentation régionaux. (D::D-Quelle) »Guide-f« (Kontext) La complémentarité et la cohérence des actions soutenues par les États membres de la Communauté européenne ainsi que la coordination avec les

initiatives internationales et les cadres de planification sont des sujets particulièrement importants pour ce Thème. Ces cadres comprennent les Programmes d'action forestiers nationaux (PAFN) coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), les Revues du secteur forestier (Forest Sector Review = FSR) de la Banque mondiale et les Plans directeurs forestiers (Forestry Master Plan = FMP) de la Banque asiatique de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) PAFN

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** La complémentarité et la cohérence des actions soutenues par les États membres de la Communauté européenne ainsi que la coordination avec les initiatives internationales et les cadres de planification sont des sujets particulièrement importants pour ce Thème. Ces cadres comprennent les Programmes d'action forestiers nationaux (PAFN) coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), les Revues du secteur forestier (Forest Sector Review = FSR) de la Banque mondiale et les Plans directeurs forestiers (Forestry Master Plan = FMP) de la Banque asiatique de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

nationales Waldaktionsprogramm

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es umfaßt alle Ebenen strategischer Planungsprogramme im Forstsektor, unabhängig von ihrer Bezeichnung (zum Beispiel Waldaktionsplan oder Generalplan für Waldentwicklung). Der Name deckt weiterhin alles ab, was der Rahmen des Programmes beinhaltet (zum Beispiel: Nationaler Entwicklungsplan, Umweltaktionsplan, Plan zur Desertifikationskontrolle). Das Nationale Waldaktionsprogramm ist ein Prozess, der vom Hauptquartier (Sitz) der FAO mit regionalen Beratern, Fokusstellen und regionalen Dokumentationszentren koordiniert wird.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) national forestry action programme

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) It denotes all level of strategic planning programme for the forestry sector whatever its title (for example Forestry Action Plan or Master Plan for Forestry Development). This title also covers whatever the programme framework followed (for example: National Plan for Development, Environmental Action Plan, Desertification Control Plan). The NFAP is a process co-ordinated by the FAO at Headquarter level, with Regional Advisers, Focal Points and Regional Documentation Centres.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) NFAP

(Spanisch) programa de acción forestal nacional

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es el conjunto de todos los niveles de programas de planificación estratégica del sector forestal (p. ej. Plan de Acción Forestal, Plan Maestro de Desarrollo Forestal). Este término cubre además todo lo que abarca el marco del programa usado (p. ej. Plan Nacional de Desarrollo, Plan de Acción Ambiental, Plan de Control de la Desertificación). El PAFN es un proceso coordinado por la FAO a nivel de la sede central, a través de asesores regionales, puntos focales y centros de documentación regional.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) programme d'action forestier national

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble des programmes de planification stratégique du secteur forestier et ce, à tous les niveaux et quel que soit leur titre (p. ex. Plan d'action forestier ou Plan directeur du développement forestier). Ce terme est applicable quel que soit le cadre de programme qui est suivi (p. ex. Plan national de développement, Plan d'action environnementale, Plan de contrôle de la désertification). Le PAFN est un processus coordonné par la FAO au niveau du siège avec des conseillers régionaux, des antennes et des centres de documentation régionaux.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) PAFN

nationale Waldprogramme

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Allgemeiner Begriff für eine Vielzahl von Ansätzen zur nachhaltigen Bewirtschaftung der Wälder in unterschiedlichen Ländern bezeichnet, der auf nationaler und subnationaler Ebene Anwendung finden soll. Nationale Waldprogramme sind umfassende forstpolitische Rahmen zur Verwirklichung einer nachhaltigen Waldwirtschaft, gestützt auf einen breit angelegten, sektorübergreifenden Ansatz auf allen Stufen, einschließlich der Formulierung von Politiken, Strategien und Aktionsplänen, ebenso wie deren Implementierung, Monitoring und Evaluierung.

(Quelle) »IFF 1999«

(Englisch) national forest programme

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A generic expression to sustainable forest management within different countries, applicable at national and sub-national levels.

National forest programmes are comprehensive forest policy frameworks for the achievement of sustainable forest management, based on a broad inter-sectoral approach at all stages, including the formulation of policies, strategies and plans of action, as well as their implementation, monitoring and evaluation.

(Quelle) »IFF 1999«

(Spanisch) programa forestal nacional

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una expresión genérica para un amplio rango de enfoques sobre el manejo forestal sostenible en diferentes países, aplicable a niveles nacionales y sub-nacionales. Los programas forestales nacionales constituyen un amplio marco de política para la realización de un manejo forestal sostenible, basado en un extenso enfoque intersectorial a todo nivel, incluyendo la formulación de políticas, estrategias y planes de acción, al igual que su ejecución, seguimiento y evaluación.

(Quelle) »IFF 1999«

(Französisch) programme forestier national

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'expression "programme forestier national" y est utilisée comme un terme générique désignant un éventail d'approches de la gestion durable des forêts dans divers pays, et applicables au niveau national et local. Les Programmes forestiers nationaux constituent le cadre des politiques forestières pour arriver à la gestion durable des forêts. Les PAFN sont basés sur une approche intersectorielle large durant toutes les étapes, y compris l'élaboration des politiques, des stratégies et des plans d'action, ainsi que leur exécution leur suivi et leur évaluation.

(Quelle) »IFF 1999«

natürliches Ökosystem

(Definition) Ökosystem, in welchem der menschliche Einfluß nie größer war als derjenige anderer einheimischer Arten und dessen Struktur seit der industriellen Revolution nicht wesentlich beeinträchtigt wurde. Veränderungen globalen Ausmaßes, wie die Klimaveränderung infolge globaler Erwärmung der Erdatmosphäre, werden dabei nicht zu den menschlichen Einflüssen gezählt. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) natural ecosystem

(Quelle) »Guide«, S. 189

(Definition) An ecosystem (cf. »ecosystems«) where human impact has been of no greater influence than of any other native species, and has not

affected the ecosystem's structure since the industrial revolution. Human impact excludes chances of global proportions, such as climate change due to global warming. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 189

(Spanisch) ecosistema natural

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Ecosistema en el que el impacto humano no ha tenido una influencia mayor que la de cualquier otra especie nativa, y no ha afectado la estructura del ecosistema desde la revolución industrial. Bajo impacto humano no se consideran los cambios de proporciones mundiales, como los cambios climáticos debidos al calentamiento mundial **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La conservación de los ecosistemas naturales y de su diversidad biológica (intra e interespecífica) es un aspecto importante del Programa forestal de la FAO, tanto en la Sede como sobre el terreno.

(D::K-Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) écosystème naturel

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** La protection des écosystèmes naturels et de la diversité biologique (interspécifique et intraspécifique) qu'ils abritent est un aspect important du Programme forestier de la FAO, tant au siège que sur le terrain. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Definition) Écosystème où l'impact humain n'a pas eu plus d'influence que toute autre espèce indigène et qui n'a pas affecté la structure de l'écosystème depuis la révolution industrielle. L'impact humain exclut les changements à l'échelle mondiale, tels que les changements climatiques résultant du réchauffement du globe. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Neuaufforstung

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der Ausbreitung von Wald im Interesse der Schutzfunktion oder der Holzproduktion auf bisher unbewaldeten Flächen. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998 **(Kontext)** Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::K-Quelle)** »Brüning«

(Deutsch) Erstaufforstung

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Aufforstung

(Definition) Anlage eines Waldes auf einer zuvor unbewaldeten Fläche. Die Verfahren und das Vorgehen im Zusammenhang mit einem solchen Projekt. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung oder der Ausbreitung von Wald im Interesse der Holzproduktion sowie der Schutz- und Wohlfahrtsfunktionen. **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Das Anlegen einer mehr oder weniger durchgehenden Baumbedeckung auf bisher nicht bewaldetem Land, in der Regel durch »Anpflanzung«. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) afforestation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The establishment of a more or less contiguous tree cover, normally by planting, in areas which have previously been without trees.

(D::D-Quelle) »Guide«, S. 183

(Spanisch) forestación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Forestación es el establecimiento de una cubierta más o menos contigua de árboles, normalmente por plantación, en áreas en las que previamente no los había. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La FAO apoya las actividades de forestación, repoblación forestal y plantación de árboles de los programas nacionales, utilizando material genético de la mayor calidad bien adaptado a las condiciones de los diversos lugares. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) boisement

(Quelle) »rob«

(Definition) Action de boiser, de garnir d'arbres un terrain. **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** La FAO appuie des programmes nationaux de boisement, reboisement et plantation utilisant du matériel génétique de haute qualité, bien adapté aux conditions spécifiques de la station. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Nichtholz-Werte

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Beinhalten alle forstlich relevanten Werte, die nicht vom Nutzholz und seiner Verarbeitung zu forstlichen Produkten abstammen.

(Quelle) »critères«

(Englisch) non-timber values

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Includes all forest-related values that are not derived from timber harvesting and the subsequent production of forest products.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) Valores no-maderables

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Incluye todos los valores forestales que no provienen de la »madera aprovechable« y de su transformación en productos maderables.

(Quelle) »critères«

(Französisch) valeur non ligneuse

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Inclut tous les produits découlant de la forêt qui ne proviennent pas du bois de service ou de sa transformation en d'autres produits ligneux.

(Quelle) »critères«

nichtmarktfähiges Holz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Holz, welches aufgrund von Größe, Form oder Qualität nicht für kommerzielle Holzverwendung geeignet ist. In der Regel gebrochenes, grobstämmiges, verrottendes Holz, sowie Zopf und Äste unterhalb der Derbhholzgrenze und Holz nicht gehandelter Baumarten.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) unmerchantable wood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood that is unsuitable for conversion to industrial wood products due to size, form, or quality. Generally includes rough, rotten, and broken trees; the tops, limbs below thickwood dimensions; or small and noncommercial trees.

(Quelle) »t_glossary«

(Spanisch) madera no comercial

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Madera, la cual debido a su dimensión, forma o calidad no se puede usar comercialmente. Generalmente es madera quebrada, con ramas gruesas, podrida, así como fustes y ramas menores al diámetro mínimo y madera de especies sin mercado.

(Quelle) »t_glossary«

(Französisch) bois non marchand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois dont la dimension, la forme ou la qualité ne conviennent pas à une utilisation commerciale du bois. En règle générale, il s'agit de bois brisés, à grosses branches, pourris, ainsi que du houppier et des branches sous la limite de découpe bois fort, et du bois des essences non commercialisées.

(Quelle) »t_glossary«

Nicht-Regierungsorganisationen

(Definition) Sammelbegriff für nicht staatliche Organisationen, der allerdings zumeist in bezug auf Gruppierungen der neuen sozialen Bewegungen (Ökologiebewegung, Friedensbewegung u.a.) verwendet wird. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 956 **(Kontext)** 1995 wurde in Nachfolge des Rio Gipfels die Kommission für Nachhaltige Entwicklung (Commission for Sustainable Development - CSD) eingerichtet, um die Umsetzung der Agenda 21 zu überwachen. Die CSD richtete ein zwischenstaatliches Waldforum (Intergovernmental Panel on Forests - IPF) ein, mit dem Ziel, multidisziplinäre Tätigkeiten, die mit den Waldgrundsätzen auf internationaler Ebene übereinstimmen, zu fördern. Das IPF setzt sich aus Regierungsvertretern zusammen, mit Beobachtern aus zwischenstaatlichen Einrichtungen und Nichtregierungsorganisationen. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Nichtregierungsorganisationen

(Definition) Jede Organisation, welche nicht einer staatlichen Institution auf Bundes-, Regional-, Gemeindeebene noch einer anderen staatlichen Gebietseinheit zugeordnet werden kann. Falls nicht anders erwähnt, gehören zu den NRO freiwillige private Organisationen, Unternehmen, Ausbildungsstätten, Gewerkschaften und internationale NRO, wie beispielsweise die Internationale Union für Naturschutz (IUCN). **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Non-governmental organisation

(Quelle) »Guide«, S. 189

(Definition) Any organisation that is not a part of federal, provincial, territorial or municipal government. Unless otherwise indicated, this includes private voluntary organisations, corporations, educational institutions, labour unions and international NGOs, such as »the World Conservation Union« (IUCN). **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 189

(Englisch) NGO

(Quelle) »Guide«, S. 189

(Spanisch) organización no gubernamental

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) organización privada nacional o internacional, constituida por voluntarios, que persigue diversos fines y no depende de ningún estado

(D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) ONG

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) organisations non gouvernementales

(Quelle) »broch-f«, 06/98

(Definition) Organisation nationale ou internationale privée et bénévole constituée en association unique ou en fédération de plusieurs associations. Les buts de son existence sont variés et elle n'est soumise à aucune législation nationale **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** La FAO organise aussi, selon les besoins, des réunions extraordinaires de ministres des forêts, d'organisations non gouvernementales (ONG) et de représentants du secteur privé. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

(Französisch) ONG

(Quelle) »broch-f«, 06/98 **(Kontext)** La FAO organise aussi, selon les besoins, des réunions extraordinaires de ministres des forêts, d'organisations non gouvernementales (ONG) et de représentants du secteur privé. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Nutzholz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rohholz, außer Brennholz, welches zur gewerblichen Weiterbe- und Verarbeitung tauglich ist.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - verändert

(Anmerkung) Weniger gebräuchlich: Waldungen bzw. Bestände, die Nutzholz enthalten.

(Deutsch) Werkholz

(Englisch) timber

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood, other than fuelwood, potentially usable for processing.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - amended

(Anmerkung) Less common: Forest crops and stands containing timber.

(Spanisch) madera aprovechable

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toda madera, salvo la leña, que puede ser utilizada comercialmente y transformada en un producto.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Anmerkung) Poco usado: Cualquier bosque o rodal que tiene madera mercadeable.

(Französisch) bois marchand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tous les bois bruts, excepté le bois de feu, propre à une transformation industrielle.

(Quelle) d'ap »SAF-Dictionary«

(Französisch) bois d'oeuvre et d'industrie

(Anmerkung) Peu utilisé: Toute forêt ou peuplement qui contient du bois d'oeuvre.

obere Bestandesschicht

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die höchsten Bäume in einem mehrschichtigen Wald, die gemeinsam die obere Kronenschicht bilden. Man unterscheidet in der oberen Kronenschicht häufig zwischen herrschenden und mitherrschenden Bäumen.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Deutsch) Oberschicht, obere Baumschicht, Oberstand

(Englisch) overstorey

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The portion of the trees in a multi-storied forest forming the upper or uppermost canopy layer. In a two storied forest, the main storey can also be termed overstorey as apposed to the second storey or understorey. Often one distinguishes further between dominant and co-dominant trees within an overstorey.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Englisch) main storey, dominating storey

(Spanisch) piso dominante

(Genus) (Numerus) (Wortklasse)

(Definition) El conjunto de los árboles más altos en un bosque con varios pisos, cuyas copas componen el dosel superior. Se distinguen en este piso los árboles dominantes y los árboles co-dominantes.

(Quelle) según »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »pisos de un rodal«

(Französisch) étage dominant

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble des arbres les plus hauts (dont les houppiers forment la strate supérieure); on distingue souvent, dans l'étage dominant, les arbres dominants et les arbres codominants, moins développés.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »étages d'un peuplement«

Oberschicht, obere Baumschicht, Oberstand

(Deutsch) obere Bestandesschicht

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die höchsten Bäume in einem mehrschichtigen Wald, die gemeinsam die obere Kronenschicht bilden. Man unterscheidet in der oberen Kronenschicht häufig zwischen herrschenden und mitherrschenden Bäumen.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Englisch) overstorey

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The portion of the trees in a multi-storied forest forming the upper or uppermost canopy layer. In a two storied forest, the main storey can also be termed overstorey as apposed to the second storey or understorey. Often one distinguishes further between dominant and co-dominant trees within an overstorey.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Englisch) main storey, dominating storey

(Spanisch) piso dominante

(Genus) (Numerus) (Wortklasse)

(Definition) El conjunto de los árboles más altos en un bosque con varios pisos, cuyas copas componen el dosel superior. Se distinguen en este piso los árboles dominantes y los árboles co-dominantes.

(Quelle) según »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »pisos de un rodal«

(Französisch) étage dominant

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble des arbres les plus hauts (dont les houppiers forment la strate supérieure); on distingue souvent, dans l'étage dominant, les arbres dominants et les arbres codominants, moins développés.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »étages d'un peuplement«

offener Wald

(Quelle) »D-vol.1«

(Definition) Der natürliche Überschirmungsgrad ist im Reifestadium 0,3 bis 0,6. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Wälder, deren Kronen mindestens 10 Prozent der Fläche des Bodens bedecken und welche in der Regel eine geschlossene Grasschicht besitzen; im wesentlichen die regengrünen Trockenwälder der Tropen **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 956

(Definition) offener, bis zu 18 m hoher Baumbestand, dessen Kronen sich nicht überlappen, die aber mindestens 30% des Bodens bedecken **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Open forest

(Quelle) »Guide«, S. 190

(Definition) forest in which the tree canopy layer is discontinuous but covers at least 10 per cent of the land area and in which the herbaceous/grass understorey is continuous **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 190

(Spanisch) bosque abierto

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) bosques en los cuales la capa de árboles es discontinua pero cubre no menos del 10% del área del terreno y en el que el suelo herbáceo o el gras es continuo **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) forêt de haute futaie

(Quelle) »robcol«

(Französisch) forêt ouverte

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) forêt dans laquelle la voûte est discontinue mais recouvre au moins 10 pour cent de la superficie et dans laquelle le sous-étage composé d'herbes et de plantes herbacées est continu **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** (La) dégradation de la forêt (est un) changement du type de forêt (de dense à ouverte) affectant négativement le peuplement ou le site, et abaissant la capacité de production. **(D::K-Quelle)** »guide-f«

Öffentliche Entwicklungshilfe

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) official development assistance

(Quelle) »ipf 1997«

(Englisch) ODA

(Quelle) »ipf 1997«

(Spanisch) ayuda oficial al desarrollo

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) aide publique au développement

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

ökologische Amplitude

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ist der Bereich, in dem eine Art auf Umweltbedingungen reagieren kann und sich erfolgreich gegenüber anderen Pflanzenarten durchsetzen oder konkurrieren kann, ohne daß sie verdrängt wird.

(Quelle) »kw«

(Englisch) ecological amplitude

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Extension of environmental conditions where a plant species is able to react and can compete successfully with other plant species without being eliminated.

(Quelle) nach »kw«

(Spanisch) amplitud ecológica

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es el marco de las condiciones medio-ambientales, al cual una especie vegetal responde y en el cual logra defenderse contra otras especies, compitiendo con ellas sin ser eliminada.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) amplitude écologique

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'étendue des conditions environnementales auxquelles une espèce peut réagir et s'établir ou concourir avec d'autres espèces sans être éliminée.

(Quelle) d'ap. »kw«

Ökosystem

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Räumlich abgrenzbare und relativ einheitliche funktionale Einheit aller lebendigen Organismen und ihrer unbelebten, physikalischen und chemischen Umweltfaktoren, die durch Nährstoffkreisläufe und Energieflüsse miteinander verknüpft ist.

(Quelle) »Canada;Br.-Col.« - verändert

(Englisch) ecosystem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A functional unit consisting of all the living organisms (plants, animals, and microbes) in a spatially explicit, relatively homogeneous area, and all the non-living physical and chemical factors of their environment, linked together through nutrient cycling and energy flow.

(Quelle) »Canada;Br.-Col.« - amended

(Spanisch) ecosistema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Unidad funcional de organismos vivos y factores ambientales físicos y químicos abióticos que están interconectados por ciclos nutritivos y energéticos. Esta unidad posee límites espaciales.

(Quelle) »Canada;Br.-Col.«

(Französisch) écosystème

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Système biologique, constitué par des organismes divers (la «biocénose») vivant dans un espace soumis à des conditions physiques et chimiques relativement homogènes (le biotope). L'écosystème est un concept sans échelle spatiale prédéfinie.

(Quelle) »Canada;Br.-Col.«

Ökosysteme

(Definition) Komplexe Gesellschaften von Pflanzen, Tieren und Mikroorganismen, die wechselseitig interagieren innerhalb der Nahrungskette und um Licht, Luft, Mineral- und Nährstoffe. Diese 'Funktionen' eines Ökosystems erbringen 'Dienstleistungen', von denen alles Leben abhängt. Dazu zählt das Recycling von Nährstoffen ebenso wie die Klimaregulierung, die Instandhaltung von Wasserkreisläufen, der Bodenbildung und die Erhaltung des Gleichgewichts von atmosphärischen Gasen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) ecosystems

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) Complexes of plants, animals and microorganisms which interact with each other in food web with light, air, minerals and nutrients. These 'functions' of an ecosystem provide 'services' upon which all life depends, including recycling nutrients, regulating climate, maintaining hydrological cycles, creating soil, and balancing atmospheric gases. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 185

(Spanisch) ecosistemas

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Complejos de plantas, animales y microorganismos que interactúan entre sí en redes alimenticias con la luz, el aire, los minerales y los nutrientes. Estas "funciones" de un ecosistema brindan "servicios" de los cuales depende toda vida, incluyendo el reciclamiento de nutrientes, la regulación climática, el mantenimiento de los ciclos hidrológicos, la creación de suelos y el balance de los gases atmosféricos. **(D::D-Quelle)**

»Guide-S« **(Kontext)** Las actividades van desde los esfuerzos encaminados a salvaguardar y mantener el ecosistema forestal y sus funciones, a las iniciativas orientadas a las especies o grupos de especies para la producción mejorada de bienes y servicios ambientales. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) écosystèmes

(Quelle) »rob«

(Definition) unités écologiques de base formées par le milieu et les organismes animaux, végétaux et bactériens qui y vivent **(D::D-Quelle)** »rob«

(Kontext) La protection des écosystèmes naturels et de la diversité biologique (interspécifique et intraspécifique) qu'ils abritent est un aspect important du Programme forestier de la FAO, tant au siège que sur le terrain. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Ökosystemmanagement

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Entwicklung von Managementsystemen zur Simulation von ökologischen Prozessen mit dem Ziel der Erhaltung eines befriedigenden Grades an Vielfalt natürlicher Landschaften und ihrer Verteilungsmuster, um die Nachhaltigkeit von Waldökosystemen und Waldökosystemprozessen zu gewährleisten.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) ecosystem based management

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The development of management systems that seek to simulate ecological processes with the goal of maintaining a satisfactory level of diversity in natural landscapes and their pattern of distribution in order to ensure the sustainability of forest ecosystems and forest ecosystem processes.

(Quelle) »critères«

(Spanisch) manejo de los ecosistemas

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El desarrollo de sistemas de manejo para simular procesos ecológicos. El fin del manejo de los ecosistemas es mantener un nivel satisfactorio de diversidad de los paisajes naturales y sus patrones de distribución, para así asegurar la sostenibilidad de los ecosistemas forestales y de sus procesos ecológicos.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) gestion des écosystèmes

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Élaboration de systèmes de gestion qui tentent de simuler les processus écologiques afin de maintenir un niveau satisfaisant de diversité dans les paysages naturels et les configurations de leur répartition pour assurer la durabilité des écosystèmes forestiers et de leurs processus.

(Quelle) »critères«

(Französisch) gérance des écosystèmes

Ökotourismus

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Formen von Naturtourismus, die in verantwortungsvoller Weise negative Umweltauswirkungen und sozio-kulturelle Veränderungen zu minimieren suchen, zur Finanzierung von Schutzgebieten beitragen und Einkommensmöglichkeiten für die lokale Bevölkerung schaffen.

(Quelle) »Arbeitsgruppe Ökotourismus«

(Englisch) ecotourism

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Various types of close-to-nature tourism, which intend to minimize negative impacts for the environment and sociocultural changes in a responsible manner, support financing of protected areas and generate income for local population.

(Quelle) »Arbeitsgruppe Ökotourismus«

(Spanisch) ecoturismo

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Formas de turismo de naturaleza, que intentan minimizar en forma responsable impactos ambientales negativos y cambios socio-culturales, contribuyen al financiamiento de áreas protegidas y generan posibilidades de ingreso para la población local.

(Quelle) »Arbeitsgruppe Ökotourismus«

(Französisch) écotourisme

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Formes de tourisme de la nature, qui tendent à réduire de manière responsable les impacts négatifs sur l'environnement et les changements socio-culturels, à appuyer le financement des aires protégées et à générer des sources de revenus pour les populations locales.

(Quelle) d'ap. »Arbeitsgruppe Ökotourismus«

organischer Trockensubstanzgehalt

(Deutsch) organische Trockenmasse

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anteil bzw. Gewicht der getrockneten organischen Substanz in einer Masse (z.B. Boden oder Vegetation), ausgedrückt in Prozent oder Gewicht pro Flächeneinheit (t/ha).

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Biomasse

(Englisch) organic dry matter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Portion or weight of the dried organic material within a compound (e.g. vegetation or soil), specified as a percentage or weight per area (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) biomass

(Englisch) organic dry matter content

(Spanisch) masa orgánica seca

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Porción o peso de la materia orgánica seca en una masa (p.e. de vegetación o de suelo), expresada en porcentaje o peso por área (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) matière sèche organique

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Portion ou poids de matière organique sèche dans une substance (p. ex. sol ou végétation), exprimé en pourcentage ou poids par unité de surface (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

organische Trockenmasse

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anteil bzw. Gewicht der getrockneten organischen Substanz in einer Masse (z.B. Boden oder Vegetation), ausgedrückt in Prozent oder Gewicht pro Flächeneinheit (t/ha).

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Biomasse

(Deutsch) organischer Trockensubstanzgehalt

(Englisch) organic dry matter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Portion or weight of the dried organic material within a compound (e.g. vegetation or soil), specified as a percentage or weight per area (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) biomass

(Englisch) organic dry matter content

(Spanisch) masa orgánica seca

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Porción o peso de la materia orgánica seca en una masa (p.e. de vegetación o de suelo), expresada en porcentaje o peso por área (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Französisch) matière sèche organique

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Portion ou poids de matière organique sèche dans une substance (p. ex. sol ou végétation), exprimé en pourcentage poids par unité de surface (t/ha).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

ozeanische Senke

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Bezeichnet die Gesamtheit der Weltmeere in ihrer Eigenschaft als globales Reservoir für langfristig in Form von CO₂ gebundenen Kohlenstoff.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »Senke«, »CO₂-Senke«, »Kohlenstoffsенke«, »CO₂-Bilanz«, »Kohlenstoffbilanz«, »Vegetations-Senke«

(Englisch) ocean sink

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Refers to the world's oceans, as a global carbon reservoir.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »carbon cycle«, »carbon dioxide cycle«, »sink«, »carbon sink«, »carbon dioxide sink«, »vegetation sink«

(Englisch) ocean sink

(Spanisch) depósito oceánico de carbono

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Se refiere al conjunto de océanos mundiales en su cualidad de almacenar globalmente y a largo plazo el carbono (en forma de CO₂).

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) puits océanique de carbone

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Désigne l'ensemble des océans pour leur qualité de réservoir de carbone à long terme.

(Quelle) »be« + »MA«

Ozon

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Sauerstoff in seiner dreiwertigen Form (O₃). Es entsteht in der obersten Atmosphärenschicht durch die Einwirkung der harten ultravioletten Strahlung (Gamma-Strahlung, UV-B) und bildet damit einen natürlichen Schutz, da die energiereiche Strahlung, die das Krebsrisiko erhöht absorbiert. In der unteren Atmosphäre (Troposphäre) bildet es sich unter bestimmten Wetterbedingungen durch eine Reaktion des O₂ mit Stickoxiden (NO_x), das bevorzugt bei der Verbrennung von fossilen Energieträgern entsteht. Dieses Ozon ist verantwortlich für die, in Verbindung mit Smog auftretenden, Gesundheitsstörungen.

(Anmerkung) Fluorierte Chlor-Kohlenwasserstoffe (FCKW's) zerstören das Ozon und führen zur Ausdünnung dieser Schutzschicht und sind hauptverantwortlich für das Ozonloch über der Antarktis und Australien.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Englisch) ozone

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) A form of oxygen (O₃) formed naturally in the upper atmosphere by a photochemical reaction under adsorbing solar ultraviolet radiation. In this case it is a natural protection against the hard, cancer causing, solar radiation. In the lower layers of the atmosphere (troposphere) ozone is built up under specific weather conditions by a reaction with nitrogen oxide, which is let out by burning fossile energy sources. This ozone is responsible for the health hazard connection with Smog and is also a major agent in the formation of smogs.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Spanisch) ozono

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forma triatómica del oxígeno (O₃), formada en la capa superior de la atmósfera por la acción de la radiación ultra-violeta (radiación gama, UV-B). Ahí constituye una capa protectora natural que absorbe la radiación, la cual es responsable por el aumento del riesgo de cáncer. En la parte inferior de la atmósfera (tropósfera) el ozono se forma bajo condiciones atmosféricas particulares por la reacción del oxígeno con óxidos de nitrógeno (NO_x), producidos principalmente por la combustión de energía fósil. Este ozono es responsable de las perturbaciones de salud relacionadas con la formación de smog.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

(Französisch) ozone

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forme triatomique (O₃) de l'oxygène. Se forme naturellement dans la haute atmosphère par réaction photochimique avec le rayonnement solaire ultraviolet (rayonnement gamma, UV-B) et ainsi constitue une couche protectrice qui absorbe le rayonnement solaire énergétique cause de l'augmentation du risque de cancer. Dans la basse atmosphère (troposphère), l'ozone peut se former sous des conditions atmosphériques particulières par réaction de l'oxygène avec des oxydes d'azote (NO_x) qui sont produits principalement par la combustion d'énergie fossile. Cet ozone est responsable des troubles de santé liés à la formation du smog.

(Quelle) »Carbon Dioxide and Climate«

Pachtwald (Status) Vorschlag

(Englisch) leasehold forest

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) bosque arrendado (Status) Vorschlag

(Französisch) forêt donnée à bail (Status) Vorschlag

Peddigrohr

(Definition) Rohr aus den Stengeln bestimmter Rotangpalmen, das besonders zur Herstellung von Korbwaren verwendet wird (**D::D-Quelle**)

»Duden«, S. 932

(Deutsch) Rotang

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Rattan

(Englisch) rattan

(Quelle) »rio«, »Liss«

(Definition) stems of climbing palms usually of the Calamus family (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Spanisch) ratán

(Quelle) »Vox«

(Definition) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang). (**D::D-Quelle**) »Vox«

(Definition) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang).

(Französisch) rotin

(Quelle) »robcol«

(Definition) partie de la tige des branches du rotang utilisée pour faire des cannes, des meubles (**D::D-Quelle**) »rob«

perennierende Pflanze

(Definition) Pflanzen, die ihren Lebenszyklus in mehr als zwei Jahren abschließen. (**D::D-Quelle**) »Brüning«

(Deutsch) ausdauernde Pflanze

(Quelle) »Liss«

(Englisch) perennial plants

(Quelle) »Liss«

(Definition) a woody or herbaceous plant that continues its growth for at least three years (**D::D-Quelle**) »col

(Spanisch) plantas de hojas perennes

(Quelle) »Planeta«, 1992

(Französisch) plantes vivaces

(Quelle) »robcol«

Pflanzgut

(Deutsch) Pflanzmaterial

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Für das Auspflanzen vorbereitete Sämlinge und Stecklinge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) plant material

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Seedlings and cuttings ready for planting.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) planting stock

(Spanisch) material de plantación

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plántulas y estacas preparadas para el transplante.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) matériel de reproduction

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Boutures et plants préparés pour être plantés.

(Quelle) »be« + »MA«

Pflanzmaterial

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Für das Auspflanzen vorbereitete Sämlinge und Stecklinge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Deutsch) Pflanzgut

(Englisch) plant material

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Seedlings and cuttings ready for planting.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) planting stock

(Spanisch) material de plantación

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plántulas y estacas preparadas para el transplante.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) matériel de reproduction

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Boutures et plants préparés pour être plantés.

(Quelle) »be« + »MA«

Pflanzverband

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anordnung und Zahl der Pflanzen je Hektar in einer Aufforstungsfläche. Der Pflanzverband wird in der Regel als Produkt aus Reihenabstand und Pflanzenabstand in Metern angegeben, z.B. 3x3, 6x4.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Reihenabstand

(Englisch) spacing

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Distribution pattern and total number of plants per hectare in a forestry plantation. Usually specified to as the product of distance between rows and distance between plants (e.g. 3x3, 6x4 m).

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) plant spacing

(Spanisch) espaciamiento

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Distribución y número de plantas por hectárea en una plantación forestal. Usualmente se expresa en metros como el producto de la »distancia entre líneas« y »la distancia entre plantas«, p. ej. 3x3, 6x4.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) écartement de plantation

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Schéma de distribution et nombre total des plants par hectare dans une plantation forestière. S'exprime généralement comme le produit

de la distance entre ligne et dans la ligne des plants (p. ex. 3x3, 6x4).

(Quelle) »be« + »MA«

Phloem

(Deutsch) Bast

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Zellschicht an der Innenseite der Rinde von Pflanzen mit sekundärem Dickenwachstum, die den Transport von Assimilaten von den Blättern zum Stamm und zu den Wurzeln übernimmt.

(Quelle) nach »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Kambium«, »Splint«, »Kernholz«, »Xylem«

(Anmerkung) 1. Die leitenden Teile des Bastes sind als Siebzellen bekannt, beinhalten aber auch Begleitzellen, Parenchymgewebe (= Speichergewebe), Faserzellen, Steinzellen und Rindenstrahlen. 2. Primäres Bastgewebe entsteht aus dem »Meristem« der Gipfelknospe; sekundäres Bastgewebe wird von derselben, pflanzenumgreifenden »Kambium«schicht gebildet, die auch für den sekundären Holzzuwachs verantwortlich ist.

(Englisch) phloem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A layer of cells just inside the bark of plants with secondary growth which conducts assimilated nutrients from the leaves to the stem and roots.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cambium«, »sapwood«, »heartwood«, »xylem«

(Anmerkung) 1. The conducting elements of phloem are known as sieve cells but may also include companion cells, parenchym cells, fibers, sclerids, and rays. 2. Primary phloem differentiates from derivatives of the apical »meristem«; secondary phloem is produced by the same vascular cambium that forms the secondary xylem.

(Spanisch) floema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Capa de células en la parte interna de la corteza, en plantas con crecimiento secundario, la cual conduce los nutrientes elaborados desde las hojas hasta el tronco y las raíces.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cámbium«, »albura«, »duramen«, »xilema«

(Französisch) phloème

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche de cellules formant la partie la plus interne de l'écorce des plantes, qui conduit les nutriments élaborés depuis les feuilles jusque dans les branches et les racines.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »cambium«, »aubier«, »duramen«, »xylème«

(Französisch) liber primaire

(Anmerkung) 1. Les cellules conductrices du phloème sont appelées "tubes criblés", elles sont accompagnées de "cellules compagnes" parenchymateuses, scléreuses, de rayons médullaires secondaires. 2. Le phloème primaire est produit par le »méristème« apical; le phloème secondaire est produit par le »cambium«.

politische Rahmenbedingungen

(Deutsch) politische Regelwerke

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Die sektoralen Regelwerke zur Walderhaltung und Entwicklung sowie andere Regelwerke, die einen Einfluß auf diesen Sektor haben (z.B. Landnutzung, Siedlung, Bevölkerung, Umwelt, Landwirtschaft, Handel und Industrie). Diese Regelwerke sind nur von Bedeutung, wenn sie weitläufig von der Gesellschaft unterstützt werden.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) policy framework

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The sectoral policies dealing with forest conservation and development, as well as other policies (e.g. land-use, settlement, population, environment, agriculture, trade and industries) which have an impact on the sector. The policy framework is meaningful only if it is broadly supported in the society.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) marco político

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Las políticas sectoriales que tratan sobre el desarrollo y la conservación de los bosques, igual que otras políticas que tienen un impacto sobre el sector (p.ej. uso de la tierra, infraestructura, población, medio-ambiente, agricultura, comercio e industria). Estas políticas sólo tienen sentido si están apoyados por una gran parte de la sociedad.

(Quelle) d'ap. »EU-Manual«

(Französisch) politiques de conduite

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Politiques sectorielles, orientations touchant au développement et à la conservation des forêts, ou autres politiques (p. ex. utilisation des terres, installations, population, environnement, agriculture, commerce et industrie) ayant un impact sur le secteur. Les politiques n'ont de sens que si elles sont largement supportées au sein de la société.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) lignes de conduites, cadre politique

politische Regelwerke

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Die sektoralen Regelwerke zur Walderhaltung und Entwicklung sowie andere Regelwerke, die einen Einfluß auf diesen Sektor haben (z.B. Landnutzung, Siedlung, Bevölkerung, Umwelt, Landwirtschaft, Handel und Industrie). Diese Regelwerke sind nur von Bedeutung, wenn sie weitläufig von der Gesellschaft unterstützt werden.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Deutsch) politische Rahmenbedingungen

(Englisch) policy framework

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The sectoral policies dealing with forest conservation and development, as well as other policies (e.g. land-use, settlement, population, environment, agriculture, trade and industries) which have an impact on the sector. The policy framework is meaningful only if it is broadly supported in the society.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) marco político

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Las políticas sectoriales que tratan sobre el desarrollo y la conservación de los bosques, igual que otras políticas que tienen un impacto sobre el sector (p.ej. uso de la tierra, infraestructura, población, medio-ambiente, agricultura, comercio e industria). Estas políticas sólo tienen sentido si están apoyados por una gran parte de la sociedad.

(Quelle) d'ap. »EU-Manual«

(Französisch) politiques de conduite

(Genus) m (Numerus) pl. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Politiques sectorielles, orientations touchant au développement et à la conservation des forêts, ou autres politiques (p. ex. utilisation des terres, installations, population, environnement, agriculture, commerce et industrie) ayant un impact sur le secteur. Les politiques n'ont de sens que si elles sont largement supportées au sein de la société.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) lignes de conduites, cadre politique

Primärwald

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Relativ intakter Naturwald, der in den letzten 60-80 Jahren nicht durch menschliche Aktivitäten verändert wurde. Spätes Sukzessionsstadium der Waldentwicklung. Primärwälder werden durch zahlreiche strukturelle Merkmale definiert, hierunter zählen im allgemeinen A) lebende Bäume: Anzahl und Mindestgrößen von Baumarten im Herrschenden, die sowohl dem Klimaxstadium, wie auch Zwischenstadien der Sukzession zuzurechnen sind, B) Entwicklung der Kronenschicht: zumeist durch Mehrfachüberschirmung bestimmt, C) stehendes Totholz: Anzahl und Größe, sowie D) liegendes Totholz und Bruchholz: Masse und Stückzahl.

(Quelle) nach »SAF«

(Deutsch) Baumwald, Naturwaldreservat, Naturwaldzelle

(Englisch) primary forest

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Relatively intact natural forest which has remained essentially unmodified by human activity for the past 60-80 years. Late successional stage of forest development. Old-growth forests are defined in many ways; generally, structural characteristics used to describe old-growth forests include A) live trees: number and minimum size of both seral and climax dominants, B) canopy conditions: commonly including multilayering, C) snags: minimum number of specific size, and D) down logs and coarse woody debris: minimum tonnage and numbers of pieces of specific size.

(Quelle) »SAF«

(Englisch) Old-growth forest, virgin forest

(Spanisch) bosque primario

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Bosque natural relativamente intacto que no ha sido modificado por la actividad humana en los últimos 60 - 80 años. Estado sucesional tardío del desarrollo forestal. Los bosques primarios se definen por numerosas características estructurales, las cuales incluyen generalmente: A) árboles vivos: cantidad y tamaño mínimo de las especies arbóreas, que pueden ser parte del estadio climax como de estadios intermedios de la sucesión, B) desarrollo del dosel: caracterizado generalmente por una multitud de estratos, C) madera muerta en pie: cantidad y tamaño, D) madera muerta y quebrada: volumen y cantidad

(Quelle) »SAF«

(Französisch) forêt primaire

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forêt naturelle relativement intacte et généralement non modifiée par l'activité de l'homme au cours des 60 - 80 dernières années. Stade de succession tardif dans le développement d'une forêt. Les forêts primaires sont définies par d'innombrables caractères structurels, lesquels comprennent généralement : A) arbres vivants : nombre et hauteur minimale des essences dans le couvert dominant, à classer aussi bien dans le stade de succession appelé forêt climax, que dans les stades de succession intermédiaires, B) développement de l'étage des couronnes : en grande partie caractérisé par un recouvrement multiple des houppiers, C) bois morts sur pied : nombre et hauteur, ainsi que D) bois morts couchés et bois rompus : volume et nombre de pièces.

(Quelle)

Primärwald

(Definition) Urwald; im strengsten Sinne ein autochtoner [sic!] Waldbestand, dessen Entwicklung nicht oder nur so wenig vom Menschen beeinflusst wurde, daß seine Physiognomie von der natürlichen Umwelt geformt und bestimmt wird. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 958

(Definition) Verhältnismäßig unberührter Naturwald, der während den letzten 60 bis 80 Jahren von menschlichen Aktivitäten weitestgehend verschont wurde. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) primary forest

(Quelle) »rio«

(Definition) Relatively intact natural forest which has remained essentially unmodified by human activity for the past 60-80 years. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 191

(Spanisch) bosque primario

(Quelle) »Eurosur«, 06/98

(Definition) bosques naturales relativamente intactos que han permanecido en lo esencial no modificados por la acción humana en los últimos 60 a 80 años **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Las ONG se opondrán firmemente a la tala rasa con fines industriales en los bosques primarios y vírgenes que aún subsisten, y estimularán la creación de alternativas de trabajo y métodos de supervivencia para las comunidades que dependen de esa práctica. **(D::K-Quelle)** »Eurosur«, 06/98

(Französisch) forêt primaire

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) forêts naturelles relativement intactes et généralement non modifiées par l'activité de l'homme au cours des 60 80 dernières années **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** (Les) forêts tropicales (sont des) écosystèmes forestiers naturels et semi-naturels tropicaux ou subtropicaux, primaires ou secondaires, les formations forestières fermées ou ouvertes, sous des climats secs ou humides. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Pufferzone

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Teil eines Gebietes, in welchem Störungen nicht erlaubt sind oder streng kontrolliert werden, um die ästhetischen oder andere Qualitäten der anliegenden Zone zu erhalten.

(Quelle) nach »critères«

(Englisch) buffer zone

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) A strip of land where disturbances are not allowed, or are closely monitored, to preserve aesthetic and other qualities of adjacent zones.

(Quelle) after »critères«

(Spanisch) zona de amortiguamiento

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Parte de un territorio donde no se permiten perturbaciones, o donde éstas son estrictamente vigiladas, para preservar las cualidades estéticas u otras de las zonas adyacentes.

(Quelle) según »critères«

(Französisch) zone tampon

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Partie de territoire où les perturbations ne sont pas permises ou sont étroitement surveillées, afin de préserver les qualités esthétiques et autres de zones adjacentes.

(Quelle) d'ap. »critères«

Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anlässlich der UNCED Konferenz 1992 in Rio de Janeiro beschlossene, die Vertragsstaaten völkerrechtlich bindende, multilaterale Vereinbarung zum Schutz des Weltklimas, insbesondere unter Berücksichtigung des sich abzeichnenden Treibhauseffekts (atmosphärische Erwärmung) aufgrund anthropogener Emissionen (v.a. von Kohlendioxid und chlorierten/fluorierten Kohlenwasserstoffen). Die Klimakonvention thematisiert auch die Speicher- und Bindungseigenschaft von Waldökosystemen für den Kohlendioxidhaushalt und fordert auf dieser Grundlage ihren Schutz und ihre nachhaltige Bewirtschaftung. Beschlussgremium ist die Vertragsstaatenkonferenz (COP). Nachfolgend wurden zahlreiche Konzepte im Rahmen der "gemeinsamen Umsetzung" (Joint Implementation) entwickelt, die Walderhaltung und Aufforstung durch Energieversorgungsunternehmen im Sinne eines Ausgleichs für Kohlendioxidemissionen vorsehen.

(Quelle) »Mann«

(Querverweis) umgangssprachlich: Klimakonvention

(Englisch) United Nations Framework Convention on Climate Change

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The Convention on Climate Change was adopted in 1992 on the occasion of the UNCED conference in Rio de Janeiro as a multilateral, legally binding agreement under international law. Particularly with international public concern mounting over possibly detrimental consequences of global warming (the so called green house effect - due to man-made emissions of carbon dioxide and chlorinated/flourinated hydro-carbons), the convention was passed in order to combat climate change. The convention on climate change promotes conservation and sustainable use of forest ecosystem for reasons of carbon dioxide absorption and retention. The highest decision making body established under the convention is the conference of the Parties (COP). Various joint implementation schemes have followed, in which forest conservation and afforestation are instigated, and paid for, by power-generation utilities to offset some of the environmental costs of CO2 generation.

(Quelle) »Mann«

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Spanisch) Convención sobre el cambio climático

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La Convención sobre el Cambio Climático fué adoptada en 1992 en ocasión de la Conferencia de la CNUMAD en Río de Janeiro como un acuerdo multilateral, que obliga a las partes firmantes según las leyes internacionales. Fué concertada para luchar contra los cambios climáticos, particularmente debido a la preocupación creciente de la opinión pública internacional acerca de las posibles consecuencias negativas del recalentamiento global de la tierra (dado el efecto de invernadero creado por la emisión antrópica de dióxido de carbono e clorofluorocarbono). La Convención sobre el Cambio Climático promueve la conservación y el uso sostenible de los ecosistemas forestales por su capacidad de absorción y retención del dióxido de carbono. El nivel de decisión más alto creado por la Convención, es la Conferencia de las Partes (COP). Esquemas de implementación conjunta (Joint Implementation) siguieron donde la conservación de los bosques y el desarrollo de plantaciones están previstos para ser financiados por empresas de producción de energía.

(Quelle) »Mann«

(Französisch) Convention sur les changements climatiques

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La Convention sur les changements climatiques fût adoptée en 1992 à l'occasion de la conférence de la CNUED à Rio de Janeiro comme un accord multilatéral, engageant légalement les Etats signataires selon les lois internationales. Cette Convention fût ratifiée pour combattre les changements climatiques, particulièrement avec le souci croissant de l'opinion internationale au sujet des conséquences négatives possibles de réchauffement global (dû à l'effet de serre causé par les émissions anthropiques de dioxyde de carbone et les chlorofluotocarburés). La Convention sur les changements climatiques appuie la conservation et l'utilisation durable des écosystèmes forestiers pour leur absorption et rétention du dioxyde de carbone. L'instance de décision la plus élevée établie par la Convention est la Conférence des Parties (COP). Différents plans de mise en oeuvre conjointe (Joint Implementation) ont été développés par la suite dans lesquels la conservation des forêts et le développement de plantations sont prévus pour être financés par les sociétés productrices d'énergie.

(Quelle) »Mann«

Rattan

(Deutsch) Rotang

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Peddigrohr

(Definition) Rohr aus den Stengeln bestimmter Rotangpalmen, das besonders zur Herstellung von Korbwaren verwendet wird (**D::D-Quelle**) »Duden«, S. 932

(Englisch) rattan

(Quelle) »rio«, »Liss«

(Definition) stems of climbing palms usually of the Calamus family (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Spanisch) ratán

(Quelle) »Vox«

(Definition) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang). (**D::D-Quelle**) »Vox«

(Definition) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang).

(Französisch) rotin

(Quelle) »robcol«

(Definition) partie de la tige des branches du rotang utilisée pour faire des cannes, des meubles (**D::D-Quelle**) »rob«

Raufutter

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Heu oder frische Pflanzen mit einem hohen Prozentsatz an groben Anteilen für die Ernährung von Pflanzenfressern.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »schneitIn«

(Englisch) coarse fodder

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Hay or fresh plants for the nutrition of herbivores with a huge amount of rough (hardly digestible) parts.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) forraje grueso

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forraje para la alimentación de herbívoros, con un alto porcentaje de partes gruesas.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) fourrage grossier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Foin ou plantes fraîches destinées à l'alimentation des herbivores contenant une proportion importante d'éléments grossiers (à peine digestibles).

(Quelle) d'ap. »kw«

Rechte an geistigem Eigentum

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998 **(Kontext)** Die Wahrung der Rechte an geistigem Eigentum werden im Zusammenhang mit traditioneller Waldnutzung durch indigene Völker sowie die Nutzung von Wäldern und Waldprodukten im Rahmen der Konvention über die biologische Artenvielfalt kontrovers diskutiert; ein Beispiel hierfür ist die Nutzung des Wissens von Waldvölkern zur Herstellung von pharmazeutischen Produkten durch weltweite Konzerne. **(D::K-Quelle)** »Liss«

(Englisch) intellectual property rights

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) derecho de propiedad intelectual

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) droits de propriété intellectuelle

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Rechtstitel über Landnutzung

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Zertifikat über Landnutzung (Status) Vorschlag

(Englisch) land use certificate

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) certificado para el uso de la tierra (Status) Vorschlag

(Französisch) certificat d'usage de terre (Status) Vorschlag

Rehabilitation

(Definition) die Wiederherstellung eines Ökosystems in ein intaktes System, welches jedoch vom Zustand des ursprünglichen Ökosystem abweichen kann (vgl. »Restaurierung«) **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Rehabilitierung

(Quelle) »Liss«

(Englisch) rehabilitation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) the return of a degraded ecosystem to an undegraded condition but which may als be different from its original condition. (cf. »restoration«)

(Spanisch) rehabilitación

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) retorno de un ecosistema degradado a una condición no degradada, pero que puede ser diferente de la condición original (véase »restauración«) **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Desarrollar enfoques técnicos para la plantación de árboles como medio de rehabilitación de la tierra... **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) réhabilitation

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) retour d'un écosystème dégradé à un état non dégradé pouvant être différent de l'état initial (cf. »restauration«) **(D::D-Quelle)**

»Guide-f« **(Kontext)** Assurer que la contribution de la plantation d'arbres et de la réhabilitation des forêts dégradées, en matière d'absorption du CO2 est quantifiée et abordée de manière adéquate dans des programmes et politiques nationaux d'afforestation et de reboisement d'anciens terrains forestiers. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Rehabilitierung

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Rehabilitierung

(Definition) die Wiederherstellung eines Ökosystems in ein intaktes System, welches jedoch vom Zustand des ursprünglichen Ökosystem abweichen kann (vgl. »Restaurierung«) **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) rehabilitation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) the return of a degraded ecosystem to an undegraded condition but which may als be different from its original condition. (cf. »restoration«)

(Spanisch) rehabilitación

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) retorno de un ecosistema degradado a una condición no degradada, pero que puede ser diferente de la condición original (véase »restauración«) **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Desarrollar enfoques técnicos para la plantación de árboles como medio de rehabilitación de la tierra... **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) réhabilitation

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) retour d'un écosystème dégradé à un état non dégradé pouvant être différent de l'état initial (cf. »restauration«) **(D::D-Quelle)**

»Guide-f« **(Kontext)** Assurer que la contribution de la plantation d'arbres et de la réhabilitation des forêts dégradées, en matière d'absorption du

CO2 est quantifiée et abordée de manière adéquate dans des programmes et politiques nationaux d'afforestation et de reboisement d'anciens terrains forestiers. (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

Reihenabstand

(**Genus**) *m* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Abstand zwischen nebeneinander liegenden Reihen von Pflanzen in einer land- oder forstwirtschaftlichen Pflanzung.

(**Quelle**) »be« verändert durch »MA«

(**Querverweis**) Pflanzverband, Pflanzenabstand

(**Englisch**) row spacing

(**Genus**) *n* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Distance between rows of plants in an agricultural or forestry plantation.

(**Quelle**) »be« adapted by »MA«

(**Querverweis**) spacing

(**Spanisch**) distancia entre líneas

(**Genus**) *f* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Espacio entre dos líneas vecinas en una plantación agropecuaria o forestal.

(**Quelle**) »be« + »MA«

(**Französisch**) distance de plantation entre les lignes

(**Genus**) *f* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Espace entre deux lignes voisines dans une plantation agricole ou forestière.

(**Quelle**) »be« + »MA«

(**Französisch**) entre ligne

Reliefkarte

(**Deutsch**) Höhen-(linien)karte

(**Genus**) *f* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Topographische Karte, die das Geländere relief durch Höhenlinien (Linien, die Punkte gleicher Meereshöhe verbinden) darstellt.

(**Quelle**) »Canada, Br.-Col.«

(**Englisch**) contour map

(**Genus**) *n* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) A topographic map which portrays relief by means of lines which connect points of equal elevation.

(**Quelle**) »Canada, Br.-Col.«

(**Spanisch**) mapa de curvas de nivel

(**Genus**) *m* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Mapa topográfico el cual representa el relieve del terreno por curvas de nivel (líneas que juntan puntos de igual altitud sobre el nivel del mar).

(**Quelle**) seg'ún »Canada, Br.-Col.«

(**Französisch**) carte isohypse

(**Genus**) *f* (**Numerus**) *sg.* (**Wortklasse**) *sub*

(**Definition**) Carte topographique sur laquelle le relief est représenté par des lignes qui relient les points de même altitude.

(**Quelle**) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

(**Französisch**) carte en courbe de niveau

Restaurierung

(**Definition**) Umwandlung eines degradierten Ökosystems in seinen ursprünglichen Zustand (vgl. »Rehabilitation«) (**D::D-Quelle**) »D-vol.1

(**Englisch**) restoration (**Status**) *gestrichen*

(**Quelle**) »ipf 1997«

(**Definition**) the return of a degraded ecosystem to its original condition (cf. »rehabilitation«) (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 191

(**Spanisch**) restauración

(**Quelle**) »Eurosur«, 06/98

(**Definition**) retorno de un ecosistema degradado a su condición original (véase »rehabiliación«) (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) Las

medidas para la conservación de los bosques deben incluir la protección permanente y total de todos los tipos de ecosistemas forestales, la

restauración y/o recuperación de bosques degradados o fragmentados y la administración sustentable de zonas utilizadas por el ser humano. (**D::K-**

Quelle) »Eurosur«, 06/98

(**Französisch**) restauration

(**Quelle**) »Guide-f«

(**Definition**) retour d'un écosystème dégradé à son état initial (cf. »rehabilitation«) (**D::D-Quelle**) »Guide-f« (**Kontext**) (...), par exemple pour la

protection des bassins hydrographiques et des biotopes, la prévention de l'érosion des sols et la restauration des régions dégradées et une importance

mondiale, par exemple pour le changement climatique et la perte de diversité biologique." (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

Rotang

(**Quelle**) »Liss«

(**Deutsch**) Rattan

(**Deutsch**) Peddigrohr

(**Definition**) Rohr aus den Stengeln bestimmter Rotangpalmen, das besonders zur Herstellung von Korbwaren verwendet wird (**D::D-Quelle**)

»Duden«, S. 932

(**Englisch**) rattan

(**Quelle**) »rio«, »Liss«

(**Definition**) stems of climbing palms usually of the Calamus family (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 14.07.1998

(**Spanisch**) ratán

(**Quelle**) »Vox«

(**Definition**) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la

confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang). (**D::D-Quelle**) »Vox«

(**Definition**) Palmera trepadora de gran longitud, que se cultiva por sus yemas y semillas comestibles y por sus tallos, que se utilizan en la

confección de muebles ligeros, cestos, cuerdas y bastones (Calamus rotang).

(**Französisch**) rotin

(Quelle) »robcol«

(Definition) partie de la tige des branches du rotang utilisée pour faire des cannes, des meubles (**D::D-Quelle**) »rob«

Saatbett

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine kleine Bodenfläche, bei der die Oberfläche horizontal ausgerichtet worden ist, um (meist) in Reihen in ein »Keimbett« eingebrachte Pflanzensamen zur Keimung zu bringen und in dem Keimlinge bis zur Umpflanzung verbleiben.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Keimbett«

(Deutsch) Anzuchtbeet; Pflanzgartenbeet

(Englisch) seedbed

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A small area with horizontally arranged soil surface, where seeds are put (mostly) in rows and sprouts are left until transplantation.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »germination bed«

(Anmerkung) In natural regeneration, the soil or forest floor on which seed falls; in nursery practice, a prepared area over which seed is sown.»Canada, Br.-Col.«

(Spanisch) semillero

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Área generalmente de tamaño reducido (con una superficie de suelo horizontal), en el cual se siembran las semillas (por lo general) en líneas, para permitir su germinación, y donde las plántulas quedarán hasta el trasplante.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) almáciga

(Querverweis) »cama de germinación«

(Französisch) planche de semis

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En pépinière, aire généralement de petite dimension dont le sol a été mis horizontalement où le semis est en général effectué en lignes et où les plantules resteront jusqu'au moment du repiquage.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »lit de germination«

Samenbaum

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein erwachsener Baum von hervorragender Qualität, der zur Gewinnung von Saatgut für Baumschulen genutzt wird oder nach einem Besamungshieb zur Einleitung der Naturverjüngung auf der Fläche verbleibt.

(Quelle) »t_glossary«

(Querverweis) »Saatgutbestand«

(Englisch) seed tree

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) "Tree that produces seeds; usually a superior tree left standing at the time of cutting to produce seeds for reforestation."

(Quelle) »t_glossary«

(Spanisch) árbol madre

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Árbol adulto de calidad superior, el cual es usado para la producción de semillas para viveros. Usualmente es dejado en pie a propósito durante el aprovechamiento para permitir la regeneración del área.

(Quelle) según »t_glossary«

(Spanisch) árbol padre

(Französisch) porte-graine

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Arbre de qualité supérieure utilisé pour la production de semences, généralement laissé sur pied lors de l'exploitation.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

(Querverweis) »peuplement semencier«

(Französisch) semencier, arbre semencier, arbre porte-graine

Sämling

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine aus einem Samen erwachsene und noch nicht verschulte Pflanze mit einer Höhe bis zu 1,50 m und/oder einem Alter von 1 bis 3 Jahren. In der Baumschule von der Größe unabhängig. Hier ist die Bezeichnung bis zur Umpflanzung in ein anderes Beet definiert.

(Quelle) »kw«

(Englisch) seedling

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Young tree grown from seed, from the time of germination until it reaches sapling size. In nursery practices, a young tree that has not been transplanted.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) plántula

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Árbol joven proveniente de una semilla con una altura hasta 1,50 m y/o una edad de 1 a 3 años. En el vivero la definición vale para el árbol que no ha sido repicado, y no depende de la altura que tenga.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) plantón

(Französisch) plant

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Plante provenant d'une graine jusqu'à une hauteur de 1,50 m et/ou d'un âge de 1 à 3 ans. En pépinière, un jeune arbre jusqu'à sa transplantation, indépendamment de sa hauteur.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Französisch) plant de semis

Schädlingsbefall

(Genus) m (Numerus) (Wortklasse) sub

(Definition) Infektion und Schädigung land- und forstwirtschaftlicher Kulturen durch biotische Schädlinge wie z.B. Insekten, Bakterien, Viren Pilze und andere Krankheitserreger.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) pest infestation

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Infection and damage of agricultural and forestry crops through biotic pests such as insects, bacteria, viruses or fungi.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) ataque de plaga

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Infección o daños causados a los cultivos agropecuarios o forestales por agentes bióticos como p. ej., insectos, bacterias, virus, hongos y otros agentes patógenos.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) attaque parasitaire

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Infection ou dégâts occasionés aux cultures agricoles et forestières par des agents biotiques comme, p. ex., insectes, bactéries, virus, champignons et autres agents pathogènes.

(Quelle) »be« + »MA«

Schaft

(Deutsch) Stamm

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tragender Teil eines Baumes von Wurzelwerk bis Wipfel.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Englisch) stem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Main body of a tree from which branches grow. Used loosely to refer to trees. For example: stems per unit area.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Englisch) shaft, trunk

(Spanisch) tronco

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es el sostén del árbol e incluye la parte desde las raíces hasta la copa.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Französisch) fût

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Partie du tronc de l'arbre située sous le houppier.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

Scheitholz

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In der Regel gespaltenes Brennholz von mehr als 14 cm Durchmesser und bis zu einem Meter Länge.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) split billet

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Chopped fuelwood, more than 14 cm in diameter and up to 100 cm in length.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Englisch) firewood billet, short split bolt

(Spanisch) raja de leña

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Generalmente es leña partida con más de 14 cm de diámetro y hasta un metro de longitud.

(Quelle) »be«

(Französisch) quartier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois de feu obtenu par la fente de bois qui avait initialement plus de 40 cm de tour au fin bout; et par extension, bois de feu de plus de 40 cm de tour.

(Quelle) »be«

(Französisch) bois fendu

Schlagabraum

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Biomasse« (holziges Material, Blätter, Rinde) von Bäumen, die nach der Holzerte auf der Fläche zurückbleibt.

(Quelle) »t_glossary«, »Sepp«

(Englisch) logging debris

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The residue left on the ground (the limbs, bark, uprooted stumps, and small stem wood) after an area is logged.

(Quelle) »t_glossary«, »Sepp«

(Englisch) brash, felling debris, slash

(Spanisch) broza de corta

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Biomasa« (material leñoso, hojas, corteza) de los árboles, la cual queda en el bosque después del aprovechamiento de los árboles.

(Quelle) según »t_glossary«, »Sepp«

(Französisch) rémanants de coupe

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) La »biomasse« (bois, branches, écorces, etc.) des arbres abattus laissés sur la coupe après le débardage.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«, »Sepp«

(Französisch) déchets de coupe, rémanants d'exploitation

Schlußwaldgesellschaft, Klimaxwald

(Deutsch) Klimaxbestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Waldgesellschaft, die am Ende einer natürlichen »Sukzession« den Endbestand bildet und sich unter natürlichen Bedingungen in einem relativ stabilen Fließgleichgewichtszustand befindet (d.h. Assimilation und Dissimilation halten sich die Waage). Klimaxwälder der gemäßigten Breiten (Jahreszeiten-Klima) weisen eine vergleichsweise geringe Zahl von Arten auf, die im Reifestadium auf dem entsprechenden Standort die größte »ökologische Amplitude« besitzen. In den tropischen Breiten trifft dies aufgrund des Fehlens jahreszeitlicher Schwankungen nicht zu.

(Quelle) »kw«

(Englisch) climax forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Types of forest representing the final stage of a natural forest succession. Under natural conditions climax forests maintain a relatively stable "dynamic balance" (i.e. assimilation rates and dissimilation rates are equal). Climax forests in temperate zones (seasonal climate) show a comparatively small number of species, which have the greatest ecological amplitude on that respective site. This, however, does not apply under tropical conditions, because of the absence of seasonal fluctuations.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis)

(Spanisch) rodal climácico

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una comunidad boscosa, la cual, al final de una sucesión natural, constituye el rodal final. Bajo condiciones naturales esta comunidad se mantiene en un equilibrio dinámico relativamente estable (lo cual significa que la asimilación y la disimilación se mantienen equilibradas). Los bosques climácicos de las zonas templadas (clima estacional) mantienen un número relativamente bajo de especies, las cuales en el estadio maduro poseen la mayor »amplitud ecológica« de este sitio. En las regiones tropicales ésto no sucede, debido a la falta de oscilaciones estacionales.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Spanisch) bosque climax

(Französisch) forêt climax

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Association forestière, qui forme le peuplement final au terme d'une succession naturelle, présentant un bilan d'assimilation/dissimilation relativement stable et équilibré. Une fois atteint le stade de maturité, les forêts climax des zones tempérées (climats saisonniers) se caractérisent par un nombre restreint d'espèces avec une grande amplitude écologique sur leur stations respectives; par comparaison, les forêts climax des zones tropicales n'obéissent pas à cette règle, en raison de l'absence de variations saisonnières du climat.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Französisch) forêt-climax, climax forestier

Schutzgebiet

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Gebiet auf dem Land oder im Meer, welches speziell dem Schutz und der Erhaltung der biologischen Vielfalt und den natürlichen sowie den damit verbundenen kulturellen Ressourcen gewidmet ist, und durch legale oder andere effektive Mittel verwaltet wird. (IUCN, 1992). Schutzgebietskategorien basieren auf Managementzielen (von der IUCN definiert) und reichen gemäß der Intensität menschlicher Nutzung von streng geschützten Naturreservaten bis zu Gebieten mit verschiedenartigen Nutzungsformen (z.B. soziale Forstwirtschaft).

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) protected area

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) An area of land and/or sea especially dedicated to the protection and maintenance of biological diversity, and of natural and associated cultural resources, and managed through legal or other effective means (IUCN, 1992). Categories of protected areas are based on management objectives (defined by IUCN) and range in intensity of human use from strictly protected nature reserves through to areas managed for multiple use (e.g. community forests).

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) área protegida

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zona terrestre o marítima destinada especialmente a la protección y al mantenimiento de la diversidad biológica y de los recursos naturales y culturales, y la cual se maneja por instrumentos jurídicos u otros medios eficientes (IUCN, 1992). Las categorías de áreas protegidas se basan sobre objetivos de manejo (definidos por la UICN). Según el nivel de intensidad de uso por el hombre, estas categorías abarcan desde reservas naturales estrictamente protegidas hasta regiones con múltiples usos (p.ej. bosques comunitarios).

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) aire protégée

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zone terrestre et/ou maritime spécialement destinée à la protection et au maintien de la diversité biologique, des ressources naturelles ainsi que des ressources culturelles afférentes; et zone gérée par des moyens juridiques ou d'autres moyens efficaces (IUCN, 1992). Les catégories d'aires protégées reposent sur des objectifs de gestion (définis par l'IUCN) et, au niveau de l'intensité de leur utilisation par l'homme, vont de la réserve naturelle strictement protégée à la région à usage multiple (p. ex. forêts communautaires).

(Quelle) »EU-Manual«

Schutzwald

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wald, dem spezielle Schutzfunktionen (Boden- / Erosionsschutz, Wasserschutz und Schutz von Wassereinzugsgebieten, Schutz vor Lärm und Immissionen, etc.) zugeordnet sind, und der speziellen Bewirtschaftungsrichtlinien unterliegt. Die Nutzung von Waldprodukten ist in Übereinstimmung mit dem spezifischen Schutzzweck begrenzt.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) protection forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A forest area that has been assigned specific protective functions (stabilisation of soils prone to erosion or steep slopes, protection of bodies of water and catchment areas, protection against noise or pollutants, stabilisation of climatic conditions, etc.) and that is usually subject to special management regimes. Extraction of forest products has to observe limitations defined in compliance with the protective purpose.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) bosque de protección

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bosque al cual se han atribuido funciones especiales de protección (estabilización de suelos, protección contra la erosión, protección de los recursos acuíferos y de las cuencas hidrográficas, protección contra el ruido y la contaminación, etc.) y al cual se aplican directrices particulares

de manejo. El aprovechamiento de productos del bosque esta limitado conforme los objetivos de protección.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) forêt de protection

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zone forestière caractérisée par ses fonctions de protection (protection du sol et des pentes, des aquifères et des ressources aquatiques, des bassins versants, protection contre le bruit, les polluants, etc.) et qui fait l'objet de règles de gestion particulières. L'exploitation durable ou contrôlée de produits non ligneux peut y être autorisée mais doit être conforme aux objectifs de protection.

(Quelle) »EU-Manual«

Schwinden

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Abnahme (Reduzierung) der Holzausdehnung, wenn der Feuchtigkeitsgehalt unter den Punkt seiner Sättigung (30%) fällt. Das Schwinden wird in Prozent des Feucht volumens angegeben.

(Quelle) nach »Métro«

(Englisch) shrinkage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Decrease in wood dimensions when the moisture content falls below 30 percent, the fiber saturation point. Shrinkage is expressed as a percentage of the green wood dimensions.

(Quelle) »Métro«

(Spanisch) contracción

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Reducción de las dimensiones de la madera, la cual ocurre cuando la tasa de humedad cae por debajo del punto de saturación (30%) de las fibras. La contracción se expresa como porcentaje del volumen húmedo.

(Quelle) según »Métro«

(Französisch) retrait

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La réduction des dimensions du bois due à l'abaissement de son degré d'humidité au-dessous du point de saturation (30%) des fibres. Le retrait est exprimé en pourcent du volume vert du bois.

(Quelle) d'ap. »Métro«

Sekundärwald

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein Aufbaubestand, der sich nach einem einmaligen schwerwiegenden, äußeren Störereignis wie Kahlhieb, Waldbrand, Insektenbefall, einer Walderkrankung oder Windwurf, oder in Folge wiederkehrender Störungen geringerer Intensität auf natürliche oder künstliche Weise verjüngt hat.

(Quelle) nach »SAF-Dictionary«

(Englisch) secondary forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A relatively young forest stand that has been regenerated naturally or artificially after either one single drastic interference (such as extensive cutting, wildfire, insect or disease attack, or blowdown) or a recurrent cycle of disturbances of lesser intensity.

(Quelle) »SAF-Dictionary« amended

(Englisch) young growth forest

(Spanisch) bosque secundario

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es un rodal establecido, el cuál debido a un acontecimiento perturbador externo único (como tala rasa, incendio forestal, ataque de insectos, enfermedades o fuertes vientos) o debido a intervenciones estorbantes sucesivas de menor intensidad, se ha rejuvenecido de manera natural o artificial.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) forêt secondaire

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Se dit d'une forêt en phase de développement, rajeunie naturellement ou artificiellement après un événement exceptionnel comme une coupe rase, un incendie de forêt, une attaque d'insectes, une épidémie ou des dégâts de tempêtes (chablis/volis), ou à la suite de perturbations répétées.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Sekundärwald

(Definition) natürlicher Folgebestand von Bäumen nach Beseitigung des primären oder sekundären Ursprungsbestandes durch den Menschen oder Nachwuchs, der sich nach natürlichen Katastrophen (Feuer, Insekten) einstellt (**D::D-Quelle**) »Sache«, S. 960

(Definition) Waldgebiet, in dem zeitweilig Wanderfeldbau betrieben wurde oder Holzeinschlag unterschiedlicher Intensität stattgefunden hat, in dem aber immer noch einheimische Bäume und Büsche vorhanden sind (**D::D-Quelle**) »D-vol.1

(Englisch) secondary forest

(Quelle) »Liss«

(Definition) forest that has been subject to a light cycle of shifting cultivation or to various intensities of logging, but which still contains indigenous trees and shrubs (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 191

(Spanisch) bosque secundario

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Definition) bosques que han sido sometidos a ligeros ciclos de agricultura migratoria o a talas de diferente intensidad, pero que todavía tienen bosques y arbustos nativos (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) Se han hecho grandes progresos en algunas esferas, pero es preciso avanzar más en otros campos como la gestión de los ecosistemas y la ordenación plurifuncional, y la satisfacción de la demanda creciente de productos madereros, intensificando el manejo de los bosques secundarios, aumentando la producción de las plantaciones y, en algunos países, promoviendo las actividades agroforestales. (**D::K-Quelle**) »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) forêt secondaire

(Quelle) »strat-f«, 06/98 (**Kontext**) De grands progrès ont été enregistrés dans certains domaines, mais des améliorations sont encore nécessaires dans d'autres, comme l'aménagement des écosystèmes ou l'aménagement polyvalent; l'aménagement des forêts secondaires, qui doit être intensifié pour répondre à la demande croissante de produits ligneux; l'augmentation du rendement des plantations forestières, et, dans quelques pays, la foresterie paysanne et l'agroforesterie. (**D::K-Quelle**) »strat-f«, 06/98

(Definition) forêts ayant été soumises à un cycle de culture itinérante aux incidences faibles ou à des abattages d'intensité différente, tout en ayant conservé des arbrisseaux et des essences indigènes (**D::D-Quelle**) »Guide-f«

selektiver Einschlag

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Prozess der selektiven Einzelstammnutzung, z. B. Fällen eines kleinen Anteils des stehenden Baumbestandes (in Afrika normalerweise 1-2 Stämme pro Hektar); im Gegensatz zu Kahlschlag Kahlschlag.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) selective felling

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A process of selective cutting, i.e. harvesting only a small proportion of the standing crop (in Africa, usually 1-2 stems per hectare); the opposite of clear-felling.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) corta selectiva

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Proceso de cosecha selectiva de troncos individuales, p.ej. la corta de una parte reducida del rodal (en África, generalmente 1 a 2 troncos por hectárea); es el opuesto a tala rasa.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) coupe sélective

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Processus de récolte d'une toute petite partie du peuplement sur pieds (en Afrique, généralement de 1 à 2 pieds par hectare); notion opposée à la coupe rase/blanche.

(Quelle) »EU-Manual«

semiarid

(Definition) Bezeichnung für Steppengebiete an der Grenze arider Bereiche. Die Niederschlagsmengen belaufen sich auf 200-400 mm/Jahr. **(D::D-**

Quelle) »Brüning«

(Deutsch) semi-arid

(Quelle) »Liss«

(Englisch) semi-arid

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) huge dryness ratio (1-7) and insufficient rainfall for agriculture without artificial irrigation **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Spanisch) semiárido

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) sequedad extrema (tasa de 1 a 7) y escasas precipitaciones, se precisa riego artificial **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Kontext) El artículo 47 establece que la cooperación en las investigaciones sobre agronomía debería contribuir entre otras cosas "al desarrollo, en los Estados ACP, de capacidades nacionales y regionales de investigación adaptadas a las condiciones naturales y socioeconómicas locales de la producción vegetal y animal; deberá concederse una atención particular a las regiones áridas y semiáridas". **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) semi-aride

(Quelle) »robcol« **(Kontext)** L'Article 47 stipule que la coopération dans le domaine de la recherche agronomique et agro-technologique doit, entre autres, contribuer "au développement, dans les États ACP, de capacités nationales et régionales de recherche adaptées aux conditions naturelles et socio-économiques locales de la production végétale et animale; une attention particulière doit être accordée aux régions arides et semi-arides."

(D::K-Quelle) »Guide-f«

Senke

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Prozeß oder Mechanismus, bei dem ein chemischer Stoff akkumuliert wird, dessen Konzentration sich in einem anderen Teil seines Naturkreislaufes entsprechend verringert.

(Quelle) »ECO«

(Querverweis) CO₂-Senke, Kohlenstoffsenke, CO₂-Bilanz, Kohlenstoffbilanz, ozeanische Senke, Vegetationssenke

(Englisch) sink

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A process or mechanism that results in accumulation of chemical agents, the relative concentration of which is thus being reduced elsewhere.

(Quelle) »ECO«

(Querverweis) carbon cycle, carbon dioxide cycle, carbon sink., carbon dioxide sink, ocean sink, vegetation sink

(Spanisch) depósito

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Proceso o mecanismo, durante el cual una sustancia química se acumula, y cuya concentración se reduce respectivamente en otra parte de su ciclo natural.

(Quelle) »ECO«

(Französisch) puits

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Processus ou mécanisme responsable de l'accumulation d'agents chimiques dont la concentration est diminuée en d'autres endroits de leur cycle naturel.

(Quelle) »ECO«

Sicherungslinie, Bekämpfungslinie

(Deutsch) Feuerlinie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Generell, der Arbeitsbereich am Rande eines Feuers, in dem die Ressourcen konzentriert und aktiv in der Feuerbekämpfung eingesetzt werden.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert durch »AE«

(Englisch) fire line

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In general terms, a fire line is the working area in the periphery of a fire, upon which resources are deployed and actively engaged in fire suppression action.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert durch »AE«

(Anmerkung) often used in the sense of »fire control ligne«

(Spanisch) línea del fuego

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En términos generales es la parte periférica de un »incendio forestal« donde los recursos son empleados en forma concentrada y efectiva en la lucha contra el fuego.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert

(Spanisch) línea de defensa, línea de fuego

(Französisch) ligne de feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Partie de la lisière d'un »incendie de forêt« où sont effectués des travaux d'extinction.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.« + »Ford-Robertson«; geändert

(Französisch) ligne de lutte active

(Anmerkung) souvent confondu avec front (ou tête) d'incendie

soziale Forstwirtschaft (D::D-Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) soziale Waldwirtschaft

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) sozialverträgliche Landwirtschaft (Kontext) Forstwirtschaftliche Aktivitäten, die sich an menschlichen Bedürfnissen orientieren und auf privatem oder Gemeinschaftsland durchgeführt werden. Ähnliche, aber keineswegs gleichbedeutende Begriffe sind: Agrarforstwirtschaft, gemeinschaftliche Forstwirtschaft (community forestry), sozial verträgliche Forstwirtschaft (social forestry) und Forstwirtschaft im Dienste ländlicher Entwicklung. (D::K-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) social forestry

(Quelle) »Liss«

(Definition) farm, community and rural development forestry (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192 (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192

(Spanisch) forestería social

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) forestería en granjas, comunal y de desarrollo rural (D::D-Quelle) »Guide-S«

(Französisch) foresterie sociale

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) foresterie communautaire, foresterie ayant pour objet le développement rural, foresterie agricole (D::D-Quelle) »Guide-f«

soziale Waldwirtschaft

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) sozialverträgliche Landwirtschaft (Kontext) Forstwirtschaftliche Aktivitäten, die sich an menschlichen Bedürfnissen orientieren und auf privatem oder Gemeinschaftsland durchgeführt werden. Ähnliche, aber keineswegs gleichbedeutende Begriffe sind: Agrarforstwirtschaft, gemeinschaftliche Forstwirtschaft (community forestry), sozial verträgliche Forstwirtschaft (social forestry) und Forstwirtschaft im Dienste ländlicher Entwicklung. (D::K-Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) soziale Forstwirtschaft (D::D-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) social forestry

(Quelle) »Liss«

(Definition) farm, community and rural development forestry (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192 (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192

(Spanisch) forestería social

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) forestería en granjas, comunal y de desarrollo rural (D::D-Quelle) »Guide-S«

(Französisch) foresterie sociale

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) foresterie communautaire, foresterie ayant pour objet le développement rural, foresterie agricole (D::D-Quelle) »Guide-f«

sozialverträgliche Landwirtschaft (Kontext) Forstwirtschaftliche Aktivitäten, die sich an menschlichen Bedürfnissen orientieren und auf privatem oder Gemeinschaftsland durchgeführt werden. Ähnliche, aber keineswegs gleichbedeutende Begriffe sind: Agrarforstwirtschaft, gemeinschaftliche Forstwirtschaft (community forestry), sozial verträgliche Forstwirtschaft (social forestry) und Forstwirtschaft im Dienste ländlicher Entwicklung. (D::K-Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) soziale Waldwirtschaft

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) soziale Forstwirtschaft (D::D-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) social forestry

(Quelle) »Liss«

(Definition) farm, community and rural development forestry (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192 (D::D-Quelle) »Guide«, S. 192

(Spanisch) forestería social

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) forestería en granjas, comunal y de desarrollo rural (D::D-Quelle) »Guide-S«

(Französisch) foresterie sociale

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) foresterie communautaire, foresterie ayant pour objet le développement rural, foresterie agricole (D::D-Quelle) »Guide-f«

Splint

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der äußere Bereich im Holzkörper eines Stammes, der am stehenden Baum aus lebenden Zellen besteht, die für die Wasserleitung von den Wurzeln zur Baumkrone verantwortlich sind.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Kernholz«

(Anmerkung) Splintholz ist generell leichter als »Kernholz« und enthält keine natürlichen Schutzsubstanzen (sekundäre Pflanzenstoffe), die der Zersetzung vorbeugen.

(Deutsch) Splintholz

(Englisch) sapwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The outer layers of a stem, which in a live tree are composed of living cells and conduct water up the tree.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »heartwood«

(Anmerkung) Sapwood is generally lighter than »heartwood«, and does not have natural extractives (chemicals) to prevent decay.

(Spanisch) albura

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La parte externa de la madera de un tronco que, en un árbol vivo, esta compuesta por células vivas, las cuales participan activamente en la conducción del agua desde las raíces hasta la copa.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »duramen«

(Französisch) aubier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La partie extérieure du bois d'un tronc, qui dans un arbre vivant, composée de cellules vivantes qui participent activement au transport de l'eau depuis les racines jusqu'à la couronne.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »duramen«

(Anmerkung) Le bois d'aubier est généralement plus léger que le »bois de coeur« et ne possède aucune substances antiputrides.

Splintholz

(Deutsch) Splint

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der äußere Bereich im Holzkörper eines Stammes, der am stehenden Baum aus lebenden Zellen besteht, die für die Wasserleitung von den Wurzeln zur Baumkrone verantwortlich sind.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Kernholz«

(Anmerkung) Splintholz ist generell leichter als »Kernholz« und enthält keine natürlichen Schutzsubstanzen (sekundäre Pflanzenstoffe), die der Zersetzung vorbeugen.

(Englisch) sapwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The outer layers of a stem, which in a live tree are composed of living cells and conduct water up the tree.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »heartwood«

(Anmerkung) Sapwood is generally lighter than »heartwood«, and does not have natural extractives (chemicals) to prevent decay.

(Spanisch) albura

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La parte externa de la madera de un tronco que, en un árbol vivo, esta compuesta por células vivas, las cuales participan activamente en la conducción del agua desde las raíces hasta la copa.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »duramen«

(Französisch) aubier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La partie extérieure du bois d'un tronc, qui dans un arbre vivant, composée de cellules vivantes qui participent activement au transport de l'eau depuis les racines jusqu'à la couronne.

(Quelle) d'ap. »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »duramen«

(Anmerkung) Le bois d'aubier est généralement plus léger que le »bois de coeur« et ne possède aucune substances antiputrides.

Stamm

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tragender Teil eines Baumes von Wurzelwerk bis Wipfel.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Deutsch) Schaft

(Englisch) stem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Main body of a tree from which branches grow. Used loosely to refer to trees. For example: stems per unit area.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Englisch) shaft, trunk

(Spanisch) tronco

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es el sostén del árbol e incluye la parte desde las raíces hasta la copa.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Französisch) fût

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Partie du tronc de l'arbre située sous le houppier.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

Stärkesortierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine Sortierung nach dem »Mittendurchmesser« des verwendeten Stammstücks, bei annähernd gleicher Holzqualität.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Holzsortierung«

(Deutsch) Durchmesser-sortierung

(Englisch) classification by diameter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Assortment of logs according to their »mid diameter«, usually using timber with similar quality.

(Quelle) nach »kw«

(Querverweis) »sorting«

(Englisch) mean diameter classification

(Spanisch) clasificación por diámetro

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La agrupación de las trozas según el »diámetro medio«, con lo cual se identifica una calidad similar de las trozas.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) escalonamiento por diámetro

(Querverweis) »clasificación de la madera«

(Französisch) classement par diamètre

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Le tri des grumes selon le »diamètre au milieu«; en général pour des billes de qualité similaire.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »classement du bois«

stark waldabhängige Gemeinde

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gemeinde, dessen ökonomische Grundlagen zu mehr als 50 % vom Forstsektor abhängen.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »waldabhängige Gemeinde«, »leicht waldabhängige Gemeinde«

(Englisch) heavily forest-dependent community

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A forest-dependent community that relies on the forest sector for more than 50% of its economic base.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Forest-dependent community«, »moderately forest-dependent community«

(Spanisch) Comunidad fuertemente dependiente del bosque

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Comunidad cuya base económica depende más que en un 50 % del sector forestal.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Comunidad dependiente del bosque«, »Comunidad fuertemente dependiente del bosque«

(Französisch) communauté fortement dépendante des forêts

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Communauté dont l'assise économique repose à plus de 50 % sur le secteur forestier.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Communauté dépendante des forêts«, »Communauté modérément dépendante des forêts«

Strategie zur nachhaltigen Entwicklung

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Sustainable Development Strategy

(Quelle) »Liss«

(Englisch) SDS

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Estrategia Nacional de Desarrollo Sostenible

(Quelle) »Guide-S« **(Kontext)** Algunos esquemas estratégicos globales que han tenido éxito, como las Estrategias Nacionales de Desarrollo Sostenible o los Planes Nacionales de Acción Ambiental, frecuentemente han procurado unificar los objetivos y las políticas forestales. **(D::K-Quelle)** »Guide-S«

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Stratégie nationale de développement durable

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** De vastes cadres stratégiques reconnus pour leur succès, tels que les Stratégies nationales de développement durable, les Stratégies nationales de conservation et les Plans nationaux d'action environnementale ont souvent permis d'unifier les objectifs et les politiques en matière de foresterie. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) SNDD

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** De vastes cadres stratégiques reconnus pour leur succès, tels que les Stratégies nationales de développement durable, les Stratégies nationales de conservation et les Plans nationaux d'action environnementale ont souvent permis d'unifier les objectifs et les politiques en matière de foresterie. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Streuschicht

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die oberste Schicht eines mit Pflanzen bewachsenen Bodens. Diese Schicht besteht hauptsächlich aus abgestorbenen Pflanzenmaterial, dessen organische Herkunft aufgrund einer geringen organischen Zersetzung noch gut zu erkennen ist. Diese Schicht kennzeichnet den Beginn der »Humifizierung« von organischem Material.

(Quelle) »kw«

(Deutsch) Bodenstreu

(Englisch) litter

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The uppermost slightly decayed layer of organic matter on the forest floor. This layer is mainly composed of dead plant material, whose organic origin is still visible due to little organic decomposition. This layer represents the start of the humification of organic material.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) hojarasca

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La capa superior de un suelo cubierto por plantas. Esta capa se compone principalmente de material vegetal muerto, cuyo origen aún es fácilmente identificable debido a una leve descomposición. Esta capa marca el inicio de la humificación del material orgánico.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) litière

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche supérieure des débris organiques ou légèrement décomposés du sol forestier. Cette couche se compose principalement du matériel végétal mort dont l'origine est clairement identifiable car il est encore peu décomposé. Cette couche représente le début de l'humification du matériel organique.

(Quelle) d'ap. »kw«

Stufenastung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die »Wertastung« eines Baumes in mehreren, zeitlich vordefinierten Schritten.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Lebendastung«, »Totastung«

(Englisch) gradual pruning

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Debranching a tree in several, temporarily defined steps, to improve the quality of the wood.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) poda progresiva

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Poda de calidad« effectuada en varias etapas graduales predefinidas en el tiempo.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) élagage par étapes

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Elagage« effectué progressivement, en étapes successives définies dans le but d'augmenter la qualité du bois.

(Quelle) d'ap. »kw«

subfossile Hölzer

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Baumstamm (-teile), die unter sauerstofffreien Bedingungen seit langer Zeit konserviert wurden, ohne wesentlich zu verfaulen oder zu versteinern. Meist werden diese Stämme, in Hochmooren, Flusssedimenten oder Moränen gefunden.

Teilweise ist der Erhaltungszustand so gut, daß sie verkauft werden können und tragen dann unabhängig von der eigentlichen Baumart den Handelsnamen "Mooreiche" und liefern hochwertige und teure Furniere für die Möbelherstellung. Eine wichtige Funktion dieser subfossilen Hölzer ist im Bereich der Dendrochronologie zu finden. Hier dienen sie zur Fortschreibung der Jahrringchronologie, mit deren Hilfe es möglich ist eine Alterbestimmung bei archäologischen Ausgrabungen gefundenen Hölzern durchzuführen

(Quelle) »kw«

(Englisch) subfossil wood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood, which was preserved a long time under Oxygen-free conditions, without decaying or being petrified. This wood is mostly found in Riverbeds, bog and moraine sediments. Sometimes the wood in good condition and can be traded. The trading-name is "Bog-oak" in every case, irrespective of the actual tree species. The wood is used as veneer for high-quality and expensive furniture. Sub-fossil wood plays an important role for building up a tree-ring chronology of up to several thousand years. With this chronology it is possible to define the age of wood, found on archeological sites.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) madera subfósil

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Tronco (o partes de madera) que fueron conservados por mucho tiempo en ausencia de oxígeno sin pudrirse o petrificarse.

Generalmente, esta madera se encuentra en turberas, en los sedimentos de ríos y en morenas. A veces, el estado de conservación de esa madera es tan bueno que se puede vender. Lleva el nombre comercial de "roble de turberas" y se usa como madera de chapa, empleada para la fabricación de muebles caros de alta calidad. Esta madera tiene una función importante en la dendrochronología, pues permite construir una cronología con los anillos anuales de crecimiento, con la cual es posible determinar la edad de la madera encontrada en sitios arqueológicos.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) bois subfossile

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois qui a été conservé longtemps en l'absence d'oxygène sans qu'il pourrisse ou qu'il soit pétrifié. En général, ces arbres sont trouvés dans les tourbières, le lit des rivières ou les moraines. Parfois, l'état de conservation est tel qu'ils peuvent être vendus. Ils portent le nom commercial, quelque soit l'espèce, de "chêne de tourbière". Ils donnent un bois de placage excellent et recherché pour la fabrication de meubles. Ces arbres jouent un rôle important dans la dendrochronologie car ils permettent de construire une chronologie annuelle jusqu'à plusieurs milliers d'années utilisée pour définir l'âge du bois trouvé sur des sites archéologiques.

(Quelle) d'ap. »kw«

Submission

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Im Gegensatz zu einer »Versteigerung« erfolgt bei einer Submission die Abgabe des Gebotes auf ein vorher bestimmtes Holzsortiment (Los) mittels eines verschlossenen Umschlags, die zu einem festgesetzten Termin eröffnet werden. Die Eröffnung der Angebote ist normalerweise öffentlich und der Zuschlag geht an den Meistbietenden.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Nachverkauf«, »Vorverkauf auf dem Stock«, »Versteigerung«, »Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten«, »Freihandverkauf«

(Englisch) sealed bid sale

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Timber sale in which interested parties submit sealed written bids for a particular lot of timber. Bids are collected, to be publicly opened at a specified place and time. The highest bid usually wins the auction.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) licitación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A diferencia de »subasta«, en una licitación la venta de un lote determinado se efectúa por medio de una oferta hecha a sobre cerrado. Los sobres se abren en una fecha predeterminada, generalmente en público y el lote es adjudicado a la mejor oferta.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) soumission

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A l'opposé de la »vente aux enchères«, la vente s'effectue au moyen d'une offre faite sous enveloppe pour un lot déterminé. Les offres sont simultanément ouvertes à un moment fixé à l'avance et souvent en public. L'adjudication est faite à l'offre la plus avantageuse.

(Quelle) d'ap. »kw«

Sukzession

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die schrittweise Ablösung einer Pflanzengesellschaft durch eine andere. Merke: 1) Die charakteristische Abfolge der Pflanzengesellschaften wird als Sukzessionsfolge, oder -reihe bezeichnet. 2) Beginnt die Sukzession mit einer offenen Wasserfläche, spricht man von einer Hydro-Sukzessionsreihe, bei Beginn der Sukzession auf dem Land von einer Xero-Sukzessionsreihe. 3) Primäre Sukzession (durch Pionierarten) vollzieht sich auf Standorten, die zuvor frei von Vegetation waren, sekundäre Sukzession beginnt nach dem vollständigen oder teilweisen Verlust der Ausgangsbestockung. 4) Von allogener Sukzession spricht man, wenn die Sukzession durch außerhalb der Pflanzengesellschaft liegende Ursachen hervorgerufen wird (z.B. Bodenablagerung durch Wind oder Wasser, oder eine Klimaänderung). Autogen ist eine Sukzessionsfolge dann, wenn der Auslöser in der Pflanzengesellschaft selbst liegt.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) succession

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The gradual supplanting of one community of plants by another. Note: 1) The sequence of communities is called a sere, or seral stage. 2) A sere whose first stage is open water is called a hydrosere, one whose first stage is dry ground, a xerosere. 3) Succession is primary (by pioneers) on sites that have not previously borne vegetation, secondary after the whole or part of the original vegetation has been supplanted, 4) allogenic when the causes of succession are external to and independent of the community (e.g. accretion of soil by wind and water, or a change of climate), and autogenic when the developing vegetation is itself the cause.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) successional trends

(Spanisch) sucesión

(Genus) f (Numerus) sg (Wortklasse) sub

(Definition) La sustitución gradual de una comunidad vegetal por otra. Recuerde: 1) La secuencia característica de las comunidades vegetales se denota como secuencia sucesional o serie sucesional. 2) Si la sucesión comienza en un área de agua abierta, se llama serie sucesional hídrica, y si comienza en la tierra, se conoce como serie sucesional xerótica. 3) La sucesión primaria (por especies pioneras) se lleva a cabo en sitios que anteriormente han estado libres de vegetación, mientras que la sucesión secundaria comienza después de la pérdida total o parcial de la vegetación original. 4) Se conoce como sucesión allógena cuando ésta se lleva a cabo debido a factores externos a la comunidad vegetal (por ejemplo depósitos de suelo por viento y agua, o por un cambio climático). Al contrario, si la secuencia sucesional comienza debido a un factor interno a la comunidad vegetal, ésta se denomina autógena.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) succession

(Genus) f (Numerus) sg (Wortklasse) sub

(Definition) Le remplacement progressif d'une association végétale par une autre. Remarque : 1) les étapes caractéristiques des associations végétales sont désignées par le cycle de succession. 2) Lorsque la succession commence sur une surface aquatique ouverte, on par

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Synonym bei Fischteichen: Besetzen

(Deutsch) aussetzen

(Genus) (Numerus) (Wortklasse) vrb

(Definition) Im Bereich Wildtiermanagement/ Habitatmanagement das Aussetzen von Wildtieren, die an einem anderen Ort gefangen oder aufgezogen wurden in ein Habitat (z.B. See, Wald), um den Bestand dieser Wildtierart zu erhöhen oder die Art (wieder) einzuführen.

(Quelle) nach »Ford-Robertson« + »AE«

(Englisch) stocking

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In wildlife/ range management, the act of releasing wildlife reared or captured elsewhere into a given habitat (lake, woodland etc.) for replenishment purposes.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) repoblación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En el manejo de la vida silvestre es la acción de liberar en un hábitat determinado (p.ej. lago, bosque, etc.) animales criados en cautiverio o capturados en otro lugar con la meta de reconstituir la población o introducir la especie nuevamente en el área.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) repeuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En gestion de la faune, l'action de relâcher dans un habitat donné (lac, forêts, etc.) des animaux élevés en captivité ou capturés ailleurs dans un but de reconstituer la population.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

Tierbestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In der Wildökologie: der Bestand einer Tierpopulation in einem Gebiet.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Deutsch) Bestand, Besatz

(Englisch) stocking

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In wildlife/ range management the mean density of an animal population in an area.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) carga animal

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En el manejo de fauna silvestre es la densidad promedio de una población animal en un área.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) charge animale

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En gestion de la faune, l'importance d'une population animale dans une zone donnée.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) densité, densité animale

Totastung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gezieltes Abtrennen bereits abgestorbener Äste an jungen Bäumen, zumeist in Nähe des Stammes.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Wertastung«, »Lebendastung«

(Deutsch) Totästung; Trockenastung; Trockenästung

(Englisch) dry pruning

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Purposefully cutting off dry branches from (young) trees, usually close to the trunk.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) poda en seco

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Eliminación de ramas muertas directamente en el fuste en árboles jóvenes.
(Quelle) según »kw«
(Französisch) élagage en sec
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) »Elagage« des branches mortes d'un jeune arbre.
(Quelle) d'ap. »kw«

Totästung; Trockenastung; Trockenästung

(Deutsch) Totastung
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Gezieltes Abtrennen bereits abgestorbener Äste an jungen Bäumen, zumeist in Nähe des Stammes.
(Quelle) »kw«
(Querverweis) »Wertastung«, »Lebendastung«
(Englisch) dry pruning
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Purposefully cutting off dry branches from (young) trees, usually close to the trunk.
(Quelle) »kw«
(Spanisch) poda en seco
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Eliminación de ramas muertas directamente en el fuste en árboles jóvenes.
(Quelle) según »kw«
(Französisch) élagage en sec
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) »Elagage« des branches mortes d'un jeune arbre.
(Quelle) d'ap. »kw«

Treibhausgas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Gas in der Erdatmosphäre, das durchlässig für (kurzwellige) Sonneneinstrahlung ist, (langwellige) Wärmestrahlung jedoch teils absorbiert, teils reflektiert.
(Quelle) »be« verändert durch »MA«
(Querverweis) »CO₂-Bilanz«, »indirektes Treibhausgas«, »direktes Treibhausgas«
(Deutsch) Treibhauswirksames, Gas, Klimawirksames Spurengas, Spurengas, Klimagas
(Englisch) greenhouse gas
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Atmospheric gas which allows transmission of (shortwave) solar radiation, however, absorbs as well as reflects (longwave) thermal radiation.
(Quelle) »be« adapted by »MA«
(Anmerkung) Greenhouse gases are sometimes referred to as radiatively active gases, sometimes also as trace gases. Trace gases are gases with a very small concentration in the atmosphere. All greenhouse gases, with the exception of steam, are trace gases.
(Spanisch) gas de efecto invernadero
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Es un gas en la atmósfera terrestre, que deja pasar los rayos solares (de onda corta), pero que absorbe y en parte refleja los rayos calóricos (de onda larga).
(Quelle) »be« + »MA«
(Französisch) gaz à effet de serre
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Gaz présent dans l'atmosphère, laissant traverser les rayons (d'ondes courtes) du soleil, et absorbant ou réfléchissant, c'est selon, les rayonnements calorifiques (d'ondes longues).
(Quelle) »be« + »MA«
(Querverweis) »gaz à effet de serre direct«, »gaz à effet de serre indirect«

Treibhauswirksames, Gas, Klimawirksames Spurengas, Spurengas, Klimagas

(Deutsch) Treibhausgas
(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Gas in der Erdatmosphäre, das durchlässig für (kurzwellige) Sonneneinstrahlung ist, (langwellige) Wärmestrahlung jedoch teils absorbiert, teils reflektiert.
(Quelle) »be« verändert durch »MA«
(Querverweis) »CO₂-Bilanz«, »indirektes Treibhausgas«, »direktes Treibhausgas«
(Englisch) greenhouse gas
(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Atmospheric gas which allows transmission of (shortwave) solar radiation, however, absorbs as well as reflects (longwave) thermal radiation.
(Quelle) »be« adapted by »MA«
(Anmerkung) Greenhouse gases are sometimes referred to as radiatively active gases, sometimes also as trace gases. Trace gases are gases with a very small concentration in the atmosphere. All greenhouse gases, with the exception of steam, are trace gases.
(Spanisch) gas de efecto invernadero
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Es un gas en la atmósfera terrestre, que deja pasar los rayos solares (de onda corta), pero que absorbe y en parte refleja los rayos calóricos (de onda larga).
(Quelle) »be« + »MA«
(Französisch) gaz à effet de serre
(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub
(Definition) Gaz présent dans l'atmosphère, laissant traverser les rayons (d'ondes courtes) du soleil, et absorbant ou réfléchissant, c'est selon, les rayonnements calorifiques (d'ondes longues).
(Quelle) »be« + »MA«
(Querverweis) »gaz à effet de serre direct«, »gaz à effet de serre indirect«

Tropen-Forstwirtschafts-Aktionsplan

(Anmerkung) Übersetzung zu "Tropical Forestry Action Plan" (semantischer Vorläufer des TFAP, inhaltlich weitgehend gleichbedeutend, aber doch feine Unterschiede). Dennoch ungebräuchlich, Verwendung fand die Benennung "Tropenwaldaktionsplan". (Quelle: Liss)

(Quelle) »Sache«, S. 971

(Deutsch) Tropenwaldaktionsplan

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Tropenwaldaktionsprogramm

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Tropical Forestry Action Plan (*Status*) *veraltet*

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Tropical Forests Action Programme

(Quelle) »Liss«

(Definition) The Tropical Forestry Action Programme was, during the 1980s, a mechanism by which developing countries could discuss their forestry and land-use policies and programmes with donors. It was co-ordinated by FAO. (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 193

(Englisch) TFAP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Programa de Acción Forestal Tropical

(Quelle) »Mexico«, 06/98

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. (**D::D-Quelle**) »Guide-S« (**Kontext**) Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. (**D::K-Quelle**) »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PROAFT

(Quelle) »Mexico«, 06/98 (**Kontext**) Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. (**D::K-Quelle**) »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PAFT

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. (**D::D-Quelle**) »Guide-S«

(Französisch) programme (anciennement plan) d'action forestier tropical

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Au cours des années 80, les plans d'action forestiers tropicaux ont constitué un mécanisme par lequel les pays en développement pouvaient discuter de leurs politiques et programmes en matière de foresterie et d'utilisation des sols avec les bailleurs de fonds. Plans coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). (**D::D-Quelle**) »Guide-f« (**Kontext**) La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

(Französisch) PAFT

(Quelle) »Guide-f« (**Kontext**) La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

Tropen-Wald Aktionsplan

(Genus) m (Numerus) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Der Tropenwald-Aktionsplan war in den 80er Jahren ein Mechanismus, durch den Entwicklungsländer ihre Politik und Programme der Forst- und Landnutzung mit Gebern diskutieren konnten. Er wurde von der FAO koordiniert.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) tropical forestry action programme

(Genus) n (Numerus) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) The Tropical Forestry Action Programme was, during the 1980s, a mechanism by which developing countries could discuss their forestry and land-use policies and programmes with donors. It was co-ordinated by Food and Agriculture Organization (FAO).

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) TFAP

(Spanisch) PAFT

(Genus) m (Numerus) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) En los años 80, los Planes de Acción Forestal Tropical eran un mecanismo a través del cual los países en desarrollo podían discutir con los donadores sobre sus políticas y programas en el campo forestal y de uso del suelo. Eran coordinados por la FAO.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Spanisch) Plan de Acción Forestal Tropical

(Französisch) plan d'action forestier tropical

(Genus) m (Numerus) sg. (**Wortklasse**) sub

(Definition) Au cours des années 80, les plans d'actions forestiers tropicaux ont constitué un mécanisme par lequel les pays en développement pouvaient discuter de leurs politiques et programmes en matière de foresterie et d'utilisation des sols avec les bailleurs de fonds. Plans coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO).

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) PAFT

Tropenwaldaktionsplan

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Tropenwaldaktionsprogramm

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Tropen-Forstwirtschafts-Aktionsplan

(Anmerkung) Übersetzung zu "Tropical Forestry Action Plan" (semantischer Vorläufer des TFAP, inhaltlich weitgehend gleichbedeutend, aber doch feine Unterschiede). Dennoch ungebräuchlich, Verwendung fand die Benennung "Tropenwaldaktionsplan". (Quelle: Liss)

(Quelle) »Sache«, S. 971

(Englisch) Tropical Forestry Action Plan (*Status*) *veraltet*

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Tropical Forests Action Programme

(Quelle) »Liss«

(Definition) The Tropical Forestry Action Programme was, during the 1980s, a mechanism by which developing countries could discuss their forestry and land-use policies and programmes with donors. It was co-ordinated by FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 193

(Englisch) TFAP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Programa de Acción Forestal Tropical

(Quelle) »Mexico«, 06/98

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PROAFT

(Quelle) »Mexico«, 06/98 **(Kontext)** Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PAFT

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) programme (anciennement plan) d'action forestier tropical

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Au cours des années 80, les plans d'action forestiers tropicaux ont constitué un mécanisme par lequel les pays en développement pouvaient discuter de leurs politiques et programmes en matière de foresterie et d'utilisation des sols avec les bailleurs de fonds. Plans coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) PAFT

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Tropenwaldaktionsprogramm

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Tropenwaldaktionsplan

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Tropen-Forstwirtschafts-Aktionsplan

(Anmerkung) Übersetzung zu "Tropical Forestry Action Plan" (semantischer Vorläufer des TFAP, inhaltlich weitgehend gleichbedeutend, aber doch feine Unterschiede). Dennoch ungebräuchlich, Verwendung fand die Benennung "Tropenwaldaktionsplan". (Quelle: Liss)

(Quelle) »Sache«, S. 971

(Englisch) Tropical Forestry Action Plan (Status) veraltet

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Tropical Forests Action Programme

(Quelle) »Liss«

(Definition) The Tropical Forestry Action Programme was, during the 1980s, a mechanism by which developing countries could discuss their forestry and land-use policies and programmes with donors. It was co-ordinated by FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 193

(Englisch) TFAP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Programa de Acción Forestal Tropical

(Quelle) »Mexico«, 06/98

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PROAFT

(Quelle) »Mexico«, 06/98 **(Kontext)** Otras instituciones federales que estarán involucradas son el Consejo Nacional Forestal CONAF, la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad CONABIO y el Programa de Acción Forestal Tropical PROAFT. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) PAFT

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Es un mecanismo por el cual los países en desarrollo pueden discutir sus políticas y programas forestales y de uso de la tierra con los donantes. Es coordinado por la FAO. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) programme (anciennement plan) d'action forestier tropical

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Au cours des années 80, les plans d'action forestiers tropicaux ont constitué un mécanisme par lequel les pays en développement pouvaient discuter de leurs politiques et programmes en matière de foresterie et d'utilisation des sols avec les bailleurs de fonds. Plans coordonnés par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) PAFT

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** La planification du développement du secteur forestier est souvent entreprise dans le cadre de plans spécialisés, comme les Plans d'action forestiers nationaux (PAFN) ou les Plans directeurs forestiers, tandis que parallèlement la planification forestière nationale est menée dans le cadre de programmes nationaux de développement. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Tropenwälder

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Allgemein: Wälder, die den prägenden standörtlichen Einflüssen der Tropen (thermische Jahres- und Tagesperiodizität, Beleuchtungsperiodizität und hygrische Periodizität) unterliegen. In den Tropen hat sich entsprechend der am Einzelstandort vorherrschenden

klimatischen und Niederschlagsregime (Einfluß der Höhenstufe) eine so große Zahl unterschiedlicher Waldtypen herausgebildet, daß es eine einheitlich zusammenfassende Definition nicht gibt. Unter entwicklungspolitischem Blickwinkel hat die Europäische Union durch Verordnung bestimmt: Tropenwälder sind "die natürlichen und naturnahen, tropischen und subtropischen Waldökosysteme, ob primär oder sekundär, ob geschlossen oder offen, sowohl in trockenen, als auch in feuchten Gebieten. Die betreffenden Gebiete befinden sich in den Tropen und Subtropen, die nach Norden und Süden jeweils durch den 30. Breitengrad begrenzt werden" (Ratsverordnung (EC) Nr. 3062/95 vom 20. Dezember 1995 über Maßnahmen zur Förderung tropischer Wälder, Artikel 2).

(Quelle) nach »Lamprecht«, »EU-Manual«

(Querverweis) »tropischer Trockenwald«, »tropische Feuchtwälder«

(Englisch) tropical forests

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Generally speaking all forests, which are subject to specific determinative site-conditions in the tropics (thermic daily or annual periodicity, light periodicity, and hydrological periodicity). Those characteristically tropical patterns have - depending on climatic- and precipitation-regimes at a given site (depending on the altitude) - brought about so huge a number of individual types of forests that general, comprehensive definitions must be considered impractical. Chiefly from a perspective of development policy, the European Union has adopted a regulation according to which tropical forests are defined as "The natural and semi-natural tropical or subtropical forest ecosystems, whether primary or secondary, whether closed or open forests, in both dry and humid areas. The areas concerned are those found within the tropics and subtropics delimited by the 30th northern and southern parallels" (Council Regulation (EC) No 3062/95 of 20 December 1995 on operations to promote tropical forests, Article 2)".

(Quelle) after »Lamprecht«, »EU-Manual«

(Querverweis) »Tropical dry forest«, »Tropical humid forests«

(Spanisch) bosques tropicales

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) De manera general son todos los bosques que se encuentran bajo condiciones tropicales específicas (periodicidad térmica e hídrica anual y diaria, fotoperiodicidad). Dado que bajo las condiciones características de clima y de precipitación de diferentes sitios (influencia de la altitud) se ha desarrollado un número demasiado grande de formaciones boscosas. Por lo tanto no existe una única definición de los bosques tropicales. La Unión Europea ha acordado por reglamento: Los bosques tropicales son los "ecosistemas forestales naturales y semi-naturales, tropicales y subtropicales, ya sea primarios o secundarios, cerradas o abiertas, bajo climas secos o húmedos. Las zonas consideradas son las tropicales y subtropicales, delimitadas por los trigésimos paralelos Norte y Sur (Artículo 2 del Reglamento (CE) N° 3062/95 del Consejo del 20 de Diciembre de 1995 relativo a acciones en el campo de los bosques tropicales).

(Quelle) según »Lamprecht«, »EU-Manual«

(Querverweis) »Bosque tropical seco«, »Bosques tropicales húmedos«

(Französisch) forêts tropicales

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) En général, toutes les forêts qui sont situées sous conditions tropicales (périodicité thermique quotidienne et annuelle, périodicité de lumière et d'humidité). Comme selon les conditions climatiques et le régime hydrique (également l'influence de l'altitude) un nombre important de formations forestières différentes ont vu le jour, il est impossible de leur donner une définition unique qui les regroupe tous. Les écosystèmes forestiers naturels et semi-naturels tropicaux ou subtropicaux, primaires ou secondaires, les formations forestières fermées ou ouvertes, sous des climats secs ou humides. Les zones concernées sont les régions tropicales et subtropicales délimitées par les trentième parallèles nord et sud (Article 2 du Règlement (CE) N° 3062/95 du Conseil du 20 décembre 1995 relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales).

(Quelle) d'ap. »Lamprecht«, »EU-Manual«

(Querverweis) »Forêts tropicale sèche«, »Forêts tropicales humides«

tropische Feuchtwälder

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Wälder, die in Gebieten mit Niederschlägen von weniger als 100 mm pro Monat in zwei von drei Jahren liegen und eine mittlere Jahrestemperatur von 24°C oder mehr aufweist. Dieser Waldtyp befindet sich hauptsächlich in tropischen Tiefländern und ist i.a. ein dichter Wald. Tropische Feuchtwälder untergliedern sich in tropische Regenwälder und tropische Laubwälder.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »tropischer Trockenwald«, »Tropenwälder«

(Englisch) tropical moist forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forest situated in areas receiving not less than 100 millimetres of rain in any month for two out of three years and with a mean annual temperature of 24°C or higher. These forest types occur mainly in the tropical lowlands and are generally closed forests. The type is further subdivided into tropical rain forest and tropical moist deciduous forest.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Tropical dry forest«, »Tropical forests«

(Spanisch) bosques tropicales húmedos

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bosques situados en áreas con menos de 100 mm de precipitación mensual durante dos de tres años y que sostienen una temperatura promedio anual de 24°C o más. Estos tipos de bosques se ubican principalmente en tierras tropicales bajas y son generalmente bosques densos. Los bosques tropicales húmedos se subdividen en bosques pluviales tropicales y bosques deciduos.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Bosque tropical seco«, »Bosques tropicales«

(Französisch) forêts tropicales humides

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Forêts situées dans des zones recevant au moins 100 millimètres de précipitation chaque mois pendant deux ans sur trois et avec une température annuelle moyenne supérieure ou égale à 24 °C. Ce type de forêts qui se trouvent surtout dans les basses terres tropicales sont généralement des forêts denses. Elles se divisent en forêts tropicales humides et en forêts tropicales décidues humides.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Forêt tropicale sèche«, »Forêts tropicales«

tropischer Trockenwald

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Offene Waldformation mit kontinuierlicher Grasbedeckung, unterscheidet sich von anderen tropischen Waldtypen durch deutliche Jahreszeiten und niedrigen Niederschläge. Dieser Waldtyp umfaßt Baumsavannen und Buschland.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Tropenwälder«, »tropische Feuchtwälder«

(Englisch) topical dry forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Open forest with continuous grass cover- distinguished from other tropical forests by distinct seasonality and low rainfall. This forest type includes woody savannahs and scrubland.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Tropical moist forest«, »Tropical forests«

(Spanisch) **Bosque tropical seco**

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Formación de bosque abierto, con una cobertura herbácea continua. Se distingue de otros bosques tropicales por estaciones evidentes y precipitaciones bajas. Este tipo de bosque incluye savanas arboladas y vegetación arbustiva.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Bosque tropical húmedo«, »Bosques tropicales«

(Französisch) **forêt tropicale sèche**

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forêt ouverte dotée d'un couvert herbacé continu, se distinguant des autres forêts tropicales par des précipitations faibles et par son caractère saisonnier bien marqué. Ce type de forêt comprend les savanes boisées et les terres couvertes de broussailles.

(Quelle) »EU-Manual«

(Querverweis) »Forêts tropicale humides«, »Forêts tropicales«

überalterter Bestand

(Genus) m **(Numerus)** pl. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) Ein Einzelbaum oder gleichaltriger Bestand, der in seiner Entwicklung nachlassende Lebenskraft und Gesundheit zeigt, und der das Ende seiner natürlichen Lebensdauer erreicht. 2) Ein Einzelbaum oder gleichaltriger Bestand, dessen wirtschaftlicher Wert aufgrund seiner Dimensionsentwicklung, seines Alters, wegen Fäulnis oder anderer Faktoren nachläßt. Beachte: Der Begriff läßt sich auf ungleichaltrige Bestände, die aus Bäumen unterschiedlichen Alters und unterschiedlicher Entwicklungsstadien aufgebaut sind, nicht anwenden.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Deutsch) **vergreiste Bestände, Überalthölzer**

(Englisch) **overmature forest**

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) A single tree or even-aged forest stand that has reached that stage of development when it is declining in vigor and health and reaching the end of its natural life span. 2) A single tree or even-aged stand that has begun to lessen in commercial value because of size, age, decay, or other factors. Note: The term has little applicability to uneven-aged stands, which consist of trees of diverse ages and stages of development.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) **rodal sobremaduro**

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) Es un árbol individual o un rodal coetáneo, el cual muestra en su desarrollo una reducción de vigor y salud y el cual está alcanzando el final de su duración natural de vida. 2) Es un árbol o un rodal coetáneo, cuyo valor económico se reduce debido a su desarrollo dimensional, su edad, pudrición u otros factores. Tomar en cuenta: el término no se puede emplear para rodales disetáneos, los cuales se componen de árboles de diferentes edades y estadios de desarrollo.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) **peuplement suranné**

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) Individu ou peuplement du même âge, présentant dans leur évolution une baisse de leur vitalité et un état de santé affaibli, et atteignant le terme de leur durée de vie naturelle. 2) Individu ou peuplement du même âge, dont la valeur économique baisse en raison de leur croissance, de leur âge, de l'apparition de pourriture ou d'autres facteurs. Remarque : le terme de peuplement suranné ne s'utilise pas pour les peuplements d'âges variés, composés d'arbres d'âges variés et à un stade de développement différent.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Überbestockung

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ausnutzung des verfügbaren Standraums eines Waldbestandes im Verhältnis zu einem vorherbestimmten Standard, die diesen Normwert überschreitet. Sie wird ausgedrückt durch Indikatoren wie Grundfläche, Kronenkonkurrenz und andere mehr.

(Quelle) nach »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Bestockungsgrad«

(Englisch) **overstocking**

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Growing-space occupancy relative to a pre-established standard that is above that same standard, in terms of basal area, crown competition, and various similar indicators.

(Quelle) »SAF-Dictionary«, amended.

(Querverweis) »stocking«

(Spanisch) **sobre-población del rodal**

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) El espacio disponible en el rodal es utilizado a una intensidad mayor de lo adecuado. Se expresa por indicadores como el área basimétrica y la competencia de copas, entre otros.

(Quelle) »mm«

(Querverweis) »grado de densidad del rodal«

(Französisch) **peuplement dense**

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) L'occupation de l'espace disponible pour les pieds d'un peuplement forestier dépasse la norme prédéterminée. La surdensité est exprimée par des indicateurs comme la surface terrière et la compétition entre les couronnes entre autres.

(Quelle) »mm«

(Querverweis) »degré de densité du peuplement«

(Französisch) **surdensité du peuplement**

Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Definition) Konvention über den internationalen Handel mit gefährdeten Tieren und Pflanzen (Artenschutzabkommen). Ein von 123 Ländern unterzeichnetes, internationales Abkommen zur Begrenzung und Regulierung des Handels mit gefährdeten Tier- und Pflanzenarten. Sitz des Sekretariats ist die Schweiz. **(D::D-Quelle)** »D-Vol.1«

(Englisch) **Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora**

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Englisch) CITES

(Quelle) »Guide«, S. 183

(Definition) Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora: an international treaty to restrict and monitor trade in Endangered Species, agreed by 123 parties, with a Secretariat in Switzerland. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 183

(Spanisch) Convenio sobre el Comercio Internacional de Especies de Flora y Fauna Amenazadas

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) tratado internacional para limitar y vigilar el comercio de especies en peligro, aprobado por 123 partes, con una Secretaría en Suiza

(D::D-Quelle) »Guide-S«

(Spanisch) CCIEA

(Quelle) »Guide«

(Französisch) Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) traité international restreignant et contrôlant le commerce des espèces en danger et convenue par 123 parties, avec un secrétariat en Suisse **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Übereinkommen über den internationalen Handel mit mit gefährdeten Arten freibender Tiere und Pflanzen (CITES)

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Übereinkommen über den internationalen Handel mit mit gefährdeten Arten freibender Tiere und Pflanzen (1973): Von 123 Vertragsstaaten unterzeichnete Konvention, die Verbote und Beschränkungen für den Handel mit bedrohten, wildlebenden Tier- und Pflanzenarten formuliert. Das Sekretariat hat seinen Sitz in der Schweiz.

(Quelle) »EU-Manual«

(Deutsch) Washingtoner Artenschutzübereinkommen

(Anmerkung) <http://www.animorama.com/convention.htm>

(Englisch) CITES

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (1973): an international treaty to restrict and monitor trade in Endangered Species, agreed by 123 parties, with a Secretariat in Switzerland.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) CITES

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Convenio sobre el comercio internacional de especies, de la flora y fauna silvestres amenazadas de extinción: tratado internacional que limita y controla el negocio de especies en peligro y firmada por 123 países, con su Secretaría en Suiza.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) Convenio de Washington

(Französisch) CITES

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction: traité international restreignant et contrôlant le commerce des espèces en danger et convenue par 123 parties, avec un secrétariat en Suisse.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) Convention Internationale de Washington

(Anmerkung) <http://www.animorama.com/convention.htm>

Übereinkommen über die biologische Vielfalt

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Die Biodiversitätskonvention (CBD) wurde 1992 anlässlich der UNCED Konferenz in Rio de Janeiro verabschiedet. Sie ist eine die Vertragsstaaten völkerrechtlich bindende multilaterale Vereinbarung. Ihr beschließendes Gremium ist die Vertragsstaatenkonferenz (COP). Schwerpunkte ihrer Tätigkeit sind Erhaltung bzw. Rehabilitation der biologischen Vielfalt auf land- und forstwirtschaftlich genutzten Flächen.

(Quelle) »Mann«

(Querverweis) »Biodiversität«

(Englisch) Convention on Biological Diversity

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The convention on biological diversity (CBD) was adopted in 1992 on the occasion of the UNCED conference in Rio de Janeiro. As a multilateral convention under international law, it is legally binding for the member states (parties). The Conference of the Parties (COP) has been established as the highest decision-making body. Within the scope of its ruling-power are conservation as well as rehabilitation of biological diversity on agricultural, and forest land.

(Quelle) »Mann«

(Querverweis) »biodiversity«

(Spanisch) convenio sobre diversidad biológica

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) El convenio sobre Diversidad Biológica (CDB) fué acordado en 1992 en ocasión de la conferencia de la CNUMAD en Río de Janeiro. Es un convenio multilateral regido por leyes internacionales, obligando a los Estados firmantes (Partes). La Conferencia de las Partes (COP) fué establecida como la más alta instancia de decisión. El objetivo de esta Conferencia es la rehabilitación de la diversidad biológica en los ecosistemas forestales y agropecuarios.

(Quelle) »Mann«

(Französisch) convention sur la diversité biologique

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) La Convention sur la diversité biologique a été adoptée en 1992 à l'occasion de la conférence de Rio de Janeiro de la CNUED. C'est une convention multilatérale selon le droit international liant les Etats signataires (Parties). La Conférence des Parties forme la plus haute instance de décision. La réhabilitation de la diversité biologique dans les milieux forestiers et agricoles est l'objectif de cette Conférence.

(Quelle) »Mann«

Übereinkommen über die biologische Vielfalt (Status) Vorschlag

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Konvention über die biologische Vielfalt

(Definition) Die Konvention verlangt, daß große Waldgebiete unter Schutz gestellt werden und sieht Maßnahmen zur Verteilung von Gewinnen vor, die aus der Nutzung der biologischen Vielfalt entstehen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) Convention on Biological Diversity (Status) relevant

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) This requires large areas of forest to be set aside for conservation, and provides for benefit-sharing of an exploitation of forest biodiversity. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference with the objective to protect and conserve biological diversity worldwide. (Quelle: Liss)

(Spanisch) Convención sobre Biodiversidad

(Quelle) »Forete«, 06/98

(Definition) El Convenio sobre Biodiversidad demanda que se reserven grandes áreas de bosques con fines de conservación, y aboga por la coparticipación en los beneficios de todo tipo de aprovechamiento de la biodiversidad forestal. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La Estrategia de Protección de los Bosques de Quebec concuerda con el principio de desarrollo sostenible y la Convención sobre Biodiversidad. **(D::K-Quelle)** »Forete«, 06/98

(Spanisch) Convención sobre la Diversidad Biológica

(Quelle) »Bosques«, 06/98 **(Kontext)** En cuanto al contexto, es necesario destacar que estos dos objetivos son consistentes con acuerdos internacionales como la Convención sobre la Diversidad Biológica (Río de Janeiro 1992). **(D::K-Quelle)** »Bosques«, 06/98

(Französisch) Convention sur la diversité biologique

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Cette convention requiert la mise en réserve de larges zones forestières pour la conservation et prévoit un partage des bénéfices résultant de toute exploitation de biodiversité forestière. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** En ce qui concerne les signataires de la Convention sur la diversité biologique, ces obligations sont juridiquement contraignantes pour la CE en matière de conservation de la biodiversité des forêts tropicales. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Übereinkommen zur Bekämpfung der Wüstenbildung

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Im Rahmen des Rio-Folgeprozesses ab 1993 vorbereitete und 1994 in Paris verabschiedete, die Vertragsstaaten völkerrechtlich bindende, multilaterale Vereinbarung. Beschlußgremium ist die Vertragsstaatenkonferenz. Die Umsetzung vereinbarter Maßnahmen erfolgt auf regionaler, subregionaler und nationaler Ebene im Rahmen sog. "Aktionsprogramme", getrennt für die Regionen Afrika, Asien, Lateinamerika u. Karibik und nördl. Mittelmeer.

(Quelle) »Mann«

(Englisch) Convention to combat Desertification

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The Convention to Combat Desertification (as it was developed since 1993, and subsequently adopted in 1994 in the course of the UNCED follow-up process) is a legally binding, multilateral convention under international law. Its highest decision-making body is the Conference of the Parties (COP). Mutually agreed measures are implemented at regional, subregional, and national level through so called "programmes for action", which are separately compiled for Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, and the northern Mediterranean.

(Quelle) »Mann«

(Anmerkung) <http://www.unccd.ch/>

(Spanisch) convención de lucha contra la desertificación

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La Convención de lucha contra la desertificación fue preparada en 1993 después de la Cumbre de la Tierra en Río y ratificada en 1994 en París. Es un acuerdo multilateral que obliga a los Estados firmantes (Partes) según el derecho internacional. El nivel de decisión más alto es la Conferencia de la Partes (COP). Las medidas aprobadas conjuntamente se implementan a nivel regional, subregional y nacional a través de "Programas de Acciones" que son preparados separadamente para Africa, Asia, América Latina, el Caribe y el norte del Mediterráneo.

(Quelle) »Mann«

(Französisch) convention sur la lutte contre la désertification

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La Convention sur la Lutte contre la Désertification a été préparée après-Rio en 1993 et ratifiée en 1994 à Paris. C'est un accord multilatéral liant les Etats signataires (Parties) selon le droit international. L'instrument de décision le plus élevé est la Conférence des Parties (COP). Les mesures conjointement approuvées sont mises en oeuvre au niveau régional, subrégional et national au travers de "Programmes d'Actions" qui sont préparés séparément pour l'Afrique, l'Asie, l'Amérique latine et les Caraïbes et le Nord de la Méditerranée.

(Quelle) »Mann«

übernutzter Bestand

(Deutsch) geplünderter Bestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Verarmter Bestand, der sich nicht mehr zum vollständigen Bestand entwickeln kann. Er kann sich nicht mehr auf natürliche Weise regenerieren, noch wirft er genügend Produkte ab, die seine Regenerierung finanzieren könnten.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Englisch) degraded stand

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Exploited stand, which can neither develop into a complete stand any more, nor ensure its natural regeneration. It yields revenues too meager to cover its regeneration costs.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

(Spanisch) rodal saqueado

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rodal muy empobrecido, que ya no es capaz de desarrollarse hasta un rodal completo. No se puede regenerar por medios naturales, ni produce suficientes productos que podrían financiar su regeneración.

(Quelle) según »Dubourdieu(ONE)«

(Spanisch) rodal sobre-aprovechado

(Französisch) peuplement ruiné

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Peuplement très appauvri, qui n'est plus capable d'évoluer vers un peuplement complet, ni d'assurer un ensemencement naturel, ni de donner (même à terme) des produits suffisants pour financer les travaux de régénération.

(Quelle) »Dubourdieu(ONE)«

Umtriebszeit

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Im schlagweisen (gleichaltrigen) Hochwaldbetrieb der planmäßige Zeitraum zwischen Bestandesbegründung und dem letzten

Endnutzungshieb. Beachte: Für die Bestimmung der Umtriebszeit kommen viele Faktoren in Betracht, darunter Mittelhöhe, Alter, Kulmination des Durchschnittszuwachses, Erreichen einer als Mindestwert vorgegebenen Zuwachs- oder Wertentwicklung, und der biologische Zustand.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Deutsch) Umtrieb, Umlaufzeit

(Englisch) cutting cycle

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) In even-aged systems, the prescribed period between regeneration (establishment) and final cutting. Note: The rotation period may be based on many criteria including mean size, age, culmination of mean increment, attainment of particular minimum physical or value growth rate, and biological condition.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) felling cycle, rotation period

(Spanisch) ciclo de corta

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Para rodales coetáneos es el tiempo planeado entre el establecimiento del rodal y el último aprovechamiento. Tomar en cuenta: para poder definir el ciclo de corta se tienen que identificar muchos factores como la altura media, la edad, la culminación del incremento medio, el alcance de un valor mínimo preestablecido de incremento o de valor y el estado biológico.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) periodo de corta

(Französisch) révolution

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Désigne dans un régime de hautes futaies traitées par coupes, la durée (définie dans le plan d'aménagement) entre la mise en place de la régénération d'un peuplement et la coupe définitive. Remarque : la détermination d'une révolution nécessite la prise en compte de plusieurs facteurs, comme la hauteur moyenne, l'âge, la culmination de la croissance moyenne, un état de développement minimal en croissance et en valeur, et l'état biologique.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Umtrieb, Umlaufzeit

(Deutsch) Umtriebszeit

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Im schlagweisen (gleichaltrigen) Hochwaldbetrieb der planmäßige Zeitraum zwischen Bestandesbegründung und dem letzten Endnutzungshieb. Beachte: Für die Bestimmung der Umtriebszeit kommen viele Faktoren in Betracht, darunter Mittelhöhe, Alter, Kulmination des Durchschnittszuwachses, Erreichen einer als Mindestwert vorgegebenen Zuwachs- oder Wertentwicklung, und der biologische Zustand.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) cutting cycle

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) In even-aged systems, the prescribed period between regeneration (establishment) and final cutting. Note: The rotation period may be based on many criteria including mean size, age, culmination of mean increment, attainment of particular minimum physical or value growth rate, and biological condition.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) felling cycle, rotation period

(Spanisch) ciclo de corta

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Para rodales coetáneos es el tiempo planeado entre el establecimiento del rodal y el último aprovechamiento. Tomar en cuenta: para poder definir el ciclo de corta se tienen que identificar muchos factores como la altura media, la edad, la culminación del incremento medio, el alcance de un valor mínimo preestablecido de incremento o de valor y el estado biológico.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) periodo de corta

(Französisch) révolution

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Désigne dans un régime de hautes futaies traitées par coupes, la durée (définie dans le plan d'aménagement) entre la mise en place de la régénération d'un peuplement et la coupe définitive. Remarque : la détermination d'une révolution nécessite la prise en compte de plusieurs facteurs, comme la hauteur moyenne, l'âge, la culmination de la croissance moyenne, un état de développement minimal en croissance et en valeur, et l'état biologique.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Umweltaktionsplan

(Quelle) »Liss«

(Definition) Umfassende, landesweite Analyse und Planung umweltrelevanter Aspekte unter Einbeziehung weitgehend aller relevanten Sektoren wie Land-, Forst-, Wasserwirtschaft, Fischerei, Energie, Verkehr, Bergbau. Von der Weltbank Ende der 80er Jahre als Voraussetzung für die Gewährung von Krediten und Zuschüssen im Umwelt- und Ressourcenschutzbereich eingeführt. Meist starke Beteiligung von Nichtregierungsorganisationen.

(D::D-Quelle) »Liss«

(Englisch) Environmental Action Plan

(Quelle) »Liss«

(Englisch) EAP

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Plan de Acción Ambiental **(Status)** Vorschlag

(Französisch) Plan d'Action pour l'Environnement **(Status)** Vorschlag

(Französisch) Plan d'Actions environnementales **(Status)** Vorschlag

Umweltprogramm der Vereinten Nationen

(Quelle) »Sache«, S. 971

(Englisch) United Nations Environment Programme

(Quelle) »rio«

(Englisch) UNEP

(Quelle) »rio«

(Spanisch) Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) PNUMA

(Quelle) »Eurodicautom«, 14.07.1998

(Französisch) Programme des Nations Unies pour l'environnement (sic!)

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

umweltverträglich

(Definition) Umweltverträglich sind alle forstlichen Aktivitäten, die auf unbegrenzte Zeit die Regenerationsfähigkeit der Ökosysteme unbeeinträchtigt lassen oder wiederherstellen und die ihnen eigene biologische Vielfalt aufrechterhalten. (D::D-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) environmentally-sound

(Quelle) »Guide«, S. 185

(Definition) Forestry activities which do not compromise, or which restore, the capacity of ecosystems to regenerate themselves in perpetuity and to maintain their inherent biological diversity. (D::D-Quelle) »Guide«, S. 185

(Quelle) »Guide«, S. 185

(Englisch) environmentally sound (Status) gestrichen

(Quelle) »rio«

(Spanisch) respetuoso del medioambiente

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Respetuoso del medio ambiente se refiere a las actividades forestales que no comprometen, o que restauran, la capacidad de los ecosistemas de regenerarse a sí mismos en perpetuidad y de mantener su diversidad biológica inherente. (D::D-Quelle) »Guide-S«

(Spanisch) ecológicamente racional

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 (Kontext) La elaboración de directrices para la extracción y utilización ecológicamente racional de los recursos forestales y para aumentar el valor de los bosques por los productos no madereros, el ecoturismo y los beneficios no relacionados con el mercado.

(D::K-Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) respectueux de l'environnement

(Quelle) »strat-f«, 06/98 (Kontext) Des efforts doivent être faits pour mettre au point des techniques de récolte respectueuses de l'environnement pour tous les produits des forêts, ainsi que des technologies de transformation des produits forestiers plus efficaces et plus "écologiques". (D::K-Quelle) »strat-f«, 06/98

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) Se dit de toute activité forestière qui ne compromet pas ou qui restaure la capacité des écosystèmes à se régénérer eux-mêmes perpétuellement et à maintenir leur diversité biologique inhérente. (D::D-Quelle) »Guide-f«

Unterbau

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Anbau einer zweiten Bestandesschicht unter dem Kronendach eines (meist) jüngeren bis mittelalten Bestandes zur Boden- und / oder Schaftpflege, und / oder um die Gesamtmassenleistung zu steigern. Das Schwergewicht der Bewirtschaftung liegt weiter auf dem Oberstand.

Unterbau ist nicht zu verwechseln mit dem Voranbau.

(Quelle) »Lexicon silvestre« - verändert

(Querverweis) Voranbau

(Englisch) underplanting

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Planting a second generation of trees under the canopy, generally of a young to a medium aged forest crop to cover soil and / or shafts, and / or to increase gross mass production, the focus of management being on the upper crop layer. Underplanting must not be confused with advance planting.

(Quelle) »Lexicon sylvestre« - amended

(Querverweis) »advance planting«

(Spanisch) plantación bajo cobertura

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Introducción de un segundo piso debajo del dosel de un rodal (generalmente) joven o de edad media para proteger el suelo y/o los fustes, y/o para aumentar el rendimiento general. El cuidado más importante aún corresponde al piso dominante. La plantación bajo cobertura no debe confundirse con el cultivo preliminar.

(Quelle) según »Lexicon silvestre«

(Spanisch) plantación bajo cubierta

(Französisch) plantation en sous-étage

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Introduction d'un deuxième étage de peuplement sous le couvert forestier d'un peuplement jeune ou d'âge moyen pour protéger le sol et/ou les troncs et/ou pour augmenter la production en volume; les soins les plus importants se portent sur l'étage dominant. La plantation en sous-étage ne doit pas être confondue avec la plantation anticipée.

(Quelle) d'ap. »Lexicon silvestre«

(Französisch) création d'un sous-étage, plantation sous couvert

Unterbestockung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ausnutzung des verfügbaren Standraums eines Waldbestandes im Verhältnis zu einem vorherbestimmten Standard, die diesen Normwert unterschreitet. Sie wird ausgedrückt durch Indikatoren wie Grundfläche, Kronenkonkurrenz und andere mehr.

(Quelle) nach »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »Bestockung«

(Englisch) understocking

(Definition) Growing-space occupancy relative to a pre-established standard that is below that same standard, in terms of basal area, crown competition, and various similar indicators.

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) »SAF-Dictionary« amended.

(Querverweis) »stocking«

(Spanisch) rodal poco denso

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) El espacio disponible en el rodal es utilizado a una intensidad menor de lo adecuado. Se expresa por indicadores como el área basimétrica y la competencia de copas, entre otros.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »grado de densidad del rodal«

(Französisch) peuplement clair

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) L'occupation de l'espace disponible pour les pieds d'un peuplement forestier est inférieure à la norme prédéterminée ; la sous-densité du peuplement est exprimée par des indicateurs comme la surface terrière et la compétition entre les couronnes entre autres.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »degré de densité du peuplement«

(Französisch) sous-densité du peuplement

untere Baumschicht, Unterschicht, Unterstand

(Deutsch) untere Bestandesschicht

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Die niedrigeren Bäume in einem Wald, die gemeinsam eine niedrigere Kronenschicht bilden, oder eine von mehreren niedrigeren Schichten, die von einer oberen Baumschicht dominiert werden. Bei den Bäumen der unteren Baumschicht(en) handelt es sich häufig um andere Baumarten oder ein geringeres Alter, als in der oberen, dominierenden Bestandesschicht. Die unterste Bestandesschicht muss von dem Unterholz unterschieden werden, das weitgehend aus Buschvegetation und sehr kleinen Bäumen besteht.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Englisch) understorey

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The smaller trees in a forest that, together, form a lower canopy layer, or one of several lower layers, underneath the main layer (overstorey). The trees are often of different age or species than those in the overstorey. The understorey must be distinguished from the undergrowth, which is largely formed by bush vegetation and very small trees.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Spanisch) piso inferior

(Genus) (Numerus) **(Wortklasse)**

(Definition) Los árboles más pequeños en un bosque, los cuales en su conjunto forman un dosel inferior, por debajo del »piso dominante«. Muchas veces estos árboles pertenecen a distintas »clases de edad« que los del »piso dominante«, además de que son especies diferentes a los que existen en el »piso dominante«. No se debe confundir el »piso inferior« con el sotobosque, el cual está conformado por arbustos y árboles muy pequeños.

(Quelle) según »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »pisos de un rodal«

(Französisch) sous-étage

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ensemble des arbres, souvent d'une autre »classe d'âge« ou d'une autre essence que l'»étage dominant«, formant une strate basse, nettement dominée, placée sous le couvert des étages dominants. Le sous-étage doit être distingué du sous-bois formé d'arbustes et d'arbrisseaux.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »étages d'un peuplement«

untere Bestandesschicht

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Die niedrigeren Bäume in einem Wald, die gemeinsam eine niedrigere Kronenschicht bilden, oder eine von mehreren niedrigeren Schichten, die von einer oberen Baumschicht dominiert werden. Bei den Bäumen der unteren Baumschicht(en) handelt es sich häufig um andere Baumarten oder ein geringeres Alter, als in der oberen, dominierenden Bestandesschicht. Die unterste Bestandesschicht muss von dem Unterholz unterschieden werden, das weitgehend aus Buschvegetation und sehr kleinen Bäumen besteht.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Deutsch) untere Baumschicht, Unterschicht, Unterstand

(Englisch) understorey

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The smaller trees in a forest that, together, form a lower canopy layer, or one of several lower layers, underneath the main layer (overstorey). The trees are often of different age or species than those in the overstorey. The understorey must be distinguished from the undergrowth, which is largely formed by bush vegetation and very small trees.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Spanisch) piso inferior

(Genus) (Numerus) **(Wortklasse)**

(Definition) Los árboles más pequeños en un bosque, los cuales en su conjunto forman un dosel inferior, por debajo del »piso dominante«. Muchas veces estos árboles pertenecen a distintas »clases de edad« que los del »piso dominante«, además de que son especies diferentes a los que existen en el »piso dominante«. No se debe confundir el »piso inferior« con el sotobosque, el cual está conformado por arbustos y árboles muy pequeños.

(Quelle) según »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »pisos de un rodal«

(Französisch) sous-étage

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ensemble des arbres, souvent d'une autre »classe d'âge« ou d'une autre essence que l'»étage dominant«, formant une strate basse, nettement dominée, placée sous le couvert des étages dominants. Le sous-étage doit être distingué du sous-bois formé d'arbustes et d'arbrisseaux.

(Quelle) »Dubourdiu(ONE)«

(Querverweis) »étages d'un peuplement«

Unterwuchs

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ein genereller Begriff für die niedrige Vegetation im Wald. Der Begriff Unterholz umfasst sowohl die Krautschicht als auch die Strauchschicht, einschließlich der niedrigen Bäume, die nicht bis in das Baumkronendach reichen.

(Quelle) »Métro«

(Englisch) undergrowth

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) A loose term generally comprising both the herbaceous cover and the lower shrubs, and even the lowest trees, under a forest canopy.

(Quelle) »Métro«

(Querverweis) »understorey«

(Spanisch) sotobosque

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Es un término general para la vegetación baja en un bosque. Comprende a la vez el estrato herbáceo y los arbustos, además de los árboles pequeños, los cuales no alcanzan el dosel del bosque.

(Quelle) según »Métro«

(Querverweis) »subpiso«

(Französisch) sous-bois

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Terme général imprécis désignant à la fois les plantes herbacées, les broussailles basses, et même les arbustes et les plus petits arbres, sous le couvert d'une forêt.

(Quelle) »Métro«

(Querverweis) »sous-étage«

Vegetations-Senke

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bezeichnet die Gesamtheit der Vegetation in ihrer Eigenschaft als globales Reservoir für in Form von CO₂ gebundenen Kohlenstoff.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) Senke, CO₂-Senke, Kohlenstoffsénke, CO₂-Bilanz, Kohlenstoffbilanz, ozeanische Senke

(Englisch) vegetation sink

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Refers to the vegetation as a whole, with its function as a global carbon reservoir.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) carbon cycle, carbon dioxide cycle, sink, carbon sink., carbon dioxide sink, ocean sink

(Spanisch) depósito vegetal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Se refiere al conjunto de la vegetación en su cualidad de almacenar globalmente y a largo plazo el carbono (en forma de CO₂).

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) puits végétal de carbone

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Désigne l'ensemble de la végétation pour sa fonction de réservoir de carbone à long terme.

(Quelle) »be« + »MA«

Verarbeitung

(Quelle) »Liss« **(Kontext)** Verarbeitung von Waldprodukten, v.a. Holz **(D::K-Quelle)** »Liss«

(Englisch) down-stream processing

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) tratamientos secundarios

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) traitements secondaires

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

vergreiste Bestände, Überalthölzer

(Deutsch) überalterter Bestand

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Ein Einzelbaum oder gleichaltriger Bestand, der in seiner Entwicklung nachlassende Lebenskraft und Gesundheit zeigt, und der das Ende seiner natürlichen Lebensdauer erreicht. 2) Ein Einzelbaum oder gleichaltriger Bestand, dessen wirtschaftlicher Wert aufgrund seiner Dimensionsentwicklung, seines Alters, wegen Fäulnis oder anderer Faktoren nachläßt. Beachte: Der Begriff läßt sich auf ungleichaltrige Bestände, die aus Bäumen unterschiedlichen Alters und unterschiedlicher Entwicklungsstadien aufgebaut sind, nicht anwenden.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) overmature forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) A single tree or even-aged forest stand that has reached that stage of development when it is declining in vigor and health and reaching the end of its natural life span. 2) A single tree or even-aged stand that has begun to lessen in commercial value because of size, age, decay, or other factors. Note: The term has little applicability to uneven-aged stands, which consist of trees of diverse ages and stages of development.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) rodal sobremaduro

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Es un árbol individual o un rodal coetáneo, el cual muestra en su desarrollo una reducción de vigor y salud y el cual está alcanzando el final de su duración natural de vida. 2) Es un árbol o un rodal coetáneo, cuyo valor económico se reduce debido a su desarrollo dimensional, su edad, pudrición u otros factores. Tomar en cuenta: el término no se puede emplear para rodales disetáneos, los cuales se componen de árboles de diferentes edades y estadios de desarrollo.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) peuplement suranné

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Individu ou peuplement du même âge, présentant dans leur évolution une baisse de leur vitalité et un état de santé affaibli, et atteignant le terme de leur durée de vie naturelle. 2) Individu ou peuplement du même âge, dont la valeur économique baisse en raison de leur croissance, de leur âge, de l'apparition de pourriture ou d'autres facteurs. Remarque : le terme de peuplement suranné ne s'utilise pas pour les peuplements d'âges variés, composés d'arbres d'âges variés et à un stade de développement différent.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Vergreisung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Naturverjüngung, die über eine lange Zeit am Waldboden ausgeharrt hat und deren Produktion von Assimilaten gerade zum Überleben ausgereicht hat. Das meristematische Gewebe, welches das Längenwachstum induziert, wird dadurch so geschwächt, daß der Sämling selbst bei vollem Lichtgenuß nicht in der Lage ist Höhenwachstum zu zeigen.

(Quelle) »kw«

(Englisch) senescence

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Where natural regeneration has grown in the shade of the dominant overstorey for such a long time that the meristematic tissue (with induces longitudinal growth) has lost its capacity to react to environmental changes, even a change for optimal conditions will no more stimulate the seedlings' height increment.

(Quelle) »kw«

(Spanisch) senescencia

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Regeneración natural que por largo tiempo ha permanecido por debajo del dosel superior y cuyas actividades biológicas han permitido únicamente su sobrevivencia. Por lo tanto el tejido meristemático responsable para el crecimiento altitudinal se ha debilitado de tal manera que la plántula no es capaz de crecer aún bajo condiciones de plena luz.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) sénescence

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Etat de la régénération naturelle qui est restée très longtemps sous le couvert et dont les activités biologiques ont permis tout juste de survivre. Les tissus méristématiques responsables de la croissance en longueur sont si affaiblis, que même si le plant est mis en pleine lumière, il n'est pas en mesure de croître en hauteur.

(Quelle) según »kw«

Verjüngung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Gen-Technik: Anzucht von Organen, Embryonen oder ganzen Pflanzen in Gewebekultur, üblicherweise als morphogenetische Reaktion auf Wachstumsstimulation. 2) Ökologie: Die vorhandene Nachkommenschaft einer Elternpflanze. 3) Waldbau: Sämlinge oder Schößlinge unter einem Bestand. 4) Waldbau: Maßnahmen zur Erneuerung eines Ausgangsbestandes, durch die Jungwuchs auf natürliche oder künstliche Weise begründet wird. Merke: a) Verjüngungsmaßnahmen sind i.a. nicht mit einem Bestockungswechsel verbunden, sie erfolgen i.d.R. unmittelbar nach Entfernung des Ausgangsbestandes. b) Verjüngung kann künstlich (durch Saat oder Pflanzung) oder natürlich (durch Keimung nach Anflug oder Aufschlag, Stockausschlag oder Wurzelbrut) erfolgen.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Deutsch) Wiederbewaldung, Wiederbegründung

(Englisch) regeneration

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) Genetics: The production of organs, embryos, or whole plants by tissue culture, usually as a morphogenic response to stimulus. 2) Ecology: The established progeny from a parent plant. 3) Silviculture: Seedlings or saplings existing in a stand. 4) Silviculture: The act of renewing tree cover by establishing young trees naturally or artificially. Note: a) regeneration usually maintains the same forest type and is done promptly after the previous stand was removed. b) regeneration may be artificial (direct seeding or planting) or natural (natural seeding, coppice, or root-suckers).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »artificial regeneration« »natural regeneration«

(Spanisch) regeneración

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) técnica genética: el cultivo de órganos, embriones o plantas completas, por medio del cultivo de tejidos, generalmente como reacción morfológica a estímulos de crecimiento. 2) Ecología: la progenie existente de una planta materna. 3) Silvicultura: las plántulas o los brinzales debajo de un rodal. 4) Silvicultura: medidas tomadas para la renovación de un rodal inicial, por medio de las cuales se logra el establecimiento de plantas juveniles de una manera natural o artificial. Recuerde: A) las medidas regeneracionales generalmente no están relacionadas con el cambio del estado arbolado, sino que ocurren inmediatamente posterior a la eliminación del rodal inicial. B) la regeneración puede ocurrir artificial (por siembra o plantación) o naturalmente (por germinación de la lluvia de semillas, rebrote de plantas o de raíces).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) régénération

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) En génétique : culture d'organes, d'embryons ou de plantes entières placés dans des cultures de tissus afin de stimuler leur croissance. 2) En écologie: la descendance existante d'une plante mère. 3) En sylviculture : semis, plantules ou plants sous un peuplement. 4) En sylviculture : mesures prises en vue de renouveler un peuplement d'origine, fondant ainsi la régénération, artificiellement ou naturellement : a) les mesures de régénération ne sont pas en général liées à un changement du massif forestier ou du peuplement, elles sont normalement appliquées après une coupe définitive (le peuplement d'origine est alors exploité dans sa totalité). b) les mesures de régénération peuvent aussi être appliquées artificiellement (ensemencement ou plantation) ou naturellement (germination par essaimage ou par ensemencement par gravité, rejets de souches ou drageons).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Versteigerung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Das öffentliche Anbieten von Holz an einem bestimmten Termin. Der Preis wird durch den Käufer (= Bieter) selbst festgelegt. Den Zuschlag erhält derjenige, der die höchste Summe bietet. Normalerweise werden nur besonders hochwertige Sortimenten mit diesem Verfahren angeboten.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Submission«, »Nachverkauf«, »Vorverkauf auf dem Stock«, »Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten«, »Freihandverkauf«

(Englisch) sale by auction

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Public offer of wood at a certain date. The price is determined by the buyer (bidder) himself. The contract is usually awarded to the highest bid. Usually, only high valued assortments are offered through this procedure.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »sealed bid sale«

(Spanisch) subasta

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La venta se efectúa mediante ofertas en público. El precio es determinado por el comprador (= oferente) mismo; la adjudicación es dada a la persona que hace la oferta más alta. En general, este método es usado para surtidos de alto valor.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »licitación«

(Französisch) vente au enchères

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La vente s'effectue par offre lors d'une séance publique. Le prix est déterminé par l'acheteur (enchérisseur) lui-même; l'adjudication va à celui qui offre la somme la plus importante. En général, cette méthode est utilisée uniquement pour des lots de grande valeur.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »soumission«

(Französisch) mise aux enchères

Vertrag über Waldschutz

(Quelle) »Liss«

(Englisch) forest protection contract

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) contrato de la protección forestal (Status) Vorschlag

(Französisch) contrat de gestion forestière (Status) Vorschlag

verwendungsorientierte Sortierung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Einteilung erfolgt nach der späteren Verwendung des Holzes (Masten, Rammpfähle, Bahnschwellen,...). Diese Einteilung setzt eine homogene Zusammensetzung der Stämme hinsichtlich ihrer Qualität und Stärke voraus. Diese Spezialsortierung ist eher selten. (Tegernseer Gebräuche).

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Holzsortierung«

(Anmerkung) Die in Deutschland verwendete Handelsklassensortierung (HKS) und die EWG-Sortierung sind Mischformen.

(Englisch) utilization-based classification

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Assortment of logs according to their ultimate utilization (poles, ram piles, railway sleepers, etc.). This classification presupposes a homogeneous composition of logs according to quality and diameter. This special classification it is quite rare.

(Quelle) after »kw«

(Anmerkung) The sortings used in Germany the HKS (Handelsklassensortierung: grade-sorting) and the sorting after guidelines of the European Community are mixed forms.

(Spanisch) clasificación por uso final

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La agrupación de las trozas de madera se da según su uso final (postes, estacas, durmientes de ferrocarril, etc.). Este tipo de agrupamiento supone que las trozas son homogéneas en calidad y diámetro. Esta clasificación especial es poco usada.

(Quelle) según »kw«

(Querverweis) »clasificación de la madera«

(Französisch) classement selon l'usage final

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Le regroupement des billes de bois en fonction de leur utilisation ultérieure (mâts, piliers, traverses de chemin de fer, etc.). Ce classement suppose que les grumes sont homogènes du point de vue de leur qualité et diamètre. Ce classement spécial est plutôt rare.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »classement du bois«

(Französisch) »classement selon l'emploi«, »classement selon les possibilités d'emploi«

Verwüstung

(Definition) Fortschreiten klimatischer Veränderungen und Fortsetzung von Tätigkeiten seitens der Bevölkerung, die dazu führen, daß ein halbarides Ökosystem weniger leicht zu saisonaler Regenerierung fähig und daher in Gefahr ist, zur Wüste zu werden. In den meisten Fällen eine zugleich vom Menschen und von der Natur verursachte Katastrophe. (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998 (Kontext) Devastation (devastation). Verwüstung (desertification) oder Verödung einer Landschaft durch Zerstörung der Pflanzendecke und Entstehung ausgedehnter vegetationsloser Flächen, z.B. Ausdehnung der Wüste in der Sahel-Zone, einer ursprünglichen Dornbusch-Savanne mit Grasflur. (D::K-Quelle) »Brüning«

(Deutsch) Desertifikation

(Definition) "Bodendegradation in ariden, semiariden und subhumiden Gebieten als Folge verschiedener Ursachen einschließlich Klimaschwankungen und menschlichen Handelns." (Artikel 1 der Konvention über die Bekämpfung der Desertifikation). (D::D-Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) desertification

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) "Desertification means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities." (Convention to Combat Desertification) (D::D-Quelle) »Guide«, S. 185

(Definition) The progressive processes of climatic change and human activity that render a semi-arid ecosystem less capable of seasonal revival and more liable to becoming a desert. Most often a combined man-made and natural disaster. (D::D-Quelle) »Eurodicautom«, 08.07.1998

(Spanisch) desertificación

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Desertificación "significa la degradación de la tierra en áreas áridas, semiáridas y secas subhúmedas, como resultado de varios factores, incluyendo variaciones climáticas y actividades humanas" (Convenio para el Combate de la Desertificación). La desertificación es pues lo mismo que la degradación de la tierra seca. Estas áreas proveen significativamente de menos productos y servicios de los que puede razonablemente esperarse.

(D::D-Quelle) »Guide-S« (Kontext) La FAO presta apoyo a los planes regionales y subregionales de lucha contra la desertificación por medio de actividades forestales, en especial las iniciativas encaminadas a proporcionar alimentos y energía a las comunidades locales. (D::K-Quelle)

»Brochure«, 06/98

(Französisch) désertification

(Quelle) »rob«

(Definition) 1. transformation d'une région en désert sous l'action de facteurs climatiques ou humaines

2. disparition de toute activité humaine dans une région peu à peu désertée (D::D-Quelle) »rob« (Kontext) La FAO s'emploie à promouvoir la coopération régionale et sous-régionale pour combattre la désertification par des activités forestières, en particulier pour assurer l'approvisionnement des communautés locales en produits alimentaires et en énergie. (D::K-Quelle) »broch-f«, 06/98

Viskose

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zellstoff, der mit verdünnter Natronlauge in Alkali-Zellstoff umgewandelt wird, danach in Schwefelkohlenstoff (CS₂) gelöst und durch feine Düsen im Wasserbad wieder ausgefällt wurde. Hat die Düse eine längliche Struktur, so wird eine Folie erzeugt, die Zellglas (Cellophan) genannt wird.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Zellulose«

(Englisch) viscose

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Cellulose« treated to obtain a state of sodium leach that dissolves subsequently in bisulphur carbon and precipitates in a water basin through fine injections. If the injections have a long structure the produced film is called cellophane.

(Quelle) after »kw«

(Querverweis) »cellulose«

(Spanisch) viscosa

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) »Celulosa« que por medio de soda cáustica diluida se transforma en una pulpa sódica (alcalicelulosa), luego se disuelve en bisulfuro de carbono y se precipita (se regenera) en un baño de agua a través de inyectores finos. Si los inyectores tienen una forma alargada, se produce una película llamada celofán.

(Quelle) según »kw«

(Spanisch) rayón

(Querverweis) »celulosa«

(Französisch) viscosé

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cellulose traitée par la soude caustique pour obtenir une pâte sodique qui est ensuite dissoute dans du bisulfure de carbone et précipité dans un bain d'eau à l'aide de fins injecteurs. Si les injecteurs ont une forme allongée, le film produit porte le nom de cellophane.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Querverweis) »cellulose«

(Französisch) rayonne

Vorfeuer

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Vorfeuer werden eingesetzt, um brennbares Bodenmaterial zu vernichten und so einem herannahenden Hauptfeuer die Bodennahrung zu entziehen. Ohne Bodenfeuer erlöscht auch das Gipfelfeuer. Im Gegensatz zu »Gegenfeuer«, brennen Vorfeuer mit dem Wind. Die Bodendecke wird vor der Ansatzlinie (Feuerbarriere) angezündet und bis zu dieser mit dem Wind abgebrannt. Danach folgen weitere Streifen, die auf gleiche Weise abgebrannt werden, mit denen man sich allmählich in Richtung des herannahenden Hauptfeuers vorarbeitet. Vorfeuer sind in der Regel weniger gefährlich als Gegenfeuer. Sie sollten aber nicht in stark wipfelbrandgefährdeten Baumbeständen eingesetzt werden.

(Quelle) »Schwerdtfeger«

(Englisch) head fire

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Head fires are used to burn organic ground material to eliminate ground fuel for an approaching (forest) fire. Without the possibility for ground fire, the crown fire of the approaching main fire also dies. In contrast to »counterfire«s, head fires are set to spread with the wind. The organic ground cover is ignited a short distance away from a fire »control line«, and is burnt up to the control line with the wind. Further segments of ground are consecutively treated in the same manner, gradually proceeding towards the advancing main fire. Head fires are generally less dangerous than counterfires. They should not be applied, though, in forest stands with a high risk of »crown fire«s.

(Quelle) »Schwerdtfeger«

(Spanisch) fuego previo

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Se usa el fuego previo para quemar la materia orgánica del suelo y así suprimir la fuente de alimentación de un incendio que se acerca. Si no queda materia orgánica en el suelo, el fuego de punta del incendio principal también se apaga. Al contrario de los »contrafuegos«, los fuegos previos se desarrollan con el viento. La materia orgánica del suelo se enciende a corta distancia de la línea del »cortafuego« y se quema hasta ésta. Después, otros segmentos del suelo son quemados de la misma manera, para gradualmente avanzar hacia el incendio principal. Los fuegos previos son generalmente menos peligrosos que los contrafuegos; sin embargo no se deben usar en rodales con un alto riesgo de fuego de punta.

(Quelle) según »Schwerdtfeger«

(Französisch) avant-feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Les avant-feux sont utilisés pour détruire le matériel combustible au sol et ainsi supprimer la source d'alimentation d'un incendie de forêt qui s'approche. Sans possibilité de feu au sol, le feu de cimes s'éteint également. A l'opposé du »contrefeu«, l'avant-feu avance avec le vent. La matière organique au sol est mise à feu à faible distance d'un »pare-feu« et est brûlée avec le vent jusqu'à celui-ci. Ensuite, d'autres segments du sol sont traités de la même manière, pour s'approcher graduellement de l'incendie principal. Les avant-feux sont en général moins dangereux que les contrefeux; ils ne doivent cependant pas être utilisés dans les peuplements qui présentent un haut risque de »feu de cimes«.

(Quelle) d'ap. »Schwerdtfeger«

vorgetrocknetes Holz

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Eine natürliche oder künstliche Trocknung (»Kammertrocknung«) des Holzes bis zu einer bestimmten »Holzfeuchte«. Diese Maßnahme wird durchgeführt, um ein späteres Verwerfen des Holzes nach der Be- und Verarbeitung zu verhindern.

(Quelle) »kw«

(Englisch) seasoned timber

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wood that has been dried naturally or artificially to a certain moisture content to improve its serviceability.

(Quelle) »kw«

(Anmerkung) According to the grading standards of the Western Wood Products Assoc. (US), seasoned softwood lumber is defined as having a moisture content of 19 percent (ovendry basis) or less.»t_glossary«

(Spanisch) madera presecada

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Madera que ha sido secada natural o artificialmente hasta una cierta tasa de humedad. Esta medida es tomada para evitar el alabeo de la madera después que ha sido transformada en producto final.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Spanisch) madera seca

(Französisch) bois séché

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bois qui a été séché naturellement ou artificiellement jusqu'à un certain »degré d'humidité«. De cette façon, un gauchissement du bois est évité après la transformation et le façonnage du bois.

(Quelle) d'ap. »kw«

(Französisch) bois sec

Vorverkauf auf dem Stock

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der Verkauf des Holzes eines bestimmten Gebietes, bevor es gefällt wurde. Die Fällung wird vom Käufer organisiert. Für diese Art des Verkaufs ist ein Vertrag notwendig, der die Nutzung des Holzes durch den Käufer streng reglementiert. Vorteile für den Verkäufer sind hierbei, dass er die Kosten spart die für die Ernte und die Bringung aufgewendet werden müssen.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Submission«, »Nachverkauf«, »Versteigerung«, »Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten«, »Freihandverkauf«

(Englisch) standing sale

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Sale of wood in a determined area before felling, organized by the buyer. A contract for strict regulation of the exploitation is necessary for this type of sale. The advantage of the seller is to economize the expenses of harvesting and transportation.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) venta de la madera en pie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Venta de la madera de una zona determinada antes de que los árboles son cortados. El aprovechamiento es organizado por el comprador. Este tipo de venta requiere de un contrato que especifica rigurosamente las reglas de aprovechamiento. La ventaja para el vendedor es el ahorro del costo de la corta y de la saca.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) vente sur pied

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Vente du bois d'une zone déterminée avant son abattage qui est effectué par l'acheteur. Pour ce genre de marché, un contrat est nécessaire, qui régleme rigoureusement l'exploitation. Le vendeur épargne ainsi les coûts d'abattage et de débardage.

(Quelle) d'ap. »kw«

Vorverkauf von aufbereiteten Sortimenten

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Hierbei wird das Holz verkauft, noch bevor es geerntet wurde. Dabei wird ein Vorverkaufs-Vertrag geschlossen, der neben der Menge auch den Preis des Holzes zum festgesetzten Liefertermin regelt. Dieses Verfahren wird insbesondere bei Sortimenten angewendet, deren Preis starken Schwankungen ausgesetzt ist.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Submission« »Nachverkauf« »Vorverkauf auf dem Stock« »Versteigerung« »Freihandverkauf«

(Englisch) presale of assortments

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Sale of wood before harvesting. The contract specifies the volume and price of the timber at a fixed delivery date. This procedure is used especially for assortments with a high fluctuation of prices.

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) venta anticipada de surtido

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La venta de la madera se realiza antes de cortar los árboles. El contrato de venta especifica la cantidad, el precio y la fecha de entrega. Este método se usa especialmente para los surtidos que tienen una gran variación en su precio.

(Quelle) »kw«

(Französisch) prévente d'assortiments

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La vente est effectuée avant l'abattage. Le contrat de vente spécifie la qualité, la quantité, le prix et la date de livraison, etc. Le vendeur effectue lui-même l'abattage et le débardage, voire le transport. Ce procédé est utilisé pour les assortiments qui sont sujets à de grandes variations de prix.

(Quelle) »kw«

Waldressourcen

(Definition) Der Bestand an lebenden Pflanzen, Tieren und Mikroorganismen, sowie Licht, Luft, Mineralien und Nährstoffe, die alle zusammen ein Waldökosystem ausmachen. Die Ressourcen bestehen aus einer Kombination von natürlichen und künstlich verjüngten Arten. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) forest resources

(Quelle) »ipf 1997«, S. 30

(Definition) The growing stock of plants, animals, and micro-organisms; and the light, air, minerals and nutrients that make up forest ecosystems. These resources can be made up of a combination of natural and artificially regenerated species. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 187

(Spanisch) recursos forestales

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Recursos forestales son las existencias crecientes de plantas, animales y microorganismos; y la luz, el aire, los minerales y los nutrientes que constituyen los ecosistemas forestales. Estos recursos pueden surgir de una combinación de especies naturales y especies artificialmente regeneradas **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** La evaluación de los recursos forestales - el acopio, análisis y difusión de información sobre la situación actual y las tendencias de los bosques del mundo - es un elemento crucial del programa. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) ressources forestières

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** Or cette participation ne sera possible qu'avec l'appui de politiques, de stratégies, d'approches et de méthodes qui incitent les populations à intervenir pour gérer les ressources forestières de manière durable - au lieu de les tenir à l'écart. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Definition) Réserves croissantes de plantes, d'animaux et de micro-organismes; ainsi que la lumière, l'air, les minéraux et les substances nutritives formant les écosystèmes forestiers. Ces ressources peuvent résulter d'une combinaison d'espèces régénérées naturellement ou artificiellement. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Wald

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein von Bäumen dominiertes Ökosystem, das eine charakteristische Kombination von (und funktionale Verknüpfung mit) Pflanzen, Tieren, Mikroben, Boden und Klima zeigt (und sich - innerhalb gewisser Grenzen - als selbststabilisierend und widerstandkräftig gegenüber äußeren Störeinflüssen erweist).

(Quelle) »Temperate Forest Foundation« verändert

(Englisch) forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) An ecosystem dominated by trees, which displays a characteristic combination of, and functional linkages with plants, animals, microbes, soil, and climate (and is - to a certain degree - self-stabilising and resilient to external disturbances).

(Quelle) »Temperate Forest Foundation« amended

(Spanisch) bosque

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es un ecosistema dominado por árboles, el cual muestra una combinación característica (y una interrelación funcional) de plantas,

animales, microorganismos, suelo y clima. Dentro de ciertos límites, este ecosistema se muestra autoestabilizante y resistente frente a disturbios externos.

(Quelle) »Temperate Forest Foundation«

(Französisch) forêt

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ecosystème dominé par les arbres, présentant une combinaison caractéristique de plantes, d'animaux, de microbes, de sols et de climats.

(Quelle) »Temperate Forest Foundation«

(Querverweis)

Wald

(Quelle) »Liss«

(Definition) Rechtlich eine Landfläche, die als Wald unter den bestehenden Gesetzen ausgewiesen ist und den entsprechenden gesetzlichen Vorschriften unterliegt **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Eine bestimmte Landfläche, auf der Forstprodukte und forstliche Infrastrukturleistungen erzeugt werden. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Definition) Eine Pflanzengesellschaft, die vorwiegend aus Phanerogamen (Bäumen) besteht, die im Reifealter (maturity) mindestens 5 m hoch werden (in subpolaren und subalpinen Zonen auch über 3 m). Neben Bäumen bilden Sträucher, Kräuter und Moose den Pflanzenbestand. Der Wald hat ein besonderes Waldinnenklima. Der natürliche und der bewirtschaftete Wald ist eine Lebensgemeinschaft von Pflanzen und Tieren, deren Zusammenleben durch ökologische Kontrollmechanismen so geregelt wird, daß ein dynamisches, die Erhaltung des Systems sicherndes Gleichgewicht erhalten wird. Dies Gleichgewicht ist kein statistischer Zustand und schließt Katastrophen nicht aus. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Deutsch) Gehölz

(Quelle) »Liss«

(Definition) Eine vorwiegend aus Bäumen bestehende Pflanzengesellschaft in Beständen, die im Reifealter (maturity) mindestens 5 m hoch werden (in subpolaren und subalpinen Zonen auch über 5 m) und einen natürlichen Überschirmungsgrad von mehr als 0,3 haben. Parklandschaften und Savannen sind nicht eingeschlossen, weil in ihnen die Bedingungen der Bestandeseigenschaften nicht erfüllt sind. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Englisch) woodland (Status) gestrichen

(Quelle) »rio«

(Definition) open stand of trees to approximately 18 metres in height in which tree crowns cover at least 30 per cent of the land area but are, for the most part, not overlapping **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 194

(Spanisch) superficie forestal

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Definition) superficie cubierta de árboles o arbustos forestales, incluidas las alamedas, ya sea dentro o fuera de los bosques, así como los viveros forestales que se encuentren en el bosque y estén destinados a las necesidades propias de la explotación **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Französisch) bois

(Quelle) »robcol«

(Definition) espace de terrain couvert d'arbres **(D::D-Quelle)** »rob«

(Französisch) superficie boisée

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.074.1998

(Definition) superficie couverte d'arbres ou d'arbustes forestiers, y compris les peupleraies, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des forêts, ainsi que les pépinières forestières qui se trouvent en forêts et qui sont destinées aux besoins propres de l'exploitation **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.074.1998

waldabhängige Gemeinde

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Gemeinde, dessen Überleben vom Wald abhängt. Je nach Datenlage wird die Abhängigkeit normalerweise mit Daten aus dem Nutzholzsektor gemessen.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »stark waldabhängige Gemeinde«, »leicht waldabhängige Gemeinde«

(Englisch) forest-dependent community

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A community that is dependent on forests for its survival; due to data availability, dependence is usually measured with timber sector data.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Heavily forest-dependent community«, »moderately forest-dependent community«

(Spanisch) comunidad dependiente del bosque

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Comunidad que depende del bosque para sobrevivir. Según la disponibilidad de datos esta dependencia se mide normalmente con datos del sector maderero.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Comunidad fuertemente dependiente del bosque«, »Comunidad levemente dependiente del bosque«

(Französisch) communauté dépendante des forêts

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Communauté dont la survie dépend des forêts. En raison des données disponibles, la dépendance d'une communauté à l'égard des forêts est habituellement mesurée à l'aide de données sur le secteur forestier.

(Quelle) »critères«

(Querverweis) »Communauté fortement dépendante des forêts«, »Communauté modérément dépendante des forêts«

Waldausschuß

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) zwischenstaatliches Waldforum

(Quelle) »D-vol.1«

(Anmerkung) Die Übersetzung von "Intergovernmental Panel on Forests" mit "Zwischenstaatliches Waldforum" ist nicht korrekt und auch irreführend; das Zwischenstaatliche Waldforum (Intergovernmental Forum on Forests - IFF) wurde 1997 als Nachfolgeeinrichtung des IPF etabliert. Um Verwechslungen zu vermeiden, sollten daher IPF und IFF jeweils korrekt als "Ausschuß" bzw. "Panel" (IPF) und "Forum" (IFF) übersetzt werden. (Quelle: Liss) **(Kontext)** 1995 wurde in Nachfolge des Rio Gipfels die Kommission für Nachhaltige Entwicklung (Commission for [sic!] Sustainable Development - CSD) eingerichtet, um die Umsetzung der Agenda 21 zu überwachen. Die CSD richtete ein zwischenstaatliches Waldforum (Intergovernmental Panel on Forests - IPF) ein, mit dem Ziel, multidisziplinäre Tätigkeiten, die mit den Waldgrundsätzen auf internationaler Ebene übereinstimmen, zu fördern. Das IPF setzt sich aus Regierungsvertretern zusammen, mit Beobachtern aus zwischenstaatlichen

Einrichtungen und Nichtregierungsorganisationen. Die EG und ihre Mitgliedsstaaten sind an zahlreichen Diskussions- und Verhandlungsprozessen beteiligt, die zu dieser Arbeitsgruppe beitragen. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Waldpanel

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Intergovernmental Panel on Forests

(Quelle) »Liss«

(Englisch) IPF

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Grupo Intergubernamental sobre los Bosques

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** En particular, se pondrá el acento en el liderazgo cooperativo en dicho grupo para poner en práctica las propuestas del Grupo Intergubernamental sobre los Bosques, y por ejemplo, en apoyo del Foro Intergubernamental sobre los Bosques. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** Dans cette optique, on s'attachera en particulier à animer en commun cette Equipe pour mettre en oeuvre les mesures proposées par le Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts et, par exemple, pour appuyer le Forum intergouvernemental sur les forêts. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Waldbestand

(Deutsch) Bestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In Waldbau und Waldbewirtschaftung eine Gemeinschaft von Bäumen, die hinreichende Einheitlichkeit bezüglich ihrer Zusammensetzung, Konstitution, Alter oder räumlicher Anordnung bzw. Abgrenzung aufweist, um sich von anderen Baumgemeinschaften zu unterscheiden. Eine solche Baumgemeinschaft bildet eine Wirtschaftseinheit bzw. waldbauliche Planungs- und Behandlungseinheit.

(Quelle) nach »t_glossary«

(Querverweis) »Bestockung«

(Englisch) stand

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In silviculture and management, a tree community that possesses sufficient uniformity in composition, constitution, age, spatial arrangement, or condition to be distinguishable from adjacent communities. This tree community forms a silvicultural or management entity; for example, a subcompartment.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) forest stand, tree stand

(Spanisch) rodal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En silvicultura y manejo forestal, es una comunidad de árboles suficientemente uniforme en composición, constitución, edad o distribución espacial, que la hace distinta de comunidades vecinas. Esta comunidad de árboles forma una entidad silvícola de manejo o de planificación y de tratamiento.

(Quelle) según »t_glossary«

(Französisch) peuplement

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En silviculture et en aménagement forestier, une communauté d'arbres qui est suffisamment uniforme en composition, structure, âge ou condition pour être distinguée des communautés voisines. Cette communauté d'arbres forme une unités silviculturale ou d'aménagement, p. ex. une parcelle.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

Waldbewirtschaftung

(Definition) Erarbeitung und Umsetzung von Plänen, die Holz und Nichtholz-Erzeugnisse aus Natur- oder Kunstwaldressourcen schützen, bereichern, verändern und nutzen wollen. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Forstwirtschaft

(Definition) Die Bewirtschaftung von forstlichen Landflächen für die Bereitstellung von Produkten und/oder anderen Leistungen des Waldes.

(D::D-Quelle) »Sache«, S. 948

(Englisch) forest management

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) Development and implementation of plans to protect, enrich, manipulate and exploit wood and non-wood products from natural or plantation forest resources. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 186

(Spanisch) ordenación forestal

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** Para que los árboles y los bosques puedan contribuir eficazmente a enfrentar las necesidades de la población, es esencial que se apliquen prácticas de ordenación forestal sostenibles que contemplen la participación de las poblaciones locales. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) gestión de los bosques

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) la gestión y explotación de los bosques y zonas forestales de un modo y con una intensidad que conserve su biodiversidad, productividad, capacidad de regeneración, vitalidad y potencial para desempeñar funciones importantes de tipo ecológico, económico y social, a escala local, nacional y mundial, y no ocasione perjuicio a otros ecosistemas **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) aménagement des forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** - pratiques optimales d'aménagement des forêts, notamment pour la protection des aires naturelles, de la diversité biologique, de la santé des forêts, la conservation des sols et des eaux, les plantations, et l'agroforesterie. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Französisch) gestion forestière

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) la gérance et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et pour le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial; et qu'elles ne causent pas de préjudices à d'autres écosystèmes **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Le défi consiste à mettre en place des pratiques de gestion forestière de long terme qui permettront, dans un premier temps, de limiter la destruction de ressources forestières irremplaçables pour obtenir, à long terme, un arrêt complet de leur destruction. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Waldbewirtschaftungseinheit

(Quelle) »D-vol.1«

(Definition) Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen. **(D::D-**

Quelle) »Brüning«

(Englisch) Forest Management Unit

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Englisch) FMU

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Spanisch) Unidad de Ordenación Forestal

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO apoyará la elaboración, ensayo sobre el terreno y aplicación de nuevos criterios e indicadores a nivel nacional, subnacional y de la unidad de ordenación forestal, así como la coordinación entre las diferentes iniciativas internacionales y regionales/subregionales. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) unité d'aménagement forestier

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** La FAO apportera un appui pour affiner, expérimenter sur le terrain et mettre en oeuvre des critères et indicateurs aux niveaux national et sous-national et dans les unités d'aménagement forestier, ainsi que pour assurer la coordination entre les différentes initiatives internationales et régionales ou sous-régionales. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Waldbewirtschaftungsvertrag (Status) Vorschlag

(Englisch) forest management contract

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) contrato de la gestión de los bosques (Status) Vorschlag

(Französisch) contrat de gestion forestière (Status) Vorschlag

Waldbrandbarriere

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Jede natürliche oder künstlich angelegte vorübergehende oder permanente Barriere, die zum Stoppen oder zur Teilung eines Waldbrandes, und daher zur Kontrolle der Ausbreitung eines Feuers sowie als »Ansatzlinie« für die Waldbrandbekämpfungsmaßnahmen dient. Die Barrieren müssen ausreichend breit sein, um das Weiterlaufen eines Bodenfeuers und das Überspringen eines Wipfel Feuers zu verhindern. Als Barrieren können einerseits vegetationsfreie Streifen (Wundstreifen) und Schneisen, Pisten, Straßen und Gräben dienen, andererseits aber auch mit wenig feuergefährdeter Vegetation bestockte Flächen, sowie Wasserflächen (Teiche, Flüsse) und (feuchte) Wiesen.

(Quelle) »Ford-Robertson« und »AE«

(Deutsch) Feuerbarriere

(Englisch) fire break

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Any natural or constructed permanent or temporary barrier utilized to stop or segregate, and thus control the spread of a (forest) fire, or as a fire control line for combating fire. The barrier must be sufficiently broad to successfully prevent the further spread of ground or crown fire. Fire breaks can be vegetation-free strips and alleys, roads, and trenches, or vegetation belts with less fire prone tree species, as well as water bodies (lakes, rivers) and (moist) pastures.

(Quelle) »Ford-Robertson« und »AE«

(Englisch) fuel break

(Spanisch) cortafuego

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cualquier barrera natural o artificialmente creada, permanente o temporal, usada para detener o dividir un incendio forestal, y de esta forma ayudar a controlar su extensión. También se utiliza como »línea de control« para combatir el fuego. Los cortafuegos deben ser suficientemente anchos para impedir la extensión de un fuego de superficie o un »fuego de punta«. Los cortafuegos pueden ser franjas libres de vegetación, canales, caminos, carreteras, áreas de vegetación compuestas por especies resistentes al fuego, así como superficies de agua (lagos, ríos) y pastos húmedos.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) pare feu

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toute barrière naturelle ou artificiellement créée, permanente ou temporaire utilisée pour arrêter ou diviser un incendie de forêt, et donc pour contrôler son extension ou utilisée comme »ligne de contrôle«. Cette barrière doit être suffisamment large que pour empêcher efficacement l'extension d'un feu de cime ou courant. Les pare feux peuvent être des bandes de terrains, allées, routes, fossés libre de toute végétation ou des ceintures de végétation composées d'espèces résistantes au feu, tout aussi bien que les surfaces d'eau (lacs et rivières) et les pâturages humides.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) pare-feu, coupe-feu

Waldbrandbekämpfung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Alle Aktivitäten zur Löschung oder Einschränkung eines Waldbrandes oder Buschfeuers, beginnend mit der Feuerentdeckung bis zur vollständigen Löschung. Um so früher ein Waldbrand entdeckt wird, um so aussichtsreicher ist die Bekämpfung. Eine funktionelle Organisation, einschließlich effizienter Planung und Koordinierung, ist eine wichtige Voraussetzung für einen erfolgreichen Einsatz. Die Feuerbekämpfung kann neben den Löscharbeiten mit festen und flüssigen Stoffen auch Geländearbeiten und das absichtliche Legen von Feuer (»Gegenfeuer«, »Vorfeuer« u.a.) beinhalten. Zu der technischen Ausrüstung für die Feuerbekämpfung gehören Schaufeln, Äxte, Motorsägen, Feuerpatschen, Hand- und Rückenlöcher, geländegängige Tanklöschwagen, Planiertraupen u.a.

(Quelle) »Ford-Robertson«, ergänzt durch »AE«

(Deutsch) Feuerbekämpfung, Feuer-Unterdrückung

(Englisch) fire-fighting

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) All activities concerned with extinguishing or reducing a fire, starting with the fire's detection until it is completely extinguished. The earlier a fire is detected, the better are the chances for its suppression. A functional organisation, including efficient planning and coordination of actions, is an important prerequisite for successful (forest) fire fighting. Aside from the application of solid or liquid fire extinguishing materials, fire suppression can also involve earth work and the intentional setting of fires (e.g. »counterfire«, »head fire«). The technical gear for fire suppression can include, amongst others, shovels, axes, chainsaws, fire swatters, fire extinguishers, cross-country fire engines, bulldozers.

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Englisch) fire suppression

(Spanisch) combate de incendios

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Todas las actividades destinadas a extinguir o a reducir los incendios, comenzando por la detección de los mismos hasta su extinción completa. Mientras más pronto se detecte un fuego, mayor es la probabilidad de apagarlo. Un requisito importante en la lucha eficaz contra los incendios forestales es una organización funcional, incluyendo una planificación y una coordinación eficiente de las acciones. Además del uso de material sólido o líquido para apagar los fuegos, el combate de incendios puede comprender trabajos de excavación y el uso de fuegos intencionales (p. ej. »contrafuegos«, »fuegos previos«). Las herramientas utilizadas en el combate de incendios comprenden, entre otros, palas, hachas, motosierras, »matafuegos«, extinguidores de mano y de espalda, carros motobomba de todo terreno, bulldozers.

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

(Spanisch) lucha contra los incendios

(Französisch) lutte contre le feu

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Toutes les activités destinées à éteindre ou à réduire les incendies; elles vont depuis la détection des feux jusqu'à leur extinction complète. Plus un feu est détecté rapidement, plus les chances de l'éteindre sont grandes. Un prérequis important pour une lutte efficace contre les incendies de forêts est l'existence d'une organisation fonctionnelle qui assure une planification et une coordination des actions effectives. Outre l'application de matériaux solides ou liquides d'extinction des feux, la lutte contre le feu peut également comprendre des travaux de terrassement ou la création intentionnelle de feux (p. ex. »contrefeu«, »avant-feu«). L'outillage utilisé pour la lutte contre les incendies peut comprendre, ent'autres, pelles, haches, tronçonneuses, bates, extincteurs, auto-pompes tout-terrains, bulldozers, etc.

(Quelle) d'ap. »Ford-Robertson« + »AE«

(Französisch) lutte contre les incendies

Waldbrandschaden

(Deutsch) Feuerschaden

(Genus) (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Schaden, der durch ein Feuer verursacht wurde. Der Verlust wird zumeist in monetären oder numerischen Angaben bewertet. Der Schaden kann sowohl direkt (Stammholz- und Wildtierverlust, Einrichtungsschäden) als auch indirekt sein (Verringerung der Kapazität für die Bodenproduktivität, Störung des Wasserhaushalts).

(Quelle) »Ford-Robertson« verändert durch »AE«

(Englisch) fire damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage caused by fire. The loss is most commonly expressed in monetary or numerical terms. The damage can be both direct (timber and wildlife losses, installation damages) and indirect (reduction of the capacity of soil productivity, impairment of water economy).

(Quelle) »Ford-Robertson«, etwas verändert durch »AE«

(Spanisch) daños por incendios

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) El perjuicio causado por un incendio y que se evalúa en términos de dinero o materiales. Puede ser directo (pérdida de madera y de vida silvestre, daños en infraestructura) o indirecto (disminución de la productividad del suelo, alteración del régimen hídrico).

(Quelle) »Ford-Robertson«, etwas verändert durch »AE«

(Französisch) dégâts dus au feu

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Ensemble du préjudice, argent ou matière, causé par un incendie, comprenant aussi bien les pertes directes telles que le bois, l'infrastructure, le gibier détruits ou endommagés, que les pertes indirectes telles que la diminution de la productivité du sol, l'altération du régime des eaux, et pouvant ou non inclure les frais de protection, en totalité ou en partie.

(Quelle) »Ford-Robertson«, etwas verändert durch »AE«

(Französisch) dommages-incendies

Waldbrandschutz, Feuerprävention

(Deutsch) Waldbrandverhütung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Waldbrandverhütung beinhaltet alle Maßnahmen zur Vorbeugung gegen Waldbrände bzw. zur Einschränkung des Risikos der Entstehung und Ausdehnung von Waldbränden. Die Waldbrandverhütung schließt Öffentlichkeitsarbeit, Ursachenvermeidung, rechtliche Regelungen, Waldbrandüberwachung und die geeignete Strukturierung und Bewirtschaftung von Waldbeständen (einschl. Anlage von Feuerschutzstreifen und eines Netzes von Wegen und Schneisen, Verwendung von Laubhölzern, Vermeidung der Unterbrechung des Kronenschlusses und der Bildung von Gras- und Heidevegetation) ein.

(Quelle) »AE«

(Englisch) fire prevention

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forest fire prevention includes all measures directed at avoiding forest fires or reducing the risk of their occurrence and rapid expansion. Forest fire prevention involves raising public awareness, reducing fire hazards, law enforcement, establishing fire patrol systems, and appropriately structuring and managing forests (including e.g. the establishment of fire protection belts and a forest road network, utilization of broad-leaved species, avoiding an interruption of crown closure and the development of grass and heath vegetation).

(Quelle) »AE«

(Englisch) forest fire prevention

(Spanisch) prevención de incendios forestales

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La prevención de incendios forestales incluye todas las medidas destinadas a evitar incendios en los bosques o a disminuir el riesgo de origen y desarrollo de incendios, entre lo que esta el trabajo del público, la reducción de las causas de incendios, los reglamentos legales, la vigilancia y un manejo forestal adecuado (incluyendo la instalación de cortafuegos y de sistemas de caminos y veredas, el uso de especies frondosas, el impedimento de interrupciones en el dosel del bosque y del desarrollo de vegetación herbácea o de pradera).

(Quelle) según »AE«

(Französisch) prévention des incendies de forêt

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La prévention des incendies de forêt se compose de l'ensemble ses mesures appliquées pour éviter les incendies de forêt ou réduire le risque d'incendie et leur développement rapide. La prévention des incendies comprend l'augmentation de la prise de conscience du public, la réduction de causes d'incendies, l'application des lois et règlements, la surveillance et l'établissement d'une gestion forestière appropriée (p. ex. comprenant la mise en place de pare-feux, d'un système de chemins et sentiers, l'utilisation de »feuillus«, l'empêchement de l'interruption du couvert forestier, du développement de végétation herbacée et de lande).

(Quelle) d'ap. »AE«

Waldbrandverhütung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Die Waldbrandverhütung beinhaltet alle Maßnahmen zur Vorbeugung gegen Waldbrände bzw. zur Einschränkung des Risikos der Entstehung und Ausdehnung von Waldbränden. Die Waldbrandverhütung schließt Öffentlichkeitsarbeit, Ursachenvermeidung, rechtliche Regelungen, Waldbrandüberwachung und die geeignete Strukturierung und Bewirtschaftung von Waldbeständen (einschl. Anlage von Feuerschutzstreifen und eines Netzes von Wegen und Schneisen, Verwendung von Laubhölzern, Vermeidung der Unterbrechung des Kronenschlusses und der Bildung von Gras- und Heidevegetation) ein.

(Quelle) »AE«

(Deutsch) Waldbrandschutz, Feuerprävention

(Englisch) fire prevention

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forest fire prevention includes all measures directed at avoiding forest fires or reducing the risk of their occurrence and rapid expansion. Forest fire prevention involves raising public awareness, reducing fire hazards, law enforcement, establishing fire patrol systems, and appropriately structuring and managing forests (including e.g. the establishment of fire protection belts and a forest road network, utilization of broad-leaved species, avoiding an interruption of crown closure and the development of grass and heath vegetation).

(Quelle) »AE«

(Englisch) forest fire prevention

(Spanisch) prevención de incendios forestales

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La prevención de incendios forestales incluye todas las medidas destinadas a evitar incendios en los bosques o a disminuir el riesgo de origen y desarrollo de incendios, entre lo que esta el trabajo del público, la reducción de las causas de incendios, los reglamentos legales, la vigilancia y un manejo forestal adecuado (incluyendo la instalación de cortafuegos y de sistemas de caminos y veredas, el uso de especies frondosas, el impedimento de interrupciones en el dosel del bosque y del desarrollo de vegetación herbácea o de pradera).

(Quelle) según »AE«

(Französisch) prévention des incendies de forêt

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La prévention des incendies de forêt se compose de l'ensemble ses mesures appliquées pour éviter les incendies de forêt ou réduire le risque d'incendie et leur développement rapide. La prévention des incendies comprend l'augmentation de la prise de conscience du public, la réduction de causes d'incendies, l'application des lois et règlements, la surveillance et l'établissement d'une gestion forestière appropriée (p. ex. comprenant la mise en place de pare-feux, d'un système de chemins et sentiers, l'utilisation de »feuillus«, l'empêchement de l'interruption du couvert forestier, du développement de végétation herbacée et de lande).

(Quelle) d'ap. »AE«

Walddegradierung

(Definition) Der Übergang von einer Waldklasse zu einer anderen (von geschlossenem zu offenem Wald). Dadurch wird ein Baumbestand oder Standort negativ beeinflusst und seine Produktionskapazität herabsetzt. Die Degradierung wird in den Schätzungen zur Entwaldung nicht berücksichtigt. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) forest degradation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) The change of forest class (from closed to open forest) which negatively affects the stand or site and lowers production capacity.

Degradation is not reflected in the estimates of deforestation. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 186

(Spanisch) degradación de los bosques

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Definition) Degradación de los bosques es el cambio de la clase del bosque (de bosque cerrado a bosque abierto) que afecta negativamente a los plantones o al lugar, bajando la capacidad productiva. La degradación no se refleja en los estimados de la deforestación. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Kontext) La evaluación de los recursos forestales mundiales de la FAO (ERF), que es una fuente esencial de datos sobre la cubierta forestal, la deforestación y la degradación de los bosques en el mundo, se lleva a cabo cada cinco años. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Spanisch) degradación forestal

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** El escenario al que se debe aspirar en el futuro es el de una disminución de la tasa de deforestación en los trópicos y una reducción de la degradación forestal a escala mundial. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) dégradation des forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) La dégradation est un processus naturel ou provoqué, destructeur de l'équilibre d'un sol entre profil, végétation et milieu. **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** Le scénario à viser pour l'avenir est le suivant: ralentissement de la déforestation dans les régions tropicales, et réduction de la dégradation des forêts dans le monde entier. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Walderzeugnisse

(Quelle) »D-vol.1«

(Deutsch) Waldprodukte

(Definition) Materielle Outputs wie Nutzholz, Stangen, Brennholz und Futter. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Englisch) forest products

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) Tangible outputs, such as timber, poles, fuel and fodder. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 187

(Spanisch) productos forestales

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Productos forestales son los bienes tangibles, tales como madera, palos, combustible y forraje. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)** A través del Programa sobre productos forestales, la FAO promueve el aprovechamiento de todo tipo de productos forestales, respetando el medio ambiente, a distinto nivel de complejidad de las operaciones y dimensión de las empresas que las realizan. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) produits forestiers

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) toute substance procurée par une forêt **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Des efforts doivent être faits pour mettre au point des techniques de récolte respectueuses de l'environnement pour tous les produits des forêts, ainsi que des technologies de transformation des produits forestiers plus efficaces et plus "écologiques". **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Französisch) produits des forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) toute substance procurée par une forêt **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Des efforts doivent être faits pour mettre au point des techniques de récolte respectueuses de l'environnement pour tous les produits des forêts, ainsi que des technologies de transformation des produits forestiers plus efficaces et plus "écologiques". **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Waldfeldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Agroförstwirtschaft

(Definition) Ein Landnutzungssystem, bei dem auf ein und derselben Fläche neben perennierenden Holzpflanzen, die dort angepflanzt oder gepflegt werden, auch Feldfrüchte angebaut und/oder Tiere gehalten werden. Dies erfolgt in einer spezifischen räumlichen Anordnung oder zeitlichen Abfolge. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Feldwaldbau

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agro-forestry

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) agroforestry (Status) relevant

(Quelle) »rio«

(Definition) Land-use system in which woody perennials are maintained or planted, in some form of spatial arrangement or temporal sequence, on the same land as agricultural crops and/or livestock. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 183

(Spanisch) agrosilvicultura

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO se esfuerza por conocer mejor los factores que influyen en el potencial de la agrosilvicultura y por contribuir al fortalecimiento de la capacidad de los organismos estatales y de las organizaciones no gubernamentales para prestar el apoyo necesario a la investigación sobre la agrosilvicultura y a los servicios de capacitación y extensión. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) agroforestería

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Sistema de uso de la tierra por el que se mantiene o planta árboles perennes, bajo alguna forma de arreglo espacial o secuencia temporal, en la misma tierra en la que hay cultivos agrícolas y/o ganadería. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) agroforesterie

(Quelle) »robcol« **(Kontext)** La FAO cherche à faire mieux comprendre les facteurs qui influent sur le potentiel de l'agroforesterie et à renforcer les moyens dont disposent les organismes gouvernementaux et les ONG pour appuyer, comme il convient, les services de recherche, formation et vulgarisation en agroforesterie. **(D::K-Quelle)** »broch-f«

(Definition) Système d'utilisation des terres dans lequel les ligneux pérennes sont conservés ou plantés selon un arrangement spatial ou temporel, sur la même parcelle de terrain que les cultures agricoles et/ou le bétail. **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

Waldgesetz

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Deutsch) Forstgesetz (Kontext) Gesetze und Verordnungen, die sich auf die Waldentwicklung und -erhaltung auswirken. Dazu gehören die sektoralen Forstgesetze und -verordnungen, die den Sektor direkt betreffen, sowie funktionale Forstgesetze, d.h. andere Gesetzgebungen, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Sektor haben. Feste traditionelle Regeln und Praktiken müssen als de-facto-Bestandteile des rechtlichen Rahmens betrachtet werden. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1

(Deutsch) Waldordnung

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Deutsch) Forstordnung

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) Forest Act

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Forest Law

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Ley Forestal

(Quelle) »Mexico«, 06/98 **(Kontext)** A través de sucesivas reformas a las leyes sobre la tenencia de la tierra, y las Leyes Forestales de 1942 y 1986, las áreas forestales de México han sido transferidas a ejidos y comunidades indígenas. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) ley de montes

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) Loi forestière (Status) Vorschlag

Waldgesetz

(Anmerkung) Der "Forest Code" entspräche einem Waldgesetzbuch bzw. stellt die Summe aller im Zusammenhang mit Wald erlassenen Gesetze ("Forest Act") dar. In der Bundesrepublik Deutschland ist es aber - bis auf wenige Ausnahmen (z.B. Sozialgesetzbuch) - unüblich, solche Gesetzessammlungen zu erlassen. (Es ist allerdings ein zunehmendes Bestreben zu erkennen, künftig solche Gesetzes-Sammlungen bzw. Gesetzbücher auch in der Bundesrepublik Deutschland zu haben.) (Quelle: Brüsselbach, Rechtsrat a.D.)

(Englisch) Forest Code

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Código Forestal

(Quelle) UNFAO **(Kontext)** Nuevo Código Forestal para la Federación de Rusia 1997. Varios decretos sobre el desarrollo sostenible del país y sobre conservación de la biodiversidad. **(D::K-Quelle)** UNFAO

(Französisch) Code forestier

(Quelle) »Eurodicautom«, 08.03.1999

(Anmerkung) im Eurodicautom wird als Übersetzung ins Englische "Forestry Act" angegeben (vgl. Anmerkung Deutsch)

Waldgrundsätze

(Definition) Diese gesetzlich unverbindlichen Prinzipien stellen zum ersten Mal einen weltweiten Konsens über die Nutzung aller Waldtypen her. Sie sind politische Absichtserklärungen, die auf allgemeinen Wertvorstellungen beruhen. Sie fordern eine nachhaltige Waldbewirtschaftung für alle Waldtypen (d.h. nicht nur für den Bereich der Tropenwälder), und räumen der Erhaltung und der Bewirtschaftung eine gleichermaßen wichtige Bedeutung ein. Die Grundsätze sind keine technischen Pläne und bedürfen einer Interpretation in Verbindung mit der Agenda 21, insbesondere mit Kap. 11, das sich mit Entwaldung beschäftigt. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Anmerkung) Die Waldgrundsätze sind Teil der Ergebnisse der Rio-Konferenz. (Quelle: Liss)

(Englisch) Forest Principles

(Quelle) »ipf 1997«, S. 33

(Definition) These non-legally binding principles represent, for the first time, a global consensus on all, not only tropical, forests. They constitute a policy statement; an affirmation of general values. They call for sustainable forest management of all types of forest, with conservation and development being accorded equal importance. The principles are not an operational plan, but need to be interpreted in conjunction with Agenda 21, notably Chapter 11 dealing with Deforestation. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 187

(Anmerkung) The Forest Principles are part of the results of the Rio conference. (Quelle Liss)

(Spanisch) Principios Forestales

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Los Principios Forestales, aun no siendo legalmente vinculantes, representan, por primera vez, un consenso mundial sobre los bosques en su totalidad, no solamente sobre bosques tropicales. Constituyen una declaración política, una afirmación de valores generales. Hacen un llamado al manejo sostenible de todos los tipos de bosques, otorgando igual importancia a la conservación y al desarrollo. Abarcan todos los tipos de bosques y un amplio espectro de asuntos ambientales y de desarrollo. El "objetivo que guía a los Principios es el de contribuir a la gestión, conservación y desarrollo sostenible de los bosques, y el de prevenir sobre sus múltiples y complementarios usos y funciones." (Preámbulo, b) Se reconoce la importancia de las poblaciones locales (de los bosques) y de las mujeres, así como la necesidad de apoyar su "interés económico" en el uso de los bosques. Los Principios hacen notar la necesidad de valorizar los bosques, establecer estándares asociados, hacerles un seguimiento y emplear Informes de Impacto Ambiental como una herramienta en el proceso de desarrollo forestal, poniendo a resguardo bosques protegidos, haciendo plantaciones y desarrollando instituciones nacionales e internacionales con participación pública.

Los Principios no son un plan operacional, pero deben ser interpretados conjuntamente con la Agenda 21, en especial el capítulo 11 sobre deforestación. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) Principes forestiers

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) Principes non juridiquement contraignants qui présentent pour la première fois un consensus mondial sur toutes les forêts et non pas seulement sur les forêts tropicales. Ils constituent une déclaration d'orientation, une affirmation des valeurs générales. Ils recommandent une gestion forestière durable de tous les types de forêt en accordant une même importance à la conservation et au développement. Ces principes ne constituent pas un plan opérationnel, mais doivent être interprétés en conjonction avec l'Action 21 et notamment le Chapitre 11 portant sur le déboisement.

(D::D-Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** À cet effet, la CDD a établi un Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts (IPF), qui a pour objet de promouvoir une action interdisciplinaire cohérente avec les Principes forestiers, au niveau international. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Anmerkung) résultant de la conférence de Rio (Quelle: Liss)

Waldhackschnitzel

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Hackschnitzel, die durch Hacken ganzer Bäume direkt am Hiebsort erzeugt werden und vorwiegend als Brennstoff dienen.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Englisch) forest chips

(Genus) n (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Chips produced in the forest by chipping entire trees right after felling on the logging site, commonly as fuel.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Spanisch) virutas forestales

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Virutas que se pueden producir de cualquier parte de los árboles.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) copeaux forestiers

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Plaquettes de bois obtenues de n'importe quelle partie des arbres, généralement directement sur la coupe.

(Quelle) »be« + »MA«

Waldinventur

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Primärdatenerhebung in Waldflächen, im allgemeinen durch Messung und Datenaufnahme in Stichprobenflächen. Die Waldinventur schließt Messung und Ableitung des stehenden Holzvorrats ein.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Deutsch) Bestandesaufnahme, Bestandesinventur

(Englisch) forest inventory

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The collection of field data on forests commonly by the measurement and recording of information in sample plots. Includes the measurement and estimation of volumes of standing trees.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Englisch) Cruise, timber cruise

(Spanisch) inventario forestal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Recolección y registro de datos primarios en áreas boscosas, generalmente a través de la medición y la obtención de datos en parcelas de inventario. El inventario forestal incluye la medición y la deducción de las existencias de madera en pie.

(Quelle) »Canada, Br.-Col.«

(Französisch) inventaire forestier

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La récolte d'information de terrain sur les peuplements forestiers, généralement par la mesure et le report d'information de parcelles d'échantillonnage. Comprend la mesure et l'estimation du volume des arbres sur pied.

(Quelle) d'ap. »Canada, Br.-Col.«

Waldmeßlehre

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Fachgebiet der Forstwissenschaften, das Form, Größe, Zuwachs und Alter von Bäumen und Beständen sowie Größe und Form deren Produkte (besonders Rundholz und Schnittholz) behandelt.

(Quelle) »Métro«

(Deutsch) Dendrometrie, Holzmesskunde

(Englisch) forest mensuration

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Branch of forestry dealing with form, volume, growth and age of trees and stands, and form and dimensions of its products, especially roundwood and sawn timber.

(Quelle) »Métro«

(Spanisch) dendrometría

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rama de la silvicultura que trata sobre los métodos de medición de volumen, dimensiones y crecimiento de árboles individuales y rodales así como de sus productos.

(Quelle) »Métro«

(Spanisch) dasometría

(Französisch) dendrométrie

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Branche de la foresterie qui traite de la connaissance de la forme, des dimensions, de l'accroissement et de l'âge des arbres et des peuplements forestiers, ainsi que des dimensions et formes de leurs produits, particulièrement des bois ronds et bois débités.

(Quelle) »Métro«

Waldnutzungsabgabe

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Abgabe, die nach der Menge des Nutzholzes auf öffentlichen oder privaten Ländereien bemessen wird (oder idealerweise nach seinem vollen ökonomischen Wert), z.B. der Preis der stehenden Bäume vor dem Einschlag.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) stumpage fee

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) The forest royalty - a tax levied on the quantity (and, ideally, the full economic value) of timber from publicly- or privately-owned lands, i.e. the fee or price of standing trees prior to logging operations.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) tasa forestal

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Impuesto forestal basado en la cantidad de la madera aprovechable (o idealmente en el valor económico total de ésta) de terrenos estatales o privados, p.e. el precio de los árboles en pie anterior a la tala.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) redevances forestières

(Genus) f (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Taxe forestière - taxe imposée sur la quantité (et dans le cas idéal sur la valeur économique totale) de bois provenant de terres privées ou publiques, c.-à-d. droit ou prix du bois sur pieds avant l'abattage.

(Quelle) »EU-Manual«

Waldordnung

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Deutsch) Forstgesetz **(Kontext)** Gesetze und Verordnungen, die sich auf die Waldentwicklung und -erhaltung auswirken. Dazu gehören die sektoralen Forstgesetze und -verordnungen, die den Sektor direkt betreffen, sowie funktionale Forstgesetze, d.h. andere Gesetzgebungen, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Sektor haben. Feste traditionelle Regeln und Praktiken müssen als de-facto-Bestandteile des rechtlichen Rahmens betrachtet werden. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1

(Deutsch) Waldgesetz

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Deutsch) Forstordnung

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) Forest Act

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Forest Law

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Ley Forestal

(Quelle) »Mexico«, 06/98 **(Kontext)** A través de sucesivas reformas a las leyes sobre la tenencia de la tierra, y las Leyes Forestales de 1942 y 1986, las áreas forestales de México han sido transferidas a ejidos y comunidades indígenas. **(D::K-Quelle)** »Mexico«, 06/98

(Spanisch) ley de montes

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Französisch) Loi forestière **(Status)** Vorschlag

Waldpanel

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) zwischenstaatliches Waldforum

(Quelle) »D-vol.1«

(Anmerkung) Die Übersetzung von "Intergovernmental Panel on Forests" mit "Zwischenstaatliches Waldforum" ist nicht korrekt und auch irreführend; das Zwischenstaatliche Waldforum (Intergovernmental Forum on Forests - IFF) wurde 1997 als Nachfolgeeinrichtung des IPF etabliert. Um Verwechslungen zu vermeiden, sollten daher IPF und IFF jeweils korrekt als "Ausschuß" bzw. "Panel" (IPF) und "Forum" (IFF) übersetzt werden. (Quelle: Liss) **(Kontext)** 1995 wurde in Nachfolge des Rio-Gipfels die Kommission für Nachhaltige Entwicklung (Commission for [sic!] Sustainable Development - CSD) eingerichtet, um die Umsetzung der Agenda 21 zu überwachen. Die CSD richtete ein zwischenstaatliches Waldforum (Intergovernmental Panel on Forests - IPF) ein, mit dem Ziel, multidisziplinäre Tätigkeiten, die mit den Waldgrundsätzen auf internationaler Ebene übereinstimmen, zu fördern. Das IPF setzt sich aus Regierungsvertretern zusammen, mit Beobachtern aus zwischenstaatlichen Einrichtungen und Nichtregierungsorganisationen. Die EG und ihre Mitgliedsstaaten sind an zahlreichen Diskussions- und Verhandlungsprozessen beteiligt, die zu dieser Arbeitsgruppe beitragen. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Waldausschuß

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Intergovernmental Panel on Forests

(Quelle) »Liss«

(Englisch) IPF

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Grupo Intergubernamental sobre los Bosques

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** En particular, se pondrá el acento en el liderazgo cooperativo en dicho grupo para poner en práctica las propuestas del Grupo Intergubernamental sobre los Bosques, y por ejemplo, en apoyo del Foro Intergubernamental sobre los Bosques. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** Dans cette optique, on s'attachera en particulier à animer en commun cette Equipe pour mettre en oeuvre les mesures proposées par le Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts et, par exemple, pour appuyer le Forum intergouvernemental sur les forêts. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Waldprodukte

(Definition) Materielle Outputs wie Nutzholz, Stangen, Brennholz und Futter. **(D::D-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Walderzeugnisse

(Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) forest products

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) Tangible outputs, such as timber, poles, fuel and fodder. **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 187

(Spanisch) productos forestales

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) Productos forestales son los bienes tangibles, tales como madera, palos, combustible y forraje. **(D::D-Quelle)** »Guide-S« **(Kontext)**

A través del Programa sobre productos forestales, la FAO promueve el aprovechamiento de todo tipo de productos forestales, respetando el medio ambiente, a distinto nivel de complejidad de las operaciones y dimensión de las empresas que las realizan. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) produits forestiers

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) toute substance procurée par une forêt **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Des efforts doivent être faits pour mettre au point des techniques de récolte respectueuses de l'environnement pour tous les produits des forêts, ainsi que des technologies de transformation des produits forestiers plus efficaces et plus "écologiques". **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

(Französisch) produits des forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98

(Definition) toute substance procurée par une forêt **(D::D-Quelle)** »Eurodicautom«, 07.07.1998 **(Kontext)** Des efforts doivent être faits pour mettre au point des techniques de récolte respectueuses de l'environnement pour tous les produits des forêts, ainsi que des technologies de transformation des produits forestiers plus efficaces et plus "écologiques". **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Waldschutzgebiet

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Waldgebiet, das dem umfassenden Schutz repräsentativer Waldökosysteme gewidmet ist, und in dem deshalb alle Nutzungseingriffe untersagt sind.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) protected forest area

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forest designated for total protection of representative forest ecosystems and in which all forms of extraction are prohibited.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) bosque protector

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Bosque destinado a la protección integral de ecosistemas forestales representativos, en el cual se prohíbe cualquier forma de aprovechamiento.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) forêt de préservation

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Forêt destinée à la protection intégrale des écosystèmes forestiers représentatifs et dans laquelle toutes les formes d'exploitation sont interdites.

(Quelle) »EU-Manual«

Waldwirtschaft

(Quelle) »Brüning«

(Definition) Die Bewirtschaftung von forstlichen Landflächen für die Bereitstellung von Gütern und Infrastrukturleistungen. Besondere Kennzeichen der Forstwirtschaft sind die Langfristigkeit von Planungen und Wirkungen, die Vielfalt von Funktionen, der hohe Grad der Unbestimmtheit (high degree of indetermination). Unsicherheit (uncertainty) und Risiko (risk) und die physische Gleichartigkeit von Holzproduktionskapital und Produkt (identity of capital and product), deren Unterscheidung erst durch die Entscheidung des Wirtschafters rechnerisch (planende Hiebssatzregelung) und physisch (ausführender Einschlag) erfolgt. **(D::D-Quelle)** »Brüning«

(Deutsch) Forstwirtschaft

(Quelle) »Brüning«

(Englisch) forestry

(Quelle) »ipf 1997«

Wanderfeldbau

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Ein Anbausystem, bei dem Land in periodischen Abständen gerodet, bearbeitet und anschliessend wieder der Brache überlassen wird.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) shifting cultivation

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) A farming system in which land is periodically cleared, farmed and then returned to fallow.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) slash-and-burn, swidden agriculture

(Spanisch) agricultura migratoria

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Sistema agrícola en el cual la tierra es periódicamente roturada, trabajada y posteriormente dejada nuevamente en barbecho.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) culture itinérante

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Système agricole dans lequel la terre est périodiquement défrichée, exploitée puis remise en jachère.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) culture sur brûlis, culture dérobée

Wanderfeldbau

(Definition) Form der Landwirtschaft, bei der in bestimmten Zeitabständen ein neues Stück Wald gerodet wird, um landwirtschaftliche Nutzpflanzen anzupflanzen. Dies ist erforderlich, da die Böden der neugewonnenen Nutzfläche sehr schnell verarmen und dann keine Frucht mehr tragen können. Diese Art der Landwirtschaft wird in den tropischen Wäldern häufig praktiziert. Dabei wachsen nach der landwirtschaftlichen Nutzung auf den

Feldern allgemein wieder Wälder nach, die nach mehreren Jahrzehnten erneut gerodet werden, um hier erneut landwirtschaftliche Nutzpflanzen anzupflanzen. (**D::D-Quelle**) »Sache«, S. 963

(Deutsch) Brandrodungswanderfeldbau

(Definition) Ein landwirtschaftliches Anbausystem, in dem das Land periodisch gerodet, bebaut und wieder brachgelegt wird. Gleichbedeutende Begriffe sind slash and burn oder swidden agriculture. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Englisch) swidden agriculture

(Quelle) »Guide«, S. 192

(Englisch) Slash-and-burn agriculture

(Quelle) »Guide«, S. 192

(Englisch) shifting cultivation

(Quelle) »rio«

(Definition) A farming system in which land is periodically cleared, farmed and then returned to fallow. Synonymous with slash-and-burn and swidden agriculture. (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 192

(Spanisch) agricultura migratoria

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Sistema agrícola por el que se hace periódicamente roce de la tierra, se la cultiva y se la hace descansar. Es sinónima de la agricultura de tumba y quema o agricultura swidden. (**D::D-Quelle**) »Guide-S«

(Spanisch) agricultura de tumba y quema

(Quelle) »Guide-S«

(Spanisch) agricultura swidden

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) culture sur brûlis

(Quelle) »Guide-f«

(Definition) système agricole dans lequel la terre est périodiquement défrichée, exploitée puis remise en jachère (**D::D-Quelle**) »Guide-f«

(Kontext) (Les) causes directes des problèmes forestiers

(...) comprennent la culture sur brûlis par les petits fermiers. (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

(Französisch) culture itinérante

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Definition) mode de culture agricole assez primitif, pratiqué sous les tropiques, consistant à couper totalement ou partiellement les formations végétales arborées, à les brûler, puis à y semer et récolter des récoltes, une ou plusieurs années, avant de se déplacer pour recommencer ailleurs (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 07.07.1998 (**Kontext**) Les 1,7 Mrd ha restants étaient des terrains couverts de buissons et des savanes ligneuses, ainsi que des zones de culture itinérante. (**D::K-Quelle**) »Guide-f«

(Französisch) culture dérobée

(Quelle) »Guide-f«

Washingtoner Artenschutzübereinkommen

(Anmerkung) <http://www.animorama.com/convention.htm>

(Deutsch) Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freibender Tiere und Pflanzen (CITES)

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freibender Tiere und Pflanzen (1973): Von 123 Vertragsstaaten unterzeichnete Konvention, die Verbote und Beschränkungen für den Handel mit bedrohten, wildlebenden Tier- und Pflanzenarten formuliert. Das Sekretariat hat seinen Sitz in der Schweiz.

(Quelle) »EU-Manual«

(Englisch) CITES

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (1973): an international treaty to restrict and monitor trade in Endangered Species, agreed by 123 parties, with a Secretariat in Switzerland.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) CITES

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Convenio sobre el comercio internacional de especies, de la flora y fauna silvestres amenazadas de extinción: tratado internacional que limita y controla el negocio de especies en peligro y firmada por 123 países, con su Secretaría en Suiza.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) Convenio de Washington

(Französisch) CITES

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction: traité international restreignant et contrôlant le commerce des espèces en danger et convenue par 123 parties, avec un secrétariat en Suisse.

(Quelle) »EU-Manual«

(Französisch) Convention Internationale de Washington

(Anmerkung) <http://www.animorama.com/convention.htm>

Wassereinzugsgebiet

(Definition) ...ein Wassereinzugsgebiet ist ein Gebiet, welches ein gemeinsames Entwässerungssystem besitzt. Es wird sowohl als biologisch-physikalische Einheit als auch als sozioökonomische und politische Einheit bei der Planung und Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen angesehen. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Deutsch) Einzugsgebiet

(Quelle) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Definition) Gebiet, das durch ein Fließgewässer mit all seinen Zuflüssen entwässert wird.

(Definition) Gebiet, das durch Versickerung von Niederschlagswasser oder durch Infiltration aus Oberflächengewässern zur Speisung eines Grundwasserleiters beiträgt. (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 01.07.1998

(Englisch) catchment area

(Quelle) »Guide«, S. 194

(Definition) the area of land bounded by watersheds draining into a river, basin or reservoir (**D::D-Quelle**) »col«

(Definition) A ... catchment area is an area of land with common drainage. It is considered both as a physical-biological unit and as a socio-economic-political unit for planning and management of natural resources. (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 194

(Spanisch) zona de captación

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98

(Definition) región donde la escorrentía superficial, que proviene de las precipitaciones, alimenta un lago, un curso de agua o un embalse (**D::D-**

Quelle »Eurodicautom«, 03.07.1998 (**Kontext**) Las actividades no sólo se desarrollan en los bosques, sino también en explotaciones agrícolas, pastizales, zonas de captación de agua desoladas y otros ecosistemas que no encajan en la definición tradicional de bosque. (**D::K-Quelle**) »Strategy-S«, 06/98

(Spanisch) cuenca hidrográfica

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) territorio cuyas aguas afluyen todas a un mismo río, lago o mar (**D::D-Quelle**) »Vox« (**Kontext**) En la actualidad, los países no regatean esfuerzos para encontrar respuestas distintas y más eficaces a los problemas de la conservación de las tierras altas y de la ordenación de las cuencas hidrográficas de montaña con métodos participativos. (**D::K-Quelle**) »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) bassin versant

(Quelle) »broch-f«, 06/98 (**Kontext**) Les pays cherchent aujourd'hui à mettre au point des méthodes participatives plus efficaces pour assurer la conservation des terres d'altitude et l'aménagement des bassins versants. La FAO, (...), possède une longue expérience et contribue grandement à aider les pays devant passer de méthodes strictement techniques de l'aménagement et de la protection des bassins versants à la mise en valeur et la conservation intégrées des zones de montagne. (**D::K-Quelle**) »broch-f«, 06/98

(Definition) ensemble d'un territoire dont les eaux se déversent en un point bas donné, cours d'eau, lac, barrage, etc. (**D::D-Quelle**) »Eurodicautom«, 03.07.1998

Weichholz

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Im englischen Sprachgebrauch bezeichnet der Sammelbegriff Weichhölzer als Handelsname Nadelbäume sowie das aus ihnen gewonnene Nutzholz. Im Deutschen fallen unter den Begriff sowohl Nadelbäume, als auch eine begrenzte Zahl von Laubböhlzern (wie Erle, Pappel, Aspe, Weide, Linde und Rosskastanie). Wesentliche Kennzeichen sind geringe Dichte (bis ca. 0,5 gr/cm³), geringe Festigkeit (die für Weichlaubhölzer die Verwendung als Konstruktionsholz für statische Zwecke ausschließt - ausgenommen die Nadelbäume) sowie geringe Dauerhaftigkeit des Holzes (ausgenommen z.B. Kiefer). Die Birke wird manchmal zu den Weichenhölzern, manchmal zu den Harthölzern gerechnet.

(Quelle) »Schweingruber-Dendrochronology«

(Querverweis) »Nadelholz«

(Anmerkung) Der englische Sprachgebrauch versteht unter "softwood" alle Nadelhölzer, unter "hardwood" alle Laubbölzer.

(Englisch) softwood

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) In English usage, a generic (commercial) term for both conifer trees and the timber obtained thereof. In German, the term refers to conifers and a limited number of broad-leaved species (alder, poplar, aspen, willow, limewood and horse chestnut). Main features are a low density (0.5 gram per cubic centimeter, low stability (precluding the use for load bearing wood constructions - except conifers), and minor durability (with certain exceptions, e.g. pine). Birch takes an intermediate position, as it is by some considered a softwood species, and a hardwood by others.

(Quelle) »Schweingruber-Dendrochronology«

(Querverweis) »conifer«

(Anmerkung) Softwood has in english a restricted meaning. The term softwood does not refer to the hardness of the wood.

(Spanisch) madera blanda

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) En el idioma inglés el término comercial de madera blanda abarca las coníferas así como la madera industrial obtenida de éstas. Bajo términos alemanes reúne tanto las coníferas como algunos árboles frondosos (como el aliso, álamo, álamo temblón, sauce, tilo y castaño). Las características más significativas son la poca densidad (hasta aproximadamente 0,5 gr/cm³), la baja resistencia (debido a lo cual estas maderas no son adecuadas como madera de construcción para propósitos estáticos, excepto las maderas de las coníferas) así como una baja durabilidad de la madera (excepto por ejemplo el pino). El abedul a veces se clasifica como madera blanda, otras veces como madera dura.

(Quelle) after »Schweingruber-Dendrochronology«

(Querverweis) »conifera«

(Französisch) bois tendre

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Dans les pays anglo-saxons, l'appellation de bois tendre est utilisée dans le commerce pour désigner les résineux/conifères et leurs produits ligneux. Dans les pays germaniques, ce terme est non seulement utilisé pour les résineux/conifères, mais aussi pour un nombre limité de feuillus (comme les vernes/aulnes, les peupliers, le peuplier tremble, les saules, les tilleuls et le marronnier). Leurs caractéristiques essentielles sont une faible densité (inférieure à environ 0,5 gr/cm³), une faible solidité excluant toute utilisation comme bois de construction à des buts statiques, sauf pour les résineux/conifères, et une conservation du bois de courte durée (sauf pour le pin sylvestre par exemple). Le bouleau est parfois classé dans les bois durs et parfois dans les bois tendres.

(Quelle) »Schweingruber-Dendrochronology«

(Querverweis) »conifère«

(Französisch) bois blancs

Weltklimakonvention (**Status**) nochmals überprüfen

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Deutsch) Klimakonvention

(Definition) Die Klimakonvention weist speziell auf die Bedeutung der bestehenden Wälder als Speicher für Kohlenstoff, auf die zusätzliche Bindung von Kohlenstoff durch das Waldwachstum und auf die Gefahren der Entwaldung hin. Verschiedene gemeinsame Umsetzungspläne sind in Nachfolge der beiden Konventionen verabschiedet worden, in denen Walderhaltung und Aufforstung initiiert und von Energieunternehmen bezahlt werden, um einen Teil der Umweltkosten durch CO₂-Freisetzung auszugleichen. (**D::D-Quelle**) »D-vol.1«

(Deutsch) Klimaschutzkonvention (Status**) nochmals überprüfen**

(Quelle) »Eurodicautom«, 24.06.1998

(Englisch) Convention on Climate Change

(Quelle) »Guide«, S. 184

(Definition) This emphasises the value of carbon storage in existing forests, the sequestration of carbon in growing forests, and the dangers of deforestation. Various joint implementation schemes have followed, in which forest conservation and afforestation are instigated, and paid for, some of the environmental costs of CO₂ generation. (**D::D-Quelle**) »Guide«, S. 184

(Anmerkung) This convention was established after the Rio conference with the objective to prevent negative impacts of (industrial) emissions on climate worldwide. (Quelle Liss)

(Spanisch) Convenio sobre Cambio Climático

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) El Convenio sobre Cambio Climático pone énfasis en el valor de los depósitos de carbono en los bosques existentes, en la absorción del carbono en bosques en crecimiento y en los peligros de la deforestación. Ha habido luego diversos planes de implementación conjunta, en los que se estimula y retribuye la conservación y forestación de los bosques por utilidades en la generación de energía, para contrarrestar algunos de los costos ambientales de la generación de CO₂. (**D::D-Quelle**) »Guide-S«

(Französisch) Convention sur les changements climatiques

(Quelle) »Eurodicautom«, 03.07.1998

(Definition) Elle met l'accent sur la valeur du stockage du carbone dans les forêts existantes, la rétention du carbone dans les forêts en croissance et les dangers de la déforestation. Divers programmes communs de mise en oeuvre ont suivi dans lesquels la conservation des forêts et le reboisement sont lancés et financés par des producteurs d'énergie, pour compenser certains des coûts environnementaux liés à la production de CO₂. **(D::D-Quelle)** »Guide-f« **(Kontext)** ...les projets, études ou rencontres capables de produire des papiers stratégiques visant à fournir le savoir-faire nécessaire au développement de la stratégie à long terme et de la position de l'Union européenne en matière de changements climatiques et capables d'assurer la position de leader de l'Union européenne dans les négociations, dans le cadre de la Convention sur les changements climatiques et autres forums internationaux pertinents... **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Weltnaturschutzverband

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Internationale Gemeinschaft zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Deutsch) Internationale Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Lebensräume

(Quelle) »Sache«, S. 969

(Englisch) The World Conservation Union

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Englisch) International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

(Quelle) »Eurodicautom«, 21.07.1998

(Englisch) IUCN

(Quelle) »Guide«, S. 195

(Spanisch) Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

(Spanisch) UICN

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Union Internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources

(Quelle) »Eurodicautom«, 07.07.1998

Weltressourcen-Institut

(Quelle) »Sache«, S. 971

(Englisch) World Resources Institute

(Quelle) »Liss«

(Englisch) WRI

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Instituto de Reservas Mundiales

(Quelle) »Guide-S«

(Französisch) Institut de ressources mondiales **(Status)** Vorschlag

Werkholz

(Deutsch) Nutzholz

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Rohholz, außer Brennholz, welches zur gewerblichen Weiterbe- und Verarbeitung tauglich ist.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - verändert

(Anmerkung) Weniger gebräuchlich: Waldungen bzw. Bestände, die Nutzholz enthalten.

(Englisch) timber

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Wood, other than fuelwood, potentially usable for processing.

(Quelle) »SAF-Dictionary« - amended

(Anmerkung) Less common: Forest crops and stands containing timber.

(Spanisch) madera aprovechable

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Toda madera, salvo la leña, que puede ser utilizada comercialmente y transformada en un producto.

(Quelle) según »SAF-Dictionary«

(Anmerkung) Poco usado: Cualquier bosque o rodal que tiene madera mercadeable.

(Französisch) bois marchand

(Genus) m **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Tous les bois bruts, excepté le bois de feu, propre à une transformation industrielle.

(Quelle) d'ap »SAF-Dictionary«

(Französisch) bois d'oeuvre et d'industrie

(Anmerkung) Peu utilisé: Toute forêt ou peuplement qui contient du bois d'oeuvre.

Wertastung

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Das direkt am Stamm durchgeführte Entfernen Ästen an jungen Bäumen bis zu einer vordefinierten Stammhöhe, mit dem Ziel eine Wertsteigerung des geasteten Holzes bei der späteren Ernte des Baumes zu erzielen.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »Totastung«, »Lebenastung«, »Stufenastung« »Astung«

(Deutsch) Wertästung

(Englisch) quality pruning

(Genus) n **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Debranching of a young tree direct to the stem to a predefined height. Main aim is to increase the value of the debranched wood at the harvesting time of the tree.

(Quelle) »kw«

(Querverweis) »pruning«

(Spanisch) poda de calidad

(Genus) f **(Numerus)** sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Eliminación de ramas muertas directamente en el fuste en árboles juvenes hasta una altura predefinida, con el fin de alcanzar un aumento de valor de la madera para el aprovechamiento futuro.

(Quelle) según »kw«

(Französisch) élagage de qualité

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) »Elagage« réalisé jusqu'à une certaine hauteur dans le but d'augmenter la valeur du bois lors de la récolte future.

(Quelle) d'ap. »kw«

Wiederaufforstung

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Wiederherstellung eines Baumbestandes durch Anpflanzungen, Förderung natürlicher »Verjüngung« oder einer Kombination dieser Methoden.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) reforestation

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) The restoration of tree cover, to areas from which trees have recently been removed, by planting, encouragement of natural regeneration, or a combination of these methods

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) reforestación

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) El reestablecimiento de una cobertura boscosa a través del establecimiento de plantaciones, del fomento a la regeneración natural o a través de una combinación de estos dos métodos.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) reboisement

(Genus) m (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) Restauration d'un couvert arboré dans des zones récemment déboisées, au travers de plantations, du renforcement de la régénération naturelle, ou d'une combinaison de ces méthodes.

(Quelle) »EU-Manual«

Wiederaufforstung

(Definition) »Aufforstung« auf Flächen, die bereits bewaldet waren. **(D::D-Quelle)** »Sache«, S. 965 **(Kontext)** Künstliche Anlage von Baumbeständen mit dem Ziel der nachhaltigen Erhaltung (Wiederaufforstung reafforestation), oder der Ausbreitung (Neuaufforstung afforestation) von Wald im Interesse der Holzproduktion und der volks- und landeskulturellen Funktionen.

(Definition) die Wiederherstellung einer Baumbedeckung auf bis vor kurzem bewaldeten Land, sei es durch Anpflanzung, Förderung natürlicher Verjüngung oder eine Kombination der beiden Methoden **(D::D-Quelle)** »D-vol.1

(Englisch) reforestation

(Quelle) »ipf 1997«

(Definition) the restoration of tree cover, to areas from which trees have recently been removed, by planting, encouragement of natural regeneration, or a combination of these methods **(D::D-Quelle)** »Guide«, S. 191

(Spanisch) repoblación forestal

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98

(Definition) servicio público de repoblar y conservar los bosques **(D::D-Quelle)** »VoX« **(Kontext)** La FAO apoya las actividades de forestación, repoblación forestal y plantación de árboles de los programas nacionales, utilizando material genético de la mayor calidad bien adaptado a las condiciones de los diversos lugares. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) reforestación

(Quelle) »Guide-S«

(Definition) Reforestación es el restablecimiento de la cubierta de árboles en áreas donde éstos han sido recientemente removidos, por plantación, reforzamiento de la regeneración natural, o por una combinación de ambos métodos. **(D::D-Quelle)** »Guide-S«

(Französisch) reforestation

(Quelle) »rob«

(Definition) reconstitution d'une forêt **(D::D-Quelle)** »rob«

(Definition) restauration d'un couvert arboré dans des zones récemment déboisées, au travers de plantations, du renforcement de la régénération naturelle, ou d'une combinaison de ces méthodes **(D::D-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) reboisement

(Quelle) »rob«

(Definition) action de reboiser un terrain, transformation d'un terrain nu en forêt **(D::D-Quelle)** »rob« **(Kontext)** La FAO appuie des programmes nationaux de boisement, reboisement et plantation utilisant du matériel génétique de haute qualité, bien adapté aux conditions spécifiques de la station. **(D::K-Quelle)** »broch-f«, 06/98

Wiederbewaldung, Wiederbegründung

(Deutsch) Verjüngung

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) Gen-Technik: Anzucht von Organen, Embryonen oder ganzen Pflanzen in Gewebekultur, üblicherweise als morphogenetische Reaktion auf Wachstumsstimulation. 2) Ökologie: Die vorhandene Nachkommenschaft einer Elternpflanze. 3) Waldbau: Sämlinge oder Schößlinge unter einem Bestand. 4) Waldbau: Maßnahmen zur Erneuerung eines Ausgangsbestandes, durch die Jungwuchs auf natürliche oder künstliche Weise begründet wird. Merke: a) Verjüngungsmaßnahmen sind i.a. nicht mit einem Bestockungswechsel verbunden, sie erfolgen i.d.R. unmittelbar nach Entfernung des Ausgangsbestandes. b) Verjüngung kann künstlich (durch Saat oder Pflanzung) oder natürlich (durch Keimung nach Anflug oder Aufschlag, Stockausschlag oder Wurzelbrut) erfolgen.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) regeneration

(Genus) n (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) Genetics: The production of organs, embryos, or whole plants by tissue culture, usually as a morphogenic response to stimulus. 2) Ecology: The established progeny from a parent plant. 3) Silviculture: Seedlings or saplings existing in a stand. 4) Silviculture: The act of renewing tree cover by establishing young trees naturally or artificially. Note: a) regeneration usually maintains the same forest type and is done promptly after the previous stand was removed. b) regeneration may be artificial (direct seeding or planting) or natural (natural seeding, coppice, or root-suckers).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Querverweis) »artificial regeneration« »natural regeneration«

(Spanisch) regeneración

(Genus) f (Numerus) sg. **(Wortklasse)** sub

(Definition) 1) técnica genética: el cultivo de órganos, embriones o plantas completas, por medio del cultivo de tejidos, generalmente como reacción

morfofenética a estímulos de crecimiento. 2) Ecología: la progenie existente de una planta materna. 3) Silvicultura: las plántulas o los brinzales debajo de un rodal. 4) Silvicultura: medidas tomadas para la renovación de un rodal inicial, por medio de las cuales se logra el establecimiento de plantas juveniles de una manera natural o artificial. Recuerde: A) las medidas regeneracionales generalmente no están relacionadas con el cambio del estado arbolado, sino que ocurren inmediatamente posterior a la eliminación del rodal inicial. B) la regeneración puede ocurrir artificial (por siembra o plantación) a naturalmente (por germinación de la lluvia de semillas, rebrote de plantas o de raíces).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Französisch) régénération

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) 1) En génétique : culture d'organes, d'embryons ou de plantes entières placés dans des cultures de tissus afin de stimuler leur croissance. 2) En écologie: la descendance existante d'une plante mère. 3) En sylviculture : semis, plantules ou plants sous un peuplement. 4) En sylviculture : mesures prises en vue de renouveler un peuplement d'origine, fondant ainsi la régénération, artificiellement ou naturellement : a) les mesures de régénération ne sont pas en général liées à un changement du massif forestier ou du peuplement, elles sont normalement appliquées après une coupe définitive (le peuplement d'origine est alors exploité dans sa totalité). b) les mesures de régénération peuvent aussi être appliquées artificiellement (ensemencement ou plantation) ou naturellement (germination par essaimage ou par ensemencement par gravité, rejets de souches ou drageons).

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Wildschaden

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Schädigung land- und forstwirtschaftlicher Kulturpflanzen durch den Einfluss jagdbarer, wildlebender Tiere, z.B. als Verbiss von Trieben und Knospen, Schädigung von Rinde und »Kambium« durch Schälen und beim Fegen des Gehörns von Hirscharten oder durch das Auswühlen und Zerstören ganzer Pflanzen.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) biotischer Schaden, abiotischer Schaden

(Englisch) game damage

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Damage of agricultural crops or forest trees caused by game, for example from feeding off of young trees' shoots and buds, damage to tree bark and cambium (bark peeling, fraying of antlers), or by uprooting and destruction of plants.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) abiotic damage, biotic damage

(Spanisch) daños por la caza

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Perjuicios ocasionados a los cultivos agropecuarios y forestales por la fauna silvestre usada para la caza, p. ej. la mordedura de brotes y yemas (principalmente por el corzo y los conejos), el desgarramiento de la corteza y del »cambium« (por el ciervo y por el escudo de la cornamenta de los venados machos) o debido a la excavación y la destrucción de plantas enteras (por el jabalí).

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) dégâts de gibier

(Genus) m (Numerus) pl. (Wortklasse) sub

(Definition) Dommages occasionés aux cultures agricoles ou forestières par les animaux sauvages utilisés pour la chasse. Par exemple, morsure des pousses et bourgeons, arrachage de l'écorce et du »cambium« ou par le frottage des bois par les cerfs ou par le déterrage de plantes entières.

(Quelle) »be« + »MA«

Winfeldürre, Gipfeldürre

(Deutsch) Kronensterben

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Langsames absterben der peripheren Pflanzenteile verholzter Pflanzen, das gewöhnlich im Wipfelbereich beginnt.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) dieback

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) A condition in woody plants in which peripheral parts are dying off, usually beginning at the terminal portion.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Englisch) top dying

(Spanisch) muerte de las copas

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es una muerte lenta de las partes periféricas de plantas leñosas, la cual comienza generalmente en el área de la copa.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

(Spanisch) puntiseco

(Französisch) dépérissement terminal

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Mort progressive des parties périphériques des plantes ligneuses, en général à partir des extrémités.

(Quelle) »SAF-Dictionary«

Wirtschaftswald

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Wald, der für die nachhaltige Produktion von Holz oder Nicht-Holzprodukten genutzt wird.

(Quelle) nach »EU-Manual«

(Englisch) production forest

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forest designated for sustainable production of wood and/or non-wood forest products.

(Quelle) »EU-Manual«

(Spanisch) bosque de producción

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bosque aprovechado para una producción sostenible de productos leñosos y/o no leñosos.

(Quelle) según »EU-Manual«

(Französisch) forêt de production

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forêt destinée à la production durable de produits forestiers ligneux et/ou non ligneux.

(Quelle) »EU-Manual«

Wuchsraum

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Raum den ein Einzelbaum im Bestandesverband einnimmt.

(Quelle) »be« verändert durch »MA«

(Querverweis) »Auflockerung«

(Englisch) plant spacing

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Space, which an individual tree occupies within a forest stand.

(Quelle) »be« adapted by »MA«

(Querverweis) »growth pattern regulation«, »thinning«

(Spanisch) espacio de crecimiento

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Es el espacio que ocupa un árbol individual dentro de un rodal.

(Quelle) »be« + »MA«

(Französisch) espace vital

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Espace occupé par un individu dans un peuplement forestier.

(Quelle) »be« + »MA«

Xylem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Vom »Kambium« zur Stammmitte hin gebildete Zellschicht, die Wasser und Mineralstoffe von den Wurzeln zu den Blättern transportiert.

(Quelle) nach »Ricard«

(Querverweis) »Bast«

(Deutsch) Holzkörper

(Englisch) xylem

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Layer of cells differentiated from the »cambium« toward the inside of the the stem which conducts water and minerals from the roots to the leaves.

(Quelle) after »Ricard«

(Querverweis) »phloem«

(Spanisch) xilema

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Capa de células producida hacia el interior del »cambium«, la cual conduce el agua y los minerales desde las raíces hasta las hojas.

(Quelle) según »Ricard«

(Querverweis) »floema«

(Französisch) xylème

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Couche de cellules lignifiées produites par le »cambium« vers l'intérieur de la tige , qui conduit l'eau et les nutriments minéraux des racines vers les feuilles.

(Quelle) d'ap. »Ricard«

(Querverweis) »phloème«

Zellstoff, Cellulose

(Deutsch) Zellulose

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein aus »Glucose«-Monomeren bestehendes, kettenförmig verknüpftes Polymer (»Polysaccharid«). Ein »Makromolekül«, das den Grundbestandteil der Zellwand bildet. Der Aufbau der Zellulosefaser ist wie folgt. Mehrere Makromoleküle bilden eine Micelle mit kristallähnlicher Struktur, Micellen verbinden sich zu Micellarsträngen, diese wiederum zu Zellulose-Mikrofibrillen (=Zellulose). Der Entstehungsmechanismus ist noch weitgehend unklar, daher ist Zellulose noch nicht technisch zu erzeugen. Zellulose ist die weltweit wichtigste organische Verbindung und wird weitestgehend aus Holz oder anderen Pflanzen gewonnen. Der Zellulosegehalt von Pflanzen liegt bei durchschnittlich 50%. Reine Zellulose ist in Wasser unlöslich und wird nach der Zerstörung des Faserverbundes des Holzes durch Spülen gewonnen. Zellulose ist nicht beständig gegen Licht, verschiedene Chemikalien und Fermente. Sie bildet den Hauptbestandteil von Papier und ist der Grundstoff für verschiedene Kunststoffe (Celllophan, »Viskose«, »Zelluloid«,...)

(Quelle) »kw«

(Englisch) cellulose

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Polymer (polysaccharide) structured in a chain of glucose. It is a macro molecule forming the main constituent of the cell walls of all plants. Various macro molecules join for the formation of a micelle with crystalline similar structure. Micelles join in strings that build cellulose micro fibrilles. The mechanism is still partly unknown. Therefore, production of cellulose is technically impossible. Cellulose, world wide the most important organic combination, is extracted from wood or other plants. In average, the content of cellulose in a plant is about 50 %. Pure cellulose is indissoluble in water. It is obtained through out washing after destruction of the fiber association. Cellulose is not resistant against light, different chemicals and ferments. It forms the main part of paper and is the basis for different artificial materials (cellophane, »viscose«, »celluloid«, etc.).

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) celulosa

(Definition) Es un polímero (polisacárido) cuya unidad básica es la glucosa. Esta macromolécula es el principal constituyente de las paredes de las células. Las fibras de celulosa están organizadas de la siguiente manera: varias macromoléculas se juntan para formar una micela de estructura cristalina, las micelas se juntan para formar cordones micelarios, y éstos se juntan para componer las microfibrillas de celulosa. El mecanismo de formación de la celulosa aún es poco conocido, por lo que la celulosa todavía no se puede producir técnicamente. La celulosa es el elemento de ensamblaje orgánico más importante mundialmente y es extraído de la madera u otras plantas. En promedio, el contenido de celulosa en las plantas es de 50 %. La celulosa pura es insoluble en agua y se obtiene después de la destrucción de las fibras de la madera mediante lavado. La celulosa no resiste la luz, diferentes solventes químicos y fermentos. Compone la principal parte del papel y es la materia prima para diferentes materiales artificiales (celofán, »viscosa«, »celuloide«, etc.).

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) según »kw«

(Französisch) cellulose

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Polymère (Polysaccharide) formé d'une chaîne de glucose. C'est une macromolécule qui forme l'armature des parois cellulaires des

plantes. Plusieurs macromolécules se joignent pour former un micelle ayant une structure semblable à un cristal, les micelles s'assemblent en un cordon et les cordons forment le micro-fibrilles de cellulose. Le mécanisme de formation est encore en partie inconnu, et donc impossible à imiter. La cellulose représente l'élément de liaison organique le plus important et est extrait du bois et d'autres plantes. En moyenne, le contenu de cellulose dans les plantes atteint 50 %. La cellulose est insoluble dans l'eau et s'obtient par cuisson après destruction des paquets de fibres du bois. La cellulose ne résiste pas à la lumière, à différents solvants chimiques ou à des ferments. Elle forme la partie la plus importante du papier et est la matière première pour différentes matières artificielles (cellophane, »viscose«, »celluloïde«, etc.).
(Quelle) d'ap. »kw«

Zelluloid

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Zelluloid wird aus Verknüten von Nitrozellulose und Kampfer gewonnen. Sehr leicht entzündlich und daher heute nur noch selten verwendet.

(Quelle) »Eurodicautom« + »kw«

(Querverweis) »Zellulose«

(Englisch) celluloid

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Cellulose nitrate plasticised with camphor in the presence of alcohol. Celluloid is highly inflammable and for this reason nearly not used nowadays.

(Quelle) »Eurodicautom« + »kw«

(Querverweis) »cellulose«

(Spanisch) celuloide

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Se obtiene al amasar nitrato de celulosa y alcanfor. Debido a que es sumamente inflamable, hoy en día se usa raramente.

(Quelle) »Eurodicautom« + »kw«

(Querverweis) »celulosa«

(Französisch) cellulöide

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Nitrate de cellulose plastifié au moyen de camphre en présence d'alcool. La cellulöide est très facilement inflammable et pour cette raison très rarement utilisée de nos jours.

(Quelle) »Eurodicautom« + »kw«

(Querverweis) »cellulose«

Zellulose

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Ein aus »Glucose«-Monomeren bestehendes, kettenförmig verknüpftes Polymer (»Polysaccharid«). Ein »Makromolekül«, das den Grundbestandteil der Zellwand bildet. Der Aufbau der Zellulosefaser ist wie folgt. Mehrere Makromoleküle bilden eine Micelle mit kristallähnlicher Struktur, Micellen verbinden sich zu Micellarsträngen, diese wiederum zu Zellulose-Mikrofibrillen (=Zellulose). Der Entstehungsmechanismus ist noch weitgehend unklar, daher ist Zellulose noch nicht technisch zu erzeugen. Zellulose ist die weltweit wichtigste organische Verbindung und wird weitestgehend aus Holz oder anderen Pflanzen gewonnen. Der Zellulosegehalt von Pflanzen liegt bei durchschnittlich 50%. Reine Zellulose ist in Wasser unlöslich und wird nach der Zerstörung des Faserverbundes des Holzes durch Spülen gewonnen. Zellulose ist nicht beständig gegen Licht, verschiedene Chemikalien und Fermente. Sie bildet den Hauptbestandteil von Papier und ist der Grundstoff für verschiedene Kunststoffe (Cellophan, »Viskose«, »Zelluloid«,...)

(Quelle) »kw«

(Deutsch) Zellstoff, Cellulose

(Englisch) cellulose

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Polymer (polysaccharide) structured in a chain of glucose. It is a macro molecule forming the main constituent of the cell walls of all plants. Various macro molecules join for the formation of a micelle with crystalline similar structure. Micelles join in strings that build cellulose micro fibrilles. The mechanism is still partly unknown. Therefore, production of cellulose is technically impossible. Cellulose, world wide the most important organic combination, is extracted from wood or other plants. In average, the content of cellulose in a plant is about 50 %. Pure cellulose is indissoluble in water. It is obtained through out washing after destruction of the fiber association. Cellulose is not resistant against light, different chemicals and ferments. It forms the main part of paper and is the basis for different artificial materials (cellophane, »viscose«, »celluloid«, etc.).

(Quelle) after »kw«

(Spanisch) celulosa

(Definition) Es un polímero (polisacárido) cuya unidad básica es la glucosa. Esta macromolécula es el principal constituyente de las paredes de las células. Las fibras de celulosa están organizadas de la siguiente manera: varias macromolécules se juntan para formar una micela de estructura cristalina, las micelas se juntan para formar cordones micelarios, y éstos se juntan para componer las microfibrillas de celulosa. El mecanismo de formación de la celulosa aún es poco conocido, por lo que la celulosa todavía no se puede producir técnicamente. La celulosa es el elemento de ensamblaje orgánico más importante mundialmente y es extraído de la madera u otras plantas. En promedio, el contenido de celulosa en las plantas es de 50 %. La celulosa pura es insoluble en agua y se obtiene después de la destrucción de las fibras de la madera mediante lavado. La celulosa no resiste la luz, diferentes solventes químicos y fermentos. Compone la principal parte del papel y es la materia prima para diferentes materiales artificiales (celofán, »viscosa«, »celuloide«, etc.).

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Quelle) según »kw«

(Französisch) cellulose

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Polymère (Polysaccharide) formé d'une chaîne de glucose. C'est une macromolécule qui forme l'armature des parois cellulaires des plantes. Plusieurs macromolécules se joignent pour former un micelle ayant une structure semblable à un cristal, les micelles s'assemblent en un cordon et les cordons forment le micro-fibrilles de cellulose. Le mécanisme de formation est encore en partie inconnu, et donc impossible à imiter. La cellulose représente l'élément de liaison organique le plus important et est extrait du bois et d'autres plantes. En moyenne, le contenu de cellulose dans les plantes atteint 50 %. La cellulose est insoluble dans l'eau et s'obtient par cuisson après destruction des paquets de fibres du bois. La cellulose ne résiste pas à la lumière, à différents solvants chimiques ou à des ferments. Elle forme la partie la plus importante du papier et est la matière première pour différentes matières artificielles (cellophane, »viscose«, »celluloïde«, etc.).

(Quelle) d'ap. »kw«

Zentrum für Internationale Forstwirtschaftliche Forschung

(Quelle) »dainet« (Kontext) Aus Mitteln der Entwicklungszusammenarbeit wird das Zentrum für Internationale Forstwirtschaftliche Forschung (CIFOR) mit Sitz in Bogor/Indonesien institutionell gefördert, dessen Forschungsschwerpunkte auf dem Gebiet der Erhaltung und Verbesserung

genetischer Ressourcen von Wäldern, der Entwicklung von Naturwäldern und der ökologisch nachhaltigen Bewirtschaftung von Wäldern liegen.

(D::K-Quelle) »dainet«

(Deutsch) Internationales Zentrum für Waldforschung

(Quelle) »D-vol.1«

(Englisch) CIFOR

(Quelle) »Guide«, S. 183

(Englisch) Centre for International Forestry Research

(Quelle) »ipf 1997«, S. 30

(Spanisch) Centro de Investigacion Forestal Internacional

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO en cooperación con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal (IUFRO), el Centro de Investigación Forestal Internacional (CIFOR) y el Centro internacional de Investigación en Agroforestería (ICRAF), entre otros, da asistencia en el seguimiento y actualización de los cursos de educación forestal; en la modernización de los métodos de extensión; y en la promoción de sistemas nacionales de investigación e intercambio entre los países. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Spanisch) CIFOR

(Quelle) »Brochure-S«, 06/98 **(Kontext)** La FAO en cooperación con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal (IUFRO), el Centro de Investigación Forestal Internacional (CIFOR) y el Centro internacional de Investigación en Agroforestería (ICRAF), entre otros, da asistencia en el seguimiento y actualización de los cursos de educación forestal; en la modernización de los métodos de extensión; y en la promoción de sistemas nacionales de investigación e intercambio entre los países. **(D::K-Quelle)** »Brochure-S«, 06/98

(Französisch) Centre de recherche forestière internationale

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** L'apport du plus haut niveau possible de qualité technique a pu être atteint grâce à un groupe multidisciplinaire d'experts européens, ainsi qu'au soutien du Centre de recherche forestière internationale en Indonésie (CIFOR) et de l'International Institute for Environment and Development (IIED) à Londres. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

(Französisch) CIFOR

(Quelle) »Guide-f« **(Kontext)** L'apport du plus haut niveau possible de qualité technique a pu être atteint grâce à un groupe multidisciplinaire d'experts européens, ainsi qu'au soutien du Centre de recherche forestière internationale en Indonésie (CIFOR) et de l'International Institute for Environment and Development (IIED) à Londres. **(D::K-Quelle)** »Guide-f«

Zertifikat über Landnutzung (Status) Vorschlag

(Deutsch) Rechtstitel über Landnutzung

(Quelle) »Liss«

(Englisch) land use certificate

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) certificado para el uso de la tierra (Status) Vorschlag

(Französisch) certificat d'usage de terre (Status) Vorschlag

Ziel 2000

(Quelle) »Liss«

(Anmerkung) wird i.d.R. nicht übersetzt, d.h. die englische Benennung ist auch im Deutschen gebräuchlich. (Quelle Liss)

(Definition) Durch ITTO und seine Mitglieder anlässlich der Sitzung von Bali 1990 festgelegtes Ziel, bis zum Jahre 2000 nur noch Holz aus nachhaltiger Waldbewirtschaftung zu handeln. **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) Target 2000

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Objective 2000

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Objetivo 2000 (Status) Vorschlag

(Französisch) Objectif 2000 (Status) Vorschlag

Zielbestockung

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Der beabsichtigte oder erwartete Aufbau eines Waldbestandes in der Altbestandsphase (Baumartenzusammensetzung, Struktur, Qualität).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »Bestockungsgrad«

(Deutsch) Bestockungsziel

(Englisch) target stocking

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Expected or planned density of a stand at its maturity stage (composition, structure, quality).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »stocking«

(Spanisch) densidad meta

(Genus) f (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La organización del rodal prevista o esperada en el estado de madurez (composición de especies, estructura, calidad).

(Quelle) según »Ford-Robertson« + »AE«

»grado de densidad del rodal«

(Französisch) objectif de densité

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) La densité de peuplement prévue ou attendue au stade de maturité (composition, structure, qualité).

(Quelle) »Ford-Robertson« + »AE«

(Querverweis) »degré de densité du peuplement«

(Französisch) densité terminale

zweischichtiger Bestand

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Bestand, in dem zwei signifikant unterschiedliche Höhenklassen unterschiedlicher Baumarten existieren. Der Begriff wird nicht verwendet für Bestände in der Phase der Endnutzung bzw. Wiederbegründung, in denen das Entstehen einer zweiten Schicht auf die Durchführung von Besamungshieben oder die Belassung von Überhältern zurückzuführen ist.

(Quelle) »t_glossary«

(Englisch) two-storied stand

(Genus) n (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Forest stand in which two height classes of considerable difference occur: the overstorey and understorey. Does not apply to a forest undergoing regeneration, in which the appearance of two stories is due to a seed tree or shelterwood felling operations before the final cut.

(Quelle) »t_glossary«

(Spanisch) rodal de dos pisos

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Rodal en el cual existen dos clases de altura muy distintas, éstas pueden ser de la misma o de otra especie. El término no se utiliza para rodales que se encuentran en la fase de aprovechamiento final ni tampoco en la fase de repoblación forestal, en las cuales el desarrollo de dos pisos se debe a la ejecución de talas para favorecer la regeneración natural por semilla o la permanencia de árboles semilleros.

(Quelle) según »t_glossary«

(Französisch) peuplement à deux étages

(Genus) m (Numerus) sg. (Wortklasse) sub

(Definition) Peuplement dans lequel deux classes de hauteur très différentes sont présentes. Ce terme n'est pas appliqué aux peuplement qui sont en cours de régénération dans lesquels l'apparence de deux étages est due à la présence des semenciers avant la coupe finale.

(Quelle) d'ap. »t_glossary«

(Querreferenz) »étages d'un peuplement«

zwischenstaatliches Waldforum

(Quelle) »D-vol.1«

(Anmerkung) Die Übersetzung von "Intergovernmental Panel on Forests" mit "Zwischenstaatliches Waldforum" ist nicht korrekt und auch irreführend; das Zwischenstaatliche Waldforum (Intergovernmental Forum on Forests - IFF) wurde 1997 als Nachfolgeeinrichtung des IPF etabliert. Um Verwechslungen zu vermeiden, sollten daher IPF und IFF jeweils korrekt als "Ausschuß" bzw. "Panel" (IPF) und "Forum" (IFF) übersetzt werden. (Quelle: Liss) **(Kontext)** 1995 wurde in Nachfolge des Rio-Gipfels die Kommission für Nachhaltige Entwicklung (Commission for [sic!] Sustainable Development - CSD) eingerichtet, um die Umsetzung der Agenda 21 zu überwachen. Die CSD richtete ein zwischenstaatliches Waldforum (Intergovernmental Panel on Forests - IPF) ein, mit dem Ziel, multidisziplinäre Tätigkeiten, die mit den Waldgrundsätzen auf internationaler Ebene übereinstimmen, zu fördern. Das IPF setzt sich aus Regierungsvertretern zusammen, mit Beobachtern aus zwischenstaatlichen Einrichtungen und Nichtregierungsorganisationen. Die EG und ihre Mitgliedsstaaten sind an zahlreichen Diskussions- und Verhandlungsprozessen beteiligt, die zu dieser Arbeitsgruppe beitragen. **(D::K-Quelle)** »D-vol.1«

(Deutsch) Waldpanel

(Quelle) »Liss«

(Deutsch) Waldausschuß

(Quelle) »Liss«

(Englisch) Intergovernmental Panel on Forests

(Quelle) »Liss«

(Englisch) IPF

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Grupo Intergubernamental sobre los Bosques

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** En particular, se pondrá el acento en el liderazgo cooperativo en dicho grupo para poner en práctica las propuestas del Grupo Intergubernamental sobre los Bosques, y por ejemplo, en apoyo del Foro Intergubernamental sobre los Bosques. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** Dans cette optique, on s'attachera en particulier à animer en commun cette Equipe pour mettre en oeuvre les mesures proposées par le Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts et, par exemple, pour appuyer le Forum intergouvernemental sur les forêts. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98

Zwischenstaatliches Waldforum

(Quelle) »Liss«

(Anmerkung) Die Übersetzung von "Intergovernmental Panel on Forests" mit "Zwischenstaatliches Waldforum" ist nicht korrekt und auch irreführend; das Zwischenstaatliche Waldforum (Intergovernmental Forum on Forests - IFF) wurde 1997 als Nachfolgeeinrichtung des IPF etabliert. Um Verwechslungen zu vermeiden sollten daher IPF und IFF jeweils korrekt als "Ausschuß" bzw. "Panel" (IPF) und "Forum" (IFF) übersetzt werden. (Quelle: Liss)

(Definition) In Nachfolge des Zwischenstaatlichen Waldpanels (IPF) 1997 als Plattform des internationalen Dialogs über walddrelevante Fragen etabliert. Das IFF setzt sich zusammen aus Vertretern von Regierungen, internationalen Organisationen und Finanzinstituten sowie Nichtregierungsorganisationen und Forstexperten. Es berichtet der Kommission für Nachhaltige Entwicklung (CSD). **(D::D-Quelle)** »Liss«

(Englisch) Intergovernmental Forum on Forests

(Quelle) »Liss«

(Englisch) IFF

(Quelle) »Liss«

(Spanisch) Foro Intergubernamental sobre los Bosques

(Quelle) »Strategy-S«, 06/98 **(Kontext)** En particular, se pondrá el acento en el liderazgo cooperativo en dicho grupo para poner en práctica las propuestas del Grupo Intergubernamental sobre los Bosques, y por ejemplo, en apoyo del Foro Intergubernamental sobre los Bosques. **(D::K-Quelle)** »Strategy-S«, 06/98

(Französisch) Forum intergouvernemental sur les forêts

(Quelle) »strat-f«, 06/98 **(Kontext)** Dans cette optique, on s'attachera en particulier à animer en commun cette Equipe pour mettre en oeuvre les mesures proposées par le Groupe intergouvernemental spécial sur les forêts et, par exemple, pour appuyer le Forum intergouvernemental sur les forêts. **(D::K-Quelle)** »strat-f«, 06/98